

ISSN 2414-7443

東海大學圖書館館刊

Tunghai University Library Journal

2016年10月15日

【第十期】



東海大學圖書館 編印

東海大學圖書館館刊

第 10 期

2016 年 10 月 15 日

編審委員 (依姓氏筆劃排列)

吳福助 (東海大學中國文學系退休)
林翠鳳 (台中科技大學應用中文系)
范豪英 (中興大學圖書資訊學研究所暨圖書館館長退休)
秦雅嫻 (僑光科技大學行銷與流通管理系)
翁敏修 (雲林科技大學漢學應用研究所)
陳星平 (虎尾科技大學多媒體設計系)
陳惠美 (僑光科技大學多媒體與遊戲設計系)
趙惠芬 (僑光科技大學通識教育中心)

執行編輯

謝鶯興

工作人員 (依姓氏筆劃排列)

王鑫一 (數位資訊組組長)
吳淑雲 (採編組組長)
彭莉棻 (參考組組長)
陳婷婷 (期刊組組長)
賀新持 (流通組組長)

刊名書法

陳星平

東海大學圖書館館刊

第 10 期目次

【論文】

- | | | |
|----|-----|------------------|
| 1 | 蔡慧崑 | 杜甫之隱逸意識析論 |
| 24 | 張莉涓 | 臺灣客家喜感故事中的「機智巧女」 |
| | 仇聰聰 | |
| 48 | 陳亮 | 霍譯《楚辭》植物譯法初探 |
| 60 | 施又文 | 大謝山水詩驅遣草木鳥獸的藝術技巧 |

【書評】

- | | | |
|----|-----|------------------------|
| 72 | 郭明芳 | 臺灣與中國《永樂大典》所收小學書輯佚研究評介 |
|----|-----|------------------------|

【研究資料彙編】

- | | | |
|----|-----|------------------------------------|
| 80 | 謝鶯興 | 徐復觀教授研究資料彙編--徐復觀教授與近人學術
討論綜述(二) |
|----|-----|------------------------------------|

【學人年表】

- | | | |
|----|-----|----------------|
| 92 | 謝鶯興 | 孫克寬教授學行年表初編(三) |
|----|-----|----------------|

【東海特藏整理】

- | | | |
|-----|------------|---------------------------------------|
| 117 | 陳惠美
謝鶯興 | 中國大陸「文化大革命」之前的華文雜誌創刊號
--《上海中醫學院學報》 |
| 122 | 陳惠美
謝鶯興 | 館藏徐復觀先生贈線裝書簡明日錄・子部雜家類暨
類書類 |

【館內工作】

- | | |
|-----|-------------------------------|
| 143 | 圖書館 105 學年度第一學期第二次組長會議紀錄 |
| 144 | 圖書館 105 年 9 月份各組工作報告 |
| 148 | 圖書館 105 年 9 月份各項統計 |
| 168 | 105 學年系圖開放時間表 |
| 169 | 圖書館大事記(2016.09.01~2016.09.30) |

【館藏文物選粹】

- | | | |
|---|-----|------------|
| 0 | 謝鶯興 | 徐復觀先生手稿(十) |
|---|-----|------------|

館刊電子版：<http://www.lib.thu.edu.tw/newsletter/>

館刊資料庫：<http://140.128.103.27/thulibm/>

館藏文物選粹：徐復觀先生手稿(十)

謝鶯興解說



館藏徐復觀先生贈《四書》，原為線裝兩冊，第一冊為《論語》、《大學》、《中庸》，第二冊為《孟子》；現合訂一冊線裝，外殼以四合套(實僅封面、封底及書背三邊)形制裝訂，類今之精裝。版心下方題「商務印書館藏版」，實為活字本。《論語》葉一〈論語序說〉已破損，殊為可惜。

全書幾佈滿徐先生之手跡札記，如〈論語序說〉末葉抄錄：「《漢志》：『論語者孔子應答弟子、時人，及弟子相與言而接聞於夫子之語也。當時弟子各有所記，夫子既卒，門人相與輯而編纂，故謂之論語。』師古注輯與集同，纂與撰同。」

《大學》空白葉鈔錄：「〈四庫提要〉：《論語》、《孟子》舊各為帙，〈大學〉、〈中庸〉舊《禮記》之二篇。其編為《四書》，自宋淳熙始。」

〈中庸章句序〉末葉鈔錄：「中庸之道乃個體與群體共行之道。行之於己，即涵攝社會大人。所謂成己成物者是。因係共同實行之道，故必須由天命而下落於個人之現實之具體生活，及社會之具體生活。由形上向形下立基。若顛倒過來，則其道非中庸而消失了個人及社會之實踐性。」

論文

杜甫之隱逸意識析論

蔡慧崑*

摘要

深受儒家思想薰陶的杜甫，終究未能實現其致君行道、經世濟民的政治理想，卻也無法全然跳脫對政治的想望，在任真自得的心境下出世隱逸。杜甫的性格其實嚮往自然、不喜應接人事，卻又不得不勉強自己努力求仕，矛盾顯而易見。隱逸之於杜甫，好像巨石之於希臘神話裡的西西弗斯(Sisyphus)，在積極用世的意志擺布之下，隱逸成為杜甫永無止盡卻又徒勞無功的追尋。不過，杜甫仰慕真隱，不將隱逸當作仕進的手段或附和「朝隱」、「吏隱」之風，能夠在幽居生活中學習自我寬解並反省人生，使其隱逸意識之內涵逐漸深化為具體而理性的生命思維，亦有可觀者焉。

關鍵詞：杜甫、隱逸、意識、盛唐

一、前言

杜甫生於唐玄宗先天元年(712)，卒於唐代宗大曆五年(770)，是盛唐極為重要的詩人。翻檢杜詩，可知杜甫平生雖以儒者自任、用世之心堅執深切，但其隱逸出世之意緒、念頭在不同時期的詩作中卻也有不一而足的表述。

杜甫不止一次地嚮往隱逸、思考隱逸，然而他並未真正隱逸，就這樣，詩人醞釀出一種進退矛盾的生命情調。對隱逸之嚮往或隱逸意緒、念頭的表述，雖未臻於哲理性、系統化的「思想」(Philosophical Thinking)層次，卻有可觀者焉，不失為詩人生命「意識」(Awakening)之呈現，不啻為杜甫對人生境遇的體認和覺察，更能反映杜甫看待隱逸的態度與行為傾向。仔細玩味，實有助於我們認識杜甫其人的不同面貌。

有鑑於此，本文即以杜甫之隱逸意識為研究重心，首先探討杜甫的家世背景、政治抉擇、佛道因緣對其隱逸意識之影響，進而分析隱逸意識在杜詩中呈現的情形，以釐清詩人之隱逸意識因何萌生、有何發展及詩人進退矛盾之所以然。最後，將杜甫與同時期的盛唐詩人之隱逸意識作形態上的比較，由其間的異同來理解杜甫隱逸意識的特殊性。

* 國立屏東科技大學通識教育中心兼任助理教授

二、杜甫的家世背景、政治抉擇、佛道因緣對其隱逸意識之影響

杜甫嚮往隱逸、思考隱逸，卻沒有真正隱逸。究其因由，可知杜甫的家世背景、政治抉擇、佛道因緣對其隱逸意識有一定程度之影響，或消解，或引動，或深化，今分論如下。

(一)家世背景

杜甫的十二世祖杜恕任曹魏幽州刺史；杜恕之子杜預為西晉鎮南大將軍、當陽侯，曾為《左傳》作注。自晉至唐，杜氏家族不乏仕宦敦儒之人，然官階與家道卻逐漸式微。杜甫〈唐故萬年縣君京兆杜氏墓誌〉一文強調自己的家世：

遠自周室，迄於聖代，傳之以仁義禮智信，列之以公侯伯子男。¹

又於〈進鵬賦表〉中提及：

臣之近代陵夷，公侯之貴磨滅，鼎銘之勳不復炤耀於明時。自先君恕、預以降，奉儒守官，未墜素業矣。²

先祖杜恕、杜預以來「奉儒守官」的家族傳統固然令杜甫感到自豪，但面臨門第衰落的困境，如何加以改善，對身為杜氏子孫的詩人而言卻是責無旁貸的挑戰，如何傳承「奉儒守官」的家風，持續藉由仕宦以實踐履儒家之道，自然被杜甫視為極其重要的人生目標。

在儒學家風的薰陶之下長大，杜甫對自己的儒者身份有著深刻的體認和執著，從而養成忠君憂民的堅定信念。他「竊比稷與契」，且「窮年憂黎元，歎息腸內熱」，³一心一意想要「致君堯舜上，再使風俗淳」⁴、「再光中興業，一洗蒼生憂」⁵；他期望和杜預一樣建功立業於當世，終生不敢忘本，即使到了晚年漂泊荊湘，仍然「涼憶峴山巔」，猶思「吾家碑不昧」，⁶念念不忘先祖的勳業；又曾以「曾參與游夏，達者得升堂」⁷之語期許兒子宗武。在在顯示杜甫亟思有所作為，俾使家道得以提振，儒術得以傳承，更重要的是，他希望自己能夠實現致君行道、經世濟民的政治理想。如此一來，參加科舉以求

¹ 見〔唐〕杜甫撰，〔清〕仇兆鰲注：《杜詩詳注》（臺北：里仁書局，1980年），卷25（按：杜文集注），頁2229。

² 見《杜詩詳注》，卷24，頁2172。

³ 句皆出自〈自京赴奉先縣詠懷五百字〉。見《杜詩詳注》，卷4，頁264-265。

⁴ 句出〈奉贈韋左丞丈二十二韻〉。見《杜詩詳注》，卷1，頁74。

⁵ 句出〈鳳凰臺〉。見《杜詩詳注》，卷8，頁692。

⁶ 句皆出〈迴棹〉。見《杜詩詳注》，卷23，頁2086。

⁷ 句出〈又示宗武〉。見《杜詩詳注》，卷21，頁1850。

仕進成為杜甫必經的道路，在重視詩賦的科舉制度下，杜甫表現出「氣劘屈賈壘，目短曹劉牆」⁸的自負，他對詩歌創作的興趣與信心，受到祖父杜審言的鼓舞和啟發，⁹這從他「吾祖詩冠古」¹⁰、「詩是吾家事」¹¹等豪語中可見一斑。總之，兼善天下的儒家理想以及詩歌創作的文學成就乃杜氏家族的榮耀所在，亦構成杜甫生命中價值實踐的基調。¹²

不可諱言，杜甫「奉儒守官」的家世背景，與他的隱逸意識之形成、發展是相衝突的，甚至對其隱逸意識造成某種程度的消解或壓抑。雖然杜甫自負家學，但平生仕宦之追求並不順遂，事君行道、經世濟民的理想終告落空，又遭逢唐代由盛而衰的亂離，失意困頓的際遇確實曾令杜甫數度萌生隱逸的想法或情緒。然而，由於杜甫始終秉持「奉儒守官」的使命，懷抱忠君憂民的信念，使他的隱逸意識往往未能真切而堅定地落實，換言之，他沒能真正成為一個身心都能完全超然出世的隱士。安史之亂前後，杜甫憂國憂民的情懷在其詩作中顯而易見，儘管他曾有過隱退的思考。方其棄官華州，有意歸隱秦州、同谷之時，抑或詩人屏跡成都草堂之際，仍為中原亂事與吐蕃入寇而憂心；當他在夔州東屯瀼西間閒居的同時，不忘為百姓面臨時危賦重而牽掛。由此可知，杜甫深受儒學傳承的家世背景影響、終究無法專心致力於隱逸的事實與矛盾。

(二)政治抉擇

杜甫隱逸意識之醞釀與萌發，亦隨著他的政治抉擇而呈現順逆互見的情形。唐玄宗開元二十三年(735)杜甫初應科舉考試落第後，轉往齊趙漫遊，內心仍期待仕進的機會。天寶六年(747)，杜甫應詔長安，遭李林甫之忌而落選，這是他第二次的科場挫敗。應詔失利對杜甫的隱逸意識固然不無啟發，卻並不深刻。從杜甫在應詔失利後的幾年中一再以詩文向達官貴人干求薦引、接連獻賦於玄宗而望其憐才擢用的行為看來，杜甫仍舊選擇向仕途邁進，只是採取了不同於科舉的途徑來實現理想罷了。應詔失利後所產生的隱退之想，

⁸ 句出〈壯游〉。見《杜詩詳注》，卷16，頁1441。

⁹ 《舊唐書·文苑傳》調杜審言：「雅善五言詩，工書翰，有能名。」見《舊唐書》，卷190上，頁4999。

¹⁰ 句出〈贈蜀僧閻丘師兄〉。見《杜詩詳注》，卷9，頁767。

¹¹ 句出〈宗武生日〉。《杜詩詳注》，卷17，頁1477。

¹² 歐麗娟指出：「第十三代祖杜預以儒家經世術業之功績形塑了理想的化身，確立了向外在世界建立的普世兼善的群體事業；而祖父杜審言則以詩歌創作之成就啟動了文學的繆思，開展了向內在心靈認取的個人獨特的藝術境界，兩者一文一武地共同建構了完整的價值實踐。」見歐麗娟：《唐代詩歌與性別研究--以杜甫為中心》（臺北：里仁書局，2008年），頁55。

是一時的失意情緒使然，發發牢騷、聊以自遣的成份居多。天寶十四年(755)安史之亂前夕，杜甫聊取微祿，出任右衛率府兵曹參軍的閒職，後來因不肯受趨炎附勢的官場習氣拘束，亦萌生倦勤歸隱的念頭。

安史之亂期間，杜甫擔任左拾遺之職，值唐肅宗乾元元年(758)，面對房琯罷相的事件，他選擇犯顏直諫，如《新唐書·文藝傳上》杜甫本傳載：

（甫）與房琯為布衣交，琯時敗陳濤斜，又以董廷蘭，罷宰相。甫上疏言：「罪細，不宜免大臣。」帝怒，詔三司雜問。宰相張鎰曰：「甫若抵罪，絕言者路。」帝乃解。……然帝自是不甚省錄。¹³

挺身諫諍，使杜甫失去了唐肅宗的信任，這般際遇與當時杜詩流露為官不如意、及時行樂等無奈、疏散意緒互為因果。尤有甚者，房琯出貶邠州後，杜甫亦因先前的諫諍而被視為房琯同黨，遭貶為華州司功參軍，令杜甫對仕途的前景更加灰心，歸隱的心思油然而滋長，最終以華州饑饉為由而棄官。棄官決定的內在，其實隱含著杜甫對仕途的失望(但並非絕望)。後來他在秦州、同谷短暫居留，隱逸意識逐漸深化，曾有意要卜居歸隱。

乾元二年(759)底入蜀後，杜甫定居成都草堂，享受他人生中難得的田園幽居生活。然而，杜甫深知隱逸生活是需要一定的經濟基礎來支持的，棄官後缺乏經濟支援的生活窘境，迫使他不得不為衣食溫飽而另謀出路，秦州、同谷歸隱的作罷實與經濟條件的缺乏有關。杜甫在蜀中亦多半依賴杜濟、高適等親戚朋友的援助，才得以維持幽居屏跡的生活。唐代宗廣德二年(764)，杜甫好友嚴武再次鎮蜀，舉薦杜甫為檢校工部員外郎，邀他任赴幕府參謀，詩人就職後並不喜歡如同「吏隱」、「朝隱」的幕府生活，加上幕府裡人事複雜、阿附成風，自己又遭同僚疑忌，¹⁴讓杜甫為官頗不順心，不到一年即辭官而去。杜甫於大曆元年(766)夏天移家夔州，其後在夔州都督柏茂琳的支助下，過了近兩年較富足的閒居生活。這時期的杜甫除了慨嘆老病，也常有「我多長卿病，日夕思朝廷」¹⁵、「長懷報明主，臥病復高秋」¹⁶等思君戀闕之語，晚年仍時時表露為朝廷效力的心意。即便是他漂泊荊湘時，還曾多次託人向朝廷進言，希望朝廷能起用他這位老臣，足見詩人對政治的熱情並沒有因為自

¹³ 見《新唐書》，卷 201，頁 5737。

¹⁴ 杜甫〈莫相疑行〉詩中云：「晚將末契託年少，當面輸心背面笑。」即寫此境遇。見《杜詩詳注》，卷 14，頁 1214。

¹⁵ 句出〈同元使君春陵行〉，見《杜詩詳注》，卷 19，頁 1693。

¹⁶ 句出〈搖落〉，見《杜詩詳注》，卷 19，頁 1726。

己仕途失意或年老多病而減卻。也因為對政治理想的執著，使杜甫即便棄官、辭官，甚至在思緒或生活逐漸向隱逸靠近的同時，仍然沒有放棄仕進的追求，當仕或當隱，箇中矛盾不言而喻。

(三)佛道因緣

此外，佛道因緣對杜甫的隱逸意識內涵的增益亦值得注意。天寶三年(744)杜甫與熱衷於訪道求仙的李白一見如故。其後杜甫同李白「亦有梁宋游，方期拾瑤草」¹⁷，曾到王屋山拜訪道士華蓋君，因華蓋君已然去世而不得見。天寶四年(745)杜甫與李白重逢於魯郡，又同上東蒙山，訪道於董鍊師及元逸人。長安應詔失利的前幾年，杜甫受李白影響而對訪道求仙相當投入，學道的經歷、感想，後來也伴隨著他的隱逸意識在詩作中反映出來，甚至內化成為詩人隱逸意識的重要成份之一。杜甫遊覽過不少寺院，對佛學亦有一定程度的理解，又結交過許多僧人朋友，其中以旻上人與贊公尤為著名。開元十九年(731)，杜甫南遊吳越，曾與旻上人賦詩對弈，結下深厚的友誼，這是杜甫佛教因緣的發端。安史之亂杜甫陷居長安期間，得與長安大雲寺住持贊公交游，其後兩人同因房琯之累而遭貶逐，杜甫由華州棄官至秦州時再逢贊公，來往十分密切，甚至相約卜居歸隱，杜甫對佛教義理也有進一步地涉獵。到了晚年，杜甫對仕進失望的情緒與日俱增，詩中時而流露歸依佛門的念頭，正與詩人隱逸意識的發展互相呼應，而杜甫對佛理的領略，也同他學道一樣，充實了隱逸意識的內涵。

三、杜甫之隱逸意識在其詩作中的呈現

杜甫之隱逸意識在他一生不同時期的詩作中均有所呈現，今分期(科舉受挫；應詔失利；干謁、獻賦未獲回響；初官長安；任左拾遺至華州棄官；流寓秦州、同谷；幽居成都草堂；夔府閒居；荊湘漂泊)論述如下。

(一)科舉受挫

開元二十三年(735)杜甫初應科舉受挫後，赴齊趙等地漫遊，其〈夜宴左氏莊〉詩云：

林風織月落，衣露靜琴張。暗水流花徑，春星帶草堂。檢書燒燭短。

看劍引杯長。詩罷吟吳詠，扁舟意不忘。¹⁸

對自負才學的杜甫而言，「忤下考功第，獨辭京尹堂」¹⁹的挫折，難免讓他產

¹⁷ 句出〈贈李白〉，見《杜詩詳注》，卷1，頁33-34。

¹⁸ 見《杜詩詳注》，卷1，頁22。

¹⁹ 句出〈壯游〉，見《杜詩詳注》，卷16，頁1441。

生一些消極的情緒，是以在寄興閒遊之時，乘坐扁舟、歸隱江湖的念頭油然而生。不過，平心而論，科舉失利並沒有對詩人造成多大的打擊，「扁舟意不忘」之語亦多屬消極情緒的宣洩，一時的苦悶很快就被漫遊的快意所取代。

其後，杜甫初次〈贈李白〉詩云：

二年客東都，所歷厭機巧。野人對腥羶，蔬食常不飽。豈無青精飯，
使我顏色好。苦乏大藥資，山林跡如掃。李侯金閨彥，脫身事幽討。
亦有梁宋遊，方期拾瑤草。²⁰

齊趙歸來後兩年的洛陽客居生活裡，杜甫看到世俗的豪官富賈們如何投機取巧、勾心鬥角，內心十分厭惡。他嚮往和李白一樣訪道求仙，追尋超脫世俗的生活。不久，詩人果然和李白一同尋訪董鍊師、元丹丘(逸人)等道士，杜甫的這般舉動，很容易讓人聯想到隱逸。

然而，杜甫訪道求仙的行動並未持之以恆，他再次〈贈李白〉詩寫道：

秋來相顧尚飄蓬，未就丹砂愧葛洪。痛飲狂歌空度日。飛揚跋扈為誰
雄？²¹

「未就丹砂愧葛洪」之語把繼續求道的李白比作葛洪，亦道出杜甫並未消極避世、潛心修道，他選擇回到長安，全心投入在仕宦的追求。²²

(二)應詔失利

長安應詔失利後，杜甫有〈贈比部蕭郎中十兄〉一詩說：

見知真自幼，謀拙愧諸昆。漂蕩雲天闊，沉埋日月奔。致君時已晚，
懷古意空存。中散山陽鍛，愚公野谷村。寧紆長者轍，歸老任乾坤。²³

杜甫感慨自己懷才不遇，不如學嵇康、愚公隱逸山野、歸老舊鄉。這類的隱逸意緒，在詩人長安應詔失利後的一段時日裡是常有的，他寫給韋濟的詩裡亦提及：

濁酒尋陶令，丹砂訪葛洪。江湖漂短褐，霜雪滿飛蓬。牢落乾坤大，
周流道術空。謬慚知薊子，真怯笑揚雄。〈奉寄河南韋尹丈人〉²⁴
甫昔少年日，早充觀國賓。讀書破萬卷，下筆如有神。賦料揚雄敵，
詩看子建親。自謂頗挺出，立登要路津。……此意竟蕭條，行歌非隱

²⁰ 見《杜詩詳注》，卷1，頁33。

²¹ 見《杜詩詳注》，卷1，頁42。

²² 劉長東即指出：「雖然杜甫並無將求仙隱逸作為『終南捷徑』的意思，但他的求仙隱逸中卻沒有多少消極避世的成份，而應該視之為他開元十九年以來吳越齊趙漫遊活動的繼續。」見劉長東：〈論杜甫的隱逸思想〉，《杜甫研究學刊》1994年第3期，頁20。

²³ 見《杜詩詳注》，卷1，頁67。

²⁴ 見《杜詩詳注》，卷1，頁69。

淪。騎驢十三載，旅食京華春。朝扣富兒門，暮隨肥馬塵。殘杯與冷炙，到處潛悲辛。……今欲東入海，即將西入秦。尚憐終南山，回首清渭濱。〈奉贈韋左丞丈二十二韻〉²⁵

由「濁酒尋陶令，丹砂訪葛洪」、「今欲東入海，即將西入秦」之語，顯見杜甫的隱逸之思，彷彿他真的要隱退了。不過，仔細觀察杜詩的其他內容，以及杜甫在應詔失利後干謁公卿的作為，就會瞭解這時期杜甫的隱逸意識既不深刻也不踏實，大抵是科場受挫後衍生的不滿情緒使然，意在抒發內心的牢騷而已。杜甫寫詩給韋濟，不是為了要強調隱逸的志向，其詩亦陳述自己有優秀的才學、遠大的理想以及科舉失利後的生活困頓。「尚憐終南山，回首清渭濱」之語，正如杜甫〈奉贈韋左丞丈二十二韻〉云：「竊效貢公喜，難甘原憲貧。焉能心怏怏，祇是走踈踈。……常擬報一飯，況懷辭大臣。」²⁶又〈贈韋左丞丈濟〉說：「老驥思千里，饑鷹待一呼。君能微感激，亦足慰榛蕪。」²⁷反復強調其追求仕進的壯心未已，以至想歸隱卻不免遲疑，出處之間充滿矛盾，希望韋濟能惜才而汲引的用意相當清楚。杜甫以儒者自居，用世之心深切，其隱逸之思在這些干謁詩中所佔的地位遠不及對仕進的企盼，²⁸充其量只不過是對自己的身世遭際所發的不平之鳴罷了。²⁹

(三)干謁、獻賦未獲回響

往後數年，杜甫以詩文向長安達官貴人多方干謁，並屢次向唐玄宗進賦，努力追求仕進，當他干謁、獻賦沒有獲得回響、徒勞無功之際，詩作中亦流露隱逸意識。杜詩云：

自斷此生休問天，杜曲幸有桑麻田，故將移住南山邊。短衣匹馬隨李廣，看射猛虎終殘年。〈曲江二首章五句〉其三³⁰

儒術誠難起，家聲庶已存。故山多藥物，勝概憶桃源。欲整還鄉旆，長懷禁掖垣。〈奉留贈集賢院崔于二學士〉³¹

²⁵ 見《杜詩詳注》，卷1，頁77。

²⁶ 見《杜詩詳注》，卷1，頁77。

²⁷ 見《杜詩詳注》，卷1，頁73。

²⁸ 孫永忠即指出，隱逸並非杜甫此時主要的生命志趣。參見孫永忠：〈愛花欲死杜陵狂--談隱逸為杜甫開啟新生命情趣〉，《輔仁國文學報》第27期(2008年10月)，頁80。

²⁹ 誠如簡明勇所言：「只是對自己遭遇的坎坷，前途黯淡、營生無計下，發出百無聊賴的一種浩嘆而已。」見簡明勇：《杜甫詩研究》(臺北：學海出版社，1984年)，頁1-177。

³⁰ 見《杜詩詳注》，卷2，頁139。

³¹ 見《杜詩詳注》，卷2，頁132。

詩中的隱逸意識顯然因其仕進不順遂所引發。即便杜甫的努力無效，宦途似乎不可為，而讓他萌生隱退之意，但是他依舊惦念著「儒術」、「家聲」，亦即「奉儒守官」家族傳統，足證詩人仍想在政治上有所作為，欲去還留的猶豫、進退兩難的矛盾昭然若揭。

我們不能忽略杜甫對隱逸的嚮往，但必須強調的是，隱逸若要化為具體行動，除了詩人內心主觀意願的真實想望之外，外在客觀環境的穩定的經濟支持亦不可或缺，如杜甫〈重過何氏五首〉詩其五寫道：

到此應常宿，相留可判年。蹉跎暮容色，悵望好林泉。何日霑微祿，歸山買薄田。斯遊恐不遂，把酒意茫然。³²

又其遊漢陂時作〈漢陂西南臺〉詩云：

知歸俗所忌，取適事莫並。身退豈待官，老來苦便靜。沉資菱芡足，庶結茅茨迥。從此具扁舟，彌年逐清景。³³

為什麼杜甫只能「悵望好林泉」，感覺「斯遊恐不遂」呢？除了他的政治理想尚未實現、還無法安心歸隱之外；「何日霑微祿，歸山買薄田」、「沉資菱芡足，庶結茅茨迥」數句，更透露詩人清楚知道：隱居生活需有穩定的經濟基礎，要以生計自給、衣食無虞為前提。當時的杜甫還沒有為官霑祿，謀生都成問題，即便他懷抱棲身物外的念頭，也只能對悵望林泉，扁舟之願未能付諸實現。

(四)初官長安

天寶十四年(755)安史之亂前夕，杜甫終於獲得朝廷授官，出任右衛率府兵曹參軍，其〈官定後戲贈〉：

耽酒須微祿，狂歌託聖朝。故山歸興盡，回首向風颭。³⁴

長久以來干謁無成的杜甫終於得官入仕，「狂歌託聖朝」之句顯見他的喜悅，此間詩人隱退的思緒都暫時拋諸腦後了。

杜甫在為官霑祿後不久，卻有過倦勤歸隱的想法，如其〈去矣行〉一詩寫道：

君不見隼上鷹，一飽即飛掣。焉能作堂上燕，銜泥附炎熱。野人曠蕩無硯顏，豈可久在王侯間。未試囊中餐玉法，明朝且入藍田山。³⁵

正直的性格使然，杜甫不願意在官場王侯之間趨炎附勢，讓他萌發餐玉藍田

³² 見《杜詩詳注》，卷3，頁171。

³³ 見《杜詩詳注》，卷3，頁184。

³⁴ 見《杜詩詳注》，卷3，頁244。

³⁵ 見《杜詩詳注》，卷3，頁245。

的遁世意圖。無奈的是，詩人仍舊未能如願隱居。其〈自京赴奉先縣詠懷五百字〉詩云：

非無江海志，蕭灑送日月。生逢堯舜君，不忍便永訣。……以茲悟生理，獨恥事干謁。兀兀遂至今，忍為塵埃沒。終愧巢與由，未能易其節。沉飲聊自遣，放歌破愁絕。³⁶

在官小職閒的情況下，杜甫在宦途上有志難伸，遑論要達成其致君堯舜、兼善天下的理想，可杜甫卻又不忍放棄仕進的機會。杜詩表明自己恥於干謁，和他不願趨炎附勢是性格是互相呼應的；但為了實現致君行道的政治理想，杜甫還是向達官貴人干謁了。要言之，詩人不乏對隱逸江湖的嚮往，卻因為他執著於政治理想的追尋，以致無法投身隱逸之列。縱使覲顏干謁、屈己仕宦，有愧對巢父、許由等隱逸高士的自覺，詩人仍不忘強調自己實有隱逸江海的意願，由此，不難發現杜甫身與心、出和處之間時而存在的牴觸。

安史之亂爆發後，杜甫陷居長安時作〈大雲寺贊公房四首〉詩其四中也提到：「艱難世事迫，隱遁佳期後。」³⁷又有〈獨酌成詩〉詩說：「兵戈猶在眼，儒術豈謀身。苦被微官縛，低頭愧野人。」³⁸面對政局的動亂與世事的艱難，杜甫憂心忡忡，只好將隱逸意識的落實延後了。

(五)任左拾遺至華州棄官

後來杜甫擔任左拾遺之職，因為直諫房琯罷相的事觸怒唐肅宗而遭疏遠、不受重用。杜甫原想藉由仕進來實現致君堯舜的理想，如今雖然如願為官，卻又因君上「不甚省錄」而疏遠，依舊無法一展抱負，宦途失意卻不忍隱退的他，只好遊曲江，以「每日江頭盡醉歸」、「懶朝真與世相違」、「細推物理須行樂」、「傳語風光共流轉」³⁹等疏放的行為，消極應對他的官職，藉醉酒、賞景排遣時間，及時行樂。「吏情更覺滄洲遠，老大徒傷未拂衣」⁴⁰之語，道出杜甫此間無法有所作為、卻又被官位束縛而遁世不能的惆悵。

冰凍三尺，非一日之寒。杜甫被貶為華州司功參軍不久即棄官而去的決定，正與他此前一連串消極情緒的累積有關。詩人華州棄官前有〈立秋後題〉一詩指出：「平生獨往願，惆悵年半百。罷官亦由人，何事拘形役。」⁴¹從華

³⁶ 見《杜詩詳注》，卷4，頁265-266。

³⁷ 見《杜詩詳注》，卷4，頁337。

³⁸ 見《杜詩詳注》，卷5，頁384。

³⁹ 句出〈曲江二首〉，見《杜詩詳注》，卷6，頁446-448。

⁴⁰ 句出〈曲江對酒〉，見《杜詩詳注》，卷6，頁449。

⁴¹ 見《杜詩詳注》，卷7，頁544。

州棄官到秦州時的〈貽阮隱居〉詩又說：「更議居遠村，避喧甘猛虎。足明箕穎客，榮貴如糞土。」⁴²即清楚揭示自己辭官歸隱的意緒。

(六)流寓秦州、同谷

秦州時期，杜甫已無官職，其隱逸意識有所發展。他藉〈遣興五首〉詠贊嵇康、龐德公、陶潛、賀知章、孟浩然等古今隱逸者，⁴³表露自己意欲歸隱山林的情懷，間亦抒發棄官的無奈。其〈遣興三首〉詩其三云：「時來展才力，先後無醜好。但訝鹿皮翁，忘機對芝草。」⁴⁴則感慨自己賢士晚遇，當如鹿皮翁之求仙遯世矣。更進一步，杜甫還有卜居東柯谷、西枝村等地的計畫，如其詩云：

未暇泛滄海，悠悠兵馬間。塞門風落木，客舍雨連山。阮籍行多興，龐公隱不還。東柯遂疏懶，休鑷鬢毛斑。〈秦州雜詩二十首〉其十五⁴⁵
東柯好崖谷，不與衆峰羣。落日邀雙鳥，晴天卷片雲。野人矜絕險，水竹會平分。採藥吾將老，兒童未遣聞。〈秦州雜詩二十首〉其十六⁴⁶
一昨陪錫杖，卜鄰南山幽。年侵腰腳衰，未便陰崖秋。重岡北面起，竟日陽光留。茅屋買兼土，斯焉心所求。近聞西枝西，有谷杉柰稠。亭午頗和暖，石田又足收。……柴荆具茶茗，逕路通林丘。與子成二老，來往亦風流。〈寄贊上人〉⁴⁷

杜甫棄官以後，的確有心想要過隱逸的生活，借阮籍、龐公之隱逸以自方，既無心出仕，鬢斑亦不須鑷矣。詩人在秦州與贊上人重逢，交遊甚歡，欲「與子成二老，來往亦風流」，想和贊上人一同卜居歸隱。

從杜甫曾提及的「丹砂訪葛洪」、餐玉藍田等隱逸之念，可以發現他受早年訪道求仙影響的痕跡。又因他與贊公往來密切，由〈別贊上人〉詩裡引佛典：「楊枝晨在手，豆子雨已熟，是身如浮雲，安可限南北」⁴⁸來寫贊公隨寓而安，亦能看出此時杜甫對佛學的理解。

然而杜甫最終並沒有隱居秦州，如其詩寫道：

世人共鹵莽，吾道屬艱難。不繫井晨凍，無衣牀夜寒。囊空恐羞澀，

⁴² 見《杜詩詳注》，卷7，頁545。

⁴³ 見《杜詩詳注》，卷7，頁562-565。

⁴⁴ 見《杜詩詳注》，卷7，頁548。

⁴⁵ 見《杜詩詳注》，卷7，頁585。

⁴⁶ 見《杜詩詳注》，卷7，頁585。

⁴⁷ 見《杜詩詳注》，卷7，頁597-598。

⁴⁸ 見《杜詩詳注》，卷8，頁667。

留得一錢看。〈空囊〉⁴⁹

我衰更懶拙，生事不自謀。無食問樂土，無衣思南州。……此邦俯要衝，實恐人事稠。應接非本性，登臨未銷憂。谿谷無異石，塞田始微收。豈復慰老夫，惘然難久留。〈發秦州〉⁵⁰

離開秦州，固然與杜甫的性格不喜應接稠雜之人事有關，但秦州物產缺乏、謀生條件惡劣才是他無法在此駐足隱逸的主因。從生活的現實面考量，隱逸畢竟不能缺乏經濟基礎，這是杜甫早年就明白的道理。即使有古今隱逸典範作為他精神的鼓舞，有道術和僧侶作為他意念的憑藉，但衣食不能自給、生計不能自謀的窘境卻無法置之不理，因此，棄官後的杜甫未能成為遺世而獨立的隱士，還得無奈地為生活奔走、尋找出路。

到頭來杜甫沒有效法龐德公等高士隱居避世，從離開秦州後所作〈赤谷〉詩云：「貧病轉零落，故鄉不可思。常恐死道路，永為高人嗤。」⁵¹可以窺見捨棄隱逸而為稻粱謀的杜甫心中有所介意，曾在去秦或留秦、入世或出世之間掙扎過。⁵²詩人在同谷短暫停留後作〈發同谷縣〉詩中則寫道：

始來茲山中，休駕喜地僻。奈何迫物累，一歲四行役。……平生懶拙意，偶值棲遁跡。去住與願違，仰慚林間翮。⁵³

生性懶拙的他喜歡偏僻的同谷，心中對自在無拘束的隱居生活著實有所嚮往，卻因「物累」所迫(妻兒或生活的重擔)、奔波勞頓而事與願違。對杜甫而言，歸隱與否所當考量的，不只有他個人，他必須顧慮到家人的生計。換言之，隱逸不是杜甫一個人的事。

(七)幽居成都草堂

直至乾元二年(759)底入蜀，在成都草堂定居後的日子，杜甫才得以過著較為穩定的幽居生活。他入蜀後的詩寫道：

清江一曲抱村流，長夏江村事事幽。自去自來梁上燕，相親相近水中鷗。老妻畫紙為棋局，稚子敲針作釣鉤。但有故人供祿米，微軀此外更何求。〈江村〉⁵⁴

用拙存吾道，幽居近物情。桑麻深雨露，燕雀半生成。村鼓時時起，

⁴⁹ 見《杜詩詳注》，卷8，頁620。

⁵⁰ 見《杜詩詳注》，卷8，頁672。

⁵¹ 見《杜詩詳注》，卷8，頁676。

⁵² 參見黃奕珍：《杜甫自秦入蜀詩歌析評》(臺北：里仁書局，2005年)，頁9。

⁵³ 見《杜詩詳注》，卷8，頁705。

⁵⁴ 見《杜詩詳注》，卷9，頁746。

漁舟個個輕。杖藜從白首，心跡喜雙清。〈屏跡三首〉其二⁵⁵

我生性放誕，雅欲逃自然。嗜酒愛風竹，卜居必林泉。遭亂到蜀江，
臥病遣所便。誅茅初一畝，廣地方連延。……惟有會心侶，數能同釣
船。〈寄題江外草堂〉⁵⁶

杜甫居蜀前後不足六年。在親友的資助下，經濟問題獲得改善，他於成都西郊浣花溪畔構築草堂為寓居之所，其間雖曾避軍亂而奔走梓、閬二州一年餘，但多數時候生活尚能溫飽。⁵⁷詩人表明自己生性愛好自然，甘心遁世屏跡，洵非虛言。方其時，他確實嚮往且逐漸習慣清靜悠閒的田園生活，詩中揭示的隱逸意識和喜悅亦不乏真情流露。⁵⁸質言之，經濟有所依憑的蜀中閒居，不僅家計不虞匱乏，使杜甫的身心較無後顧之憂，生活和思慮上比從前更接近隱逸，亦使他看起來比較像是一位隱士。

除了生活悠閒清靜之樂，杜甫也與蜀中僧侶交游，學佛益發殷勤，對佛理的參詳、領悟已然成為杜甫隱逸意識的重要內涵。其詩有云：

何恨倚山木，吟詩秋葉黃。蟬聲集古寺，鳥影度寒塘。…老夫貪佛日，
隨意宿僧房。〈和裴迪登新津寺寄王侍郎〉⁵⁹

我住錦官城，兄居祇樹園。……漂然薄遊倦，始與道侶敦。景晏步修
廊，而無車馬喧。夜闌接軟語，落月如金盆。〈贈蜀僧閻丘師兄〉⁶⁰

甫也南北人，蕪蔓少耘鋤。久遭詩酒污，何事忝簪裾。王侯與螻蟻，
同盡隨邱墟。願聞第一義，迴向心地初。〈謁文公上方〉⁶¹

與閻丘、文公等僧人往來，使杜甫較從前更貼近佛門義理，「王侯與螻蟻，同盡隨邱墟」之語顯示他對生命意義有進一步的領悟。

杜甫蜀中詩作也時常提及對仙、道的嚮往：

交趾丹砂重，韶州白葛輕。幸君因旅客，時寄錦官城。〈送段功曹歸廣州〉⁶²

⁵⁵ 見《杜詩詳注》，卷 10，頁 882。

⁵⁶ 見《杜詩詳注》，卷 12，頁 1013-1014。

⁵⁷ 黃奕珍指出：「(杜甫)入蜀之行基本上就是對美好生活的追尋，這當中衣食飽暖應為首要的目標。」見黃奕珍：《杜甫自秦入蜀詩歌析評》，頁 57。

⁵⁸ 莫礪鋒認為：「杜甫雖然有強烈的用世之志，但他的本性是極端厭惡機巧而喜愛自然的，所以草堂裡的疏放、真率的生活使他感到由衷的喜悅。」見莫礪鋒：《杜甫評傳》（南京：南京大學出版社，1993 年），頁 147。

⁵⁹ 見《杜詩詳注》，卷 9，頁 764。

⁶⁰ 見《杜詩詳注》，卷 9，頁 765。

⁶¹ 見《杜詩詳注》，卷 11，頁 951。

⁶² 見《杜詩詳注》，卷 11，頁 928。

常苦沙崩損藥欄，也從江檻落風湍。新松恨不高千尺，惡竹應須斬萬竿。生理祇憑黃閣老，衰顏欲付紫金丹。〈將赴成都草堂途中有作先寄嚴鄭公五首〉其四⁶³

必須指出的是，這時期杜甫對於仙、道的嚮往，與他衰老多病的身體、求藥養生的處境是息息相關的。

整體而言，閒靜的生活雖然讓老病的杜甫感到愜意，不過杜詩當中還是可以看出他在蜀中屏跡之際內心的矛盾：

風色蕭蕭暮，江頭人不行。村春雨外急，鄰火夜深明。胡羯何多難，樵漁寄此生。〈村夜〉⁶⁴

花飛有底急，老去願春遲。可惜歡娛地，都非少壯時。寬心應是酒，遣興莫過詩。此意陶潛解，吾生後汝期。〈可惜〉⁶⁵

步履深林晚，開樽獨酌遲。仰蜂粘落絮，行蟻上枯梨。薄劣慚真隱，幽偏得自怡。本無軒冕意，不是傲當時。〈獨酌〉⁶⁶

涼氣曉蕭蕭，江雲亂眼飄。風鶯藏近渚，雨燕集深條。黃綺終辭漢，巢由不見堯。草堂樽酒在，幸得過今朝。〈朝雨〉⁶⁷

雖有「此意陶潛解，吾生後汝期」期許，但杜甫畢竟不同於陶潛，他無法真正寬心遣興、任真自得地出世隱逸。浣花溪畔樵漁詩酒所營造的閒情逸致，並沒有讓杜甫忘掉異族入寇家國的危機，也沒有完全消解詩人對其政治理想未能實現的遺憾。換言之，他喜愛草堂幽居的意趣，但他沒有陶潛「採菊東籬下，悠然見南山」那般曠達的情懷。⁶⁸即便杜甫說他「本無軒冕意」，但是他也承認自己「薄劣慚真隱」，明白自己的隱逸與真正的隱逸實有所差距。縱使幽居真能使其怡情養性，然而杜甫還是有著「可惜歡娛地，都非少年時」、「黃綺終辭漢，巢由不見堯」的無奈，懷才不遇、壯志未酬的感慨溢於言表。從這個角度看來，杜甫不算是一個合格的隱士，其人身雖隱而心實未隱，此時杜詩所反映的隱逸意識，雖看似高士自道且不乏真情，然嚴格說來，大抵

⁶³ 見《杜詩詳注》，卷13，頁1108。

⁶⁴ 見《杜詩詳注》，卷9，頁778。

⁶⁵ 見《杜詩詳注》，卷10，頁803。

⁶⁶ 見《杜詩詳注》，卷10，頁804。

⁶⁷ 見《杜詩詳注》，卷10，頁814。

⁶⁸ 陳貽焮就指出：「須知老杜雖極諳閑適之趣，奈何他並非真正的曠達之人！這是他的痛苦和悲哀。」見陳貽焮：《杜甫評傳》（北京：北京大學出版社，2003年），冊中，頁617。

是使用「隱逸話語」來描寫自己的寓居空間、生活情態和自我形象，著意把自己「描寫」成隱士，這和他內心真實的求仕意志之間不免存在衝突、矛盾之處。⁶⁹進而言之，詩人是被動地接受閒居的生活的，如果他的仕途順遂，如果沒有戰亂，他不會流寓於成都，他蜀中間居的終極目標仍是為了待時而出仕(如果還有仕宦的機會)。杜甫可謂不得已而表現隱遁行止者，此時他對隱逸意識之鋪陳和踐履，則可視為其未能仕宦之一種自我慰藉的舉措。⁷⁰

杜甫在蜀中曾短暫出仕，即應好友嚴武之薦任其幕府參謀。不過，幕府為官的際遇，畢竟與杜甫「致君堯舜上，再使風俗淳」、「再光中興業，一洗蒼生憂」的政治理想差距甚遠，其詩寫道：

幕府秋風日夜清，澹雲疏雨過高城。葉心朱實看時落，階面青苔老更生。
復有樓臺銜暮景，不勞鐘鼓報新晴。浣花溪裏花饒笑，肯信吾兼吏隱名。
〈院中晚晴懷西郭茅舍〉⁷¹

老去參戎幕，歸來散馬蹄。稻梁須就列，榛草即相迷。蓄積思江漢，疏頑惑町畦。
暫酬知己分，還入故林棲。〈到村〉⁷²

悲秋迴白首，倚杖背孤城。江斂洲渚出，天虛風物清。滄溟恨衰謝，朱紱負平生。
仰羨黃昏鳥，投林羽翮輕。〈獨坐〉⁷³

白水魚竿客，清秋鶴髮翁。胡為來幕下，祇合在舟中。……束縛酬知己，
蹉跎效小忠。周防期稍稍，太簡遂忽忽。曉入朱扉啓，昏歸畫角終，不
成尋別業，未敢息微躬。〈遣悶奉呈嚴公二十韻〉⁷⁴

杜甫短暫出仕，是為了回報好友嚴武的知遇。雖然杜甫曾說自己有愧於真隱，但他也不喜歡近似「吏隱」、「朝隱」而無大作為的幕府生活。幕吏閒職，既不能實現詩人的政治理想，亦與他對隱逸應有的超然認知相違背。杜甫所仰慕的是巢父、許由、龐德公之類的真隱士，對他而言，半官半隱、在仕隱之間游離的「吏隱」生活顯然不稱意，甚至恐為浣花溪裡的花嘲笑。再者，此時的杜甫年老多病，已然習慣悠閒自在的生活模式，加上他狂簡的個性，自然不

⁶⁹ 參見蘇怡如：《獨立蒼茫自詠詩--杜甫入蜀以後詩歌析探》(臺北：世新大學，2013 年)，頁 113。

⁷⁰ 參見蘇怡如：《獨立蒼茫自詠詩--杜甫入蜀以後詩歌析探》，頁 141。

⁷¹ 見《杜詩詳注》，卷 14，頁 1171-1172。

⁷² 見《杜詩詳注》，卷 14，頁 1174。

⁷³ 見《杜詩詳注》，卷 14，頁 1176。

⁷⁴ 見《杜詩詳注》，卷 14，頁 1179。

想委屈自己，不想再被幕府事務、規矩以及不甚友善的人際氛圍所束縛。因此，杜詩中一再表明「暫酬知己分，還入故林棲」、「仰羨黃昏鳥，投林羽翮輕」、「會希全物色，時放倚梧桐」等解職歸隱的心意，不願再受官位朱紱的羈絆。

(八)夔府閒居

夔州時期是杜甫之隱逸意識發展的另一個重要階段，這時間詩人生活的經濟基礎也是較為穩定的。他的夔州詩裡提到：

遲暮少寢食，清曠喜荊扉。經過倦俗態，在野無所違。試問甘藜藿，未肯羨輕肥。喧靜不同科，出處各天機。勿矜朱門是，陋此白屋非。〈甘林〉⁷⁵
不愛入州府，畏人嫌我真。及乎歸茅宇，旁舍未曾嗔。老病忌拘束，應接喪精神。江村意自放，林木心所欣。〈暇日小園散病將種秋菜督勒耕牛兼書觸目〉⁷⁶

易識浮生理，難教一物違。水深魚極樂，林茂鳥知歸。衰老甘貧病，榮華有是非。秋風吹几杖，不厭北山薇。〈秋野五首〉其二⁷⁷

鄙夫到巫峽，三歲如轉燭。全命甘留滯，忘情任榮辱。朝班及暮齒，日給還脫粟。編蓬石城東，采藥山北谷。用心霜雪間，不必條蔓綠。非關故安排，曾是順幽獨。達士如弦直，小人似釣曲。曲直吾不知，負暄候樵牧。〈寫懷二首〉其一⁷⁸

前文已言及，杜甫在夔府閒居期間仍然不減其憂國憂民、思君念闕之情懷。不過，此間的隱逸意識比起他在蜀中時有進一步的發展。杜甫在夔州，除了延續安於田野山林的閒靜自得外，對於出處、榮辱之理也更看得開，認為出處、榮辱各有定數，當順其自然。這樣的想法，與早期杜甫全心全意追求仕進失利後內心不平的情緒是不一樣的。早期的杜甫對出處、榮辱是相當執著的，對困窮的處境也是無法甘之如飴的，從他當時干謁的詩文中對自己困窮的描述可見一斑；晚年在夔州，杜甫非在官任職，對時危世亂已無能為力，加上身體衰老多病，詩人對自身老病遲暮有深刻的體認，頗能順應其疏放自適的「幽獨」之性，時而流露遁世慕隱、達觀任運之心思。⁷⁹而安命而不憂貧的心境在他的詩作中有鮮明的呈現，這種看似消極的認知，反倒使杜甫的隱

⁷⁵ 見《杜詩詳注》，卷19，頁1667。

⁷⁶ 見《杜詩詳注》，卷19，頁1669。

⁷⁷ 見《杜詩詳注》，卷20，頁1733。

⁷⁸ 見《杜詩詳注》，卷20，頁1819-1820。

⁷⁹ 參見方瑜：《杜甫夔州詩析論》（臺北：幼獅文化事業公司，1985年），頁106-108。

逸意識在境界上獲得提升，使他有較多的心思用在生命意義的反省上。

這並不表示詩人對致君行道、經世濟民的政治理想或是「奉儒守官」的家族使命已然絕望，否則他不會到了夔府暮年還企望朝廷的擢用。仔細推敲，應是杜甫在多年的幽居生活中有了新的領悟，有了世俗理想以外的追尋目標。他除了繼續追尋政治理想與家族使命之實現外，也田野山林間找到了寄託，正追尋著一種出世的、身心清靜、順應自然的人生境界，正如同杜甫自己不止一次說他早有歸隱遁世之志，這樣的作為是與他隱逸的初衷相契合的，對他從前入世而仕進失意的際遇，也有著不小的寬解作用。夔州時期的杜甫，對佛門清靜之地似乎更加嚮往，有〈大覺寺高僧蘭若〉詩云：「香爐峰色隱晴湖，種杏仙家近白榆。飛錫去年啼邑子，獻花何日許門徒？」⁸⁰又〈謁真諦寺禪師〉詩寫道：「問法看詩妄，觀身向酒慵。未能割妻子，卜宅近前峰。」⁸¹皆流露詩人對成為佛門弟子的企盼。即便杜甫最終並沒有皈依佛門，也沒有真正摒棄入世的理想、在身心都完全超然的情況下來隱逸幽獨，但佛教思想對杜甫之出世情懷確實具有強化的作用。

(九)荊湘漂泊

荊湘漂泊是杜甫人生的最後階段。必須指出的是，如同前文所提到，杜甫的仕隱矛盾在此一時期依然持續著。即使已然衰老，杜甫仍在〈泊岳陽城下〉一詩寫道：「留滯才難盡，艱危氣益增。圖南未可料，變化有鯢鵬。」⁸²又有〈江漢〉云：「江漢思歸客，乾坤一腐儒。片雲天共遠，永夜月同孤。落日心猶壯，愁風病欲蘇。古老存老馬，不必取長途。」⁸³足見詩人為國效力的壯志並未因年老衰病或漂泊不定而消磨殆盡，反而有一種老驥伏櫪的意緒。

無奈而矛盾的是，荊湘時期的杜甫終究不得不正視衰病的身體以及未卜的前程，為自己疲憊的身心尋求歇息的契機，雖然這般隱退的念頭與他暮年的壯心不已背道而馳的。杜甫〈曉發公安〉詩中已經說：「舟楫眇然自此去，江湖遠適無前期。」⁸⁴〈野望〉亦寫道：「扁舟空老去，無補聖明朝。」⁸⁵又在潭州作〈樓上〉一詩云：「皇輿三極北，身事五湖南。戀闕勞肝肺，掄材愧杞枋。」

⁸⁰ 見《杜詩詳注》，卷 20，頁 1801。

⁸¹ 見《杜詩詳注》，卷 20，頁 1802。

⁸² 見《杜詩詳注》，卷 22，頁 1945。

⁸³ 見《杜詩詳注》，卷 23，頁 2029。

⁸⁴ 見《杜詩詳注》，卷 22，頁 1938。

⁸⁵ 見《杜詩詳注》，卷 22，頁 1973。

亂離難自救，終是老湘潭。」⁸⁶由此不難體會杜甫當時心餘力絀的無奈和茫然。

唐代宗大曆四、五年間(769-770)，杜甫在衡州，曾考慮赴襄陽隱居，其詩云：

几杖將衰齒，茅茨寄短椽。灌園曾取適，遊寺可終焉。遂性同漁父，成名異魯連。〈迴棹〉⁸⁷

生理飄蕩拙，有心遲暮違。……。鹿門自此往，永息漢陰機。〈登舟將適漢陽〉⁸⁸

若端從隱逸意識來看，荊湘時期的杜甫除了延續夔州以來的安命自處，更加甘於遯世之外，亦強調自己嚮往的隱逸正如滄浪漁父之率性，不是為了要求取高名，他自認與好持高節而不受封賞、卻屢屢耽留於諸侯利害間的魯仲連是有所不同的，這樣的體認，可以視為杜甫晚年隱逸意識的境界向上提升的例證之一。

四、杜甫隱逸意識的形態與其他盛唐詩人之異同

隨著科舉取士制度之崇重，唐代士人擺脫了魏晉南北朝以來選官制度講究世族門閥或地域的限制，有大優於前代的仕宦新契機，他們對仕宦的態度自然更形積極。但是在競爭激烈之下，並非人人皆能如願經由科舉考試而入仕；就算順利入仕，宦海沉浮的境遇卻冷暖自知。如此一來，難免會萌生隱逸意識，抒懷於詩文。

那麼，杜甫之隱逸意識與其他盛唐詩人之隱逸意識在形態上存在著什麼樣的異同呢？今分別以李頎、李白、賀知章、王維、孟浩然等人，與杜甫比較如下。

(一)以退為進的李頎

李頎曾經多年隱居於潁陽的東園，其詩寫道：

顧余守耕稼，十載隱田園。蘿篠慰春汲，巖潭恣討論。〈無盡上人東林禪居〉⁸⁹

男兒立身須自強，十年閉戶潁水陽。業就功成建明主，擊鐘鼎食坐華堂。……早知今日讀書是，悔作從前任俠非。〈緩歌行〉⁹⁰

李頎閉戶隱居的意圖，是為了讀書自強，以待來日建功立業、求取富貴，他

⁸⁶ 見《杜詩詳注》，卷22，頁1998。

⁸⁷ 見《杜詩詳注》，卷23，頁2086。

⁸⁸ 見《杜詩詳注》，卷23，頁2088。

⁸⁹ 見〔清〕彭定求等編：《全唐詩》（北京：中華書局，1960年），卷132，冊4，頁1346。

⁹⁰ 見《全唐詩》，卷132，冊4，頁1348。

將隱逸視為一種仕進追求的過程中以退為進(退而隱居讀書、進而仕進取祿)的手段，即懷抱「十年寒窗無人問，一舉成名天下知」的打算。杜甫早年干謁詩文也時常提及自己懷才不遇而將要隱逸，不過這主要是當時消極不平的情緒使然，並非要以退為進。

(二)自許功成身退的李白

李白曾與杜甫一同訪道求仙，不但隱居過，還正式成為道教徒。其〈代壽山答孟少府移文書〉提及自己的人生理想：

申管、晏之談，謀帝王之術，奮其智能，願為輔弼，使寰區大定，海縣清一。事君之道成，榮親之義畢，然後與陶朱、留侯，浮五湖，戲滄洲，不足為難矣。⁹¹

李白以管仲、晏嬰自比，足見他對自己的才能頗有自信，懷著遠大的抱負，對輔弼明主、建功立業極為重視，更以此做為退隱的前提。

李白在詩作中一再表明：

何時黃金盤，一斛薦檳榔？功成拂衣去，搖曳滄洲旁。〈玉真公主別館苦雨贈衛尉張卿二首〉其二⁹²

好古笑流俗，素聞賢達風。方希佐明主，長揖辭成功。〈還山留別金門知己〉⁹³

留侯將綺里，出處未云殊。終與安社稷，功成去五湖。〈贈韋祕書子春〉⁹⁴
陶朱雖相越，本有五湖心。余亦南陽子，時為梁甫吟。蒼山容偃蹇，白日惜頽侵。願一佐明主，功成還舊林。〈留別王司馬嵩〉⁹⁵

李白以功成身退自我期許，體現一種功成始身退的隱逸意識之形態，固然重視「功成」，卻也顧及到「身退」，雖然一為入世、一是出世，但是對李白來說，兩者皆是他的人生理想，李白希望能夠求得兩全。

李白的詩又寫道：

我本楚狂人，鳳歌笑孔丘。手持綠玉杖，朝別黃鶴樓。五嶽尋仙不辭遠，一生好入名山遊。〈廬山謠寄盧侍御虛舟〉⁹⁶

家本紫雲山，道風未淪落。沉懷丹丘志，沖賞歸寂寞。……且欣登眺美，

⁹¹ 見《李白集校注》，卷 26，頁 1526。

⁹² 見《李白集校注》，卷 9，頁 612。

⁹³ 見《李白集校注》，卷 15，頁 910。

⁹⁴ 見《李白集校注》，卷 9，頁 615。

⁹⁵ 見《李白集校注》，卷 15，頁 909。

⁹⁶ 見《李白集校注》，卷 14，頁 863。

頗愜隱淪諾。……提攜訪神仙，從此鍊丹藥。〈題嵩山逸人元丹丘山居〉⁹⁷

李白熱衷於遊歷名山、訪道求仙，因為那是他的志趣所在。在詩人的生涯規畫裡，歸隱名山與輔弼明主並不衝突，只是實現上有先後順序的差別而已。在功業未成之前，李白是不輕言歸隱的。由於他未能實現輔弼明主、建功立業的理想，使他曾暫隱山林以待成功之機，而隱不絕俗也就成為李白隱逸意識的另一個基調。

此外，李白〈為宋中丞自薦表〉一文提到：

伏惟陛下大明廣運，至道無偏，收其希世之英，以為清朝之寶。昔四皓遭高皇而不起，翼惠帝而方來，君臣離合，亦各有數。豈各有數。豈使人名揚宇宙而枯槁當年？傳曰：「舉逸人而天下歸心」……特請拜一京官，獻可替否，以光朝列，則四海豪俊，引領知歸。⁹⁸

唐代帝王特別崇重道教與隱逸，「舉逸人而天下歸心」更是朝廷徵聘隱士時時常引用的口號，李白文中以漢初商山四皓自比，將唐玄宗比作漢高祖、唐肅宗比作漢惠帝，希望自己能獲得擢用而為肅宗效力。可見他也有意藉由隱逸修道來達到仕進之目的，從而實現其政治抱負。

杜甫和李白同樣懷抱輔弼明主的政治理想，不過李白的人生理想著重在自己如管、晏般的濟世之才能得以施展，杜甫則除此以外，還擔負著「奉儒守官」的家族使命以及忠君憂民的信念，所以他固然說自己「非無江海志」、「雅欲逃自然」，但是終其一生還以政治理想為自我實現的重心所在，他憂國憂民，是無法像李白將歸隱江湖當成是自己生涯規畫另一個部份，是無法瀟灑地說只要功成、即可身退，而置國事生民於不顧的。杜甫訪道求仙的努力並未能如李白那般熱衷而且持之以恆，雖然可以在他的詩作中看到學道的痕跡，但是仙、道對杜甫而言，養生遣興的成份居多，反觀李白則較為投入且成為道士，甚至把修道當做追求仕進的手段。

(三)致仕歸隱的賀知章

說到功成身退，有「四明狂客」之稱的賀知章便當之無愧。他是進士出身，曾經擔任過太常博士、太子賓客、祕書監以及禮部侍郎兼集賢殿學士等官職。晚年致仕回歸故鄉吳中時，唐玄宗特別賜曲，皇太子和官員們還為他餞行，顯見他所受到的崇重與禮遇。賀知章晚年的詩反映閒適的鄉居情懷：

⁹⁷ 見《李白集校注》，卷25，頁1445。

⁹⁸ 見《李白集校注》，卷26，頁1519。

少小離鄉老大回，鄉音無改鬢毛衰。兒童相見不相識，笑問客從何處來。
離別家鄉歲月多，近來人事半銷磨。唯有門前鏡湖水，春風不改舊時波。
〈回鄉偶書二首〉⁹⁹

銀燭銀盤盛蛤蜊，鏡湖蓴菜亂如絲。鄉曲近來佳此味，遮渠不道是吳兒。
〈答朝士〉¹⁰⁰

《新唐書》將賀知章列入〈隱逸傳〉，肯定他是一位隱士。他請為道士、捨宅為觀，致仕後歸隱田園的生活裡透露怡然自得的心境。雖然同樣是老年閒居，同樣有田園之趣，杜甫在夔州時也說他能夠自得，不過杜甫那種有志難伸後自我寬解的安命自得，比較起賀知章歸隱鄉里那種功成身退、無事一身輕的自得，兩者是大不相同的。即使杜甫能自我寬解，能安於隱居且樂在其中，但是在起心動念間，他還是會經常思君戀闕，還是掩飾不了報國無門的缺憾。由心境上自得的程度觀之，杜甫無疑是比不上在政治上已經有所作為而告老還鄉的賀知章。

(四)「朝隱」、「吏隱」的王維

早在李林甫、楊國忠先後主政時期，王維不肯阿附其間，就曾萌生隱逸之意。安史之亂後，他獲罪得免，逐漸無心於政治，晚年更全心奉佛，從塵事俗務中淡出，如其〈送孟六歸襄陽〉詩中云：「杜門不欲出，久與世情疏。」¹⁰¹又〈酬張少府〉詩中云：「晚年唯好靜，萬事不關心。自顧無長策，空知返舊林。」¹⁰²又《舊唐書·文苑傳下》王維本傳亦載：

弟兄俱奉佛，居常蔬食，不茹葷血。晚年長齋，不衣文綵。得宋之間藍田別墅，在輞口，輞水周於舍下，別漲竹洲花塢，道友裴迪浮舟往來，彈琴賦詩，嘯詠終日。……在京師日飯十數名僧，以玄談為樂。齋中無所有，唯茶鐺藥臼經案繩床而已。退朝之後，焚香獨坐，以禪誦為事。妻亡不再娶，三十年孤居一室，屏絕塵累。¹⁰³

王維不但虔誠禮佛，也時常在他的輞川別業遊賞美景，過著閒居田園的生活。縱然如此，王維實際上並沒有離開官場，而是一面做官，一面閒居與學佛的，他在〈與魏居士書〉一文中說：

⁹⁹ 見《全唐詩》，卷 112，冊 4，頁 1147。

¹⁰⁰ 見《全唐詩》，卷 112，冊 4，頁 1147。

¹⁰¹ 見〔唐〕王維撰，〔清〕趙殿成箋注：《王右丞集箋注》（上海：上海古籍出版社，1998 年），卷 12，頁 269。

¹⁰² 見《王右丞集箋注》，卷 7，頁 120。

¹⁰³ 見《舊唐書》，卷 190 下，頁 5052。

長林豐草，豈與官署門闌有異乎？……近有陶潛，不肯把板屈腰見督郵，解印綬棄官去。後貧，〈乞食詩〉云：「叩門拙言辭。」是屢乞而多慙也。……一慙之不忍，而終身慙乎？……君子以布仁施義，活國濟人為適意。縱其道不行，亦無意為不適意也。苟身心相離，理事俱如，則何往而不適？¹⁰⁴

王維隱逸意識的形態較接近魏晉南北時期的「朝隱」、「吏隱」，這種重視心隱而非跡隱、半官半隱的形態，是唐人隱逸意識的主流形態之一。在朝為官可以領有俸祿，維持一定生活品質與身份地位；閒居田園則能夠得到自我精神境界的提升與輿論的正面道德評價。在王維看來，只要「身心相離、理事俱如」，做適意的事，官、隱兩者之間是可以取得平衡，無入而不自得的，所以他並不贊同陶潛棄官之舉。

相形之下，杜甫對於「朝隱」、「吏隱」則不敢恭維，如果已經決定要歸隱，他比較嚮往巢父、許由之類的超然隱逸，而不是亦官亦隱的形態，這也是他辭去幕府參謀的重要原因。再者，杜甫不像王維晚年可以達到「萬事不關心」、以禪誦為事的境界，晚年的杜甫仍舊憂國憂民。王維的「朝隱」，雖然「身」是入世的，但「心」大半是出世的。杜甫的幽居生活正好相反，「身」是出世的，「心」有多半是入世的，所以杜甫始終無法真正超然的成為隱士，這也是他說自己有慚於真隱、有愧於巢由的原因。而杜甫的隱逸意識裡雖然也有佛學的成份，雖然也可以看到他學佛的進展，但是在佛教義理的理解及學佛的境界上，杜甫是比不上王維的，這是王維全心全意的鑽研佛學而杜甫分心於關懷國事民瘼的自然結果。

(五)懷才不遇而思遁世的孟浩然

和杜甫隱逸意識之形態較為接近的是孟浩然。孟浩然一生的仕進追求並不順遂，其詩屢屢流露出懷才不遇而思遁世的無奈：

北闕休上書，南山歸弊廬。不才明主棄，多病故人疏。白髮催年老，青陽逼歲除。永懷愁不寐，松月夜堂虛。〈歲晚歸南山〉¹⁰⁵

吾道味所適，驅車還向東。主人開舊館，留客醉新豐。樹繞溫泉綠，塵遮晚日紅。拂衣從此去，高步躡華嵩。〈東京留別諸公〉¹⁰⁶

¹⁰⁴ 見《王右丞集箋注》，卷18，頁334。

¹⁰⁵ 見〔唐〕孟浩然撰，佟培基箋注：《孟浩然詩集箋注》（上海：上海古籍出版社，2000年），卷160，頁1652。

¹⁰⁶ 見《孟浩然詩集箋注》，卷中，頁245。

遑遑三十載，書劍兩無成。山水尋吳越，風塵厭洛京。扁舟泛湖海，長揖謝公卿。且樂杯中酒，誰論世上名。〈自洛之越〉¹⁰⁷

杜甫要延續「奉儒守官」的家族傳統，孟浩然也有「唯先自鄒魯，家世重儒風，詩禮襲遺訓，趨庭霑末躬」¹⁰⁸的使命感。懷才不遇與仕進失意，都曾引發他們的隱逸之思，都由一種先前消極不平的情緒，逐漸發展成為後來對隱居生活的隨遇而安。杜甫曾經為了實現政治理想而干謁公卿，孟浩然在〈田園作〉詩中也直言不諱說：「鄉曲無知己，朝端乏親故。誰能為揚雄，一薦〈甘泉賦〉。」¹⁰⁹亦頗有寄望有力人士汲引之企望。杜甫在隱居生活中仍然思君戀闕，不減報國之志，孟浩然也曾在〈與白明府游江〉詩中說：「誰識躬耕者，年年梁父吟。」¹¹⁰兩人同樣無法在完全超脫政治理想的單純心境下隱逸。顯示杜甫與孟浩然在隱逸意識之形態上有諸多相似處，難怪杜甫〈遣興五首〉詩其五云：「吾憐孟浩然，短褐即長夜。賦詩何必多，往往凌鮑謝。清江空舊魚，春雨餘甘蔗。每望東南雲，令人幾悲吒。」¹¹¹頗有二人同病、憐孟自憐的意緒。

五、結語

杜甫終究未能實現他致君行道、經世濟民的政治理想，卻也無法任真自得地在完全超脫政治理想的出世心境下隱逸，這是他深受儒家思想薰陶後積極用世的意志使然，¹¹²也是他之所以能夠成為「詩聖」的重要原因。

杜甫雖然渴望出仕，但他狂簡不拘、不喜應接人事、嚮慕自然的性格其實不適合當官，而他為了實現重要的人生目標卻不得不勉強自己努力求仕，直到晚年才逐漸順應自己的本性，此亦為杜甫於進退出處間精神矛盾之所由生，終其一生，如影隨形，不亦勞且苦乎？隱逸之於杜甫，彷彿巨石之於希臘神話裡的西西弗斯(Sisyphus)，在積極用世(實現政治理想和延續家族傳統)的意志的擺布之下，成為永無止盡卻又徒勞無功的追尋，即便身隱而心未能隱。

換個角度來看，在假隱釣名、干祿之風盛行的唐代，杜甫對於隱逸的認知其實是正確的，他一向仰慕的是真隱士，即便他有「薄劣慚真隱」的自覺，

¹⁰⁷見《孟浩然詩集箋注》，卷中，頁 217。

¹⁰⁸句出〈書懷貽京邑同好〉，見《孟浩然詩集箋注》，卷中，頁 170。

¹⁰⁹見《孟浩然詩集箋注》，卷下，頁 355。

¹¹⁰見《孟浩然詩集箋注》，卷上，頁 102。

¹¹¹見《杜詩詳注》，卷 7，頁 565。

¹¹²劉長東指出：「雖然杜甫終其一生都有隱逸思想，但是杜甫終究未隱，從其主導方面來說，他還是一個代表儒家思想和積極用世精神的典型。」見劉長東：〈論杜甫的隱逸思想〉，《杜甫研究學刊》1994 年第 3 期，頁 23。

卻沒有將隱逸當成追求仕進的手段來看待，亦未附和「朝隱」、「吏隱」之風。更進一步，杜甫能夠在幽居遁世的生活中學習自我寬解並反省人生，使其隱逸意識之內涵，不停滯於情緒宣洩，逐漸深化成為具體而理性的生命思維，這是他值得肯定的地方。

參考文獻

一、古籍

- 〔梁〕蕭統編：《文選》，臺北：華正書局，1994年。
- 〔唐〕李延壽：《北史》，北京：中華書局，1974年。
- 〔唐〕李白撰，瞿蛻園、朱金城校注：《李白集校注》，上海：上海古籍出版社，1980年。
- 〔唐〕王維撰，〔清〕趙殿成箋注：《王右丞集箋注》，上海：上海古籍出版社，1998年。
- 〔唐〕孟浩然撰，佟培基箋注：《孟浩然詩集箋注》，上海：上海古籍出版社，2000年。
- 〔唐〕杜甫撰，〔清〕仇兆鰲注：《杜詩詳注》，臺北：里仁書局，1980年。
- 〔唐〕李商隱撰，〔清〕馮浩箋注：《玉谿生詩集箋注》，臺北：里仁書局，1981年。
- 〔後晉〕劉昫等：《舊唐書》，北京：中華書局，1975年。
- 〔宋〕歐陽修：《新唐書》，北京：中華書局，1971年。
- 〔清〕彭定求等編：《全唐詩》，北京：中華書局，1960年。

二、近人著作

- 方瑜：《杜甫夔州詩析論》，臺北：幼獅文化事業公司，1985年。
- 莫礪鋒：《杜甫評傳》，南京：南京大學出版社，1993年。
- 陳貽焮：《杜甫評傳》，北京：北京大學出版社，2003年。
- 黃奕珍：《杜甫自秦入蜀詩歌析評》，臺北：里仁書局，2005年。
- 楊伯峻：《論語譯注》，臺北：華正書局，1990年。
- 歐麗娟：《唐代詩歌與性別研究--以杜甫為中心》，臺北：里仁書局，2008年。
- 簡明勇：《杜甫詩研究》，臺北：學海出版社，1984年。
- 蘇怡如：《獨立蒼茫自詠詩--杜甫入蜀以後詩歌析探》，臺北：世新大學，2013年。

三、期刊論文

- 孫永忠：〈愛花欲死杜陵狂--談隱逸為杜甫開啟新生命情趣〉，《輔仁國文學報》第27期，2008年10月。
- 劉長東：〈論杜甫的隱逸思想〉，《杜甫研究學刊》1994年第3期。

臺灣客家喜感故事中的「機智巧女」

張莉涓*

【提要】

舉凡言語行為脫離常態，逾越規範，以反襯人類自身愚昧和盲點，重點是：乖訛可笑而對旁人無傷，以及歡喜圓滿的結局，皆可稱之為「喜感」。臺灣客家民間故事中，隨處可見喜感的酵母。例如「機智巧女故事」，是讚美女性智慧的世界性故事類型，以女性「解難題」為內容核心結構成篇。這些難題有的以家庭生活為背景，有的大膽虛構了她們與各個社會階層人士鬥智、鬥勇、鬥嘴的情節，並以犀利巧妙的言行化險為夷，通過考驗或扭轉劣局，趣味性十足。

臺灣客家民間故事的研究，經由各家的倡導與努力，已浸漸萌芽，成果亦豐。有針對全臺客家民間傳說分類析論者，亦有側重「地域性」、「主題性」、「李文古」等相關研究，部分逐漸釐清，有些議題仍待開拓與細論。譬如在巧女故事裡所引發的喜感層面，是較少受到關注的。本文嘗試以臺灣各地採錄的客家民間故事為研究範圍，選錄「機智巧女」48 則文本，在故事學的基礎下，依巧女解題的能力、方法與成效，及智慧展現的關聯與諧趣分為「處事機伶型」、「巧言善辯型」與「解語花型」三個脈絡，析論「巧女」的形象與特質、故事中所顯映的庶民趣味與文化思維，以及客家鄉俚人物的民風民俗與諧趣精神。

【關鍵詞】巧女故事、喜感故事、民間故事、客家故事、民間文學

一、前言

客家民間故事在臺灣的文本輯錄，始於 1953 年，楊時逢為研究《臺灣桃園客家方言》採集 26 則客家故事；其後周青樺在新竹地區採錄 20 則，集結為《臺灣客家俗文學》（1971 年）；1990 年後，各鄉鎮開始展開大規模的民間文學調查，客語民間故事亦躋身其中，如金榮華在桃竹苗地區（2000 年），胡萬川在桃園地區（2000-2003 年）、臺中東勢地區（1994-2003 年），羅肇錦在苗栗地區（1998-2002 年），劉惠萍在花蓮地區（2009 年），江俊龍在台中東勢地區（2011-2012 年）等，均有整理保存之功；徐運德《客話講古三百首》（1999 年）集錄大陸與臺灣地區客語故事 300 篇，陳麗娜《屏東後堆客家民間故事》（2006 年）集有 78 則，謝樹新在《中原文化叢書·客家掌故篇》（1-6 集）與

* 國立中興大學中國文學系博士

六堆F、雲林西螺等各個客家鄉鎮地方志，皆可窺見客家民間故事的身影。統計上述故事總和，至少超過 1000 則文本，數量相當可觀。

「客家學」是近年臺灣地區的熱門學科。八〇年代末起臺灣客家族群的主體性備受重視，不僅帶動客籍作家與知識分子著書立作，各地的學者、研究者，亦大量提出田野調查報告與研究成果，中央大學、交通大學、聯合大學等大專院校更相繼成立客家研究中心，致力於客家文學、語文、社會文化、政治經濟等研究與論述，以客語民間故事為題的學位論文與期刊論文亦陸續產生，迄今頗有成績。有針對全臺客家民間傳說分類析論者¹，亦有側重「地域性」²、「主題性」³、「李文古」⁴等相關研究，部分逐漸釐清，然而有些議題仍待開拓與細論。如「喜感故事」的部分，或故事中的喜感層面，較少受到關注。以一則機智巧女故事為例，〈助夫破案〉F前半段，敘述年輕船員馮旭見眉清目秀的鍾蓮在河邊洗衣，心生戲謔，隨口唱了條山歌：「錫溪行上栗子園，靚妹洗衫在河邊；妹子姻緣有哥份，恰似蓬萊遇神仙。」鍾蓮見其長相斯文，行為卻輕薄，也以山歌回敬：「錫溪行上栗子園，妹係高山石上蓮；長在山頭毋近水，浪蕩浮萍妹無緣。」唱完順道罵了幾聲：「無頭鬼，汝家父母、妻子等著若米落錢了，汝還滴該唱山歌，逞風流呢？」唱山歌，是客家人傳情示愛、紓壓解憂的良方。故事中一來一往的山歌較勁，加上女子的方言嗔罵，透顯出男子遇到美女的原始情欲，女子不甘示弱的嘲諷，滑稽逗趣，令人忍俊不禁。

本文擬以臺灣各地採錄的客語民間故事為研究範圍，選錄喜感故事中的

¹ 范姜烺欽：〈台灣客家民間傳說之研究〉（東吳大學中國文學系碩士論文，2004 年）。

² 如戴佳靜：〈美濃地區民間故事研究〉（臺北市立師範學院應用語言文學研究所碩士論文，2004 年）；吳易珍：〈臺灣詔安客家民間傳說研究〉（雲林科技大學漢學資料整理研究所碩士論文，2008 年）；劉肇中：〈台中東勢客家民間故事研究〉（國立彰化師範大學國文學系碩士論文，2009 年）；黃小琪：〈先鋒堆的民間傳說故事研究〉（國立高雄師範大學 H 客家文化研究所 H 碩士論文，2010 年）；曾瓊儀：〈臺灣桃竹苗地區客家民間故事研究〉（中國文化大學中國文學系博士論文，2013 年）等。

³ 如林欣育：〈土地與認同：美濃地區客家墾拓傳說之研究〉（國立清華大學台灣文學研究所碩士論文，2007 年）；范姜烺欽：〈臺灣客家生活故事研究〉（國立東華大學中國語文學系博士論文，2013 年）。

⁴ 如吳餘鎬：〈台灣客家李文古故事研究〉（國立中正大學中國文學系碩士論文，2002 年）；曾喜城：〈[李文古]客家民間文學文化資產研究〉（雲林科技大學漢學資料整理研究所碩士論文，2002 年）等。

⁵ 胡萬川總編：《龍潭鄉廖德添客語專輯（一）》（桃園市：桃縣文化局，2006 年），頁 52-57。

「機智巧女」48 則文本（參見【附錄一】），在故事學基礎下，依巧女發揮的喜感效果、解題能力與故事情節分為「處事機伶型」、「巧言善辯型」與「解語花型」三個脈絡，析論「巧女」的形象與特質為何？她們如何推動故事情節的發展？反映的是什麼樣的庶民趣味與文化思維？藉此發掘客家鄉俚人物的民風民俗與諧趣精神。

二、客家喜感故事類別

本文對於「喜感」一詞，想通過四點來界定。

(一)亞里斯多德（前 384-前 322）《詩學》中論喜劇要素，指出：喜劇模仿比我們壞的人，所謂壞，並非指一般意義上的壞，而是指具有醜的一種傾向，即缺點、可笑性（或滑稽），可笑而對旁人無傷，不至引起痛感。⁶

(二)弗萊（1912-1991）《批評的解剖》提出術語「低模擬」或「貶低模擬」，指喜劇情境中人物表現出的行為模式，與大多數人們的水準接近或更低，比實際生活中所見的更卑陋些，喜劇使讀者看到人生醜陋而非痛苦的一面。⁷

(三)佛洛伊德《詼諧與潛意識的關係》中，揭示快樂機制與詼諧的心理起因有三：

- 1.節省心理消耗：來自心理消耗的節省。民間稱「短路」、「無厘頭」所產生的詼諧，即兩組詞句、概念愈不相關、相距愈遠，思想上的節省就愈大。
- 2.再現再認的快樂：語音的類似，如押韻、疊句、詩句中常出現的重複聲音、戲仿、多重運用、熟悉詞組的變更、引語的暗示等熟悉事物的再現，可以讓人輕鬆無負擔而心生快樂。
- 3.胡說的快樂：包括髒話、錯誤思維、移置、荒誕、相反表徵等。如兒童的遊戲話語胡言亂語中得到快樂。⁸

(四)人生歡喜圓滿的幸福結局

從上述所揭示與喜感相關範疇來看，舉凡言語行為脫離常態，逾越規範，

⁶ 亞里斯多德著，羅念生譯，《亞里斯多德《詩學》《修辭學》》（上海：上海人民出版社，2016年5月1刷），頁25、頁33。

⁷ 諾斯羅普·弗萊著，陳慧、袁憲軍、吳偉仁譯，吳持哲校釋，《批評的解剖》（天津：百花文藝出版社，2006年1月），頁46-47、232-268。

⁸ 佛洛伊德(Sigmund Freud)著，彭舜、楊韶剛譯：《詼諧與潛意識的關係》（臺北：胡桃木文化，2007年2月），頁195-196。

以反襯人類自身愚昧和盲點，重點是：乖訛可笑而對旁人無傷，以及歡喜圓滿的結局，皆可稱之為喜感。

臺灣客家民間故事中，無論是笑話、生活故事、或幻想故事裡，隨處可見喜感的酵母。根據初步統計，約可分為四類：（一）結合超現實的發財夢、求子、巧遇神異等各種「有願則成」⁹的狂想故事；（二）滑稽幽默的李文古、擅詠山歌的劉三妹、風流雅謔的才子宋湘與葉新蓮等的箭垛式人物故事；（三）插科打渾、吹牛誇大等不拘禮教的丑角、鄉巴佬、迂腐學究、騙子、吝嗇鬼、傻子、媒婆、算命師及顛覆「男尊女卑」傳統，展現女性聰慧的機智巧女等喜感人物故事；（四）潑辣率真又粗獷的情色、誇張語言所展演的庶民笑劇等。各類喜感故事，無不精采紛呈，豐富多元，充溢著民間詼諧文化的生活氣息。

傳統的中國文化，是以男權為中心的社會，由男性掌握各個層面的話語權，女性被束縛於閨閣之中，社會地位卑下。然而在民間故事中，卻流傳無數活潑喜感、讚美女性智慧的「機智巧女」故事。這類故事，以女性（包含未婚與已婚女性）「解難題」為內容核心結構成篇。這些難題有的以家庭生活為背景，有的大膽虛構了她們與陌生路人、文武秀才、出家人、縣官等鬥智、鬥勇、鬥嘴的情節，眾人也許束手無策，而她卻以犀利巧妙的言行化險為夷，通過考驗或扭轉劣局，過程精彩巧妙，趣味十足。作為展現智慧的典型，「巧女」故事也是一個儲量大、異文多、講述頻繁的常見故事類型，在世界大多數民族與地區均普遍流傳。¹⁰根據調查統計，在中國地區的巧女或巧媳婦故事應不少於 2000 篇¹¹，可想而知，該類型在中國流傳中形成廣大而深遠的重視。

歷來「巧女故事」相關研究，重要者如婁子匡分為善處事型、善說話型

⁹ 如〈誠心求子感動神明〉F 中，敘述結婚已久的老夫妻，膝下無嗣，故到廟裡求神拜佛，神明指示兩人將十個鵝卵石拿回家置於棉被裡孵化，日後果真蹦出十個兒子來。將大膽幻想與滑稽逗趣巧妙地連結，構思新穎，也突顯庶民潛意識中求子的殷切企盼。參見胡萬川主編：《新屋鄉客語故事（一）》（桃園縣文化局，2003 年 12 月），頁 84-115。

¹⁰ 從故事的分布狀況來看，歐洲、西亞和中亞等地，亦流傳著巧女智解來自強勢階層人物（國王、將軍、官吏、財主等）刁難的各種常人難以回答的難題，最終獲得了幸福美滿的婚姻。江帆：〈女性生活智慧的閃光——「巧媳婦」故事解析〉，收錄於劉守華主編：《中國民間故事類型研究》（武漢：華中師範大學出版社，2006 年 12 月），頁 636。

¹¹ 江帆：〈女性生活智慧的閃光——「巧媳婦」故事解析〉，收錄於劉守華主編：《中國民間故事類型研究》（武漢：華中師範大學出版社，2006 年 12 月），頁 637。

與善理解型三種類型。¹²江帆依據^{AT}分類分為智解隱喻型、巧解兩難型、巧妙避諱型、反問難題型、妙語巧對型五種類型。¹³康麗據巧女破題解題的展現過程，歸為才智兼備的機智女、熟識家務的賢慧妻、伶牙俐齒的善辯人，共三類。¹⁴萬建中將「巧女解題」分為六類：挑選聰明媳婦型、老漢考驗巧女型、挑選當家人型、惡人訛詐型、巧解避諱型、縣官／秀才刁難型。¹⁵洪淑苓依臺灣各縣市採錄的民間故事集，將「巧女」故事分為四類：善處事的巧媳婦、善說話的巧媳婦、口才便給的巧女與巧媳婦、對詩擇婿的巧女。¹⁶范姜烺欽從「才女當家」與「化解難題」兩大類立論¹⁷等。依此觀之，巧女故事憑藉其聰慧，化解難題是主要關鍵情節，也是各家論述重點。然而巧女故事中塑造編排出的滑稽喜感人物形象與情節，具有使人紓壓放鬆，消遣休閒的審美娛樂作用，可讓傳統社會裡較少受教育機會的民眾或喜愛聽聞、樂於分享故事的講述者，通過聽故事與講故事的薰陶，激發、強化潛藏在內心深處的情懷，或通過感同身受地體驗故事的情感，獲得心靈的淨化與安慰。¹⁸因此，故事背後豁顯的趣味性與詼諧性，可說是代代相傳，開枝散葉的重要酵母。

只是，巧女故事如何呈現出喜感呢？除了上述定義，或許還可借助其他喜感相關理論。譬如閻廣林在《喜劇創造論》中，追溯西方喜劇理論和笑論的主要流派，指出喜劇創造的原理來自於「不協調」。然而，不協調如何引發笑意？主要通過「不協調畫面的描繪以及不協調人物的塑造而在觀眾或聽眾的心理過程中誘導出樂趣來，就是要引人發笑」¹⁹，並針對不協調形態理論分成平面結構、時間結構與空間結構三大層次論述，平面結構指不協調語言與不協調動作，時間結構指不協調性格與不協調情節，空間結構指不協調情境，共區分成五種基本類型：語言、動作、性格、情節、情境析論，若從戲劇而言，五者兼含在內，若從聽聞故事或閱讀平面文字來看，語言、性格、情節、

¹² 婁子匡：《巧女和獸娘的故事》（臺北：東方文化，1970年），頁130。

¹³ 江帆：〈女性生活智慧的閃光——「巧媳婦」故事解析〉，收錄於劉守華主編：《中國民間故事類型研究》（武漢：華中師範大學出版社，2006年12月），頁637。

¹⁴ 康麗：《巧女研究》（北京：中國社會出版社，2006年9月），頁85。

¹⁵ 萬建中：《中國民間散文敘事文學的主題學研究》（北京：北京大學出版社，2009年9月），頁106。

¹⁶ 洪淑苓：《臺灣民間文學女性視角論》（新北市：博揚文化，2013年12月），頁79。

¹⁷ 范姜烺欽：〈臺灣客家生活故事研究〉（國立東華大學中國語文學系博士論文，2013年），頁17。

¹⁸ 萬建中：《新編民間文學概論》（上海：上海文藝出版社，2011年5月），頁45。

¹⁹ 閻廣林：《喜劇創造論》（上海：上海社會科學院出版社，1992年7月），頁1。

情境皆是值得關注的重點。從閻廣林的論述中揭示，西方的詼諧、幽默、笑話理論是從不協調與乖訛原理中產生，現代的幽默、詼諧、喜劇理論也多由此基礎上深入闡釋發揮。²⁰如「乖訛說」的始祖叔本華，認為笑的原因只不過是對概念與現實客體之間的乖訛的突然了悟，凱斯特勒提出「雙關理論」針對叔本華的說法加以闡述，所謂的「雙關性」，「即對一種在習慣上兩個絕不相容的相關序列所表述的情況的或事變的頓悟」。根據統計，西方美學史上著名的笑論達五十六種之多，其中又以叔本華的「乖訛說」最具影響力，諸多關於幽默、詼諧的定義都是從他的理論發展出來的。可以說，幽默的本質，就是由「生活中的乖訛和不通情理處」衍伸而出，也就是從「理性的倒錯」的運用而激發人們的思維邏輯而產生笑意。²¹在巧女故事裡，那些故意考驗、刁難、捉弄、調戲巧女者，多半是家族輩分較高者，或社會地位較崇高者，或飽讀詩書者等，他們自負聰明，以為能勝過巧女，殊不知巧女不疾不徐憑其智慧解決各種家庭或外來的難題，打擊不平等，讓出題者在一來一往的鬥智言行中顯露愚鈍相與窘況，「不協調」或「乖訛」亦由此而生。

因此，下一節將分類探索這些聰穎巧慧的奇女子故事，在層出不窮的智慧交鋒下，如何透過才識，以輕鬆逗趣的言行，化險為夷，展現其鮮明獨特的喜感形象。

三、就故事學論巧女故事的類型與情節

目前國際學者對故事類型學的研究，方法主要是參照芬蘭學者安蒂·阿爾奈和美國學者斯蒂·湯普森合作完成的《民間故事類型索引》（簡稱 AT 分類法）來把握材料。美籍華人學者丁乃通又依據 AT 分類法編纂《中國民間故事類型索引》²²。臺灣地區胡萬川教授則參考前二書及艾伯華²³、金榮華²⁴的故事類型，編著《台灣民間故事類型（含母題索引）》。²⁵本文探討重點在於臺灣客語巧女故事，故以胡本的索引作為基礎。以下分述說明。

（一）處事機伶型

處事機伶型的女性，主要展現巧女處事能力的故事。

²⁰ 閻廣林：《喜劇創造論》（上海：上海社會科學院出版社，1992年7月），頁39-73。

²¹ 陳克守：《幽默與邏輯》（北京：中國人民出版社，1993年1月），頁28-31。

²² 丁乃通：《中國民間故事類型索引》，武漢：華中師範大學出版社，2008年4月。

²³ 艾伯華：《中國民間故事類型》，北京：商務印書館，1999年2月。

²⁴ 金榮華：《民間故事類型索引》，臺北：中國口傳文學學會，2007年2月。

²⁵ 胡萬川編著：《台灣民間故事類型（含母題索引）》，臺北：里仁書局，2008年11月。

1.代人解圍

這類故事大多因丈夫或公公遇難題，最後巧女跳出來解圍，讓考驗者服輸。如〈我夫斷非牽牛郎〉²⁶講述一位男子，犯竊盜罪被抓進官府。官老爺審問其妻，是否真有此事？她回答：「一潭缸水綠油油，難洗今日面含羞；我非天上織女星，我夫斷非牽牛郎。」這位妻子故意以牛郎織女故事中的「牽牛郎」錯解為很不協調的偷牽牛的「牽牛郎」，明示：我既非天上的織女，我的丈夫就不可能是牽牛郎。官老爺覺得這樣的應答很新穎有趣，就免了她先生的罪。在此，通過詞語的雙關意義，使其獲得新的意蘊，並結合女勝男、民勝官的情節，創造了喜劇效果。

又如〈麼人頭腦較好〉²⁷講述某位父親以考試方式分家產給二子，聰明分得多，反之則少。其中長子愚，次子聰慧。精明的長媳教丈夫，無論爸爸問什麼，都要回答「天生天養」。一日，父子三人出遊，見到三種景象：「鵝在水面漂而未沉、樹身彎彎、大石中有一道道裂痕」，長子皆答：「天生天養。」次子分別回：「因為毛多；千人扳萬人扳，扳到彎彎；風吹日炙而成。」返家後，父親決定由次子繼承較多家產。獲悉三人對話經過與家產分配結果的長媳，去向公公說理。其一，「小叔言因鵝毛多故不會沉入水裡，若將閹雞壓到水裡會不會沉下去？」父親啞口無言。其二，「阿爸的背駝了，這不是天生的，是因為年紀大了才會駝背，難道是因『千人扳萬人扳』才造成的？」其三，「阿爸的屁股穿著褲子，並沒有經過風吹日曬，怎麼會有裂痕？難道不是『天生天養』？」機伶的長媳，不但透過反問與求證的方式，成功的改變公公的心意，將家產多分給憨傻的長子，也顛覆長者智、男者尊的傳統思維，形成失諧狀態，顯得好笑。

再如〈三子親家〉²⁸，講述三位親家比賽吹牛經過，敗者需備筵席宴請贏家。第一位說的是「家裡有一面鼓，孫子初一敲一下可響到十五。」第二位則是「擁有一個大秧盆，即使兩千位阿兵哥同坐一起，只佔一小角。」第三位親家無計可施，回到家心裡很懊惱。媳婦獲悉原委，立刻前往解決。她到第一位親家家回覆，「由於廣東的牛頭探到臺灣來，將田裡稻穀吃掉一半，必須即刻辦理。」其後，到第二位親家家說：「我爸到天上去了沒空！」親家問：

²⁶ 金榮華：《台灣桃竹苗地區民間故事》（臺北：口傳文學會，2000年11月），頁133-134。

²⁷ 羅肇錦、胡萬川總編輯，《苗栗縣客語故事集（三）》（苗栗：苗栗縣文化局，1998年），頁116-122。

²⁸ 胡萬川主編：《龍潭鄉客語故事（一）》（桃園縣文化局，2000年12月），頁150-157。

「從哪上？」她回：「從竹頭直直爬上竹尾啊！」親家不信。這位媳婦便答：「你的秧盆這麼大，若沒這麼長的竹子怎麼箍？」她的誇大程度遠勝前面兩位親家，順利的讓公公節省荷包。故事中的喜感，即在於胡說的快樂，每則笑話都違反生活邏輯，讓人覺得荒誕不經，產生乖訛感，引人發笑。

2. 巧妙避諱

中國歷來皆有對神靈、祖先、長輩的敬重，對於其名或相關事物，往往不直接說出，而是採用委婉方式以避諱，無論男女，都必須遵守這項禮儀規範。因此巧女破題前，必須了解禁忌的內容，才能見招拆招。

有 3 則屬於 875F【避諱】類型。〈才女〉²⁹講述有一個聰明媳婦的公公叫做「阿狗」，因為閩南語「狗」與「九」同音「gau」，公公很忌諱，不喜歡別人講和「九」同音的字。有天，九個朋友來訪，欲考驗這位媳婦。她便利用客人所處位置，將簡單又枯燥的數字，進行簡單的排列組合，告訴公公：「三支遮凭在門邊，六支遮在壁邊（三位站在門邊，六位靠牆壁）」，巧妙地避開使用這個忌諱的字，贏得美譽，也獲得幽默意味。

（二）巧言善辯型

巧言善辯型的女性，主要強調其語言表達能力的特質，他們有時以諧音或語義雙關暗示、模仿反問等方法，含蓄或犀利地靈巧應答與解決難題。

1. 以難詰難

在此類型中，考驗環節也發生在外人與巧女的家人之間，此處考驗的意圖是針對被考驗者的惡意刁難。但家人作為被考驗者，只承擔了轉移難題的職能。最後與考驗者交鋒的是巧女，因此，「巧女代言」為該類型中重要的母題。

有 2 則屬於 875【聰明的農家女】類型，如〈才女〉³⁰，講述一公子經過田邊，看見兩兄弟在插秧，便以詩問：「上坵水漕漕，下坵水漕漕，細阿孺！你一日蒔幾多千頭禾？」³¹兄弟倆一時語塞。兩兄弟的姊姊經過，授其方法。不久，公子又經過，兩兄弟回：「一隻馬子耳掀掀，細阿哥！你一日騎幾多千腳跡？」（反問他一天騎馬能騎多遠？）知悉是其姊所回，公子大喜，便要求娶她為妻。巧女作為助手將解題方法告知家人，主要利用模仿反問，也就是透過熟悉詞組的變更，製造無負擔的輕鬆感，使對方成為落敗的被考驗者，

²⁹ 胡萬川主編，《東勢鎮客語故事集（七）》（台中縣立文化中心，2003 年 6 月），頁 76-80。

³⁰ 胡萬川主編，《東勢鎮客語故事集（四）》（豐原：台中縣立文化中心，1998 年 7 月），頁 56-59。

³¹ 一日蒔幾多千頭禾：指一天能插多少秧。

露出愚鈍相，諧趣十足。

有 6 則屬於 875B1【公牛的奶】類型，如〈阿四妹〉³²講述一位公公炫耀媳婦才能，故於家門口貼了一張「萬事不求人」的告示。官員見後怒其狂妄，要求公公在「三日間，做酒做到像海水恁多，織布織到像路恁長，馬牯又愛會養子」。公公深感苦惱，媳婦表示願意代替前往衙門，進而向官員回應「吾爸佢屋家做月」³³不能前來，以反駁官員無理的要求，智取官員。

此類故事，在臺灣客家民間故事中，有跟解隱謎故事產生組編的現象。故事的難題，是回答考驗者某種行為的數量或交出不可能的東西。巧女破解難題的方法是用不存在的事情或不可能的任務，誘使考驗者言明難題的無理性。通常採用反證法，如同故事中所言，必須在三天內完成不可思議速度的任務，於是巧女便以違反天性的任務－「讓男人坐月子」的荒謬應對，以智服官員。

在義大利〈聰明的農家女〉³⁴故事中，亦有「以難詰難」的相似情節，故事梗概為：農夫在院子除草，發現金子做的搗臼，打算贈與國王。女兒凱瑟琳揣想國王一定會說：「搗臼又大又美麗，可是搗杵在哪裡？」果真應驗。國王獲悉凱瑟琳的聰明，便「要求農夫帶一束亞麻回去，令其女兒用這束亞麻為一個團員的每個士兵做襯衣。」女兒將亞麻搖晃掉下的細小的碎屑收集起來，請國王用這些亞麻屑製成一只紡錘，以便執行其命令。國王於是要求凱瑟琳進宮，但她「既不能光著身子，也不准穿衣服；肚子既不能空著，也不能吃飽；既不能白天來，也不能晚上來；既不能走著來，也不能騎馬來。」凱瑟琳「裹了一張漁網，吃了一顆扁豆，騎上一隻老公羊，一腳踩在地上，一腳懸空，在天色剛亮時進宮。」國王開心娶她為妻，但是不准干涉公事。凱瑟琳破戒了，國王將她驅逐，但「可以將最喜愛的東西帶回家」。於是她將國王視為最珍貴的財產帶回家。在此則故事中，「巧名外傳」被設置在故事開頭部份，作為故事難題的引發原因。故事的難題，和客家故事相似，也是要求被考驗者完成某種有悖常理的任務，或讓人左右為難、似是而非的難題。巧女解題方法是在言語上以難制難，即要求考驗者提供完成任務的工具，讓

³² 羅肇錦總編輯，《苗栗縣客語故事集（二）》（苗栗市：苗栗縣文化局，1998 年），頁 36-39。

³³ 吾爸佢屋家做月：指我爸爸在家坐月子。

³⁴ [美] 珍妮·約倫編，潘國慶、方永德、楊小洪、孟學雷譯：《世界著名民間故事大觀》（上海：上海文藝出版社，1991 年 5 月），頁 24-31。

考驗者知難而退。相異的是，國外的巧女故事幾乎都「巧解多難」（下面兩則亦可看出）。一般而言，「娶妻」和「完成兩難之題」在國外巧女故事頗為常見。「兩難」分別出現在娶妻前後，娶妻前的難題是：a.既不能光著身子，也不准穿衣服。b.肚子不能空著，也不能吃飽。c.不能白天來，也不能晚上來。d.不能走著來，也不能騎馬來。娶妻後的難題，是不能插手丈夫的工作。面對前一種禁忌難題，巧女的智慧展現在行動上，亦以滑稽的方式製造效（笑）果，化解難關；面對後一種難題，巧女的聰慧則展現在違禁後對懲罰的反擊，最後讓考驗者心服口服。

2.賽歌／詩取勝

山歌是客家最獨特的文化，有客家人之處就有山歌。因此在客家喜感故事中也乏詩歌對唱的情節。這類故事中巧女／巧媳婦的對手，身份多為縣太爺、秀才、和尚、舉人等，他們自恃才學甚高，精明有餘但厚道不足，出於炫耀心態或意圖調戲女子的目的而提出賽歌／詩，或自動吟詩挑釁（對聯、對詩、對句等機智語言取勝對方的形式）或出問題考她，但結果總是自取其辱，敗在巧女妙語如珠、潑辣的嘲諷言詞下，亦即在自我膨脹的主體性與自身欠缺的實體性之間形成了不協調，引人發笑。

有 18 則屬於 876*【聰明的姑娘在賽詩中取勝】或 876**【巧女智答令出題者難堪】類型的故事。如〈光頭和尚〉³⁵中，敘述一位和尚出門化緣與農家女孩（後加入官老爺）大膽辛辣的賽詩經過，故事梗概如下：

和尚看到路唇十七、八歲細妹在犁田，吟詩笑她：「我光頭和尚題緣幾十年，不曾看到細妹會犁田；人人牛脰³⁶在後背，那有牛脰在頭前。」細妹不甘示弱，吟詩回道：「我會犁田十幾年，不曾看到和尚會題緣；人人哈卵³⁷在下頭，那有哈卵頂上天。」光頭和尚怒其將光頭與生殖器相比，此乃奇恥大辱，告至官府。官老爺聽聞此事，詩興大發，吟道：「我的衙門做來段打段，打盡幾多英雄並好漢；你要信不信？不信我把簾條拿給你看！」光頭和尚道：「我的帽子做來段打段，戴盡幾多英雄並好漢；你要信不信？不信我把帽子脫給你看！」年輕女孩也和一首：「我的髻髻梳來段打段，生盡幾多英雄並好漢；你要信不信？不信

³⁵ 周青樺，《台灣客家俗文學》（臺北：東方文化書局，1971 年），頁 99-101。

³⁶ 脰：女陰。

³⁷ 哈卵，指男性生殖器睪丸。

我的褲子脫給你看！」得知女子厲害後，老爺連忙喊退堂。

面對惡意挑畔的和尚與刻意鬥智的縣官，女孩利用得天獨厚的生育能力，以犀利的話語撕破宗教與官方世界的假面，使其原形畢露，巧妙地懲治了兩位出言不遜的男性，護衛自身的名節與尊嚴。

類似情節的故事，又如〈舉子上京〉³⁸，講述兩個舉子上京赴考，路上逢一年輕女子也要進京，三人同行。欲渡河坐船時，女子提議三人在船上吟詩作對，輸者付費。兩位投考的舉子，一文一武。文科考生說：「我的筆尾尖尖，筆管圓圓；文章做得好，考到文官狀元。」武科考生接續言：「我的箭弓尖尖，射精圓圓；射手射得好，考到武官狀元。」女子不假思索道：「我的尿屋翹翹，奶姑圓圓；我三個兒子，兩個文武狀元。」船夫聽到有三個兒子，兩個文武狀元，急得問最後一個呢？女子道：「還有一個不孝子，阿母坐船也要錢！」說得真好，短短一首詩，不僅省下運費，更嘲諷了三位意圖不軌的讀書人，大快人心。

以媳婦身分接受考驗者，如〈三個聰明媳婦〉³⁹，講述三位善理家務的媳婦，凡事不詢問公公，公公自覺被冷落，而時常竊聽她們說話。某回竊聽被發現，三個媳婦輪流暗諷公公「貓兒走路腳步輕」、「樓上老鼠牠不去抓」與「專在壁後來偷聽。」公公怒，告於官府。縣太爺聽說她們很聰明，有意測試，令其以門前竹作對聯，完成才能離開。長媳立答：「門外千竿竹，家藏萬卷書。」縣太爺一聽，立刻叫人砍竹。次媳見，於上下聯後各加上「短」、「長」二字：「門外千竿竹短，家藏萬卷書長」。縣太爺聽畢，又命人將竹子連根挖去。三媳即於兩聯之末各添入「無」、「有」二字：「門外千竿竹短無，家藏萬卷書長有。」縣太爺難不倒她們，只好放她們離開。三個媳婦要離去時，其中一位一腳剛跨過門檻，轉身反問縣太爺：「此身欲進欲出？」縣太爺怎麼回答都不是，祇好說：「好啦！一半出一半進啦！算你沒事啦！」巧女輕鬆智勝縣太爺。故事裡呈顯出巧媳婦與縣太爺所處環境的不協調關係。官府本為嚴肅不可侵犯之地，在此卻淪為兒戲、尋樂的場所，顯得荒謬可笑。

從上述三則故事看來，透顯了傳統對女性柔弱的認知，易引來男性不良的窺測與調戲；自持機智的男性，一旦獲悉女性的巧名，就無法壓抑自己的試探之心，可惜對手並非省油的燈，巧女／巧媳婦不僅解決自己的困境，反

³⁸ 周青樺，《台灣客家俗文學》（臺北：東方文化書局，1971年），頁103-105。

³⁹ 金榮華，《台灣桃竹苗地區民間故事》（臺北：口傳文學會，2000年11月），頁136-138。

而給予對手更大的奚落或羞辱，創造出強烈的喜劇效果。

3.說吉祥話

吉祥話，是民間在逢年過節、結婚祝壽、喬遷開張等喜慶日子或隆重場合使用的，認為能給人帶來好運的詞語。如過年時張貼「福」字以圖吉利，或將「福」字倒貼以討「福到」的口彩。吉祥話表達了民眾對美好富足生活的希望和祈願，並為節日慶典增添喜慶氣氛。⁴⁰

此類故事場景多半發生在翁媳、婆媳或主客人之間，有的發現媳婦婚後沉靜無言，想方設法令其開口；有的是家逢喜事，請賓客說吉祥話以添光彩，由巧女打破僵局化解尷尬場面。

如〈討才女〉⁴¹講述有個媳婦，公公看她不說話而懷疑她是啞巴。到了冬至，公公叫她去拜土地公。媳婦即對著土地公說出六句吉祥話祝禱：「冬節冬天天，每家每戶有按圓⁴²，頭來保護家官家娘添壽年；二來保護丈夫中狀元；三來保護豬來保護羊；四來正保護心舅娘娘。」先祝願公婆安康長壽，再祝福丈夫金榜題名，最後才說到自己。公公大喜，知道媳婦不僅非啞巴，還是個奇巧敏捷的才女，說得好，更深得人心。又如〈才女〉⁴³，考驗者是婆婆，一樣見媳婦不說話而懷疑她是啞巴，想方設法要讓她開口。某天，婆婆藏起飯撈跟梳子。果真，媳婦道：「蓖仔⁴⁴梳頭抹抹光，插箕⁴⁵撈飯噴噴香。」知悉媳婦不是啞巴，婆婆大喜。

後者例證如〈才女上樑〉⁴⁶講述一位先生家裡上樑時，跑來一隻母雞，主人極為不悅。其後重選吉日「運樑」，邀請城內有才學之士蒞臨，並備筵席宴請賓客，說吉祥話可領大紅包。到了用餐時刻，眾人依舊互相推辭，不好意思開口。一位鄰居小女孩自告奮勇說出四句吉祥話：「叔公做屋入大廳，雞嫲啼出鳳凰聲，買田買盡蘇州府，做官做在北京城。」語畢，主人立即放鞭炮慶祝開席，並贈與一千八百兩銀子的大紅包。

⁴⁰ 鍾敬文，《民俗學概論》（上海：上海文藝出版社，2009年6月重印本），頁321。

⁴¹ 胡萬川總編輯，《楊梅鎮客語故事（一）》（桃園市：桃園縣文化局，2003年），頁84-85。

⁴² 按圓：搓湯圓。

⁴³ 羅肇錦、胡萬川總編輯，《苗栗縣客語故事集（二）》（苗栗：苗栗縣立文化中心，1999年6月），頁32-34。

⁴⁴ 蓖仔：梳子。

⁴⁵ 插箕：飯匙。

⁴⁶ 羅肇錦總編輯，《苗栗縣客語故事集（三）》（苗栗市：苗栗縣文化局，1998年），頁92-95。

前兩例巧女是以兒媳身份出現，公婆為測試她是否為啞巴，出題考驗。未料不鳴則已，一鳴驚人，也因此獲得公婆歡心。後則故事，考驗者為外人，本應由其他人接受考驗，然眾人推辭，最後由一看似年幼卻出言不凡的小女孩說出四句吉祥話，打破沉寂場面，化解眾人尷尬局面。

4. 吟詩譬喻

這類故事收錄到 2 則。〈才女〉⁴⁷故事梗概為：某富貴人家女兒之女才華洋溢，某晚，她吟詩道：「蚊秀才，蚊秀才，你樣般夜夜來，一點紅花就你採去，樣還枕上嗽哀哀？」父親誤以為是同莊「文」姓秀才夜夜到女兒枕邊共眠，怒將女兒關進豬籠，欲浸死到海裡。押解途中，女兒見人牽一頭豬，吟詩道：「豬哥仙呀豬哥仙，你兩耳 hiaŋ7 hiaŋ7 就有人牽。你去貪花就有錢賺哦！𠵼無貪花就命歸仙。」父親恍然大悟，原係誤會一場。「蚊秀才」指的是蚊子，「夜夜來」意味蚊子每晚來訪，被蚊子吸去的血如一朵小紅花，故言「一點紅花你採去」；蚊子在耳邊嗡嗡叫，故云「枕邊哭連連」。先前誤會，渙然冰釋。

一般而言，巧女故事的主軸是「面臨難題」與「解決難題」。然此則故事並無考驗者，亦無明顯的被考驗者。不過從故事來看，起初富人家並未弄清楚女兒首次吟詩時所指的對象為何，故產生誤會。女兒卻以自己的聰慧，透過一次機會，再次吟詩，最終解除被父親浸死在海裡的困境，和父親歡喜回家。由於故事中蘊含女主人公解除自身困境的母題，故列為巧女故事類型。

值得注意的是，故事中的父親誤會女兒未婚失身，有違家法，而以「拘禁」（關豬籠）、「溺斃」的刑罰處置，這樣的懲罰方式就目前社會來看或許不可思議，實際上已有百餘年歷史。在《中國的家族法規・懲罰》篇，根據歷來家法，分成七大類細述⁴⁸，在「自由類」與「生命類」中可見「拘禁」與「溺斃」條：

拘禁：在不少家庭裡，家人以及奴婢等人犯有較重的過失後，會被關在自己的房內，或被關在柴房裡或畜欄之中。……例如，常州費氏對忤逆的子弟在責四十板後「鎖祠內一個月」，如他們再犯就再關一個月。⁴⁹

溺斃：即是將處死者繫上大石頭，扔入水中淹死。……在湖南等省，通常是將處死者扔入深潭之中，因而當地稱此種方式為「沉潭」。有些

⁴⁷ 羅肇錦、胡萬川總編輯，《苗栗縣客語故事集（三）》（苗栗：苗栗縣文化局，1998 年），頁 80-83。

⁴⁸ 包含警戒類、羞辱類、財產類、身體類、資格類、自由類、生命類。

⁴⁹ 費成康，《中國的家族法規》（上海：上海社會科學院出版社，1998 年 8 月），頁 107。

家庭或宗族在江河或大海旁居住，他們就採用沉江或沉海的辦法。⁵⁰當家族有人犯錯，尊長們會據其程度給予適當處分，最重者，為死刑。處死方式，除了溺斃，還有強迫自盡、勒死、活埋、丟開等，當中有個共同之處，即儘管剝奪受罰者生命，卻不傷及他們髮膚，使他們仍保留全屍。究其根由，可能與儒家「身體髮膚，受之父母，不敢毀傷，孝之始也」這一觀點有關。由於家法族規處死的是同一祖宗的後裔，因此儘管要結束他們的生命，仍要盡可能的避免毀傷她們的髮膚，否則，執法者也有不孝之嫌。⁵¹

5. 隱語嘲人

這類故事發生的場景，通常在久未生子的媳婦遭翁姑嫌棄，或不安於室的公公戒機對媳婦進行侮辱或侵犯。由於媳婦與公婆的社會地位不對等，媳婦不便撕破臉，憑藉智慧與膽量，以靈巧、文雅的隱語，回擊了公婆的羞辱，亦維護自己的尊嚴。

如〈山歌：犁頭入土無兩吋〉⁵²，講述有位亟欲抱孫的老人家，但媳婦過門三年仍無子嗣，令他十分煩惱。某日，趁澆花之便，以山歌暗示媳婦改嫁：「門前種條月月紅，朝朝洗面朝朝淋，只會開花無結果，你莫佔等 厝門風。」媳婦聽出公公之意，也以山歌回敬：「門前有塊大丘田，細細牛仔無力耙，犁頭入土無兩吋，禾苗仰般生仔出？」宛轉巧妙地表明自己的難處，不孕的關鍵在於丈夫，而非自己的過失。公公聞其意，啞口無言，無復埋怨。

又如〈扒灰鬼〉⁵³，講述一個老男人，愛姦自己的媳婦。連續兩個媳婦被玷污，第三個是才女，準備反擊。某夜，公公來到三子房門，拼命敲門要進去睡。三媳道：「我媽送我一隻鐵鐮刀給我綁在褲頭下，若敢進來，連根帶頭全都一把抓。」公公只好放棄。翌日，公公上山工作，命媳婦單獨送飯去，欲逞私欲。見飯菜豐盛，還有雞（從前宴客才殺雞），大喜。媳婦說，家裡來了一群要來抓扒灰鬼的人，只好殺雞請他們。公公聽完，飛也似地驚嚇逃走，鑽進石縫裡躲，進退不得，整夜沒水喝，就渴死了。食髓知味的公公，以為小媳婦也是逆來順受的乖乖女。豈知小媳婦將計就計，見招拆招，成功擊退公公的襲擊。

⁵⁰ 費成康，《中國的家族法規》（上海：上海社會科學院出版社，1998年8月），頁109。

⁵¹ 費成康，《中國的家族法規》（上海：上海社會科學院出版社，1998年8月），頁181。

⁵² 徐運德：《客話講古三百首》（桃園：達璟文化公司，1999年12月），頁314。

⁵³ 胡萬川主編，《東勢鎮客語故事集（七）》（豐原：台中縣立文化中心，2003年6月），頁50-58。

（三）解語花型

此類巧女故事，主要展現巧女面對難題（特別是謎語）時，善於理解與破解的故事。依據故事講述事件的性質和難題類型，可分為三個系列：

1. 妙解隱謎

語言是人類用來交流的工具，主要是為了傳遞訊息和交換思想。因此，語言應該是共有的，開放性的，務求眾人都能理解。可是民間隱謎不同，它與自然語言相對，是有特定的使用群體和特定涵義一種語言符號體系。民間隱謎，是以某一事物、行為或文字為底，用比喻、暗示、雙關、聯想等表現手法設計謎面，供人猜射的一種文字遊戲。謎面多由巧妙的短謠、小詩或字、句構成，語言淺顯生動，琅琅上口，極富民間生活氣息和詼諧活潑的民間語言風格。謎底則多取材於民眾熟悉的日常生活事項。⁵⁴設謎、猜謎、解謎，可說是民間考驗智慧，樂此不疲的一種娛樂消遣活動。此類故事裡的隱謎，考驗者巧女的生活智慧、想像力與能耐，「破解」答案的始末，或猜出答案後設謎考驗對方，是故事當中最耐人尋味之處。

有 6 則屬於 875D1【找聰明的女孩做媳婦】類型的故事。如《東勢鎮客語故事集（三）·巧心舅》⁵⁵情節較為簡單，講述父親為兒子娶了一個媳婦。媳婦回娘家時，公公出了四個難題：其一，十五去，十五回；其二，買「紙包風」；其三，買「紙包火」；其四，買「布遮水」。媳婦百思不明，卻由一個聰明的姑娘破解了：今天十五去，下月十五回來；「紙包風」是「扇子」；「紙包火」是「火柴」；「布遮水」是「雨傘」。公公以為自己娶到巧媳。

又如《東勢鎮客語故事集（二）·巧心舅》⁵⁶，除了與上述故事內容相似外，添加了「以難詰難」的情節。內容大意为：有三兄弟，最小的未娶。老爸叫二個媳婦回娘家時出了三個難題：其一，十五去，十五回；其二，買菜籃挑水；其三，買上套下、下套上。難題被一位聰明女子解開：今天十五去，下月十五回來；買一擔菜籃，豆腐一頭放一塊，一邊一個，一邊走一邊滴水，就是菜籃挑水；上套下是帽子，下套上是襪子。聰明的姑娘嫁給老三，條件是她當家。她令大伯除草，二伯挑石，作為持家之道，不久各擁一棟房子。

⁵⁴ 李惠芳，《中國民間文學》（武漢：武漢大學出版社，1999 年 8 月），頁 234。

⁵⁵ 胡萬川主編，《東勢鎮客語故事集（三）》（豐原：台中縣立文化中心，1996 年 2 月），頁 78-81。

⁵⁶ 胡萬川主編，《東勢鎮客語故事集（二）》（豐原：台中縣立文化中心，1994 年 10 月），頁 98-103。

當時國家規定有三個犯諱的字不能寫，他們偏偏寫在上頭，鬧上官府。官府出難題，要公公在期限內牽來一頭懷胎的公牛，三媳婦以公公懷胎無法前來，順利解難。

妙解隱謎型的故事包涵兩種考驗：一是測驗聰明而進行的考驗，一是解決家人難題而進行的考驗。故事通常先設置公公對其他兒媳的考驗，巧女助其完成任務後，前則故事的公公滿意自己娶了聰明的媳婦，故事作結。後則較為複雜，這些受益的媳婦將巧女美名傳到公公耳中，公公非常賞識，進而將巧女娶進門，作為最小的兒媳婦。入門後，小媳婦要求當家，公公應允。秉持勤儉耐勞的精神，小媳婦選擇除草與挑石頭起家，符合客家地區農家生活理想，也讓兄長們越益富有。其後，加入官員對公公的考驗，公公無計可施，媳婦憑藉智慧，智解難題。另外，妙解隱謎難題的形式通常相同，內容上則有所差異：一般是回娘家的時間與帶回物品的名稱。故事中透露的難題與現象，通常與家庭日常生活起居運作有密切關係，從難題的問答中，呈現出民間對巧女的認定，必須具備勤儉的品性、經營的頭腦，以及對家務的熟識，方能勝任家庭中的大小難題。

妙解隱謎的類型，在臺灣閩南故事中亦有相近母題，其故事梗概為：「有個員外，請工人吃飯時，媳婦不知道要煮多少米，就問公公請多少人？公公想試試媳婦聰明與否，便答：『七八二三個。』」媳婦一聽即懂。公公想測試她是否明白，便問她煮多少米？媳婦心想，剛剛你考我，現在換我考你了，便回答公公說：『一升半、二升半、三升半、四升半。』」公公滿意地誇讚這媳婦說：『真巧！真讚！這媳婦不錯。』⁵⁷同樣都為巧女（或巧媳婦）故事，閩南和客家相異之處，在於客家巧女故事通常出隱謎者為公公，而閩南故事中卻出現媳婦反問的考驗，由此彰顯媳婦與公公兩者之間趣味的相處之道。

同樣都為出謎題，國外則有不同身份作為考驗者，在羅馬尼亞〈窮人家的聰明女兒〉⁵⁸故事中，考驗者為有錢人家老爺，由於送一塊地讓窮人工作，窮人在地上挖的坑造成惡鄰居的羊摔死，二者即向有錢人評理，因兩人僵持不下，故老爺出了三個謎題，看兩人誰答得好，就判誰有理。謎題分別為：「世界上什麼東西最肥？什麼東西最好？什麼東西最快？」窮人一愁莫展地回到

⁵⁷ 按：七八二三就是二十人，一升半、二升半、三升半、四升半合起來是十升。參見胡萬川總編輯，賴萬發等主編：《彰化民間學文學集·故事篇·巧新婦》（彰化市：彰化縣文化局，1995年），頁106-107。

⁵⁸ 朱兆順譯：《世界民間故事選》（江蘇：江蘇人民出版社，1981年8月），頁358-366。

家，女兒知道緣由後，便把答案告訴了他。老爺聽到窮人答案並得知他女兒非常聰明後，要求他女兒去見他，並出了難題，規定她「不能穿衣服，又不能脫衣服；不能騎牲口，又不許步行；不許走大路，又不許繞道走。」隔天，姑娘身上披一張魚網，兩隻手各抓一隻貓；騎著一頭山羊就去見老爺。老爺非常驚訝她的才能，娶她為妻。但「規定她不能解決任何糾紛」。老爺出門後，姑娘打破了禁忌。後面的故事情節則與義大利〈聰明的農家女〉故事相同，也就是將老爺視為珍寶帶回家。由此呈現出，國外的故事情節較為複雜，接受的考驗也較台灣的民間故事多，與前則義大利故事相較，解決難題的方式有異曲同工之妙。

另一則俄羅斯〈聰明的小姑娘〉⁵⁹中也有相似母題，並複合「以難詰難」的情節。出題者為沙皇，受考驗者為一貧一富的兩兄弟，謎題是「世界上最強大的、跑最快的是什麼？世界上最肥的是什麼？世界上最軟的是什麼？世界上最可愛的是什麼？」窮弟弟有個聰明女兒，將答案告訴父親後，贏得勝利。沙皇聽完，要窮人「帶一根絲線回家，要求女兒隔天早晨前織好一條圍巾。」窮人女兒從掃帚上折一條細枝條，要沙皇找工匠用這根細枝條做紡錘，以使用來織圍巾。沙皇聞之，二難窮人女兒，令其以「一百五十個雞蛋，明天早晨孵出一百五十隻小雞。」女兒說：「我要用一天長成的穀子來餵小雞。這種穀子當天播種當天就要收割。」沙皇聽了，再出難題，叫窮人女兒進宮，但是「既不能步行也不能騎馬；既不能穿衣服也不能光著身子；既不能帶禮物也不能不帶禮物。」於是窮人女兒身上裹一張網，手拿鵪鶉，騎著野兔進宮。…聰明的小姑娘解開了像謎一樣的敘述或行動，一連串的考驗，解除了父親與自己的困擾，也因顯現其聰明，成為國王妻子。

2. 智解家書

有 3 則此類型的故事。如〈頭擺介人寫信轉屋家〉⁶⁰，講述男人在外工作，一個月後寄信回來。父母、妻子展信一讀，裡面全是圖案。內容為：「一個月亮；一枝尖竹插在圓葉上；一條河流，河內有水，還有一對老夫婦站在河邊盯著水在流；往下有一根扁擔放著；再往下些，畫了一頭羊；羊下又畫兩頭

⁵⁹ [美] 珍妮·約倫編，潘國慶、方永德、楊小洪、孟學雷譯：《世界著名民間故事大觀》（上海：上海文藝出版社，1991 年 5 月），頁 32-36。

⁶⁰ 胡萬川總編輯，《楊梅鎮客語故事（一）》（桃園市：桃園縣文化局，2003 年），頁 84-85。

羊，加上一隻烏龜；烏龜下方又畫了鉞。」公婆不解，心頭焦急，催促媳婦念來聽聽。媳婦解釋：「一個月亮，表示他離家一個月；竹子插在圓葉上，指心情沉痛；河流象徵父母思念孩子如長江水流；扁擔表示孩子思念父母猶如扁擔長；頭羊（陽）（九月九日）沒回家；第二隻羊下方有烏龜，表示二羊（陽）會回家。」故事中最有趣的是，公婆見烏龜下的兩個鉞，不解其意。問媳婦，羞言「講不得」。追問再三，才婉言「代表夫妻有得『齋』」。公婆才明白是兩人夫妻間的情事，令人莞爾。

此類型是一個較為獨立的類型，無與其他情節進行複合。故事透顯的是對家人通信的想像。傳統客家社會中，民眾受教育者少，不擅書寫文字，直接以圖畫為信，是他們能想到與家人聯絡、溝通訊息的變通辦法。此則故事裡，信中的圖畫不僅是巧女與丈夫共同設定的內部符號，用以交流彼此的訊息；藉由這些圖，亦得知丈夫何時回家與對家人的思念。

3.巧釋預兆

夢是一種奇特的心理活動，人無法捉摸它，對它的運行也無從掌握控制，它是人們神秘莫測的心靈深處的隱密。自遠古始，夢的神秘既令人驚嘆與好奇，又是蒙昧而富於天真想像力的古人產生「萬物有靈」思想的溫床。他們自然將困惑莫解的夢與超自然的神靈聯繫：夢是神靈賜給人的言辭，是冥冥上蒼對人世顯示的預兆，夢能預知未來、預測吉凶，傳神達意。因此，自古以來，闡釋夢兆、占夢解夢，破解夢所帶來的重大預言與啟示，就成了古今賴以從事現實活動一種莊嚴意識活動。然而，夢境迷離虛幻，占夢解夢難有客觀依據，東西方不同，同一國家不同族群亦有別。因此，占夢解夢多屬隨心所欲，也只能在一定的文化氛圍裡進行。⁶¹

解夢的故事類型數量少，在臺灣客家只蒐錄到一則，故事結構也相對簡單。〈考前解夢〉⁶²，講述在書生趕考前，夢見三件事：半壁種菜、下雨穿著蓑衣又打傘、和小姨子一起睡覺。他想找岳母解夢，岳母不在，小姨子主動幫他。聽完三個夢，怒咒其落榜。沮喪的書生，回家時遇到岳母，她解釋道：半壁種菜，是「高中（種）」；穿蓑衣又打傘，是「錦上添花」；和小姨子一起

⁶¹ 吳康，《中國古代夢幻》（湖南：湖南文藝出版社，1992年6月），頁7-8。

⁶² 胡萬川總編輯，《楊梅鎮客語故事（一）》（桃園市：桃園縣文化局，2003年），頁70-75。

睡覺，是「好夢啊，翻身就有望」。⁶³

此則故事裡，巧女面臨的難題不是他人的惡言挑釁，而是要協助男人化解恐懼。該類型故事特殊之處在於：第一，故事中不存在語言的惡意刁難，因此也沒有明確表示出考驗的實施者和被考驗者。第二，故事讓巧女把握所有主動權，將看似惡兆的夢境詮釋為錦繡前程的吉兆，讓男人就此安心。第三，中國大陸關於此類型故事，巧女多為未婚女子，且「男人考中狀元，娶巧女為妻」⁶⁴是該類型較為穩定的結局方式。但在臺灣客家故事中，〈考前解夢〉故事最耐人尋味之處，在於主要破題者的身份，有別於其他以未婚女子、妻子或已婚最小的媳婦為主軸，而是「巧岳母」，讓人匪夷所思。由此透顯出客家社會中，丈母娘與女婿中彼此間微妙的關係。

四、結語

民間口傳敘事文學的產生與傳承，促成了民間故事內部結構與敘事規律的穩定性。這種穩定的故事結構，既易於掌握，又長於變化，只要有豐富的生活基累，便能從有限的語言形式中創造出無限豐富的形式美來。⁶⁵鑑於此種穩定，我們可以將故事的類型作為探究故事的基礎。而故事類型的劃定，對於理解故事的相互關聯，勾勒出故事內部的完整架構是有其必要性的。本文嘗試運用故事學的概念，依照故事文本展示的難題與解題種類、巧女破解難題的方法與成效、及智慧展現的關聯與諧趣分為「處事機伶型」、「巧言善辯型」與「解語花型」三類析論。通過耙梳董理，發掘臺灣客家巧女故事的多元面貌，與豐富的喜感意涵。傳統的文化認知與思維，總是男尊女卑，或是長者強年幼者弱。然而巧女故事卻試圖跳脫這種框架，無論遇到的考驗對象是書生、和尚、公婆還是縣官，無論是善意考驗還是惡意侵犯，均來者無畏，通過各種不同的活動場域，以言行才智展現其過人的機智與聰慧。這樣的內

⁶³ 這類故事，在《笑林廣記》可見原型，解夢者為妻子。〈古艷部·詳夢〉篇記載：一作典吏者，有媳婦最善詳夢，試三考已滿，將往謁選，夜得一夢，呼媳詳之。媳問何夢？公曰：「夢見把許多冊籍放在鍋內熬煮，未知主何吉凶？」媳曰：「初選一定是個主簿。」隔數日，公曰：「我又得一夢，夢見你我二人皆裸體而立，身子卻是相背的，何也？」媳曰：「恭喜！一轉身就是個縣（現）丞（成）。」參見龔鵬程編，《笑林廣記》（臺北：金楓出版社，1987年）。

⁶⁴ 康麗，〈故事類型叢與情節範型：中國巧女故事研究（下）〉（《文化研究》，2005年第4期），頁76。

⁶⁵ 李惠芳，《中國民間文學》（武漢：武漢大學出版社，2009年8月），頁141。

容能滿足人們內心的情感需求，尤其是女性，使之產生另一個美好世界的嚮往，得到精神上的解脫。然在文獻蒐整部分、故事文化與喜感層面，有待更全面、精進地加強與探索。期待日後再作修正，使之趨於完善。

【附錄一】臺灣客語民間巧女故事表（以下故事以胡萬川《台灣民間故事類型》為分類標準）

序號	故事名	類型	文獻出處
1	我夫斷非牽牛郎		金榮華：《台灣桃竹苗地區民間故事》(臺北：口傳文學會，2000年11月)，頁133-134。
2	李云妻救夫故事		李經漢：《客家叢談》(自印：1994年10月)，頁24。
3	窮鬼過端陽		謝樹新：《中原文化叢書(一)》(苗栗：中原苗友雜誌社，1965年2月)，頁94。
4	三個聰明媳婦	876**【巧女智答令出題者難堪】	金榮華：《台灣桃竹苗地區民間故事》(臺北：口傳文學會，2000年11月)，頁136-138。
5	那位歇宿	875【聰明的農家女】	胡萬川總編輯，《楊梅鎮客語故事(一)》(桃園：桃園縣文化局，2003年)，頁22-24。
6	考前解夢		胡萬川總編輯，《楊梅鎮客語故事(一)》(桃園：桃園縣文化局，2003年)，頁70-75。
7	頭擺介人寫信轉屋家		胡萬川總編輯，《楊梅鎮客語故事(一)》(桃園：桃園縣文化局，2003年)，頁78-83。
8	人公仔信有機關		胡萬川主編：《新屋鄉客語故事(一)》(桃園縣文化局，2003年12月)，頁20-25。
9	公婆情深		胡萬川主編：《新屋鄉客語故事(一)》(桃園縣文化局，2003年12月)，頁26-31。
10	討才女		胡萬川總編輯，《楊梅鎮客語故事(一)》(桃園：桃園縣文化局，2003年)，頁84-87。
11	鴨四妹	875D1【找聰明的姑娘做媳婦】 +875B1【公牛的奶】	羅肇錦總編輯，《苗栗縣客語故事集(一)》(苗栗：苗栗縣文化局，1998年)，頁158-172。
12	才女	876**【巧女智答令出題者難堪】 875【聰明的農家女】	羅肇錦、胡萬川總編輯，《苗栗縣客語故事集(二)》(苗栗：苗栗縣立文化中心，1999年6月)，頁32-34。
13	阿四妹	875B1【公牛的奶】	羅肇錦、胡萬川總編輯，《苗栗縣客語故事集(二)》(苗栗：苗栗縣立文化中心，1999年6月)，頁36-39。

14	冬至介故事		羅肇錦、胡萬川總編輯，《苗栗縣客語故事集(二)》(苗栗：苗栗縣立文化中心，1999 年 6 月)，頁 108-113。
15	才女		羅肇錦、胡萬川總編輯，《苗栗縣客語故事集(三)》(苗栗：苗栗縣文化局，1998 年)，頁 80-83。
16	才女上樑		羅肇錦、胡萬川總編輯，《苗栗縣客語故事集(三)》(苗栗：苗栗縣文化局，1998 年)，頁 92-96。
17	麼人頭腦較好		羅肇錦、胡萬川總編輯，《苗栗縣客語故事集(三)》(苗栗：苗栗縣文化局，1998 年)，頁 116-122。
18	花紅	876*【聰明的姑娘在賽詩中取勝】	周青樺，《台灣客家俗文學》(臺北：東方文化書局，1971 年)，頁 121-122。
19	人生由命不由人	876*【聰明的姑娘在賽詩中取勝】	胡萬川總編輯，《楊梅鎮客語故事(一)》(桃園：桃園縣文化局，2003 年)，頁 2。
20	三才過渡清河橋	876*【聰明的姑娘在賽詩中取勝】	姜信淇、吳聲淼：《客家傳說故事(二)》(新竹：新竹社會教育館，2004 年 9 月)，頁 12-15。
21	尖尖圓圓爭光渡	876*【聰明的姑娘在賽詩中取勝】	羅慶武：《客家典故與笑談》(自印：新竹關西發行，1996 年 2 月)，頁 44。
22	三人合題清河橋	876*【聰明的姑娘在賽詩中取勝】	羅慶武：《客家典故與笑談》(自印：新竹關西發行，1996 年 2 月)，頁 45。
23	清河橋比詩	876*【聰明的姑娘在賽詩中取勝】	徐運德：《客話講古三百首》(桃園：達璟文化公司，1999 年 12 月)，頁 296。
24	船項對詩	876*【聰明的姑娘在賽詩中取勝】	徐運德：《客話講古三百首》(桃園：達璟文化公司，1999 年 12 月)，頁 419。
25	清河橋邊	876*【聰明的姑娘在賽詩中取勝】	徐運德：《客話講古三百首》(桃園：達璟文化公司，1999 年 12 月)，頁 421。
26	題清河橋爭雅房	876*【聰明的姑娘在賽詩中取勝】	羅慶武：《客家典故與笑談》(自印：新竹關西發行，1996 年 2 月)，頁 41。
27	坐船的故事	876*【聰明的姑娘在賽詩中取勝】	江俊龍：《新編臺中東勢客語故事(二)》(臺中：文學街出版社，2012 年 9 月)，頁 57。
28	船夫與挑夫	876*【聰明的姑娘在賽詩中取勝】	江俊龍：《新編臺中東勢客語故事(二)》(臺中：文學街出版社，2012 年 9 月)，頁 85。
29	四個媳婦的故事	876**【巧女智答令出題者難堪】	羅肇錦、胡萬川總編輯，《苗栗縣客語故事集(三)》(苗栗：苗栗縣文化局，1998 年)，頁 190-193。
30	家神通外鬼	876**【巧女智答令出題者難堪】	羅肇錦、胡萬川總編輯，《苗栗縣客語故事集(三)》(苗栗：苗栗縣文化局，1998 年)，頁 132-135。

31	家神透外鬼	876**【巧女智答 令出題者難堪】	周青樺，《台灣客家俗文學》(臺北：東方文化書局，1971年)，頁143-147。
32	光頭和尚	876**【巧女智答 令出題者難堪】	周青樺，《台灣客家俗文學》(臺北：東方文化書局，1971年)，頁99-101。
33	舉子上京	876**【巧女智答 令出題者難堪】	周青樺，《台灣客家俗文學》(臺北：東方文化書局，1971年)，頁103-105。
34	巧心舅	875D1【找聰娘做 媳婦】+875B1【公 牛的奶】	胡萬川主編，《東勢鎮客語故事集(二)》，(豐原：台中縣立文化中心，1994年10月)，頁98-103。
35	巧心舅	875D1【找聰娘做 媳婦】	胡萬川主編，《東勢鎮客語故事集(三)》，(豐原：台中縣立文化中心，1996年2月)，頁78-81。
36	才女	875【聰明的農家 女】	胡萬川主編，《東勢鎮客語故事集(四)》(豐原：台中縣立文化中心，1998年7月)，頁56-59。
37	才女	875F【避諱】	胡萬川主編，《東勢鎮客語故事集(七)》(豐原：台中縣立文化中心，2003年6月)，頁76-79。
38	扒灰鬼		胡萬川主編，《東勢鎮客語故事集(七)》(豐原：台中縣立文化中心，2003年6月)，頁50-58。
39	酒令	876**【巧女智答 令出題者難堪】	徐運德：《客話講古三百首》(桃園：達璟文化公司，1999年12月)，頁303。
40	山歌：犁 頭入土無 兩吋		徐運德：《客話講古三百首》(桃園：達璟文化公司，1999年12月)，頁314。
41	助夫破案	876**【巧女智答 令出題者難堪】	胡萬川總編：《龍潭鄉廖德添客語專輯(一)》(桃園市：桃縣文化局，2006年)，頁52-57。
42	飯匙堵貓	875D1【找聰明的 女孩做媳婦】 +875B1【公牛的 奶】	姜信淇、吳聲淼編輯：《客家傳說故事(二)》(新竹：新竹社教館，2004年9月)，頁42-50。
43	飯匙堵貓	875D1【找聰明的 女孩做媳婦】 +875B1【公牛的 奶】	劉惠萍、范姜烜欽編：《花蓮客家民間文學集》(花蓮：花蓮文化局，2009年5月)，頁93-97。
44	一埕萬事 不求人个 橫匾	875B1【公牛的 奶】+875D1【找 聰明的女孩做媳 婦】	徐運德：《客話講古三百首》(桃園：達璟文化公司，1999年12月)，頁294-295。
45	賠貓的故		曾彩金：《六堆客家社會文化發展與變遷之

	事		研究》(藝文篇上)(屏東：六堆文教基金會，2001 年 11 月)，頁 109-110。
46	酒鬼借酒	875F【避諱】	徐運德：《客話講古三百首》(桃園：達璟文化公司，1999 年 12 月)，頁 93-94。
47	才女	875F【避諱】	江俊龍：《新編臺中東勢客語故事(二)》(臺中：文學街出版社，2012 年 9 月)，頁 123-125。
48	嘮雞骸		胡萬川總編：《龍潭鄉廖德添客語專輯(二)》(桃園市：桃縣文化局，2006 年)，頁 132-137。

參考書目

一、專書

1. 婁子匡，《巧女和獸娘的故事》，臺北：東方文化，1970 年。
2. 周青樺，《台灣客家俗文學》，臺北：東方文化書局，1971 年。
3. 龔鵬程編，《笑林廣記》，臺北：金楓出版社，1987 年。
4. 吳康，《中國古代夢幻》，湖南：湖南文藝出版社，1992 年 6 月。
5. 閻廣林：《喜劇創造論》，上海：上海社會科學院出版社，1992 年 7 月。
6. 陳克守：《幽默與邏輯》，北京：中國人民出版社，1993 年 1 月。
7. 胡萬川主編，《東勢鎮客語故事集(二)》，豐原：台中縣立文化中心，1994 年 10 月。
8. 胡萬川主編，《東勢鎮客語故事集(三)》，豐原：台中縣立文化中心，1996 年 2 月。
9. 胡萬川主編，《東勢鎮客語故事集(四)》，豐原：台中縣立文化中心，1998 年 7 月。
10. 羅肇錦總編輯，《苗栗縣客語故事集(二)》，苗栗市：苗栗縣文化局，1998 年。
11. 費成康，《中國的家族法規》，上海：上海社會科學院出版社，1998 年 8 月。
12. 李惠芳，《中國民間文學》，武漢：武漢大學出版社，1999 年 8 月。
13. 徐運德，《客話講古三百首》，桃園：達璟文化公司，1999 年 12 月。
14. 金榮華，《台灣桃竹苗地區民間故事》，臺北：口傳文學會，2000 年 11 月。
15. 羅肇錦、胡萬川總編，《苗栗縣客語故事集(三)》，苗栗：苗栗縣立文化中心，2002 年 12 月。
16. 胡萬川主編，《東勢鎮客語故事集(七)》，豐原：台中縣立文化中心，2003 年 6 月。

- 17.胡萬川主編，《楊梅鎮客語故事(一)》，桃園縣文化局，2003 年 12 月。
- 18.胡萬川主編，《新屋鄉客語故事(一)》，桃園縣文化局，2003 年 12 月。
- 19.劉守華，《故事學綱要》，武漢：華中師範大學出版社，2006 年。
- 20.諾斯羅普·弗萊著，陳慧、袁憲軍、吳偉仁譯，吳持哲校釋，《批評的解剖》，天津：百花文藝出版社，2006 年 1 月。
- 21.康麗，《巧女研究》，北京：中國社會出版社，2006 年 9 月。
- 22.劉守華主編，《中國民間故事類型研究》，武漢：華中師範大學出版社，2006 年 12 月。
- 23.佛洛伊德(Sigmund Freud)著，彭舜、楊韶剛譯，《談諧與潛意識的關係》(臺北：胡桃木文化，2007 年 2 月。
- 24.丁乃通，《中國民間故事類型索引》，武漢：華中師範大學出版社，2008 年 4 月。
- 25.胡萬川編著，《台灣民間故事類型(含母題索引)》，臺北：里仁書局，2008 年 11 月。
- 26.鍾敬文，《民俗學概論》，上海：上海文藝出版社，2009 年 6 月重印本。
- 27.李惠芳，《中國民間文學》，武漢：武漢大學出版社，2009 年 8 月。
- 28.萬建中，《中國民間散文敘事文學的主題學研究》，北京：北京大學出版社，2009 年 9 月。
- 29.萬建中，《新編民間文學概論》，上海：上海文藝出版社，2011 年 5 月。
- 30.洪淑苓，《臺灣民間文學女性視角論》，新北市：博揚文化，2013 年 12 月。
- 31.亞里斯多德著，羅念生譯，《亞理斯多德《詩學》《修辭學》》，上海：上海人民出版社，2016 年 5 月 1 刷。

二、學位論文

- 1.范姜烺欽，〈臺灣客家生活故事研究〉，國立東華大學中國語文學系博士論文，2013 年。

三、期刊論文

- 1.康麗，〈中國巧女故事研究〉(上)，《文化研究》，2005 年 3 月。
- 2.康麗，〈故事類型叢與情節範型：中國巧女故事研究(下)〉，《文化研究》，2005 年第 4 期。

霍譯《楚辭》植物譯法初探

仇聰聰* 陳亮

摘要

《楚辭》不僅對中國國內產生很大影響，對國外文學的影響也極為深遠。自 19 世紀以來，中外學者開始翻譯《楚辭》這一浪漫主義文本。英國學者霍克斯，多年來浸淫於中國文化的研究之中，曾於 1959 年對《楚辭》進行翻譯。今擇霍克斯譯本，初步探究其植物譯法，以求對其概化、直譯、替代、增譯、音譯等翻譯手段做一個初步瞭解，分析其植物譯法的優勢所在，以就正於方家。

關鍵字：霍克斯；楚辭；植物譯法

壹、引言

《楚辭》一書，作為中國第一部浪漫主義詩歌總集，流傳至今，影響深遠。它的出現，極大地豐富了我國文學創作的藝術表現力，尤其是對詩歌的發展有著極其重大的意義。「風」、「騷」成為古人對詩歌提出的兩個最高標準，兩千多年來一直體現著兩種不同的創作方法和流派。《文心雕龍·辨騷》對其影響之評價可謂切中肯綮：「故才高者苑其鴻裁，中巧者獵其豔辭。吟諷者銜其山川，童蒙者拾其香草。」¹短短幾句，將《楚辭》之影響披露得淋漓盡致，亦能見證於後世之作品。古人善用山川草木來隱喻愛恨情愁，這也導致了詩歌中植物名物的層出不窮，而《楚辭》中的植物，更是為歷代學者考究不迭，以期「多識鳥獸草木之名」²。關於《楚辭》植物研究的專著，有宋代吳仁傑的《離騷草木疏》、清人周拱辰的《離騷草木史》、姜亮夫的《楚辭通故》、深圳一石的《香草美人志：楚辭裡的植物》，以及臺灣學者潘富俊的《楚辭植物圖鑒》等，諸家闡釋角度不一，各有所長。

植物因其生長習性，分佈極為廣泛，而《楚辭》所列種類更是駁雜，學者研究考證不能概其全貌，以成確詁。自 19 世紀以來，不少中外譯者曾翻譯過《楚辭》這部浪漫主義詩歌總集的若干篇目，尤其是以翻譯屈原的詩篇為主。諸如翟理斯(H. A. Giles)、理雅各(James Legge)、韋利(Arthur Waley)等西

基金項目：國家社科基金重大項目(13&ZD112)、國家社科基金青年項目(15CZW012)、江蘇省社科基金項目(13ZWC014)

* 南通大學楚辭研究中心，江蘇南通 226019

¹ 劉勰著，范文瀾注：《文心雕龍注》(北京：人民文學出版社，1962 年)，頁 48。

² 金良年：《論語譯注》(上海：上海古籍出版社，2004 年)，頁 211。

方漢學家以及楊憲益、卓振英、孫大雨、許淵沖等中國翻譯家都進行了積極嘗試。今以英國漢學家大衛·霍克斯(David Hawkes)翻譯的《楚辭》(*The Songs of the South*, 1985)為底本，初探其植物譯法，以拋磚引玉。

霍克斯選取《離騷》、《九歌》、《天問》等共十七章進行英譯，多為屈原的作品。譯書前有一篇洋洋灑灑的緒論，用以分析《楚辭》成書年代、作者、時代背景等。每章翻譯又有前言和筆記，用以補注翻譯中的疑難之處，足見其用功之深。通覽霍克斯所譯全書，不難發現其翻譯手法之精妙，尤其於植物名稱的翻譯，更是匠心獨運，別具特色。今擬從概化、直譯、替代、增譯、音譯這幾個角度，專門對其翻譯《楚辭》植物的手法進行探究，期以此為突破口，更進一步瞭解霍克斯的漢學成就。

貳、概化：概而化之

《楚辭》中出現的植物，並非全部長於楚地，也並非全部是古今有之。有些植物古時有而今時無，又有古時稱彼今時稱此之種類，更有中國尚存而國外罕見之，如「揭車」是中國古代的一種香草，今已不知具體為何物。雖然潘富俊將其歸為「珍珠菜」，但也僅僅是一種推測而已，並不能證實。又如「江離，古又名：麝蕪，靡蕪，芎。今名：芎藭，川芎。」(潘富俊《楚辭植物圖鑑》)再如《楚辭》中出現的「扶桑」專指神話中生於日出之處的神木，與現實中常作為觀賞植物的「扶桑花」並不屬於同一物。「浮萍」一物，廣泛分佈於中國各地的池沼及湖泊之中，在國外實屬罕見。如此駁雜的情況，對於中國學者來說都有一定研究難度，於國外漢學家的研究難度就可想而知了。中國兩部文學經典，《詩經》的譯本早已有之，而《楚辭》的翻譯甚為滯後。究其原因，一來如宋朝黃伯思《東觀餘論》所云：「屈宋諸騷，皆書楚語、作楚聲、紀楚地、名楚物」³，帶有非常濃厚的地域文化色彩，給人以理解上的困難；二來《楚辭》遣詞造句，多用生僻險字，不利於通暢閱讀。因而，霍克斯在翻譯《楚辭》時，對其中部分植物採用了概化的翻譯方法。所謂概化，即針對詩歌中的部分植物，它們僅僅是生長於中國的一種草而已，把其大概歸於某一相近科屬並不會影響原文意境。霍克斯用這種翻譯方法處理翻譯《楚辭》過程中遇到的僅生長在中國的植物種類，可謂獨具匠心，而又恰到好處。

比如《離騷》中，霍克斯翻譯「雜杜衡與芳芷」為「And asarums mingled

³ (宋)黃伯思撰：《東觀餘論》(北京：北京圖書館出版社，2004年)

with fragrant angelica」⁴，句中將「杜衡」譯為「asarum」，意為「細辛屬」。《楚辭通故·博物部》中記載：「王逸注：杜衡芳芷皆香草也……陶隱居云：杜衡根葉都似細辛。」⁵《〈本草綱目〉全解·別錄》中亦有記載：「……(杜衡)根葉都似細辛，惟氣小異爾！處處有之。」⁶潘富俊《楚辭植物圖鑒》中提及：「杜衡為細辛屬(Asarum)植物，形態和氣味都和中藥常用的細辛(A. heterotropoides Fr. Schmidt)類似。」⁷反諸《楚辭》原文上下，屈原並列數種，蘭、蕙、留夷、揭車、杜衡、芳芷等，均為芳香植物，由此可見，杜衡於句中的作用僅僅是詩人感興寓意的一種香草而已，並無必要詳考其具體為何物。再者，杜衡這種植物，主要生長於中國的湖南等地，是楚地的地域性植物，非專門的植物學家實地考察，很難對其知之甚詳。換言之，霍克斯將其譯為「細辛屬」，概化於相似的科屬之中，共用其相同之處，並無傷大雅，對於西方讀者閱讀《楚辭》有利而無害，從某種程度上擴大了中國經典文學作品《楚辭》在域外的傳播。

又如《九歌·湘夫人》中「白蘋兮騁望」句，觀其譯文「Over the white sedge I gaze out wildly」⁸可知，摘句中「白蘋」被譯為「white sedge」，意為「白莎」。看本句字面意思，詩人站在「白蘋」遍佈的地方放眼遠望，那麼，此物當是叢生，更有可能是水生或澤生植物。段玉裁《說文解字注》曰：「青蘋，似莎而大者。……張揖曰：『青蘋，似莎而大，生江湖，雁所食。《楚辭》有白蘋，與青蘋一種，色少異耳。』」⁹朱熹於《楚辭集注》中注云：「蘋草，秋生，今南方湖澤皆有之，似莎而大，雁所食也。」¹⁰由此當可證實，「白蘋」實為水生植物，且為莎草類植物。轉而再去理解霍克斯的翻譯便順理成章了。白蘋長於南方湖澤，莎草多分佈於潮濕地區，兩者有相通之處，況且於「白蘋兮騁望」句中，白蘋僅是一種澤生植物而已，作用在於渲染作者所處環境與地點，換做其他相似的澤生植物一樣可以達到原詩所要表現的意境。因此，霍克斯將「白蘋」概化為莎草科植物，並運用於《楚辭》的翻譯之中，與原文大旨並無過分偏差之

⁴ David Hawkes: *Chu Tzu: The Songs of the South*. Oxford: Clarendon Press, 1959, p. 69.

⁵ 姜亮夫：《楚辭通故(第三輯)》(山東：齊魯書社，1985年)，頁563。

⁶ (明)李時珍著，宋敬東注釋：《〈本草綱目〉全解》(天津：天津科學技術出版社，2014年)，頁125。

⁷ 潘富俊：《楚辭植物圖鑒》(臺北：貓頭鷹出版社，2002年)，頁39。

⁸ David Hawkes: *Chu Tzu: The Songs of the South*, p. 108.

⁹ (清)段玉裁：《說文解字注》(北京：中華書局，2013年)，頁133。

¹⁰ (宋)朱熹：《楚辭集注》(上海：上海古籍出版社，1979年)，頁35。

處。反而他的這種概化譯法，既讓讀者知曉這是長在中國的一種草類，又準確傳達了原文所要呈現之內容，甚為可取。

再如「槁本」一物，為傘形科植物，主產於中國湖南、四川、湖北、遼寧等地，《九歎·怨思》有「漸槁本於洿瀆」句，字面意思是「把槁本(一種白色的花)遺棄在污泥之中」。霍克斯譯此句為「Nothosmyrnum soaked in a muddy ditch」¹¹，將「槁本」譯作 nothosmyrnum(白苞芹屬)。《楚辭通故·博物部》「槁本條」釋為：「洪補引《管子》云：五沃之土，五嗅疇生，蓮與蘿蕪槁本白芷。」¹²潘富俊《楚辭植物圖鑒》中說它「葉似白芷，香味同芎藭，苗似水芹，又和蛇床相像。五者同屬傘形花科，植株均有特殊香味。」¹³白苞芹屬系傘形科，傘形目，花白色，產東亞，我國亦有種植。霍克斯在翻譯之時將「槁本」這一植物概化為「白苞芹屬」，兩者均是花開白色，放諸原句中均能呈現「棄潔白之花於污泥之中」之意，對於西方讀者理解詩歌原文並未造成困阻，可見這一翻譯手法具有很大的可行性。通過概化的翻譯手法，霍克斯可以把一些難以具體描述的或者是域外讀者很難想像出具體為何物的中國特產植物，通過歸類的方式展現給他們，方便其接受並研究《楚辭》，而且難能可貴的是，他這樣翻譯之後，並未出現因詞害意的現象，一定程度上保證了《楚辭》原詩的文貌。

三、直譯：力求忠實

直譯是將漢語譯為英文或其他文字常採用的一種翻譯方法。直譯的翻譯方法，能夠更大程度地忠實於原文內容。直譯的方法自古有之，「在三國時期，支謙的《法句經序》中提出了『因循本旨，不加文飾』的譯經原則。有人認為，支謙此序『可以算是最初的直譯說了』(羅根澤語)。晉、前秦時道安繼而在《革卑婆沙序》中提出了比支謙更為明確的主張，即『案本而傳，不令有損言遊字；時改倒句，餘盡實錄』。」¹⁴另有，嚴復翻譯《天演論》時提出的「信達雅」的標準廣為學界接受，其中「信」字更是翻譯學的標準之一。正如羅新璋《譯藝發端》書中《百年猶說信達雅》篇所云：「『譯事三難信達雅』，嚴復在《天演論》初刻本『刻訖寄津覆斟，乃為發例言』，破題這句話，可能

¹¹ David Hawkes: *Chu Tzu: The Songs of the South*, p. 288.

¹² 姜亮夫：《楚辭通故(第三輯)》，頁 591。

¹³ 潘富俊：《楚辭植物圖鑒》，頁 187。

¹⁴ 張景豐：〈從中國歷史上四次翻譯高潮談翻譯理論的發展〉，《語言與翻譯》，(2012 年第 3 期)，頁 48。

連他自己也沒想到，以其論譚幾於道，一言而為天下法！」¹⁵由此可見，直譯這種最大程度地忠實於原文的翻譯方法，完全符合嚴復提及的「信」的翻譯標準。漢王逸《離騷經序》之文有「依《詩》取興，引類譬喻，故善鳥香草以配忠貞；惡禽臭物以比讒佞」¹⁶。《楚辭》所提及的近百種植物，大致可分為兩類，一為香草善木，二為惡草臭木，兩類特性不同，譬喻自當殊異。正是因為《楚辭》的這種手法，使得人們對植物的認知或多或少地摻雜著一些情感因素。如此言之，霍克斯翻譯《楚辭》中所列植物時，必須要考慮的一個問題便是如何準確區分草之善惡，並明白無誤的傳達給英語世界的讀者，使其得以毫無偏差地理解某種植物在《楚辭》中的象徵或譬喻意義。為此，霍克斯採用了直譯的翻譯手法，將最貼合原文的內容呈現出來。

比如，在中國文化中，「蘭」這一植物被賦予了很多象徵意義，且無論雅俗均是褒贊有加，幾無貶義之形容，被譽為「花中四君子之一」。周建忠師曾如此形容：「松竹梅『三友』馳譽而有缺憾：竹無花、梅無葉、松無香，而蘭花『獨並有之』四者皆備，這就是：有節、有花、有葉、有香。」¹⁷蘭香最為特別，被視為芳香之冠，有「王者之香」的美譽。在《楚辭》中，有十數章提及蘭這種植物，僅僅《離騷》一篇就近十次提到。因此，在翻譯《楚辭》之時，就要用直譯的方式把它真實呈現出來，幫助讀者理解其「以配忠貞」之意。若要直譯，便需搞清楚《楚辭》中的「蘭」到底為何物？蘭草亦或是蘭花？周建忠師在《蘭文化》中辯證各家學說後得出結論：「孔子所歎、屈子所佩、曹植所詠，皆為一物，即『幽蘭』，即現代意義上的蘭科植物『蘭花』。」¹⁸在英語文學中，蘭花有木本和草本之分，英語常以「lily magnolia」或者「magnolia」稱木本蘭花；而草本的蘭花，以「cymbidium」或者「orchid」為常見，且名稱繁多，不勝枚舉。

《離騷》文中有「纫秋蘭以為佩」，霍克斯翻譯為「And twined autumn orchids to make a garland」¹⁹，其中「蘭」被譯為「orchid」，即為「蘭花」之意，且為草本蘭花，這種譯法與周建忠師之見不謀而合。蘭花原產於中國，多以中國蘭稱之，是中國十大名花之一，至今已有千百年的栽培歷史。姜亮夫云：「屈子芳草

¹⁵ 羅新璋：《譯藝發端》（長沙：湖南人民出版社，2013年），頁134。

¹⁶ 洪興祖撰，白化文等點校：《楚辭補注》（上海：上海古籍出版社，1983年），頁2。

¹⁷ 周建忠：《蘭文化》（北京：中國農業出版社，2009年），頁2。

¹⁸ 周建忠：《蘭文化》，頁46。

¹⁹ David Hawkes: *Chu Tzu: The Songs of the South*, p. 68.

之喻，重在其作用，故但求足以明楚賦中用意足矣。」²⁰美國漢學家 Gopal Sukhu 亦有關於「蘭」的說法：「『蘭』通常被翻譯成 orchid，因為在現代漢語中，orchid 就指代『蘭』這種花。」²¹由是觀之，orchid 似可作為中國的「蘭」在西方語言世界裡的代名詞，在表示中國蘭的時候同樣擁有高潔典雅、卓爾不群的象徵意義。「只為馨香重，求者遍山隅」，蘭花的美的價值已經超越國別地域、超越時空，令人流連忘返。

王逸說「臭物以比讒佞」，足見人們對「臭物」之厭棄，這種情緒借用於詩歌之中，便渾然一種「君子遠小人」的警戒之意。那麼，在翻譯帶有「臭物」的詩句之時，也要將其原貌呈諸於讀者，便於他們閱讀理解。如霍克斯譯《九思·哀歲》「梟耳兮充房」句為「And thorny xanthium fills the royal chambers」²²，將「梟耳」譯為「thorny xanthium」（帶刺的蒼耳）。姜亮夫《楚辭通故》中記載：「舊注云『梟耳，惡草名也』……字作梟耳者，又見《淮南子·覽冥篇》注，即《詩》之卷耳，字又作菴耳、蒼耳。」²³可見，此處「蒼耳」即為「梟耳」，霍克斯採用直譯的方法，嚴格地按照原文進行翻譯，忠實原作，符合求真務實的翻譯要求。蒼耳此物，菊科，一年生草本。果實稱蒼耳子，倒卵形，有刺，易附於人畜體上到處傳播。凡人知曉其特性便心生不喜。筆者試著闡釋下原句：香草美玉被污泥污染，房間中充滿了刺人的蒼耳。顯而易見，將「污泥」與「蒼耳」同提並論，足證兩者均為王逸所說的「臭物」，用以比喻奸佞小人。

馬建忠提出「善譯」之說：「必先將所譯者與所以譯者兩國之文字，深嗜篤好，字櫛句比，以考彼此文字孳生之源，同異之故，所有相當之實義，委曲推究，務審其音聲之高下，析其字句之繁簡，盡其文體之變態，及其義理粗深奧折之所由然。」²⁴詳考其「善譯」之說，不外乎於翻譯之時力求緊扣原文，同時讓譯文讀者與原文作者產生跨越時空的共鳴。由此可見，霍克斯翻譯學問、各種翻譯方法運用之爐火純青、得心應手，所作譯文既信且順。

肆、替代：移花接木

魯迅曾說：「凡是翻譯，必須兼顧著兩面，一當然力求其易解，一則保存

²⁰ 姜亮夫：《楚辭通故(第三輯)》，頁 534。

²¹ Gopal Sukhu: *The Shaman and the Heresiarch: A New Interpretation of the Li Sao*. New York: State University of New York Press, 2012, p.87.

²² David Hawkes: *Chu Tzu: The Songs of the South*, p. 316.

²³ 姜亮夫：《楚辭通故(第三輯)》，頁 626。

²⁴ 馬建忠：〈論翻譯(文摘)〉，《語言與翻譯》，(1986 年第 4 期)，頁 5。

著原作的丰姿。」²⁵從中可以看出魯迅首重「易解」，而中國的漢語文字博大精深，尤其植物名稱更是包羅萬象，這樣難免帶來理解上的不便。《楚辭》提及的植物種類多達百種，其名稱亦是各種各樣，有的一字之差便分表兩物，有的一物兼有多名，令人目不暇接。就如《楚辭》中提到的芷、芳、茝、藥這四種名稱均指的是白芷。幸而，霍克斯在翻譯中採用了替代的翻譯手法，將《楚辭》中名稱怪異，初看不知所云的植物，根據其生長特性，選取與其本身特點相近且通俗易懂的品種加以替代，力求其易解。通過替代手法來翻譯《楚辭》中生僻的植物可謂匠心獨運，而又不失確當。

比如《九歎·惜賢》中一句，「薜荔於山野兮」，霍克斯的譯句為「I pluck the wild fig on the mountain moorland」²⁶，譯「薜荔」為「the wild fig」，有「野生無花果」之意。薜荔的花包被在膨大的花托內，從外面看不到開花，稱為「隱頭花序」。結果稱為「隱頭果」，形狀和大小有如蓮蓬，因此又稱木蓮。薜荔多生長於偏僻山林之間，與百花爭奇鬥豔不同，它予人以靜謐自處之感，高潔脫俗。在西元 10 世紀便傳入英國的無花果和薜荔同為桑科榕屬，且兩者花、果特點極為相似，以致在商品藥材中，無花果常和薜荔果混淆。無花果是《聖經》中古老的樹木之一，在《創世記》的伊甸園中提到人類最早的衣服是用無花果樹的葉子編制；直到今日，人們仍利用無花果樹的葉子包裹鮮果。因而霍克斯用常見易解之「無花果」替代「薜荔」，蓋因兩者特性相同，亦能自圓其說。通過這樣翻譯，讀者當可得悉，詩人自山野之中所採的是一種狀如蓮蓬的橢圓形小果，且無花果與薜荔同屬常綠品種，通常被種植在房舍外的井旁，好供人遮蔭乘涼。讀者亦能推測出自古文人栽種其於屋垣、牆角以作綠化植物的原因。在翻譯中，信和順並不是對立起來的，翻譯的本質是為了文化地傳播，那麼首要的便是使人能懂，霍克斯的替代手法可謂恰到好處。用相近之物互相替代，放諸於原文之中，雖與本體略微相差，所幸未離其本，亦足可取。一來譯介了文章，二來明白了讀者，可謂雙得之舉，值得我們參考借鑒。

王逸《楚辭章句》云：「草冬生不死者，楚人曰宿莽。」從中可知，宿莽是一種經冬不死的草，然要考證其具體為何種類卻是頗費周折。觀霍克斯所選《楚辭》十七章，「莽」這種植物共出現三次：《離騷》句「夕攬洲之宿莽」、《九章·思美人》句「搴長洲之宿莽」、《九歎·憂苦》句「遵壄莽以呼風兮」。從三句的字面句意來看，「莽」宜解為草。《楚辭通故·博物部》：「莽，《楚辭》六見。皆

²⁵ 魯迅：《魯迅自編文集·且介亭雜文二集》（南京：譯林出版社，2013 年），頁 117。

²⁶ David Hawkes: *Chu Tzu: The Songs of the South*, p. 293.

借為薺，艸(草)也。其意則因事而變。」²⁷霍克斯對《離騷》「夕攬洲之宿莽」句的翻譯如下：「In the evening I plucked the sedges of the islets」²⁸，用「the sedges of the islets」(小島上的莎草)來表示「洲之宿莽」。「寧長洲之宿莽」中的「宿莽」，他譯為「everlastings on the long island」，「遵壘莽以呼風兮」中的「莽」，譯為「the wilderness」。三種譯法殊途同歸，所指之物基本類同。顯而易見，霍克斯並未勞神費力地去直譯「宿莽」這一偏僻的植物名，而是緊扣語境，選取「草」這一泛化概念來替代之。原文作者「朝取木蘭，夕采宿莽」，充滿著「汨餘若將不及兮，恐年歲之不吾與」的時間緊迫感，讀者閱讀原文只要能夠體會這種「時不待我」的感受便足矣，沒必要刨根問底探究作者所采為何物，他完全可以說「朝采這，夕采那」，只是為了詩歌意境刻意為之罷了。於是，再看霍克斯的替代之舉，不禁佩服其對中國古典文學「會通」之妙，譯文圓滿調和，令人歎為觀止。

再如，《九歌·山鬼》「采三秀兮於山間」，霍克斯譯其為「I shall pluck the thrice-flowering herb among the mountains」²⁹，將「三秀」譯作「the thrice-flowering herb」(一年開三次的香草)，恰到好處地用「一歲三華」之特性替代了原文中的「三秀」。漢王逸注：「三秀，謂芝草也。」宋洪興祖補注：「一歲三華，瑞草也。《思玄賦》云『冀一年之三秀』。」³⁰後人一直沿用其說，用「三秀」來代指「靈芝」，清人鄭澤「願偕采三秀，由來本同岑」句便是襲此。而霍克斯在翻譯之時，並未把三秀譯作靈芝，而是用靈芝的特性替代了其名稱，以此來表示原文中的這種植物，簡單明瞭卻又不失本真。同樣的例子還有一處，《九懷·通路》中「南采兮芝英」句，霍克斯將「芝」譯為「the holy herb」(神聖的香草)，此舉顯然運用了中華文化中「瑞草」之說，用「瑞草」替代「靈芝」亦不失原文意蘊。由此可見，霍克斯翻譯《楚辭》之時，針對一些特定的植物名稱巧妙地運用替代手法，從而將《楚辭》風貌呈現出來，雖然《楚辭》大量引用楚地的風土物產和方言詞彙，但經過他巧妙地翻譯手法，呈現給讀者的《楚辭》英譯本並非佶屈聱牙，晦澀難通。

伍、增譯：增其要旨

增譯法，是根據英漢兩種語言不同的思維方式，語言習慣和表達方式，在翻譯時增添一些詞、短語或句子，以便更準確地表達原文意思。霍克斯在翻譯《楚辭》時便多用此法，更有甚者，於翻譯之後做大篇幅的注解以闡釋之，如

²⁷ 姜亮夫：《楚辭通故(第三輯)》，頁 513。

²⁸ David Hawkes: *Chu Tzu: The Songs of the South*, p. 68.

²⁹ David Hawkes: *Chu Tzu: The Songs of the South*, p. 116.

³⁰ (宋)洪興祖撰，白化文等點校：《楚辭補注》，頁 80。

「扈江離與辟芷兮」一句，他就在譯文筆記中作了一段注釋，並且提出「花名的寓意並非一成不變」³¹的看法。在翻譯植物之時，霍克斯為了準確表達某種植物，往往會根據其特性或者其他方面對其進行增補翻譯，以求譯文明白曉暢。

比如《離騷》中「索胡繩之纚纚」句，其中「繩」字並非如今常說「繩索」之「繩」，與「背繩墨以追曲兮」中的「繩」並不同，若斷章取義，難免給讀者造成困擾。王逸云：「繩，香草而不能名其物。」吳仁傑《離騷草木疏》按：「繩者，繩毒也。」兩者都認為「繩」是一種植物，又因為蛇類常臥居其下食其種子，因而稱作「蛇床」。霍克斯翻譯此句為「And knotted the lithe, light trails of ivy」³²，用「the lithe, light trails of ivy」譯介「繩」，意思是「常青藤柔軟而輕盈的蔓枝」，使人一目了然。原文便是將這樣一種植物絞合起來，霍克斯的翻譯貼切自然，雖有增補，卻對理解原文起到了很好的輔助作用。

又如，《九歌·大司命》中「折疏麻兮瑤華」句，霍克斯譯作「I have plucked the glistening flower of the Holy Hemp」³³，其中「the glistening flower of the Holy Hemp」(神麻的白花)翻譯的恰到好處。原上下句的意思是「折取神麻那白玉般的花朵，送給即將離去的神靈」。疏麻，傳說中用以饋贈的神物，又叫做神麻。其花朵被稱為「瑤華」。在譯文中，霍克斯翻譯「疏麻」為「the Holy Hemp」(神麻)，又通過增補，凸顯了其白色的花朵「瑤華」，使得譯文結構完整、意思明確。這樣一來，讀者在閱讀英譯本的時候，便能通過「神麻」這一名稱，去體會並揣測植物的象徵意義，從而與原作者產生共鳴。再如，《九章·悲回風》中「故荼薺不同畝兮」句，「荼」、「薺」是兩種不同的植物，荼味苦、薺味甘，如《詩》有「誰謂荼苦，其甘如薺」之句便是說此。霍克斯將此句譯作「Bitter and sweet herbs do not share the same field」³⁴，用「Bitter and sweet herbs」(苦的和甜的香草)譯介「荼、薺」，經此一譯，即便讀者不曉得「荼、薺」二物是何種類，生長何處，也能洞悉兩者「不同畝」的原因，苦荼甘薺，本非一類，故不能同畝。

許淵沖在《翻譯的藝術》中提出：「如果譯者能夠發揮譯文語言和文化的優勢，運用深化、等化、淺化的方法，使讀者知之、好之、樂之，如果譯詩還要盡可能再現原詩的意美、音美、形美，那麼文學翻譯就有可能成為翻譯文學。」³⁵此處談翻譯文學或許有點大了，但不能否認霍克斯通過增譯法進行

³¹ David Hawkes: *Chu Tzu: The Songs of the South*, p. 82.

³² David Hawkes: *Chu Tzu: The Songs of the South*, p. 70.

³³ David Hawkes: *Chu Tzu: The Songs of the South*, p. 111.

³⁴ David Hawkes: *Chu Tzu: The Songs of the South*, p. 180.

³⁵ 許淵沖：《翻譯的藝術》(北京：五洲傳播出版社，2006年)，頁184。

翻譯，確有使讀者「知之、好之、樂之」之效。

陸、音譯：直取其音

中華文化源遠流長，漢字的歷史就是中華文明開端的歷史。數千年的積澱，中華文化形成了自己的特色，也出現了一些僅存在於中華文化之中的文字、符號以及文化。域外漢學家在研究中國古典文化時，針對遇到的特定名詞便只能通過音譯的方法進行翻譯了。音譯，顧名思義，就是以語音為基礎，根據發音進行翻譯。《楚辭》中的特定名詞不多，大都來自於中國的古代神話之中，屬於神話中虛構出來的神物，或是因其特性而被誇張借用於神話之中，所以對於這類事物，霍克斯便直接採用了音譯的方法，旨在告訴讀者這僅僅是產生於中國神話中的一種神物而已，中國人對其非常推崇。

比如，《離騷》中「總餘轡乎扶桑」句，霍克斯翻譯為「And tied their reins up to the Fu-sang tree」³⁶，其中「扶桑」便是音譯，譯作「the Fu-sang tree」（扶桑樹）。中國的古老神話說「金烏朝起扶桑，夜棲若木」，將「扶桑」視為一種神木。《山海經·海外東經》載：「湯穀上有扶桑，十日所浴，在黑齒北一居水中，有大木，九日居下枝，一日居上枝。」郭璞云：「扶桑，木也。」³⁷《淮南子·天文訓》中亦有關於扶桑的描述：「日出於暘穀，浴於咸池，拂於扶桑，是謂晨明。」³⁸此外，《哀時命》中「左袂掛於扶桑」、《九歌·東君》中「照吾檻兮扶桑」、《九歎·遠遊》中「維六龍於扶桑」，句中「扶桑」霍克斯盡皆音譯為「the Fu-sang tree」。同樣的例子還有《離騷》中「折若木以拂日兮」，霍克斯翻譯為「I broke a sprig of the Ruo tree to strike the sun with」³⁹，將「若木」音譯為「the Ruo tree」。若木也是一種神木，《山海經》中記載：「南海之外，黑水青水之間，有木名曰若木，若水出焉。」⁴⁰

柒、結語

著名漢學家薛愛華在《唐詩翻譯的筆記》中寫道：「學者們的重大責任是來闡釋說明詩歌本身，說明詩歌的神秘性和複雜性，從而更加強了一個事實，即它們是用古老的，經典的或者已經不存在的語言寫成的，沒有一個現在的語言是可以和他們相提並論的。」⁴¹霍克斯譯介《楚辭》採取了各種譯法，相互融合互補，最大可能地將詩歌真實完美地呈現給讀者。正如英國著名漢學

³⁶ David Hawkes: *Chu Tzu: The Songs of the South*, p. 73.

³⁷ 袁珂校注：《山海經校注》（上海：上海古籍出版社，1980年），頁260。

³⁸ 何寧：《淮南子集釋·上》（北京：中華書局，1998年），頁233-234。

³⁹ David Hawkes: *Chu Tzu: The Songs of the South*, p. 73.

⁴⁰ 袁珂校注：《山海經校注》，頁447。

⁴¹ Edward Hetzel Schafer. *Notes on Translating T'ang*, Schafer Sinological Papers (31), 1985.

家、文學翻譯家韋利所說：「考慮到意象是詩歌的靈魂，我已經著力避免強加我個人的想像於其上，或者是對原作中的幻想形象進行壓抑。」⁴²

霍克斯翻譯《楚辭》中的植物，很見功力。在歸化策略的引導下，他對書中出現的各種植物分門別類，依據其特性以及表像意義的不同，大膽採用概化、直譯、替代、增譯、音譯等翻譯手法，力求忠實於原文，信順之餘更求雅致，呈現最貼合原作的譯本出來。概化方法巧妙地避開了《楚辭》「多楚地風物」的翻譯難點，解決了一些很難摹狀貌的植物翻譯之難；直譯之法又是力求忠信，首尚質樸次兼文采，準確呈現《楚辭》之香草惡木，好惡明晰；替代法避免了他自設障礙、自設陷阱的尷尬，用一些通俗易懂的植物替代那些晦澀難通的植物名稱，使文章暢達無阻；增譯法的應用，對所遇之鮮見植物，予以增補翻譯，或增其形狀、或增其特性、或增其同類，總能言盡其妙，達到表情達意之效果；音譯法更是保留了中華文化中神物的本來語音，使讀者在理解植物本身的同時也能通曉其本來讀法，有利於進一步研究。霍克斯翻譯《楚辭》的植物所用翻譯手法，真可謂異彩紛呈、別開生面，為中西方學者研究《楚辭》提供了寶貴的借鑒意義。

霍克斯翻譯《楚辭》取得的卓越成就，與他自身的「求索」精神息息相關。1955 年，他憑藉《楚辭的年代及作者考》(On the Problem of Date And Authorship in Ch'uTz'u)獲得牛津大學博士學位，在漢學研究領域展露頭角。薛愛華說：「在翻譯中，我們要尊重作者的語言：他的措辭是他精巧技藝的體現。換而言之，不要隨意替換文字含義的解釋，注釋等等，保持原有意象的鮮活和靈動。」⁴³這也是歷代漢學家在翻譯中國古典作品時一直追求的目標。正是因為霍克斯的卓越翻譯，才使得中國文學的經典之作《楚辭》的完整面貌為西方世界所熟知，所瞭解，從而進一步研究，促進了《楚辭》的海外傳播，厥功甚偉。

參考文獻

- 劉勰著，范文瀾注，《文心雕龍注》(北京：人民文學出版社，1962 年)
金良年，《論語譯注》(上海：上海古籍出版社，2004 年)
黃伯思撰，《東觀餘論》(北京：北京圖書館出版社，2004 年)
David Hawkes: *Chu Tzu: The Songs of the South*. Oxford: Clarendon Press, 1959.
姜亮夫，《楚辭通故·第三輯》(濟南：齊魯書社，1985 年)
李時珍著，宋敬東注釋，《本草綱目全解》(天津：天津科學技術出版社，2014 年)

⁴² 陳惠，蔣堅松：《龐德與韋利漢詩英譯之比較》(外語與外語教學，2009 年第 2 期，頁 45-48)

⁴³ Edward Hetzel Schafer. *Notes on Translating T'ang*, Schafer Sinological Papers (31), 1985.

- 潘富俊,《楚辭植物圖鑒》(臺北:貓頭鷹出版社,2002年)
- 段玉裁,《說文解字注》(北京:中華書局,2013年)
- 朱熹注,《楚辭集注》(上海:上海古籍出版社,1979年)
- 張景豐,〈從中國歷史上四次翻譯高潮談翻譯理論的發展〉,《語言與翻譯》,第3期(2002年3月)
- 羅新璋,《譯藝發端》(長沙:湖南人民出版社,2013年)
- 洪興祖撰,白化文等點校,《楚辭補注》(北京:中華書局,1983年)
- 周建忠,《蘭文化》(北京:中國農業出版社,2009年)
- 馬建忠,〈論翻譯(文摘)〉,《語言與翻譯》,第4期(1986年4月)
- 魯迅,《魯迅自編文集·且介亭雜文二集》(南京:譯林出版社,2013年)
- 許淵沖,《翻譯的藝術》(北京:五洲傳播出版社,2006年)
- 袁珂校注,《山海經校注》(上海:上海古籍出版社,1980年)
- 何寧,《淮南子集釋·上》(北京:中華書局,1998年)
- Edward Hetzel Schafer. *Notes on Translating T'ang*, Schafer Sinological Papers (31), 1985.
- 陳惠,蔣堅松,〈龐德與韋利漢詩英譯之比較〉,《外語與外語教學》,第2期(2009年2月)
- Gopal Sukhu. *The Shaman and the Heresiarch: A New Interpretation of the Li Sao*. New York: State University of New York Press, 2012.
- The translation methods of plants in Chu ci by Hawkes
- Qiu congcong, Chen liang
- The research center of Chu ci, Nantong, 226010, China.
- Abstract: "Chu ci" not only produces a great impact in China, Its influence on foreign literature is also profound. Since the 19th century, many Chinese and overseas scholars began to translate "chu ci", a romantic text. Hawkes, a British scholar, has been immersing in studying Chinese culture for many years. He translated "chu ci" in 1959. Now based on Hawkes' translation, we try to probe into its translation methods of plants in order to have a preliminary comprehension of its translation methods, such as generalization, literal translation, substitution, amplification and transliteration. We also try to analyze the advantages of its translation methods of plants for the sake of discussion.
- Key words: Hawkes; Chu ci; The translation methods of plants

大謝山水詩驅遣草木鳥獸的藝術技巧

施又文*

摘要

晉初「物各自然」的玄學觀改變過去古典詩中草木鳥獸的比興或陪襯的作用，確立了萬物存在的價值與意義源自其本身。玄言詩描寫風景時展露萬物萬趣的特點，即本於這樣的玄學觀。然而玄言詩寫景的文字畢竟為了談玄說理而服務，山水真正顯露其真實本然的性質，要到謝靈運山水詩的出現才算確立。

本文主要借由大謝山水詩中草木鳥獸的描寫，說明他如何驅遣草木鳥獸接近其本來面貌，契合「率應自然之道」。同時，由於物的意象蘊含著歷史人文的意義，即使是草木鳥獸也承載著典故的歷史意涵。尤其在自然客體與主體心靈交流感應之後，草木鳥獸具有了更多的模糊性和豐富性的內涵。

關鍵詞：謝靈運、山水詩、草木鳥獸、自然、形似

一、前言

草木鳥獸在《詩經》、《楚辭》，多半借為抒情寫志的比興或陪襯，如《國風·周南·關雎》因關關鳴叫的雎鳩，從而因物起興，聯想到淑女是君子理想的配偶，抒發其愛慕之情。《國風·秦風·黃鳥》以黃鳥的悲鳴興起子車、奄息被殉葬之事。¹王逸〈離騷經章句第一·序〉云：

《離騷》之文，依《詩》取興，引類譬諭，故善鳥香草，以配忠貞；惡禽臭物，以比讒佞；靈修美人，以媲於君；宓妃佚女，以譬賢臣；虬龍鸞鳳，以託君子；飄風雲霓，以為小人。²

逮至晉初，向秀、郭象注〈齊物論〉提出萬物自生、自成、自化的觀念：「造物者無主，而物各自造，物各自造而無所待焉，此天地之正也」，³「然則生生者誰哉？塊然而自生耳。……故物各自生而無所出焉，此天道也。」⁴確

* 朝陽科技大學助理教授

¹ 王靜芝，《詩經通釋》（新莊市：輔仁大學文學院，1981年），頁36、271。

²〔宋〕洪興祖撰，《楚辭補注》（臺北市：大安出版社，1995年），〈離騷經章句第一〉，頁3。

³〔清〕郭慶藩輯，《莊子集釋》（臺北市：華正書局，1979年），卷一下，〈齊物論第二〉，頁111。

⁴ 同前註，頁50。

立了萬物存在的價值與意義源自其本身。這種「物各自然」、⁵「性分各自為」⁶的本體觀影響到後來東晉玄言詩、山水詩的表現方式。

東晉玄言詩「妙寫山水」，在於體現萬物「率應自然之道」，使「萬物融其神思」，詳盡地描繪萬物萬趣的特點。東晉穆帝永和九年王羲之與謝安、孫綽、支遁等人的蘭亭宴集，即是玄言詩創作的一次盛會，據王羲之〈臨河敘〉，集會者四十二人，⁷賦詩者二十六人，賦詩三十七首，⁸詩歌中表現的感情來自短暫易逝的生命面對永恆長久的美景而起。然而玄言詩寫景的文字畢竟為了談玄說理而服務；純粹對自然景物客觀描寫，要到晉宋之際謝靈運山水詩精品的大量湧出，玄言詩的漫流才真正地被遏止和消歇。⁹

〔劉宋〕宗炳〈畫山水序〉，提出「山水以形媚道」，山水呈現其形相於直覺時的美的特質，顯現宇宙無限的生機，才是審美的自然。他又提到「妙寫山水」是爲了要體現萬物「率應自然之道」，所以在披圖構思時，要「坐究四方」使「萬趣融其神思」，力求詳盡地描繪萬物萬趣的特點，利用「以形寫形，以色貌色」的方法妙寫以盡理的同時，也就充分地顯示了萬象羅會中形形色色的美。劉勰《文心雕龍·原道第一》說，人在天地之間，「實天地之心」，利用語言文字表達「天地之心」，這是「自然之道」；不管是「藻繪」的龍鳳、「炳蔚」的虎豹、「雕色」的雲霞或「賁華」的草木，都是「自然」。因此透過形似，足以得其神、應物之道。

本文主要借由大謝山水詩中草木鳥獸的描寫，說明他如何驅遣草木鳥獸接近其本來面貌，契合「率應自然之道」，而在自然客體與主體心靈交流感應之後，草木鳥獸具有了更多的模糊性和豐富性的內涵。¹⁰

⁵〔清〕郭慶藩輯，《莊子集釋》（臺北市：華正書局，1979年），卷一下，〈齊物論第二〉：「若有真宰而特不得其朕」，郭注：「明物皆自然，無使物然也」，頁56。

⁶同註3，卷七，〈達生第十九〉，頁634。

⁷〔宋〕李昉，《太平廣記》卷第二百七書二引《法書要錄》卷三唐何延之《蘭亭記》：「與太原孫統承公、孫綽興公（公字原缺，據法書要錄補）、廣漢王彬之道生、陳郡謝安石、高平郗罷重熙、太原王（王字原缺，據法書要錄補）蘊叔仁、釋支遁道林、並逸少子凝、徽、操之等四十一人，修祓禊之禮。揮毫制序，興樂而書。用蠶繭紙鼠須筆，適媚勁健，絕代更無。凡二十八行，三百二十四字，字有重者皆別體，就中之字最多。」（合肥市：黃山書社，2009年），頁911。

⁸《臨河敘》：「右將軍司馬太原孫丞公等二十六人，賦詩如左。前餘姚令會稽謝勝等十五人，不能賦詩，罰酒各三斗。」

⁹楊合林，《玄言詩研究》（上海市：上海古籍出版社，2011年），頁10-18。

¹⁰李雁說：「作品呈現給讀者的景物越純粹、自然，作品就越具備無限的可能性，也就每每使人產生於我心有戚戚焉的感受。」見氏著，《謝靈運研究》（北京市：人民文學

二、植物景觀的描寫

樹木花草構成山水風景的主要部分，山無植被則荒山禿嶺，無法引起藝術的美感，〔宋〕郭熙云：「(山)以草木為毛髮，……得草木而華。」(《林泉高致·山川訓》)竹、桃、柳、楓、松、杞或衰林、荒林、疏木、高林等統稱性質的樹木，豐富了靈運所遊山野的姿態。

中國浙江、江蘇、江西、湖南、安徽、福建、廣東、雲南和四川等省區都有大量不同種類的竹子分布，而靈運筆下最常出現的植物就是竹，如：

綠篠媚清漣。(〈過始寧墅〉)¹¹

團欒潤霜質。(〈登永嘉綠嶂山〉)¹²

初篁苞綠籊。(〈於南山往北山經湖中瞻眺〉)¹³

密竹使徑迷。(〈登石門最高頂〉)¹⁴

幽篁未為遘。(〈發歸瀨三瀑布望兩溪〉)¹⁵

息陰倚密竿。(〈道路憶山中〉)¹⁶

包覆著綠色竹皮的幼竹、似在向清波漣漪獻媚的綠竹、經秋霜寒凍越發秀美青翠的修竹、叢生的竹林、幽暗的竹林、森密的竹幹，紛呈著萬千姿態。

謝靈運多用「竹」書寫山麓水湄的風光，除了與浙江盛產竹的生物資源有關；再則竹子清幽秀麗，給人以清新脫俗的形相美，頗能契合靈運的藝術美感。三則寄託了君子德的人文內涵。《詩經·衛風·淇奧》云：「瞻彼淇奧，綠竹猗猗。有匪君子，如切如磋，如琢如磨。」¹⁷先以正直有節的綠竹起興，進而思及君子。衛君挺秀清朗的風姿，豈不正如這一片嫵娜的綠竹，竹從此與「君子」的象徵意涵如影隨形，流波所及，竹的意象自然有德的意涵。

謝詩出現次多的木本植物是桃、柳，〈登池上樓〉說：「園柳變鳴禽。」¹⁸

出版社，2005 年)，第四章，〈山水詩解讀〉，頁 237～238。

¹¹ 顧紹柏，《謝靈運集校注》(臺北市：里仁書局，2004 年)，頁 63。以下引用之謝靈運詩文全出自本書，後文再次引用僅標識編者與頁碼。

¹² 顧紹柏，頁 84。

¹³ 顧紹柏，頁 175。

¹⁴ 顧紹柏，頁 262。

¹⁵ 顧紹柏，頁 266。

¹⁶ 顧紹柏，頁 277。

¹⁷ 〔漢〕毛亨注，鄭玄箋，〔唐〕孔穎達等正義，《詩經》(臺北市：藝文印書館，據嘉慶二十年刊文選樓十三經注疏本景印，1955 年)，頁 126-127。

¹⁸ 顧紹柏，頁 95。

〈入東道路〉說：「墟囿粲紅桃。」¹⁹〈酬從弟惠連〉之五說：「山桃發紅萼。」²⁰〈從遊京口北固應詔〉說：「原隰萸綠柳，墟囿散紅桃。」²¹〈往松陽始發至三洲〉說：「採桑及苑柳。」²²桃柳敷染著春原的色澤，吹奏起春曲的音符。

除了陸生植物，水生植物也搖蕩在大謝的山水詩篇裏面。浙江素為水鄉澤國，境內泉源豐沛，湖泊沼澤的水生植物搖曳著四季的丰采，當中以蘭草與蒲草出現的頻率最高：

遠巖映蘭薄。（〈從遊京口北固應詔〉）²³

澤蘭漸被徑。（〈遊南亭〉）²⁴

策馬步蘭皋。（〈東山望海〉）²⁵

莓莓蘭渚急。（〈石室山〉）²⁶

握蘭勤徒結。（〈從斤竹澗越嶺溪行〉）²⁷

朝搴苑中蘭。（〈石門岩上宿〉）²⁸

蘭茝已屢摘。（〈南樓中望所遲客〉）²⁹

蒲稗相因依。（〈石壁精舍還湖中作〉）³⁰

菰蒲冒清淺。（〈從斤竹澗越嶺溪行〉）³¹

新蒲含紫茸。（〈於南山往北山經湖中瞻眺〉）³²

其他香草植物還有蕙、若、芷這三種，香草在屈原的《離騷》中主要象徵君子品德和人格的芳潔。靈運頻繁地使用蘭、蒲、蕙、若、芷等香草植物，除了描寫水邊叢蘭的丰韻或菰蒲柔弱纖細的姿影，自然還有屈原「香草美人」的象徵意義在。³³

¹⁹顧紹柏，頁 238。

²⁰顧紹柏，頁 250。

²¹顧紹柏，頁 234。

²²顧紹柏，頁 519。

²³同註 21。

²⁴顧紹柏，頁 121。

²⁵顧紹柏，頁 99。

²⁶顧紹柏，頁 107。

²⁷顧紹柏，頁 178。

²⁸顧紹柏，頁 269。

²⁹顧紹柏，頁 172。

³⁰顧紹柏，頁 165。

³¹同註 27。

³²同註 13。

³³除此之外，還有蘋、苔、蕨、藹、萍、稗、蘿、葛、芰荷、桂枝與芙蓉等，與卉、花、

綜上所述，靈運筆下的植物具有這樣的特色：1.呈現其多彩多姿的自然情態，2.象徵君子的人文意涵，3.契合詩人的藝術美感。

三、植物在山水詩中的藝術作用

1.點染時間或季節的氛圍

在詩的表現技巧上，靈運善用花草樹木的情狀表現時間或季節的自然規律。〈從斤竹澗越嶺溪行〉一詩寫天剛亮，山谷裡尚未見到陽光，花瓣上的露水流轉著，聚集山谷的雲氣尚未散去：「巖下雲方合，花上露猶泫。」³⁴等到朝陽更明亮些，熱力四射下，春林白華閃閃灼灼，水澤邊紫蘼明耀燦爛，此即〈東山望海〉所云：「白華縞陽林，紫蘼曄春流。」³⁵到了傍晚，「林壑斂暝色，雲霞收夕霏」（〈石壁精舍還湖中作〉）³⁶，遠處的林壑漸漸看不清，好像是被那越來越濃重的暮色將它們收攏起來，天邊那美麗的雲霞也漸漸隱沒了，似乎是被茫茫暮色所融化吸收了。

植物輪轉著季節的音信，他由嫩皮新芽領略了春天的信息，「初篁苞綠籊，新蒲含紫茸」（〈於南山往北山經湖中瞻眺〉），³⁷剛長出的蒲草含著細茸的紫芽尖，幼竹包覆著綠色的竹皮。〈從遊京口北固應詔〉云：「遠巖映蘭薄，白日麗江臯。原隰萸綠柳，墟囿散紅桃。」³⁸遠山如黛，陽光明媚，柳芽新長，桃花初綻，嫩綠與桃紅相映，構成了早春時節五顏六色的世界。這是春的節律在振盪，春的色彩在揮灑，春的生命在昂揚。

春夏之交，花落了，枝頭上冒出了新葉：「殘紅被徑墜，初綠裸淺深」（〈讀書齋〉）。³⁹到了秋天，落葉紛紛，「荒林紛沃若」（〈七里瀨〉），⁴⁰楓葉染紅了山野：「曉霜楓葉丹」（〈晚出西射堂〉）。⁴¹深秋百草黃凋：「淒淒陽卉腓」（〈九日從宋公戲馬台集送孔令〉）。⁴²西山寺外的楓林、綠嶂山上的叢竹、謝公池畔的柳條、披滿苔衣的山嶺與蘭草豐茂的沙洲輪流傳遞季節的消息，更有無

華、草等統稱性質的植物。

³⁴同註 27。

³⁵同註 25。

³⁶同註 30。

³⁷同註 13。

³⁸同註 21。

³⁹顧紹柏，頁 113。

⁴⁰顧紹柏，頁 78。

⁴¹顧紹柏，頁 82。

⁴²顧紹柏，頁 35。

數的香花與馨草，也一齊點綴江南的山川地貌，這不是「一花一世界」嗎？⁴³

2. 表現詩人與自然親近的關係

謝靈運喜愛山水，「尋山陟嶺，必造幽峻，巖嶂千重，莫不備盡」（《宋書·謝靈運傳》），〈石門新營所住四面高山，迴溪石瀨，脩竹茂林〉一詩寫出了探奇尋幽者身歷其境時的緊張心情和驚險動作：「躋險築幽居，披雲臥石門。苔滑誰能步，葛弱豈可捫。」⁴⁴越是苔滑之處，他越是要捫著那柔弱的葛藤去試著步行。他與花草樹木時時作身體的接觸、親切的交流：

憩石挹飛泉，攀林攀落英。（〈初去郡〉）⁴⁵

摘芳弄寒條。（〈石室山〉）⁴⁶

援蘿臨青崖。（〈過白岸亭〉）⁴⁷

停策倚茂松。（〈於南山往北山經湖中瞻眺〉）⁴⁸

企石挹飛泉，攀林摘葉卷。（〈從斤竹澗越嶺溪行〉）⁴⁹

窺巖不睹景，披林豈見天。陽鳥尚傾翰，幽篁未為邇。（〈發歸瀨三瀑布望兩溪〉）⁵⁰

心契九秋幹，目翫三春萸。（〈登石門最高頂〉）⁵¹

息陰倚密竿。（〈道路憶山中〉）⁵²

攀崖照石鏡，牽葉入松門。（〈入彭蠡湖口〉）⁵³

詩人隨地制宜，或者倚著松幹或者靠著密竹，隨興摘下花朵、葉片，玩弄枝條，踩在石塊上，用手捧著清泉來喝，即使地勢險峻，也要想法子攀崖牽樹去探個究竟。直到斜陽射下了最後的一抹餘暉，他仍然遊興不減，穿越幽暗的竹林：「陽鳥尚傾翰，幽篁未為邇」，四周一片黑漆漆的：「踐夕奄昏曙，蔽翳皆周悉」，盡了興才回家。在大自然的懷抱裏，他一會兒攀岩，一會兒鑽進密林子撿拾落花，一株草，一棵樹，樹葉也好，流水或明月，全都是詩人賞

⁴³黃鵠《古詩治》引馮時可品評靈運山水詩云：「鉤深挾隱，窮四時之變，極萬物之類。」

⁴⁴顧紹柏，頁256。

⁴⁵顧紹柏，頁144。

⁴⁶同註26。

⁴⁷顧紹柏，頁111。

⁴⁸同註13。

⁴⁹同註27。

⁵⁰同註15。

⁵¹同註14。

⁵²同註16。

⁵³顧紹柏，頁281。

玩的對象。因此他說：「得性非外求，自己為誰纂。」（〈道路憶山中〉）適性之理在乎自己能夠自適自足，而不是從外界獲得的名利權勢。

3. 寄託詩人的情思，達成情景交融的意境美

詩人進行旅遊審美鑑賞時，以其生命與情趣移注於物，同時物又以其姿態移注於詩人，在聚精會神的觀照中，詩人的情趣與物的情趣往復迴流。這種移情作用很鮮明地表現在對植物與動物的描繪中。

如〈登池上樓〉：「池塘生春草，園柳變鳴禽」，⁵⁴以動態詞「生」與「變」，表現詩人久病之後與明媚春光猝然相遇時對於自然界生生不息的生命律動之驚喜。〈過白岸亭〉云：「近澗涓密石，遠山映疎木。空翠難強名，漁釣易為曲。援蘿聆青崖，春心自相屬。……」澗水、密石、遠山與樹木，雖然難以言說形容，卻和詩人的精神世界靈犀相通，以至於當他手攀藤蘿時，竟能感到春天裏的大自然本來就是和自己的心靈聯繫在一起的，而興起現實生活榮悴無常的感慨，不如安頓自己在如此的自然當中。

〈七里瀨〉云：「羈心積秋晨，晨積展遊眺。孤客傷逝湍，徒旅苦奔峭。石淺水潺湲，日落山照曜。荒林紛沃若，哀禽相叫嘯。……」⁵⁵七里瀨的峭岸急流，荒林裏的落葉紛紛，連禽鳥都了解詩人內心似的悲淒地鳴叫著，這一切的風景剪影與艱難的宦途、貶斥窮鄉的身世整個交融一片。

與〈七里瀨〉同樣發生在秋季，〈初去郡〉寫的卻是辭官返鄉載欣載奔的歡喜：「理棹遄還期」，秋天不再是落葉紛紛的蕭颯，而是天高月明的清朗皎潔：「野曠沙岸淨，天高秋月明。」⁵⁶詩人一朝脫去官場繫牽，感覺無限的開朗、輕快，故觸目皆成佳趣，〈初去郡〉與〈七里瀨〉的摘句同為景中含情的寫景佳聯。

〔宋〕陳善《捫蝨新話》云：「天下無定境，亦無定見，喜怒哀樂，愛惡取舍，山河大地皆從心生。……山水花鳥此平時可喜之物，而子美於此恨悶中，惟恐見之。」⁵⁷物的意蘊與人的性分、七情不可遽分。〔清〕王夫之在詩論中多次申明「情」與「景」二者應「即景會心」、「心目相即」的道理：

寫景至處，但令與心目不相睽離，則無窮之情正從此而生。（《古詩評選》卷五）⁵⁸

⁵⁴同註 18。

⁵⁵同註 40。

⁵⁶同註 45。

⁵⁷〔宋〕陳善撰、嚴一萍選輯，《捫蝨新話》（板橋市：藝文印書館，1963 年），收入原刻影印《百部叢書集成》第 1 輯，上集卷之四，「心無定見故無定論」條，頁 5a-5b。

⁵⁸〔清〕王夫之，〈古詩評選〉，《船山遺書全集》（臺北市：自由出版社，1972 年 11 月

詩的極致表現，是「情」與「景」能夠完全交涉、融合，尤其在山水遊覽詩中，詩人在寫景之際，風景與自己心目相接，有所關心之處，就會有所敘情，「情」與「景」必是同一。王夫之又說：

「池塘生春草」，「蝴蝶飛南園」，「明月照積雪」，皆心中目中與相融浹，一出語時，即得珠圓玉潤，要亦各視其所懷來而與景相迎者也。（《薑齋詩話》）⁵⁹

珠圓玉潤的絕妙好詩，關鍵在於詩人「所懷來」而能「與景相迎」，寫景至處，但令與心目不相睽離，物我交感，則無窮之情正從此源源而生。

四、動物景觀的描寫及其藝術作用

動物景觀以其動態美、聲音美其相對靜止的景物成為動靜對比的形態美，表現出一種生命的活力與動作的變化、時間與季節的生息，甚至傳達詩人內心隱微的感情。

謝靈運詩中出現的動物有鴻雁、海鷗、天雞、鷺、鴈、鳩、鹿、猿、狢及鱗，其餘為統稱性的鳥、禽等。⁶⁰

1. 點染時間或季節的氛圍

除了以花草樹木點染朝暮四季的氛圍外，謝靈運還利用動物來表現宇宙生命的消息。如〈於南山往北山經湖中瞻眺〉：「海鷗戲春岸，天雞弄和風。」⁶¹，春岸邊的海鷗飛舞、和風中的天雞嬉戲，鳴囀的舞姿與聲情，在在展現萬象春回欣欣向榮的生機。〈登池上樓〉：「池塘生春草，園柳變鳴禽」，⁶²由鳴禽種類的改變帶來園池的變化，暗示春天的翩然降臨。〈往松陽始發至三洲〉：「採桑及苑柳，繽紛戲鳴鳩」，「戲」一字串起「繽紛」與「鳴」，細膩描繪鳩鳥於繽紛的花間穿梭往來、棲息飛鳴的動作和動作間的轉移。這些禽鳥為春季注入了生命、帶來活力。

夏季，靈運遊仙巖山水，「拂鱗故出沒，振鷺更澄鮮」（〈舟向仙巖尋三皇井仙跡〉），⁶³鳶飛魚躍，萬物任其天性而動，各得其所，天機洋溢。

重編初版)，第 20 冊。

⁵⁹〔清〕王夫之，《薑齋詩話》，收入丁福保編訂，《清詩話》（臺北市：明倫出版社，1971 年），卷下，頁 1b。

⁶⁰本論文所臚列之動植物詞彙與寫作時間，係根據顧紹柏，《謝靈運集校注》（臺北市：里仁書局，2004 年初版）整理。

⁶¹同註 13。

⁶²同註 18。

⁶³顧紹柏，頁 119。

秋天，宋玉曾說：「悲哉秋之爲氣也，蕭瑟兮；草木搖落而變衰」（《九辯》），⁶⁴秋氣使草木凋零，〈七里瀨〉云：「荒林紛沃若，哀禽相叫嘯。」⁶⁵落葉紛紛、禽鳥悲鳴，聲色交織。〈登臨海嶠初發彊中作，與從弟惠連，見羊何共和之〉云：「秋泉鳴北澗，哀猿響南巒。」⁶⁶泉鳴猿響襯托出空山的寂靜，根據《水經注·巫峽》云：「每至晴初霜旦，林寒澗肅，常有高猿長嘯，屬引淒異，空谷傳響，哀轉久絕。」⁶⁷山上的猿猴拉著長聲叫個不停，音調非常淒涼。那麼，在清寂的高山，淒切的猿啼聲音，特能加深秋夜淒涼孤寂的氛圍。

猿與鳥，也譜出山水詩夜曲的主旋律。除〈入彭蠡湖口〉乃靈運赴臨川任上寫成，其餘皆石門山居時作。「乘月聽哀猿，淒露馥芳蓀」（〈入彭蠡湖口〉），⁶⁸詩人踏著月色、聽著猿啼，沾露的芳草吐出馥郁的香氣，給幽邃之中的行遊者披上一層神祕的色彩。〈登石門最高頂〉：「活活夕流駛，嗷嗷夜猿啼。」⁶⁹〔晉〕袁山松《宜都記》云：「猿鳴至清，山谷傳響，泠泠不絕。」淒清的猿聲使高山的夜中人聽來越發感受孤單，進而湧現思鄉或懷人的情緒。

2. 鳥獸草木、動靜相襯

前此摘引「荒林紛沃若，哀禽相叫嘯」、「池塘生春草，園柳變鳴禽」、「採桑及苑柳，繽紛戲鳴鳩」及「鳥鳴識夜棲，木落知風發」以鳥獸動態美、聲音美與相對靜止的景物構成動靜對比，尤其〈過白岸亭〉：「交交止栩黃，呦呦食苹鹿」，在栩樹交交的黃鳥、隱於苹草呦呦的野鹿，動植物當句對、亦成複句對；鳥啼、鹿鳴相互成韻，使春日山野的畫面既絢麗且生機勃勃，很有感染力。

再如〈於南山往北山經湖中瞻眺〉：「初篁苞綠蔕，新蒲含紫茸。海鷗戲春岸，天雞弄和風。」前二句寫靜景，後二句寫動景。初篁苞綠，新蒲含紫，一幅水域幽靜之天地。由靜而動，遠望海鷗、天雞，鼓翼戲逐，可以聆聽到嚶嚶鳥鳴，這是禽鳥之喜悅，眼前即景，動、植物皆入畫，動、靜互襯，組成一幅美麗的山水禽鳥圖。⁷⁰

⁶⁴〔宋〕洪興祖撰，《楚辭補注》（臺北市：大安出版社，1995年），頁282。

⁶⁵同註40。

⁶⁶顧紹柏，頁245。

⁶⁷譚家健、李知文選注，《水經注選注》（四川省自貢市：中國社會科學，1989年），頁314-319。

⁶⁸同註53。

⁶⁹同註14。

⁷⁰陳怡良，〈謝靈運的審美素養及其山水詩的藝術美〉，《成大中文學報》，第12期（2005年7月），頁137。

相對於風吹林木單一的音響，詩中猿禽的聲籟極其精彩：

飛鴻響遠音。（〈登池上樓〉）

交交止栩黃，呦呦食苹鹿。（〈過白岸亭〉）

鳥鳴識夜棲。（〈石門岩上宿〉）

鶯鶯翬方雩。（〈入東道路〉）

哀猿響南巒。（〈登臨海嶠初發彊中作，與從弟惠連，見羊何共和之〉四首之三）

噉噉夜猿啼。（〈登石門最高頂〉）

乘月聽哀狖。（〈入彭蠡湖口〉）

動物的聲音使寂寥的風景畫面，注入了新鮮活潑的氣息。

3. 寄託詩人的情思

靈運以其情思移注於鳥獸，當「有我之境」、「物皆著我之色彩」，當其以物心為己心，物我相應，則「不知何者為我，何者為物」（王國維《人間詞話》）。⁷¹

〈酬從弟惠連〉云：「鳴嚶已悅豫，幽居猶鬱陶。」該詩寫於靈運第二次隱居故鄉始寧，歲華老去，朝中支持他的有力人士日漸凋零，孤寂的感受像是一張無形的大網隨時兜頭罩著他。眼前群鳥相鳴，無限和樂，反觀自己幽居鬱陶，知音靡從。「鳴嚶已悅豫」，其中「鳴嚶」二字，以鳥的聲音來借代鳥類，同時隱藏著《詩經·小雅·伐木》云：「嚶其鳴矣，求其友聲」，⁷²求友與篤好朋友的意義在裏面。〈登臨海嶠初發彊中作，與從弟惠連，見羊何共和之〉與〈登石門最高頂〉這兩首詩，以高山深林猿猴的叫聲，烘托靈運隱居處的隱密，從而暗點詩人內心的幽寂。

〈九日從宋公戲馬臺集送孔令〉云：「季秋邊朔苦，旅鴈違霜雪。」⁷³旅鴈避開霜雪往南飛翔，是當日所見，同時觸物起興，鴈往南飛，而人卻不能歸，「歸隱」的意念寄託在往南飛翔的旅鴈裏。〈入東道路〉云：「陵隰繁綠杞，墟囿粲紅桃。鶯鶯翬方雩，纖纖麥垂苗。」鳴翬或棲止綠杞、或穿梭紅桃或者跳躍麥苗間，起伏迭宕的串聯動線，還包容了其中未經道出的許多春天的景象，使讀者感受到，詩人是在調動全部的身心來盡情體驗與擁抱這無限的爛漫春光。

最後，〈石門岩上宿〉云：「鳥鳴識夜棲，木落知風發。異音同致聽，殊

⁷¹木鐸出版社編，《中國歷代文論選》（臺北市：木鐸出版社，1981年），下冊，頁436。

⁷²同註1，頁342。

⁷³顧紹柏，頁35。

響俱清越。」⁷⁴詩人抒寫獨宿石門、夜賞秋月的情懷。幽谷靜夜，萬象生靈進入夢鄉，棲鳥夜啼，風吹葉落，這些聲音更顯出山間的寂靜。深夜裡四周原是黑漆漆的一片，視線原是不清楚的，鳥鳴與風聲引領詩人注意到黑暗中的林木，觀察到隨風悠悠飄落的樹葉，而開展出視野原先不及的畫面。在萬籟俱寂的靜境中感知山裏各種清越的音響，將「沉照」、「忘求」所得的審美感受化為詩人凝神諦聽山籟的情致，「異音」、「殊響」一聯，達到玄學「萬物並作」（《老子·第十六章》）、「神散宇宙，萬殊一理」的境界，不知何者為物，何者為我。

五、結語

根據《文心雕龍·原道第一》，「麗天之象」、「理地之形」這是「道之文」。人在天地之間，「實天地之心」，以語文表達「天地之心」，這是「自然之道」。動植物文彩炳然，不管是「藻繪」的龍鳳、「炳蔚」的虎豹、「雕色」的雲霞，或「賁華」的草木，都是「自然」！與劉勰同時期的鍾嶸，稍早的沈約、顏延之，甚至更早的陸機，對「形似」予以肯定、甚至力行於創作，都是因為「道無不在」、「物各自然」，所以通過自然萬物的準確感受與表現，就可以與道相通。

謝靈運筆下的草木鳥獸，在天地兩間具有萬殊的姿態，體現著朝暮四季的流行，大自然的豐富性得以盡情的展現，這是實踐老莊名理「物各自然」的思想於旅遊與創作的結果！《文心雕龍·物色第四十六》云：「窺情風景之上，鑽貌草木之中，……體物為妙，功在密附。故巧言切狀，如印之印泥。……故能瞻言而見貌，即字而知時也。」即是藉由「以形寫形，以色貌色」來體現萬物的「率應自然之道」，「巧似」的文學觀溯源於玄學中自然觀。

同時，由於物的意象蘊含著歷史人文的意義，純粹的草木鳥獸其實也承載著典故的內涵。尤其在「對外在自然與內在自我的相互映照」，雙重探索而得的「內在經驗」下，⁷⁵有時使草木鳥獸染著靈運之情思，有時竟至心物冥合，正所謂「情不虛情，情皆可景；景非滯景，景總會情。」（王夫之《古詩評選》卷五），所以李雁才會說：「所描寫自然景物越是接近其本來面貌，其所代表的客觀意義也就越趨向客體自身，而指涉程度的降低意味著可賦予的內涵具有更多的模糊性和豐富性。」⁷⁶

⁷⁴同註 28。

⁷⁵許銘全，〈轉向空間--「抒情空間」的形成〉，《唐前詩歌中「抒情空間」形成之研究》，臺灣大學中國文學研究所博士論文（2009 年），頁 122。

⁷⁶李雁，《謝靈運研究》（北京市：人民文學出版社，2005 年），第四章，〈山水詩解讀〉，

參考文獻

- 丁福保編訂，《清詩話》（臺北市：明倫出版社，1971 年）
- 木鐸出版社編，《中國歷代文論選》（臺北市：木鐸出版社，1981 年）
- 毛亨注，鄭玄箋，孔穎達等正義，《詩經》（臺北市：藝文印書館，據嘉慶二十年刊文選樓十三經注疏本景印，1955 年）
- 王夫之，《船山遺書全集》（臺北市：自由出版社，1972 年 11 月重編初版）
- 王夫之，《薑齋詩話》，收入丁福保編訂，《清詩話》（臺北市：明倫出版社，1971 年）
- 王世瑛、李瑞艷編，《旅游美學基礎》（重慶市：重慶大學出版社，2007 年 8 月第一次印刷）
- 王芳，〈靈運之走向山水及其山水詩--從「心迹」入手考察〉，《黃岡師範學院學報》，第 25 卷第 5 期(2005 年 10 月)
- 王靜芝，《詩經通釋》（新莊市：輔仁大學文學院，1981 年）
- 余嘉錫，《世說新語箋疏》（臺北市：王記書坊，1984 年）
- 李昉，《太平廣記》（合肥市：黃山書社，2009 年）
- 沈約著、楊家駱主編，《新校本宋書附索引》（臺北市：鼎文書局，1975 年）
- 依空，〈謝靈運山水詩的佛學思想〉，《普門學報》，第 2 期(2001 年 3 月)
- 洪興祖撰，《楚辭補注》（臺北市：大安出版社，1995 年）
- 徐復觀，《中國藝術精神》（臺北市：學生書局，1998 年）
- 郭慶藩輯，《莊子集釋》（臺北市：華正書局，1979 年）
- 陳怡良，〈謝靈運的審美素養及其山水詩的藝術美〉，《成大中文學報》，第 12 期(2005 年 7 月)
- 陳善撰，嚴一萍選輯，《捫蝨新話》（板橋市：藝文印書館，1963 年）
- 陳傳席，《修訂本六朝畫論研究》（臺北市：臺灣學生書局，1991 年）
- 楊合林，《玄言詩研究》（上海市：上海市古籍出版社，2011 年）
- 葉朗，《中國美學的開展》（臺北市：金楓出版社，1987 年）
- 葛曉音，《山水田園詩派研究》（瀋陽市：遼寧大學出版社，1993 年）
- 劉勰著，范文瀾注，《文心雕龍注》（臺北市：臺灣開明書店，1958 年）
- 譚家健、李知文選注，《水經注選注》（四川省自貢市：中國社會科學，1989 年）
- 顧紹柏，《謝靈運集校注》（臺北市：里仁書局，2004 年）

書評

臺灣與中國《永樂大典》所收小學書輯佚研究評介

郭明芳*

一、前言

《永樂大典》(下或簡稱《大典》)為明初所修類書，約萬餘冊，嘉靖間又謄有副本。原本今已不知所踪，嘉靖副本後來移貯翰林院，清末以降，因人謀不臧與戰爭等因素，現僅存全書零頭，不足千冊，且分散各地，其中以中國國家圖書館所藏最夥。至其價值，早在修《四庫》時已發現其輯佚價值。百餘年，對此書輯佚與研究多止於方志，其餘相關材料的輯佚或研究則缺焉。

今臺海兩岸各有一部以《永樂大典》小學類圖書輯佚為專題的研究成果出版，打破以方志為專題侷限。此二種著述為：(一)翁敏修《永樂大典所引小學書鉤沉》(臺北市：萬卷樓圖書公司，2015 年 2 月)，(二)丁治民《永樂大典小學書輯佚與研究》(北京市：商務印書館，2015 年 4 月)。兩種著述的作者並未參考彼此研究成果，各擅勝場，惜未有評駁。筆者嘗試就所見，試作簡評，並附若干想法，而為本文，尚祈方家是正。

二、《永樂大典》輯佚價值與整理情形

《永樂大典》為明成祖朱棣(1360-1424)敕解縉(1369-1415)等編修的一部類書，初名《文獻大成》，後改今名。現所存的《大典》為嘉靖間所抄錄之副本，其原本則已不知所踪。副本後藏於皇史宬，清以後移貯翰林院，而漸有損亡。繆荃孫(1844-1919)嘗記清代翰林以夾帶《大典》方式偷出宮外的記錄。至清末《大典》僅餘五千餘冊。1900 年八國聯軍之役，無意間引火燒毀貯於翰林院的《大典》殘餘¹，其殘存零冊或為聯軍兵士取走，流至國外，戰爭結束後，清算所餘僅數百冊矣。

關於《大典》研究並不多，蓋出於資料之故。《大典》典藏分散各地，使用不便。縱使早年兩岸分別影印，然均縮印，效果不佳；近年來亦有原大包背裝影印，可惜流通不廣。這些均在影響著研究進展。臺北顧力仁的《永樂大典

* 東吳大學中文研究所博士班

¹ 一般多認為《永樂大典》毀於八國聯軍之手，杜澤遜曾在〈四庫底本與永樂大典遭焚探秘〉(《中華讀書報》2003 年 2 月 26 日)一文指出實際上是毀於義和團之手。近讀杜氏於〈翰林院及永樂大典似庫進呈本被毀的原始紀錄〉(將刊《國學茶座》第 9 輯，頁 109-111，此見於《國學茶座》微信公眾號 2016 年 1 月 17 日發文)一文從新發現材料，認為毀於八國聯軍之手是可信的。

及其輯佚書研究》²，是較早針對輯佚問題的研究。本世紀初，北京圖書館出版社(現國家圖書館出版社)曾出版《永樂大典研究資料輯刊》³與《永樂大典編纂600周年國際研討會論文集》⁴，基礎材料始備。大陸學者稍後則有《永樂大典流傳與輯佚研究》⁵、《永樂大典輯佚述稿》⁶諸書，對於《大典》研究正迎駕趕上。

至於實際從中輯佚者，則可遠至清代。《永樂大典》的價值之一在於輯佚。蓋《大典》編修時，從中抄錄許多古籍，這些古籍再經過若干歲月後已經未見於後世。因此《大典》所存的抄錄資料，正可作為輯佚古書的基礎。清修《四庫》時，即注意到並從《永樂大典》輯出若干已佚之圖書。朱筠(1729-1781)首先在〈奏陳購訪遺書及校核永樂大典意見摺〉說：

臣在翰林，常翻閱前明《永樂大典》，其書編次少倫，或分割諸書以從其類，然古書之全而世不恆覲者，輒具在焉。臣請勅擇取其中古書完者若干部，分別繕寫，各自為書，以備著錄。⁷

又劉統勳(1698-1773)〈覆朱筠所陳採訪遺書意見折〉稱：

該學政又稱，前明《永樂大典》，其書雖少次倫，然古書之全者具在，請擇取其中若干部，分別繕寫，各自為書，以備著錄等語。查《永樂大典》一書，系明永樂初年所輯，凡二萬二千九百餘卷，共一萬一千九十五冊，最稱浩博，舊存皇史宬，復經移置翰林院典籍庫，烏貯既久，卷冊又多，即官隸翰林者，不得遍行檢閱。……臣等因派員前往庫內，逐一檢查。據稱此書移貯之初，本多缺失，現存庫者，共九千餘本，較原目數已懸殊。……其中凡現在流傳已少，不恆經見之書，於各卷中，互相檢勘，有足裨補缺遺，津逮後學者，亦間有之。⁸

當年所存《大典》已不足萬冊，四庫館所作的輯佚工作並不能算是完全，蓋當時輯佚工作並未全面式的搜索進行。至今《大典》所存雖鳳毛麟角，但仍能從中進行輯佚工作，沈津(1945-)曾在〈哈佛燕京藏的兩本永樂大典〉⁹一

² 見顧力仁著《永樂大典及其輯佚書研究》(臺北市：文史哲出版社，1985年)。

³ 見張昇編《永樂大典研究資料輯刊》(北京市：北京圖書館出版社，2005年)。

⁴ 見中國國家圖書館編《永樂大典編纂600周年國際研討會論文集》(北京市：北京圖書館出版社，2003年)。

⁵ 見張昇著《永樂大典流傳與輯佚研究》(北京市：北京師範大學出版社，2010年)。

⁶ 見史廣超著《永樂大典輯佚述稿》(鄭州：中州古籍出版社，2009年)。

⁷ 見中國第一歷史檔案館編《纂修四庫全書檔案》(上海市：上海古籍出版社，1997年7月)，頁21。

⁸ 見《纂修四庫全書檔案》，頁53。

⁹ 見氏著《書林物語》(上海市：上海辭書出版社，2011年7月)，頁19-29。

文中談到：

卷七千七百五十六至七千七百五十七為十九庚韻，全為「形」字（最後一葉為「側」字）。此本有四庫館臣飭鈔之剩錄單，由纂修官莊承錢簽出，可證乾隆間編纂《四庫全書》時曾提用者。剩錄單有「纂修官莊陝簽出第七千七百五十六、五十七卷內《采真集》、韓流《澗泉日記》、王融《新對》、《燕語考異》、《古今事通》、《江淮異人錄》、《燈下閒談》、《三境圖論》、《尚意譬喻論策》、《敬齋泛說》、《續後漢書》、汪藻《浮溪集》、馬明叟《實賓錄》、《劉文貞公集》、《鄭氏譚綺》、《唐繪》、姬知常《雲山集》、《僧文珣集》。共書拾玖種，計貳拾玖條。乾隆三十八年月日發寫剩錄。」又書後附葉署有「重錄總校官侍郎臣高拱、學士臣胡正蒙、分校官編修臣呂旻、書寫儒士臣吳一鸞、圈點監生臣徐克和、臣歐陽卿。」

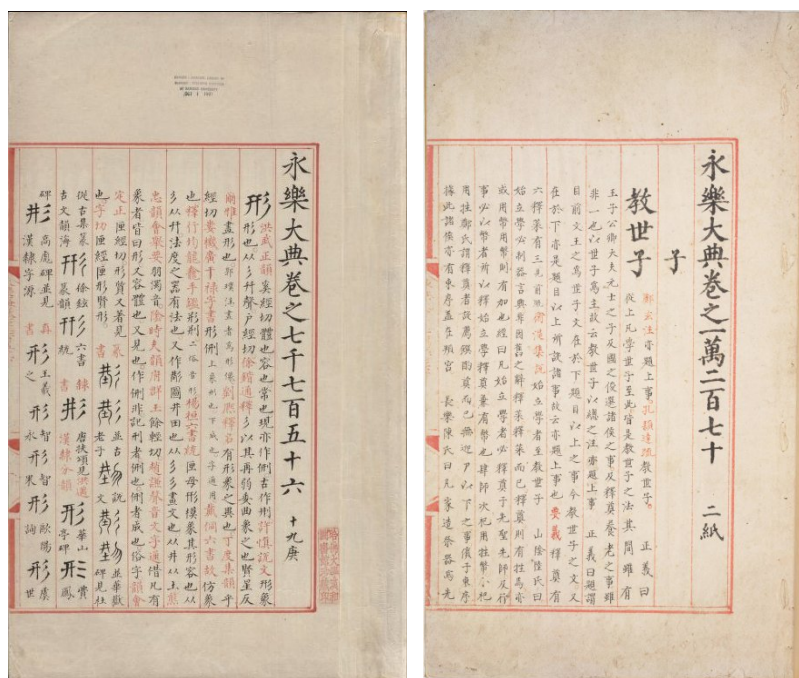
「形」字卷內將自古以來古籍中於「形」之哲學與物理，收羅殆盡。其輯佚各書，如《灌畦暇語》、《江州志》、《南康志》、《燕語考異》、《玉融新對》、《有官龜鑒》、《蕭了真集》、《李方叔文集》、《群書足用》、《江淮異人錄》、《內翰談苑》、《三境圖論》、《史樂書》、《經學明訓》、《唐繪》、《四書章圖》、《僧文珣集》、《太玄寶典》、姬知常《雲山集》、吳筠《步虛詞》、陳纂《葆光錄》、唐柳常侍《言旨》、宋薛季宣《浪語集》等，恐是今已湮沒之典籍。

有關《永樂大典》輯佚工作至今多在方志研究上，從早年張國淦(1876-1959)輯有其中方志之作¹⁰，近年始又有與安徽與湖南兩省方志有關的輯佚與論著出版。¹¹當然除方志輯佚外，上有其他學科可資利用，可惜並未有太多的關注，例如說最近美國杭廷頓圖書館所發現的《大典》即有許多屬於經學的材料。

¹⁰ 見張國淦著，杜春和整理《張國淦文集四編·永樂大典方志輯本》(北京市：北京燕山出版社，2006年)。

¹¹ 以筆者所知有：

1. 馬蓉等點校《永樂大典方志輯佚》(北京市：中華書局，2004年)。
2. 蒲霞著《永樂大典徽州方志研究》(合肥：安徽大學出版社，2013年)。
3. 蒲霞著《永樂大典安徽江北方志研究》(合肥：安徽大學出版社，2015年)。
4. 周方高著《永樂大典本南宋至明初湖南佚志輯校》(上海市：上海古籍出版社，2015年)。



美國哈佛燕京館(左)、杭廷頓館(右)藏本書影

三、兩部專著研究緣起與過程

近有兩部有關《永樂大典》小學書輯佚的專著，其出版時間相近，研究者亦屬青年學者而分屬兩岸，正可看出兩岸學者在這方面研究情形。現就兩書研究與出版過程簡要敘述如次：

(一)翁敏修《永樂大典所引小學書鉤沉》

翁著主要是其取得博士學位後，相關研究的第一部專著。作者翁敏修(1974-)，臺灣嘉義縣人。東吳大學中文博士，師事許綏輝，研究專長在《說文》校勘與文獻學，發表有論文多篇，現執教雲林科技大學漢學研究所。

翁氏關注《永樂大典》小學類書，蓋由於撰寫博士論文期間，為查檢相關《說文》校勘材料中，發現收於《大典》中諸多被視為已佚字書與韻書，而有進一步了解這些字書或韻書想法。因此，開展進一步探就。在研究過程中，亦獲得國科會(今科技部)專題計劃補助；而若干篇章並發表於島內的《書目季刊》、《漢學研究集刊》等刊物¹²。

¹² 以筆者所知有：

1. 〈永樂大典所引字書鉤沉--字滌博義〉，《漢學研究集刊》11，頁129-158，2012年2月。
2. 〈永樂大典元代小學類典籍鉤沉〉，《書目季刊》45：4，頁77-91，2012年3月。

本書在上述機緣下得以出版。於出版之時，作者並非將所有文章匯而輯之，於已刊文章進行修正，亦可見作者認真負責態度。本書除〈緒論〉、〈結論〉外，共分兩部分，一為字書勾沉，二為韻書勾沉，凡所討論字書、韻書各六種。每種皆為獨立小節，先討論該書在歷來著錄與亡佚情形，再通過各種考證，以明該書大略。最後則是鋪陳所輯佚文。佚文查檢主要以《大典》為主，並就其他材料再查檢，所收自然為多；其編排亦儘量回復原書卷次，如按韻編排。書後則附錄《永樂大典》所引小學書材料來源與相關小學書一覽並書影。

(二)丁治民《永樂大典小學書輯佚與研究》

無獨有偶地，對岸丁治民於同時間亦有相關研究出版。作者丁治民(1969-)，江蘇省東台縣人。南京大學漢語言文字學專業博士，師事魯國堯，研究專長在漢語史，發表有論文多篇，現執教溫州大學人文學院，碩士生導師，人文學院院長。著有《唐遼宋金北京地區韻部演變研究》(2006 年，黃山書社)，點校有《劉敞集》(2006 年，上海社會科學出版社，《溫州文獻叢書》)，並有若干論文發表。

作者專研漢語音史，接觸《大典》最早溯及 2000 年，可惜並未加深究。直到 2005 年無意間翻讀，發現有一些未曾知曉的小學書名，遂開啟進一步探就。2008 年將其中有關〈顧野王玉篇孫強增字本考〉發表以來，研究逐漸加深，而有本書誕生。

丁氏本書亦曾獲得中國「博士後科學基金課題」(2007)，若干考辯文章亦曾發表於大陸期刊¹³。本書編排有別於翁書，分上下二編。上編主要以輯佚為

3. 〈永樂大典所引二十體篆研究〉，《漢學研究集刊》16，頁 89-116，2013 年 6 月。

¹³ 以筆者所知有：

1. 〈敦煌殘卷時要字樣考述〉，《文獻》2004 年 1 期，頁 68-74，2004 年 3 月。
2. 〈漢隸分韻成書時代及作者考〉，《中國語文》2007 年 6 期(總 321 期)，頁 549-553，2007 年 6 月。
3. 〈趙謙聲音文字通卷數及性質考辨〉，《浙江大學學報》38 卷 1 期，頁 167-172，2008 年 1 月。
4. 〈孫吾與及其所著韻書考〉，《溫州大學學報(社會科學版)》21 卷 5 期，頁 66-70，2008 年 9 月。
5. 〈從韻會定正論洪武正韻的得與失〉，《語言科學》8 卷 6 期，頁 648-359，2009 年 11 月。
6. 〈永樂大典所引孫緬唐韻輯考--兼論大宋重修廣韻所据孫緬唐韻的寫本〉，《語言研究》30 卷 2 期，頁 33-37，2010 年 4 月。
7. 〈廣韻所引玉篇輯考〉，《語言學論叢》43，頁 327-337，2011 年 9 月。
8. 〈八十韻本洪武正韻的校本考〉，《傳統中國研究集刊》9-10，頁 448-455，2012 年 3 月。
9. 〈宛委別藏本集蒙古文韻海為刪節本考〉，《民俗典籍文字研究》10，頁 46-65，2012

主，不分字書、韻書，共輯有廿五種。其所輯佚文，僅按《永樂大典》卷數排列，如此的輯佚工作算是最基礎的剪刀糰糊。在此需附帶一提的是，丁氏《集篆古文韻海校補》除據《永樂大典》殘卷外，尚有《老子》古碑文、《集韻》等書進行校補，而此在本書並未反映。下編為〈問學〉，主要是以考據《大典》所收字書韻書，所收有一十三篇。此十三篇並非對前述各佚文書籍皆有論及，是為美中不足處。雖說如此，亦有可觀者，如對《大典》所收陸法言《切韻》、孫緬《唐韻》、八十韻本《洪武正韻》諸書版本與現行所見者不同，皆有所考察。對於上數諸書在流傳過程中增刪情形，提供讀者另一扇材料再進行深究。

四、兩者研究與輯佚成果的比較

兩書出版僅差一月有餘，應是在各自努力下所獲研究成果。筆者初為比較二書在輯佚上的成果如下：

(一)從所輯佚之書數量看

二書同以輯佚《永樂大典》所收小學書為主題，於撰寫上亦有不同。翁書粗分文字、音韻兩大類，各類再以書為單元，每種書以輯佚成果在先，歷來著錄與考證在後，共收十三種；綱舉目張，讀者可一併瞭解某書與其輯佚情形。案，實際上《韻會訂正》與《韻會訂正字》當為二種，共十三種。

丁書內容則拆分兩部，一為輯佚成果，共有廿五種書，較翁書為多，然亦有翁有丁無者；二為考證，考證部分並非如翁書一般每書均有，僅十三書矣(占全書之半)。又丁書將輯佚與考證拆分為二，未能成一體系，再者讀者翻閱頗為不便。

(二)從輯佚各書內容條數看

以輯佚諸書言，丁所輯為多，然各書輯佚條數而言，翁輯不止於《永樂大典》，尚有他材料，故得較丁為多。筆者將二書所輯之書與條數，整理為下表：

書名	翁輯條數	丁輯條數
二十體篆	篆形 16 種，字體 33 個	15 條
廣干祿字書	70 條	
存古正字	22 條	22 條
六書類釋	38 條	26 條
說文續釋	9 條	
字彙博義	384 條	383 條

年 12 月。

10.〈集篆古文韻海校補舉例〉，《溫州大學學報(社會科學版)》26 卷 1 期，頁 64-70，2013 年 1 月。

11.《集篆古文韻海校補》(北京市：中華書局，2013 年)。

精明韻	10 條	10 條
五書韻總	42 條	
經史字源韻類	11 條	10 條
正字韻綱	32 卷	32 條
韻會訂正	78 條	325 條
韻會訂正字切	324 條	
玉篇(上元本)		429 條
陸法言廣韻		346 條
孫愐唐韻		49 條
孫氏字說		28 條
五十先生韻寶		5 條
廣韻總		1 條
王柏正始音		8 條
李肩吾字通		13 條
趙謙聲音文字通		328 條
集篆古文韻海		348 條
學書韻總		42 條
韻選		1 條
漢隸分韻		100 條
隸韻		1 條
草書集韻		293 條
通鑑源委		29 種
洪武正韻		420 條

表一 兩家輯佚條數表

以上所輯各書，總 29 種，翁輯 12 種，丁輯 25 種，丁氏所輯種數較多。尤可貴者，丁輯諸書中能夠考辯與現行版本不同，可能是另有他版，而今併立者，如陸法言《切韻》、孫愐《唐韻》、《洪武正韻》等書與現行本有所不等等。

另一方面，翁所輯之質量則高於丁。雖說兩書以《永樂大典》為主，但從輯佚角度看，如能輯得較多材料，對於僅存鳳毛麟角的圖書，吾人更能了解其內容。因此，雖以某書為中心，但如能再深入查找，則更佳。翁輯諸條不以《大典》為主，尚有參酌同類書，披沙揀金，故佚文數量能夠多於丁。而此對於恢復某書原貌來說，幫助較大。

另外，對於未能影印的《大典》，翁亦能透過網路檢索，增加佚文數量。此類尚未影印者，如翁書中提及前所說的杭廷頓圖書館新發現的《永樂大典》¹⁴。又再舉一實際例子說明，兩書皆有輯得《韻會訂正》與《韻會訂正字切》二書，然翁共輯有 400 餘條，丁僅 325 條。進一步查檢二人所輯發現，翁尚有利

¹⁴ 此冊屬於禮學材料為多，於小學無涉，故未見輯有相關材料。

用藏於美國哈佛大學哈佛燕京圖書館的卷 7756「形」字卷¹⁵內容，丁則失收。按，此類於網上公開材料，大陸或囿於管制，無法瀏覽。

(三)對所輯佚文處理

輯佚工作並非僅僅從某書檢得若干條佚文並依樣排列即已足。蓋輯佚工作最終目的還是在於恢復已佚古書面貌。換句話說，除了檢出某書所收佚文外，還要根據各種材料，如前人書目、藏書志等進行考訂，將佚文整理編排，盡可能地回復原書規模。

筆者在此仍以《韻會訂正》與《韻會訂正字切》二書為例說明。丁書(頁140-163)所輯仍按照《永樂大典》卷數編排；而翁書(頁120-141)則據《國史經籍志》、《讀書敏求記》等書記載，依韻編排，釐為四卷。

又如能從他書輯得序跋，亦當附之。例如說《存古正字》一書，翁書能將吳澄集中序文查檢錄出，自然較丁書為優。

(四)評騭考證各書

二書於考辨《大典》所收小學書，翁顯略勝一籌。例如說《韻會訂正》與《韻會訂正字切》，本為二書，翁氏自能分開輯錄。案，該書於《永樂大典》中亦分別著錄，足證為二書非一書明矣。

而翁、丁二氏於考辨上各有優點。翁書能就所輯之佚文分別考訂，對讀者而言，可說為對每部書的解題；丁書則就課題選題，對若干書進行深度考察，其間雖有未能全部考辨者，但別出新意，於研究上不無助益，如〈新發現的切韻韻書〉陸法言《切韻》與孫緬《唐韻》兩篇、〈八十韻本洪武正韻校正本考〉等篇。

結語

兩書在各自努力終得成書，然成果的精粗詳略不同，或可見彼此學養、兩岸學術環境差異等因素。但可肯定的是，二書的出版，對《永樂大典》輯佚開啟新的一頁，即從方志而至於小學類。魯國堯先生在丁書〈序〉末言，丁書的出版，「必將帶起後續的補充型、拓展型、爭鳴型的研究論著，不斷湧現。謂予不信，拭目以待」，是不錯的。而今日藏於各地的殘叢《永樂大典》，或已影印，或已公開，便於研究甚大。此對於《永樂大典》研究當可再開拓新的領域，小學類是一種，經學、史學，文學等亦無不可。

¹⁵ 見哈佛大學圖書館網站檢索，網址：

<http://pds.lib.harvard.edu/pds/view/14922256?n=1&imagesize=1200&jp2Res=.125&printThumbnails=no>

研究資料彙編

徐復觀教授與近人學術討論綜述(二)

謝鶯興*編

徐復觀與學者間的學術討論，還有就《尚書》篇章見解的異議而引發的議題，如「周公旦是否踐阼稱王」、與「五行有關的文獻」；探討中國藝術精神，提出石濤、黃公望畫作的看法而引起的討論；從〈趙岡《紅樓夢新探》的突破點〉引發與趙岡的討論；因胡適〈科學發展所需要的社會改革〉而引發的東西方文化的討論等等議題，仍分述如下：

八、周公旦踐阼問題

屈萬里在〈關於所謂周公旦「踐阼稱王」問題敬復徐復觀先生〉前言說：「去年秋冬之際，徐復觀先生來函，於拙著〈尚書釋義解大誥『王若曰』之王為成王，解康誥『王若曰』之王為武〉；以及拙著〈西周史事概述〉一文中有關此類問題之敘述，表示異議，云將為文辨之。予即復函，歡迎指教。至十二月杪，承寄示〈與陳夢家屈萬里兩先生討論周公旦曾否踐阼稱王的問題〉一文」而持續的討論。

1. 〈與陳夢家屈萬里兩先生商討周公旦曾否踐阼稱王的問題〉，徐復觀，《東方雜誌》，復刊第 6 卷 7 期，1973 年 1 月 1 日

按，是篇第一節「現代中國史學的反省」，提出治我國古代史有兩大困難，促成我國疑古派的出現，幸賴近幾十年考古方面的重大發現。第二節「周公問題在歷史中的演變及其重新提出」，對於周公曾否踐阼稱王，認為兩漢及其以前的相關資料中都是肯定的，到了宋代則澈底否定，指出陳夢家、屈萬里兩位是重新走上宋人的老路，而屈氏的觀點可能是受陳氏的影響。第三節「武王成王的年齡問題」，提出禮記文王世子的文獻問題，指出屈氏談武王年齡有意漏掉逸周書及竹書紀年的材料；武王死時成王的年齡，提出先秦的材料都只說「成王幼」這類的話。第四節「唐誥的問題」，討論周公曾踐阼稱王，惟在西周有關文獻的自身來求內證，陳氏與屈氏都認為康誥中的王是武王，徐氏則認為唐誥、酒誥、梓材三篇中的「王若曰」、「王曰」皆是踐阼攝政的周公。第五節「尚書中康誥以外的有關文獻」，引大誥內容，談「寧考」、「予」、「沖人」、「小人」等稱謂上的問題。第

* 東海大學圖書館流通組組員

六節「尚書以外的兩點討論」，一是關於棄后稷的問題，一是屈氏引《論語》泰伯孔子說文王，「三分天下有其二，以服事殷」，提出轉述性史料可信程度，與轉述者的性格及講話時的動機有關係的觀念。

2.〈關於所謂周公旦「踐阼稱王」問題敬復徐復觀先生〉¹，屈萬里，《東方雜誌》，復刊第7卷7期，1974年1月1日

按，是篇就徐復觀去函及〈與陳夢家屈萬里兩先生討論周公旦曾否踐阼稱的問題〉，針對「周公踐阼稱王」問題的答覆，認為二人之說的差異，「是在對於有關資料的解釋方面」。首先是「大誥中之王是否周公的問題」，徐氏認為周公是否踐阼稱王，在兩漢及其以前的相關資料(含尚書)中，今古文學家也是肯定的；他據書序及史記所說，認為是成王。二是「大誥中『洪惟我幼冲人』及『予惟小子』等語的解釋問題」，提出「予惟冲人」一語未見尚書各篇中，亦對此「洪惟」、「予惟」的「惟」字作「思念」解，提出異議，認為是「發聲詞」，王亦可自稱小子或冲子。三是「大誥中的寧(文)考是否專指文王而言的問題」，認為「文考」應為泛稱，猶後世之稱「亡父」。四是「康誥中的問題」，認為因「錯簡」而產生的問題。五是「周誥中關於『周公稱王』說的反證」，引召誥、洛誥與多方篇對看。六是「『踐阼』與『稱王』」，認為是二件事，引各書證之，「踐阼」是史實，「稱王」是「空中樓閣」。

3.〈關於周公踐阼問題的申復〉徐復觀，《東方雜誌》，復刊第7卷10期，1974年4月1日

按，是篇係就屈萬里談古代史有關的書籍和文章而發。首先提出屈氏答文「一、大誥中之王是否周公的問題」一節引書序、史記、尚書大傳等材料，駁斥他的周公踐阼稱的肯定之說，徐氏認為二人陳述是相同，復提出屈氏引作立說證明文獻是需要考查；次就「六、踐阼與稱王」一節，認為踐阼即稱王。第二節就屈文「二大誥中『洪惟我幼冲人』及『予惟小子』的解釋問題」的答覆。第三節就屈文「三、大誥中的寧考是否專指文王的問題」，指出寧考為武王之失，列舉于省吾、吳闓生二人之書駁屈氏「稱文考而不綴文考名字的多至不可勝數」之說。第四節就屈文「四、康誥中的問題」，提出他所說的「周公在經營洛邑開始之同時，封康叔於衛」的資料，是從唐誥、召誥、

¹ 篇末題「民國六十二年九月十五日萬里記」。

洛誥及有關的資料中抽聚而得，故不認為是「錯簡」。第五節就屈文「五、周誥中關於周公稱說的反證」及「七、餘說」的問題，依《史記》仍認為多方篇的「王若曰」實為周公；其次是周公攝政七年時成王應是二十歲以上之說，二人並不相合，認為是因他沒有辯證武王是在伐殷之後第幾年死的問題。

4. 〈「釋周公受命義」續記〉，黃彰健，《東方雜誌》復刊第 7 卷 11 期，1974 年 5 月 1 日

按，是篇雖是繼〈釋周公受命義〉（見《大陸雜誌》46 卷 5 期），但起因於讀到屈氏〈關於所謂周公踐阼稱王問題〉一文，以其仍主張大誥的「王若曰」的王為成王而發。引〈金縢篇〉與〈大誥〉、〈洛誥〉、〈酒誥〉、〈康誥〉、〈盤庚〉等篇互看，提出三個理由說明周公係以公爵的身份而攝行天子政務。次則提出攝政制度因時代而有變遷，認為召誥之撰寫在洛誥之前；從〈多士〉認為周公在攝政時曾踐奄，〈多方〉是記成王曾踐奄，佐以〈書序〉證之。

九、與五行有關的文獻討論

徐復觀〈陰陽五行觀念之演變及若干有關文獻的成立時代與解釋的問題〉於前言概述：梁任公〈陰陽五行說之來歷〉、樂調甫〈梁任公五行說之商榷〉、呂思勉〈辨梁任公陰陽五行說之來歷〉、齊思和〈五行說之起源〉、日人狩野直喜《中國哲學史》、瀧川資言《史記會注考證》〈五帝本紀〉、重澤俊一郎《中國合理思維之成立》等篇文章內容，認為：「對五行觀念之演變，均有很好的見解，惟皆語焉不詳。今草此文，意在進一步探索此種觀念逐漸演變之經路。並以此為座標，對先秦若干有關文獻成立之時代問題，看能否提供新地解決線索。」²屈萬里〈對於「五行有關的文獻」之解釋問題，敬答徐復觀先生〉之前言說：「去年歲初，我曾經寫了〈尚書中不可盡信的材料〉一文，送給《新時代》。當三月十五日那篇文章在《新時代》一卷三期刊出的時候，……不久，我便接到徐復觀先生的來信，大意是說，他看了我那篇文章之後，甚為不悅；打算作一篇文章批駁我。」「其中駁辨拙文的部份，主要的是關於甘誓和洪範

² 戴君仁〈陰陽五行學說究原〉前言說：「在民國十二年時，梁啟超發表了一篇陰陽五行說之來歷，引起了學術界的辯論，如呂思勉、樂調甫等人都有文章。後來顧頡剛做了一篇五德終始說下的政治和歷史十餘萬字的長文，討論得很澈底。近年來，在臺灣王夢鷗先生寫了一本鄒衍遺說考，李漢三先生寫了一本先秦兩漢之陰陽五行學說，詳密過於前人。」與徐復觀所說略同，可參見。

兩篇著成的時代問題，也偶爾涉及堯典和禹貢等成書的時代問題。」據屈氏之說，此一討論，實因〈尚書中不可盡信的材料〉一文而起，著重在《尚書》中的幾篇文章，亦即徐氏所云「若干有關文獻的成立時代」，故附在「周公旦踐阼問題」之後。

1.〈尚書中不可盡信的材料〉，屈萬里，《新時代》，第1卷3期，1961年3月15日

按，是篇「所謂尚書中不可盡信的材料，這尚書二字，是指伏生所傳的二十九篇尚書而言」，「所謂不可盡信的材料，是指後代人所傳說的古代史事而言」，首先分別指出：堯典、皋陶謨、禹貢、甘誓、牧誓、洪範等篇有其他的證據，足以證明它們是晚出之書。如：1.以洪範是談五行最早的文獻，認為堯典的五行之學，是在五行之說盛行以後的現象，而定洪範篇不會早到戰國之前；2.以禹貢著成約在春末來，皋陶謨的「弼成五服，至于五千」，是根據禹貢說的，定皋陶謨不會早過春秋末葉；3.以考古史料西周時還沒有鐵器的使用，禹貢既說梁州貢鐵鏹，認為禹貢著成時代不會早到西周，不會在秦穆公以前；4.以甘誓提到六卿、五行、三正等名詞，認為該篇的作成時代1，在鄒衍之後秦八年之前；5.以牧誓文辭平易及夫子一詞的使用，認為是篇為戰國年間人的作品；6.以荀子、左傳已引用之文句，認為洪範作成時年代，約當戰國初年。接著略談湯誓、高宗彤日、西伯戡黎、微子、金縢、盤庚等篇的成書年代問題。說明治史的目的在求真，尚書中的材料不能盡信。

2.〈陰陽五行觀念之演變及若干有關文獻的成立時代與解釋的問題〉，徐復觀，《民主評論》，第12卷19期至21期，1961年10月5日至至11月5日

按，是篇分為十一節論述：第一節從文字學上看陰陽二字之原有意義。第二節詩經的陰陽觀念，認為沒有後來作形成萬物原素的陰陽二氣的意義。第三節春秋時代陰陽觀念之演變，以左傳、國語二書記載來說明陰陽觀念的發展。第四節春秋時代的五行觀念，指出從左傳、國語才有五行的名詞，皆指生活中不可缺少的五種實用資材。第五節我對今文尚書在文獻上的一般看法，將尚書二十八篇分為三類，一是開始並無原始文獻，只有口頭傳說，後來由史官加以整理編纂寫成文字的材料；二是將原典重加整理過的材料；三是傳承下來的原始資料。第六節甘誓的成立時代及其中的五行問題，是就屈氏〈尚

書中不可盡信的材料〉關於甘誓、洪範的部份加以檢討的，指出屈氏認為「在西周和其以前的文獻裏，沒見過六卿這一名詞」、「五行之說，源於洪範，而洪範乃戰國時的作品。終始五德之說，則創自鄒衍。甘誓說有扈氏威侮五行，它這話是說有扈氏若不起應運而生的帝王；它已用了終始五行德之說，據此，可知它的著作不在鄒衍之前」、「甘誓中有『怠棄三正』的話」等三個論證，是不容易成立，認為甘誓「乃夏典之遺，經周代史官及孔門曾加以整理過的」。第七節洪範的成立時代及其中的五問題，認為洪範之所以成為問題，大概始於劉節的《洪範疏證》，提出三點討論；接著就屈氏對洪範著成年代，大體採用劉節之說，只是從戰國末年提早到戰國初年的五點論證進行研討。接著提自己認為把洪範的五行與鄒衍的五行相附會的，實是西漢迂愚之儒所完成的結果。第八節戰國時代陰陽觀念的演變與易傳的發展，此節提出對陰陽觀念作決定性的演變的，恐怕是順著易傳的發展而來。第九節易傳與道家的關係，提出易傳與道家兩者共同之點，乃在以陰陽解釋宇宙的創生變化。第十節戰國時代五行觀念的演變與鄒衍，認為陰陽五行，原係兩個不相干的名詞，其演變亦來自不相干的線索，五行觀念的演變，他推測是在社會低級迷信中醞釀出來的。第十一節陰陽五行的融合--從呂氏春秋到董仲舒，提出進一步把陰陽、五行、天文、律曆、風習及政治的理想，組織成一個完整系統的是呂氏春秋的十二；陰陽五行思想，在西漢形成了更完整的格架，因而發生更大的影響，應當是出於董仲舒。

3.〈對於「與五行有關的文獻」之解釋問題敬答徐復觀先生〉，屈萬里，《新時代》，第 2 卷 2 期，1962 年 2 月 15 日

按，是篇首先說明因徐氏〈陰陽五行觀念之演變及若干有關文獻的成立時代與解釋的問題〉對甘誓和洪範兩篇著成時代問題，偶爾涉及堯典和禹貢等成書時代問題的論證，提出個人見解；特別是就徐氏將尚書分為三類中的第二類「將原典重加整理過的材料」所列的甘誓等六篇，所提出的兩點理由加以答覆。接著就徐氏所用判斷問題的方法，如歷象星辰是否受古巴比倫影響，出土銅器中有鐵的成分的文物是否西周初年，「方行天下至于海表」的解釋等；復就徐氏所提對六府、六卿、呂氏春秋的成書、洪範一條一條列舉的形式等的見解，提出說明；再說徐氏誤會他所論說，如洪範、甘誓等「不可盡

信」說法的誤會之處。

九、談藝術

藝術類的討論，可分為兩個議題，一是環繞在石濤³關於石濤的議題，徐氏在〈增補版自序〉說：「《石濤之一研究》印行後，現時已無存書。而印行不久，即發生石濤生年問題的熱烈討論；這樣一來，逼得我對一問題，不得不重新費一番工夫去探索，因而先後寫了六篇文章。」又說：「現在我不僅從書札的內容上斷定永原藏本是真，並且從書法的沉著痛快上，也斷定此本是真。」一是黃大癡富春山居圖⁴，徐氏在〈自序〉篇末說：「我在彙刊此一小冊時，未曾把其他各位先生的論文收在一起，這是一種缺憾。但可以負責地說，我決不曾掩沒或逃避過各位先生一條有力的論證。……為了促進學術進步，便須提倡合理討論的方法和態度。」

(一)石濤的議題

1.〈環繞石濤的「偽造」「偽鑑」問題〉⁵，徐復觀，《大陸雜誌》，第37卷4期，1968年8月31日，頁93~95。

按，是篇第一節以「假戶真時真亦假，無為有處有還無」對聯指出上海部份人士提出「研究石濤的歷史，應以石濤畫跡墨跡為主」口號的問題。第二節提出石濤請八大山人畫大滌草堂圖的書札有三種，他據大風堂藏本多出「向承所寄太大，屋小放不下」十一字斷定是為造的說明。第三節認為作偽者固然必須堅持他的偽鑑，誤鑑者也會將誤鑑變成偽鑑。第四節對北京故宮博物院藏石濤的四封信提出石濤確實出過家，是一位孤零零的和尚。第五節認為石濤給八大山人的信上有「莫書和尚，濟有冠有髮之人」之說給予作偽者動機。第六節談阿問因第二封信而提出「化九」是石濤弟子的第一人之說的

³ 按，徐復觀《〈增補版〉石濤之一研究》，收〈自序〉、〈石濤畫語錄中的「一畫」研究〉、〈石濤晚年棄僧入道的若干問題〉、〈環繞石濤的偽造偽鑑問題〉、〈石濤生年問題--答李葉霜、王方宇各先生〉、〈讀無鳳「清湘遺人的五瑞圖」書後〉、〈再答李葉霜先生〉、〈石濤生年問題的餘波--敬答王方宇先生〉、〈石濤生年問題補記〉、〈石濤的畫語錄與畫譜問題〉等十篇。

⁴ 按，徐復觀《黃大癡兩山水長卷的真偽問題》，收〈自序〉、〈中國畫史上最大疑案--黃大癡兩山水長卷的真偽問題〉、〈中國畫史上最大的疑案補論--並答饒宗頤先生〉、〈由疑案向定案--兼對疑難者的總答覆〉、〈定案還是定案〉及九件附件。

⁵ 篇末補記云：「五七、十、十一、中副刊有李葉霜先生〈再談石濤生年〉一文中謂石濤從廬山為蕭伯玉致書於錢牧齋，『是有石濤師兄喝濤同行』，這是絕無根據隨意編造出來的說法。」

可信度，並提出他在《石濤之一研究》已提出數名弟子之名。

2. 〈石濤生年問題--答李葉霜、王方宇各先生〉，徐復觀，《大陸雜誌》，第 37 卷 7 期，1968 年 10 月 15 日

按，是篇第一節表明因中央日報副刊刊出李葉霜〈再談石濤的生年〉及王方宇〈論傳抱石石濤上人年譜所訂石濤生年〉，實際都是針他和方杰人有關石濤的文章而發的。承認曾看過石濤的原跡，但認為鑑別畫跡真偽有四種方法；畫法、畫材、印章、題跋款識上書法，以及自己的文字考證上的鑑別方法。第二節引諸人作品談石濤、蕭伯玉及錢謙益三年相互間的關係。第三節談傳抱石據以推測石濤生年的材料，王方宇提出其疑處，表示其看法。第四節論在作品的真假混淆，瑜瑕不辨的時候，研究畫史的人，應當先養成文字考證的習慣。並於篇末補記，答覆阿問〈對石濤生年問題的感想〉提出的題有「五十孤行成獨往」詩句的「庚午長安寫此」的石濤畫冊為真的問題。

3. 〈石濤、喝濤及其他：答徐復觀先生〉，李葉霜，《大陸雜誌》，第 37 卷第 11、12 期合刊，1968 年 12 月 31 日

按，是篇首先說明他在〈再談石濤的生年〉說順治八年石濤從廬山遠行到虞山，為蕭伯玉傳書給錢謙益，有石濤的師兄喝濤同行。徐復觀不贊同而寫〈石濤生年問題--答李葉霜、王方宇各先生〉的事。因「喝是石濤的師兄，他幾乎是與石濤大半生形影不離的人」，引梅瞿山詩為證。接著解釋蕭伯玉、錢謙益二人詩文未提到喝濤的可能原因。第三則是就徐氏引蕭伯玉〈鄱湖望匡廬，退尋舊遊，次而記之以詩〉內容認為石濤當時不是九歲出頭的看法。第四是徐氏就他所增添的石濤生於明崇禎十四年的駁斥提出說明。第五是交待他對石濤〈五十孤行〉冊頁是用相機翻照寄給張大千，徐氏未見原冊，而產生「它是最笨拙的偽作」的說法。最後則據八大山人生於明天啟六年的資料無人認為偽作來證明石濤的年齡。

4. 〈簡答徐復觀教授(石濤生年問題)〉，吳同，《大陸雜誌》，第 37 卷 11、12 期合刊，1968 年 12 月 31 日

按，是篇就徐氏〈石濤生年問題〉提出：「吳同先生編的英文石濤目錄，在 1693 年下列有石濤是年冬畫餘杭看山圖」的說法，答覆：「我原來那段文字是說：『1693 年冬，為一未署干支的〈餘杭看山圖〉加跋。據此加跋，可知在 1693 年之前，石濤曾經法過位於杭州以西的道家

勝地大滌山』」。接著說：「該畫共有先後二次跋識」。第三則提出：「傅氏《石濤年譜》對石濤南歸時間毫無疑問是算錯一年，所以他收在一起的資料顯得彼此自相矛盾」。最後說明「英文石濤目錄是艾瑞慈教授所編，我從未說過是我編的」。

5.〈再答李葉霜先生〉，徐復觀，《大陸雜誌》，第38卷1期，1969年1月15日

按，是篇第一節係就李葉霜〈石濤、喝濤及其他〉一文的答覆。第二節就李氏找到「石濤由全州到廬山，是由喝濤行的證據」，推論石濤從全州到廬山時是十歲左右，提出二點反證。第三節就〈庚午長安寫此〉冊頁上「五十孤行成獨往」與石濤此時正在北京作客的背景示合。第四節認為八大山人年最可靠的說法是李旦〈八大山人叢考及牛石慧考〉所說的「明天啟甲子(四年，1624)十月生」。最後表明因不懂英文，所以連誤看的資格都沒有。

6.〈畫人石濤若極宗翁的一些問題：依統計資料為徐復觀教授找尋證據〉，景唐，《藝壇》，第199期，1984年10月

按，是篇內文誠如題目所記：「依統計資料為徐復觀教授找尋證據」，第一節徐復觀教授對石濤翁生年提出的三個問題，由款書統計，丁酉松鶴圖、丁酉菓品圖、酉春觀海圖三幅同為乙酉年(1705)作，證明徐氏認為「十七歲就有畫流傳，大概不可能吧」；「十一歲的小和尚，能於『刀劍輪邊杖錫飛』的情形下，從廬山送信到常熟嗎」的問題見諸徐氏的二篇文章；徐氏「對石濤翁向八大翁求畫的信」，必然是一真兩偽或三者都偽，由鈐印統計找到線索。第二節徐教授提倡款識考證，目看丁酉菓品圖款書「清湘老人」、「必然是假的」；松鶴圖款書「靖江後人」也該有問題；他用統計方法列舉居所、名號、鈐印以證明之。第三節石濤翁「棄僧入道」，向無定論，攤事實真相問題，用附表名號、鈐印部份，看僧是那一年棄掉，道是那一年入的。第四節徐復觀教授說，若在1697年以後，款書「仍用苦瓜和尚，濟山僧，小乘客」，這種稱呼，及印上「善果月之子，天童恣之孫，原濟之章」的印章，有理由斷定必是假的，未發現假畫，但見到鈐印。第五節石濤款印分析的構想，依據其手邊已建卡統計的資料，初步構想是編年譜，附各類分析表。

(二)黃大癡畫作的議題

1.《黃大癡兩山水長卷的真偽問題》，徐復觀，台灣學生書局，1977年5月

按，是書〈自序〉⁶說：「這裏彙印的四篇文章，是年來為了討論黃大癡兩山水長卷的真偽問題而寫的。」「1974 年暑假，寫了〈中國畫史上最大的疑案〉一文，在《明報月刊》107 期刊出，引起了一連串的熱烈討論，於是我前後寫了這裏彙印的四篇文章」。

2. 〈兩卷富春山圖的真偽：徐復觀教授「大疑案」一文的商榷〉，傅申，《明報月刊》，第 9 卷 3 期(總 111 期)，1975 年 3 月

按，是篇〈前言〉認為徐復觀發表有關書畫史的文字中，有不少的翻案文章，對於讀者有異見、有反證，應提出討論商榷的，第一節兩卷富春山圖的問題，就〈中國畫史上最大的疑案--兩卷黃公望的富春山圖問題〉中，認為無用卷出於偽造，子明卷是被剪頭去尾的原跡看法，分：書畫本身的我見、題跋問題、火殉問題三節討論。在書畫本身的我見中，從紙張、畫、畫家的題字、他人在畫面上的題記等直接與作品真贋最有關係的討論。在題跋問題中，認為徐氏以兩卷都有董其昌及鄒之麟的跋，是辨明真偽最有關係的跋，甚至沈周的也是臨本的看法，先後列出沈周、文彭、王穉登、周天球、董其昌、鄒之麟等人的跋討論以駁之。在火殉問題上，列舉 1651 年的沈顥、1652 年的吳其貞、1657 年的程正揆、1669 年王廷賓等記錄，證明火殉是事實的。

3. 〈黃公望是否居住過富陽問題--讀徐復觀「黃大癡兩山水長卷的真偽問題」以後〉，張光賓，《故宮季刊》，第 12 卷 4 期，1977 年夏季

按，是篇〈前言〉提出三點說明，1.就徐氏《黃大癡兩山水長卷的真偽問題》收錄四篇文章與〈序〉所討論的內容，翁同文、傅申等人的文章，最近始有機會陸續研閱而寫的。2.表示，《元四大家》的出版，非徐氏所云「對這次討論的反應」。3.就徐氏判決「無用師卷的關鍵性問題」，黃公望是否居住過富春或富春山問題，提出覆按。第二節常熟人抑富陽人？與晚歸富春的考察，是將明清方志有關黃公望傳的資料，分：甲、謂富陽人；乙、謂常熟人、歸富春者；丙、常熟人，寓永嘉者；丁、永嘉人，隱笕箕泉者等項排列。第三節「富春山」、「富春」山？及大癡山居環境，是解釋因句讀問題產生的疑惑。第四節黃公望晚年行蹤及其交遊。第五節總結，提出：1.黃公望晚年

⁶ 見《中華雜誌》165 期，1977 年 4 月。

回到富陽縣，富春鄉，春明村，也就是在廟山附近的「山居」。2.董其昌稱「無用卷」為「富春大嶺圖」，與「富春山圖」，因為他知道大癡晚年歸富春是事實。3.惲南田據吳靜安所述而記錄的，因為南回在錢塘進過，對那裏的情形一定清楚。4.考據，對古畫鑑別，固有其重要性，但是仍屬參考資料，等級略高而已。5.應將注意力放在子明卷上，考察其究竟出於何時何人之手。

4.〈翰林院，文淵閣，其他(答徐復觀拙作董其昌服官的年份問題，徐文題「中國畫史上最大的疑案補論」〉，史達，《明報月刊》，第9卷3期(總111期)，1975年3月

按，是篇乃因作者〈董其昌服官的年份問題〉發表後，徐復觀〈中國畫史上最大的疑案補論〉提出根據明史選舉記載，就學文淵閣不限於庶吉士，修撰編修亦預其列，與「三年學成，優者留翰林院編修檢討」的關係，加以說明。就董其昌於萬曆二十四年，持節吉藩至長沙後，徐氏認為「旋以編修原官歸里」的問題，提出因尚未得確鑿證據所致，不敢臆測列於表中。

(三)曹頌筆跡的議題

世人討論「脂硯齋」本的《石頭記》迄今亦十分熱絡，這個「曹頌筆跡」的議題，與徐復觀〈趙岡《紅樓夢新探》的突破點〉內容有關⁷，兩人僅著重於「曹頌筆跡」的與甲戌本脂硯齋《石頭記》是否同一鈔者，故列於「談藝術」的第三單元。

1.〈論「抽樣」之不可靠曹頌的筆跡與《乾隆甲戌脂硯齋重評石頭記》的作者問題〉，徐復觀，《明報月刊》，第5卷11期(總71期)，1971年11月

按，是篇就趙岡〈從曹頌的筆跡看《石頭記》鈔本〉，據故宮博物院藏曹頌兩件奏摺影本，和乾隆甲戌本《石頭記》鈔本的筆跡相對照，認為兩者的筆跡相同的論點而發。指出二者的筆跡中，奏摺的捺法與甲戌本的捺法不同，且是全般的差異，舉出「人」、「今」二字比較。指該篇僅舉十五個字，以不合於六書的字體結構，是所謂流行的俗體字，是當時某一範圍內的俗體字，歸結趙先生所抽出的字，不足

⁷ 徐復觀《中國文學論集》收〈趙岡《紅樓夢新探》的突破點〉、〈我希望不要造出無意味的考證問題〉、〈由潘重規先生〈紅樓夢的發端〉略論學問的研究態度〉等三篇，與《紅樓夢》(或《石頭記》)有關。趙岡《紅樓夢新探》後來收入《紅樓夢論集》，是書亦將徐復觀〈趙岡《紅樓夢新探》的突破點〉作為附錄。

以代表某一鈔寫者書法的特徵。

2. 〈曹頌的筆跡：再答徐復觀先生〉，趙岡，《明報月刊》，第 5 卷 12 期(總 72 期)，1971 年 12 月

按，是篇就徐復觀〈論抽樣之不可靠〉對曹頌的筆跡問題提出相反的意見，是實事求是的精神。首先說明這次討論是就〈從曹頌的筆跡看石頭記鈔本〉，從筆跡與字形證明是否同為曹頌的手筆，提出奏摺是寫於康熙五十五年(1716)，甲戌鈔本是 1767 年以後鈔成的，從曹頌不同年代所寫的奏摺，認為一個人筆跡會因時間而發生變化。就徐氏所提三個問題：一是把筆跡與字形混同起來；二是所挑出的十五個字當時在某一範圍內的俗體字；三是對他們所採用的統計方法有誤解，說明結果發現這十五個字的寫法特徵，都還保留著。

十、中西文化的討論

「中西文化的討論」議題，據《文星》(第 9 卷第 4 期)〈編輯室報告〉所說：「胡適之先生在『亞東區科學教育會議』的演講詞〈發展科學所必需的社會改革〉譯文，發表在本刊第 50 期(50 年 12 月 1 日出版)。此文涉及到東西方的文化問題，最重要的一點，是他指出東方--尤其是中國文化，已經失去了靈性，否則不會容許婦女纏足的風氣延續了一千餘年。」「他說得不夠清楚，因此引起了海內外文化界人士一片叱責之聲，駁斥他不該藐視中國文化，和不該倡導『全盤西化』論。徐復觀先生在《民主評論》上斥胡先生之言是『中國人的恥辱，東方人的恥辱』。……胡適這篇演講，居然把很多人從睡夢中吵醒，就憑這一點衝刺性，已經夠瞧的了。……因此，對於最近發生的東西文化論辯，我們非常重視。」⁸因此，該期收錄徐高阮〈胡適之與「全盤西化」〉、李敖〈給談中西文化的人看看病〉、居浩然〈科學與民主〉、鄭學稼〈小心求證「播種者胡適」的大膽假設〉、黃富三〈與徐復觀先生論中西文化〉等篇。

1. 〈中國人的恥辱，東方人的恥辱〉，徐復觀，《民主評論》，第 12 卷 24 期，1961 年 12 月 20 日

按，該文提出「現代只要配稱得上是一個思想家，當前大家不約而同的是對科學的反省，而不是對科學萬能的『讚頌』。」「僅在常識上向

⁸ 按，《文星》第 9 卷 3 期〈編輯室報告〉說：「元月號的封面人物，介紹胡適博士，而請李敖先生執筆。我們為什麼要介紹胡適，因為他是『現代化』的播種者幾十年來，他一直為建設中國的新文化而盡力，因此，他是一個文化運動者，他的最大目的，是要把古老的中國社會，推向現代化的途程。」

他請教幾點」，實際是列出六點，如認為「在一般常識上，應當可以承認，科學技術的本身，是無顏色的。」如一面指責羅爾綱以概方式論斷歷史的某一階段的某一特定問題，是不科學，卻僅用幾句斷定中印兩大民族幾千年的文化。如認為那怕是極原始性的民族，也有有價值的心靈活動。如包小腳是否就等於中國文化。如認為印度的文化，是宗教文化，而有階級制度的問題。如中國印度文化如有一分好的，胡適博士代表政治出席國際會議，何妨講一分好的，以顧國家的體面。

2. 〈與徐復觀先生論中西文化〉，黃富三，《文星》，第9卷4期，1962年2月1日

按，是篇針對徐氏〈中國人的恥辱，東方人的恥辱〉而發，首先就「科學並非萬能」的說法，提出對「萬能」的解釋。接著就徐氏所提六點逐駁斥。如「徐先生根據社會學的受外力干擾而不能得到共同的結論，來推翻科學的必然性，這種觀念是錯誤的」。如「如果以我們古代文化曾壓倒西方，就斷定我們今的文化也壓倒西方，這種違反邏輯的推論，徒然引人發笑」。對「徐先生提出三個有關中文化與包小腳的問題來責問胡先生，裡面充滿了對時間觀念的混淆」。認為「徐先生談印度宗教的階級問題」，「所犯的毛病，是時間觀念」。但贊同徐先生勸胡適之說，如果中國文化有一分好的也應該說，以免在洋人面前失面子。

結語

事實上，學者們對於徐先生著作、論點的討論，還有對他《王充論》⁹表達的不同見解，但發表的時間是在1984年之後(徐先生逝世於1982年4月1日)，如周桂鈿〈王充偶然論試析：同臺灣學者羅光、徐復觀先生商榷〉(見《浙江學刊》，第6期，1984年11月)，劉謹銘〈王充重知識輕人倫道德嗎？--徐復觀論點之商榷〉(見《中華人文社會學報》，第5期，2006年9月)，雖篇名有「商榷」的字眼，但實已未能有互動性「商榷」作用，故不列入「與近人學術討論」範疇中。

⁹ 按，〈王充論考〉，除引言外，共收入：後漢書王充列傳中的問題、王充的遭遇與思想的關鍵、王充學術思想的特點、王充在學問上的目的、王充的理解能力問題、王充所運用的方法問題、王充疾虛妄的效率問題、王充的天道觀、牽涉到的科學與迷信的問題、王充的命運觀、王充的人性論等，十一個單元。

學人年表

孫克寬先生學行年表(三)*

流通組 謝鶯興編

1964 年(甲辰)

- 1 月 1 日，周棄子來訪，談論他代總統府撰寫許世英褒揚令的經過。
- 1 月 6 日，送女兒奇女婿及兩外孫赴加拿大沙城，僅留下大外孫女誠美同住，有詩作〈一月六日送奇女隨殷婿挈兩孩就聘加拿大〉，又有〈癸卯歲除感賦〉¹。
- 2 月，燈下讀華陽喬大壯《波外詩集》、夏敬觀《忍古樓詩》，有詩作。
- 2 月 12 日，除夕夜，撰文憶雙溪老人許世英先生。
- 2 月，集《大華晚報》珠林副刊所寫〈詩與詩人〉專欄文字 18 篇，赴台北央請臺靜農撰序。
- 春，與彭醇士、蔣穀生、臺靜農、張清徽、陳曉蓀等人赴霧峰北溝遊憩，作有〈北溝脩禊〉詩²。
- 4 月 2 日，撰寫〈詩與詩人自序〉，戴君仁、臺靜農兩先生亦分別撰〈序〉誌之。³
- 4 月 10 日，撰寫〈新正陰雨晦冥，頃始開霽，山園桃花競開，喜為口號四首(詩)〉、〈過達夫⁴教授寓前小圃杜鵑怒發，亦有夭桃，得詩二絕(詩)〉、〈為故友某君勸捐賻贈小啟〉，見《東海文學》，第 7 期。
- 4 月 26 日，出席在東海招待所舉行的宋史座談會第 5 次集會。⁵
- 5 月，撰寫〈甲辰北溝修禊詩記〉，見《東風》，第 2 卷第 12 期。
- 5 月 24 日，參加東海教會 53 年夏季退修會，並於當天下午 2 時 30 分主

* 本文以許建崑老師〈孫克寬先生行誼考述〉為底本，見《東海中文學報》第 18 期，頁 79~112，東海大學中文系 2006 年 7 月。原於 2005 年 10 月 29、30 日東海大學中文系舉辦之「緬懷與傳承--東海中文系五十年學術傳承」學術研討會中宣讀。

¹ 按，〈癸卯歲除感賦二錄一〉詩句：「送罷嬌兒閉講堂」，雙行夾註云：「奇女隨婿携兩外孫去加拿大」，收入《繭廬繭廬在臺詩續》「甲辰年詩」，頁 3。

² 見〈甲辰北溝修禊詩記〉，見《東風》，第 2 卷第 12 期，1964 年。

³ 三篇〈序〉收入《詩與詩人》頁 1~7，台北台灣學生書局，民國 54 年 4 月。孫先生〈序〉末署「作者五十三年四月二日、於臺中大度山東海校園」，

⁴ 按，楊承祖老師補充云：「陳兼善先生字達夫，曾任東海生物系主任，先為台灣博物館館長，黔江中學校長。」

⁵ 參見《東海大學校刊》第 95 期，民國 53 年 5 月 1 日第 1 版。

持禱告。⁶

6月，撰寫〈元儒蘇天爵學行述評〉，見《東海學報》，第6卷第1期。撰寫〈談中國文史類論文的製作〉，見《東風》，第3卷第1期。

9月，撰寫〈元代北方之儒〉，見《孔孟學報》，第8期。

9月1日，參預東海大學「教員聘任升等資格審敘委員會議」，同意中文系畢業生葉俊成先生擔任中文系研究助教，劉福增先生為人文學科試用講師，接任劉述先先生的課程。

秋，編選《海角閒雲》。

10月19日，撰寫〈蒙古興起前後的女性活動--讀蒙札記〉⁷，見《中國時報》第5版。

11月2日，東海創立10年，名列服務達10年者名單。兼任東海53學年校務委員會、教務委員會等委員。⁸

11月15日，撰寫〈繭廬叢稿序文〉，收入《繭廬叢稿》。

11月15日，撰寫〈繭廬叢稿自序〉⁹、〈有作(詩)〉、〈變色木芙蓉一本盛開(詩)〉，見《東海文學》，第8期。

12月，《繭廬叢稿》¹⁰出版。

是年，撰寫《杜詩欣賞》，由台北臺灣學生書局出版。

本年度在中文系講授：「詩選」、「歷代文選」¹¹、「六朝文」、「樂府詩」¹²。

是年，撰詩多首：〈癸卯歲除感賦(二錄一)〉、〈寒谷書憤(四律抄二)〉、〈細雨步園中一絕〉、〈一月六日送奇女隨股婿挈兩孩就聘加拿大國沙大五律〉、〈後寒谷書憤(四律錄一)〉、〈鐙下讀華陽喬大壯波外詩集、夏敬觀忍古樓詩〉、〈夏日有作(二絕錄一)〉、〈晚步有感岑寂〉、〈觀清宮怨影片(清初宮闈董小宛)〉¹³、〈遊石門水庫路經鐵砧山鄭氏遺蹟〉。¹⁴

⁶ 參見《東海大學校刊》第96期，民國53年6月1日第2版。

⁷ 見《「蒙古漢軍與漢文化」·「元史食貨志的賜賚」。

⁸ 參見《東海大學校刊》第101期，民國53年12月1日第1版、第4版。

⁹ 按，篇末題：「民國第一甲辰秋日。」

¹⁰ 是書收〈繭廬叢稿自序〉、〈自序〉二篇序，扉葉題：「克寬今年農曆十月六十初度謹選為詩文追懷母難獻於先考樹人府君甲辰初冬自誌」。墨筆題「衡之吾兄惠存 孫克寬五十四年元月」。

¹¹ 按，據〈東海大學中國文學系歷年課程表〉記載，民國60學年則由江舉謙先生接替。

¹² 按，據〈東海大學中國文學系歷年課程表〉記載，民國53學年先生開始講授「樂府詩」，但僅在民國58學年再開一次課而已。

¹³ 詩未分別雙行小註題：「編劇插入洪承疇多爾袞爭寵可笑」、「尤侗詞曲為世祖福臨所

1965 年(乙巳)

1 月 1 日，挈家人遊八卦山，撰〈元日挈家人遊八卦山〉¹⁵以紀事。

2 月 28 日，撰寫〈中國道教初期的發展〉，見《大陸雜誌》第 30 卷第 4 期。

是年，因曾紹杰、張劍勞請託，題字合肥李彌堪《佛日樓詩集》¹⁶。

3 月，《詩與詩人》¹⁷初版，由台北台灣學生書局出版，民國 60 年再版。

3 月 20 日，撰寫〈忽必烈時代南中國人民的反抗〉，見《民主評論》，第 16 卷第 6 期。

仲春，遊員林、永靖間諸園，見玫瑰繽紛，撰詩記之。¹⁸參觀鹿港，有詩。遊台北，參觀呂佛庭新作〈長江萬里圖〉，作七古以賀。¹⁹黃仲良邀集詩友於悅賓樓，座中有許君武、李俠廬。²⁰

4 月 30 日，因《繭廬叢藁》刊行，與詩友答作。因賦長句八章，懷念：石埭徐鐵華、懷寧徐天民、望江廖壽泉、旌德江兆申、桐園李次貢、黃仲良等人，撰寫〈繭廬詩稿：既刊小集吟朋頗有贈章偶邁春陰書牕兀坐展斂忤感輒成長句八首將與諸篇布諸藝林〉²¹，見《東海文學》9 期。

5 月初，《宋元道教之發展》²²編成，由台中東海大學出版。

賞但終未見用」。

¹⁴ 「甲辰年詩」末題「左甲辰年詩共選十五首皆近體」，見頁 6。。

¹⁵ 收入《繭廬在臺詩續》「乙巳年詩」，頁 7。

¹⁶ 收入《繭廬在臺詩續》「乙巳年詩」，〈題合肥李彌堪佛日樓詩集(七古曾紹杰張劍勞印贈)〉，頁 11~12。

¹⁷ 是書收：作詩四要、唐詩開派人物陳子昂、李太白的五言古詩、談「論詩詩」、劉長卿其人與詩略論、大歷詩與十才子、韓偓詩及其生平、唐詩鼓吹與王荊公詩、王安石的小詩、宋詩背景與黃山谷詩句法、北湖集雜識、楊誠齋詩、劉後村與四靈江湖、元遺山其人其詩、元方回詩與其詩論、略談元詩、虞道園生平與其詩學、略談廣雅暮年詩。

¹⁸ 收入《繭廬在臺詩續》「乙巳年詩」，〈玫瑰行，仲春氣和，閒遊員林永靖間諸園精植玫瑰，彌望繽紛，援筆成篇〉，頁 12~13。

¹⁹ 收入《繭廬在臺詩續》「乙巳年詩」，〈呂君佛庭展覽新作長江萬里圖題以七古〉，頁 13~14。

²⁰ 收入《繭廬在臺詩續》「乙巳年詩」，〈薄游行都，黃仲良祖漢前輩約集詩友悅賓樓，先貺五古一首，歸山和三章〉，頁 15~16。

²¹ 後收入《繭廬在臺詩續》「乙巳年詩」，頁 7~8。

²² 按，〈目次〉題「宋元道教之發展上」。包含：中國道教導論、上篇北宋道教之流衍兩部份。「中國道教導論」分：前言、原始道教、道教的初出現、魏晉文學界與道教、

6月7日，持贈徐復觀先生《繭廬叢稿》；撰詩云：「齋心入道吾何敢，捫籥談天世應譏。惟有窗前藤影綠，拈毫聊一發沉思。」贈戴君仁先生，則云：「蒙公招我入山來，十一年中百慮灰。只向羸殘埋鬢影，何曾杞梓植良材。著書且當求田計，忘我幾無舊夢回。新自道經尋別解，昆池歷劫漫生哀。」

6月15日，撰寫〈元代道教的特質〉，見《大陸雜誌》，第30卷第11期。

6月，撰寫〈劉後村詩學評述〉²³，見《東海學報》，第7卷第1期。又見《東海文薈》，第7期，民國54年6月。

7月，撰寫〈梅伯言與柏硯山房集〉²⁴，見《圖書館學報》，第7期。

8月，撰寫〈孔門詩論〉²⁵，見《孔孟月刊》，第3卷第12期。

11月28日，帶「詩選」班上的20位同學，赴霧峰林家花園旅遊。主人林培英擔任嚮導，參觀萊園五桂樓。歸來撰有〈萊園之行〉及〈萊園攬勝詩〉。

12月1日，在中文系講授歷代文選、詩選、杜詩等課程。兼任54學年校務委員會、教務委員會、教員資格聘審委員會等委員。²⁶

12月12日，撰寫〈萊園之行〉²⁷，見《中央日報》副刊。

是年，撰寫〈我曾在海灘上〉²⁸，見《文林》9期。

南方的道教活動、道教本身的傳說。「上篇北宋道教之流行」分為六章：第一章北宋道教流行之背景，分：第一節前蜀的道教、第二節江南的道教；第二章北宋初年之道教，分：第一節太祖受命的傳說、第二節太宗朝之崇道；第三章道教之鼎盛時期，分：第一節真宗受命之神話、第二節天書與封禪、第三節尊崇老子、第四節追尊聖祖、第五節營建宮廟；第四章道教之一尊，分：第一節方士之運用、第二節建立道教、第三節營建的繁興、第四節道教紀載及經籍的編訂；第五章經藏與道書；第六章北宋士大夫的崇道風尚，分：第一節北宋初期士大夫崇道之風、第二節北宋中期士大夫崇道之風、第三節名儒學者的崇道著述、第四節宋人說部中所見之士大夫崇道紀載。

²³ 後收入《詩文述評》，頁172~201，廣文書局，民國59年。篇末署「原載東海學報七卷一期」，列入「晚宋詩人劉克莊」之第二單元。

²⁴ 後收入《詩文述評》，頁210~239，廣文書局，民國59年。篇末署「原載東海大學圖書館學報第五期」，列入「梅伯言與柏硯山房集」。按，實際是刊登在「東海大學圖書館學報第七期」，此記載有誤。

²⁵ 後收入《詩文述評》，頁63~67，廣文書局，民國59年。篇末署「原載孔孟月刊三卷十二期」，列入「謝靈運詩述評」之附錄的第一單元。

²⁶ 參見《東海大學校刊》第108期，民國54年12月1日第4版、第6版，第109期，民國54年12月31日第2版。

²⁷ 後收入《山居集》，頁116-119。

本年度在中文系講授：「詩選」、「歷代文選」、「宋詩選」。

是年，撰詩多首：〈元日挈家人遊八卦山〉、〈感事(三律錄一)〉、〈所見一絕〉、〈既刊小集，吟朋頗有贈章，偶邁春陰，書牕兀坐，展翫欣感，輒成長句八章(錄三)〉、〈輓某鉅公(五言三律錄一)〉、〈感事一律仍為斯人〉、〈偶吟五言長句以託微意，酒罷〉、〈謝客〉、〈賤生〉、〈山池〉、〈萬里〉、〈相對〉、〈晚與諸生遊普濟寺露食〉、〈題合肥李彌堪佛日樓詩集(七古曾紹杰張劍勞印贈)〉、〈玫瑰行，仲春氣和，閒遊員林永靖間諸園精植玫瑰，彌望繽紛，援筆成篇〉、〈呂君佛庭展覽新作長江萬里圖題以七古〉、〈鹿港天后宮登眺懷古〉、〈鹿港懷古二律〉、〈薄游行都，黃仲良祖漢前輩約集詩友悅賓樓，先貺五古一首，歸山和三章(抄一)〉、〈仲老以莆中感舊詩見寄依韻答之(六首錄三)〉、〈觀國聯電影新片勾跋復國記(四絕抄二)〉、〈寄屈萬里教授美國(在普大圖書館理甲骨及舊版書)五律二首〉、〈哀詩人謝文凱(四絕句抄三謝詩極清而落拓不羈窮而自殺)〉。²⁹

1966 年(丙午)

1 月 1 日，周棄子來訪。³⁰

1 月 25 日，發表〈宋元文集對史料的提供〉，見《葡萄園》第 23 期。

2 月，撰寫〈萊園攬勝詩序：七律二首--是遊遍觀林氏故居，始憩萊園池館，復踰嶺看村民園圃、五絕二首--池亭分詠、滿庭芳--池亭、七律一首--遊萊園訪林培英君南疆詩人哲嗣今亦六十矣、懷二林先生--痴仙南疆〉、〈當代詩錄：黃祖漢、吳萬谷〉，見《東海文學》，第 10 期。

3 月，與中文系畢業班同學同遊野柳、芝山(住宿基督教衛理福音園)、烏來、石門水庫、獅頭山等地的三天之旅，途中領略雨中情調。撰有詩詞文，分別刊於《中央日報》副刊、《東海文學》11 期³¹。

4 月 2 日發表〈煙雨行〉³²，見《中央日報》副刊。

6 月，撰寫〈北游雜興十六首(詩)〉、〈踏沙行--野柳海岸(詞)〉、〈齊天樂--

²⁸ 後收入《山居集》，頁 75-76。篇末署「民國五十四年 文林九期」。

²⁹ 按，「乙巳年詩」末題「右乙巳年選抄卅一首古今體」。

³⁰ 參見《蘭廬在臺詩續》「丙午年詩」，〈丙午元旦棄子來山相視〉，頁 18。

³¹ 同期刊物上有鍾燕玲紀錄的漫談〈李白和詩人〉，係從孫老師讚美同學謝素碧在《文苑》發表作品引起，兼談李白、杜甫人與作品，並及羅曼羅蘭名作《約翰克利斯朵夫》。

³² 後收入《山居集》，頁 109-115。

旅遊宿芝山岩衛理園(詞))、〈北遊紀行(詩))、〈李白和詩人〉(孫克寬漫談，鍾燕玲記錄)，《東海文學》，第 11 期。

6 月 20 日，在東海大學第八屆畢業典禮上，代表教授會致詞。³³

7 月 31 日，著力於元代道教考述，撰寫〈元代道教茅山宗考(上)--元代道教正一教考之一〉，見《大陸雜誌》，第 33 卷第 2 期。

8 月 15 日，撰寫〈元代道教茅山宗考-下-〉，見《大陸雜誌》，第 33 卷第 3 期。

8 月，撰寫〈元代南方之儒試論〉³⁴，見《孔孟月刊》，第 4 卷第 12 期。

8 月，閱讀謝靈運詩，撰寫〈謝靈運再評價〉³⁵，見《現代學苑》3 卷 8 期。又見《東風》，第 3 卷第 9 期，民國 56 年 3 月。

12 月，撰寫〈元道士吳全節事蹟考〉，見《幼獅學誌》，第 5 卷第 2 期。

12 月 1 日，兼任東海 55 學年圖書館學報委員會委員。在中文系講授歷代文選、詩選、昭明文選等課程。兼任 55 學年校務委員會、教務委員會等代表。³⁶

12 月 25 日，撰寫〈宋元文集對史料的提供〉，見《葡萄園》，第 23 期。

12 月 31 日，發表〈謝靈運詩賞析〉³⁷，見《大陸雜誌》第 33 卷 10 期。

又見《夏聲》，第 136 期，民國 65 年 3 月。

是年，作詩悼念公論報社長李萬居³⁸、香港伍椒教授³⁹。徐復觀赴香港講學，有詩贈。⁴⁰

本年度在中文系講授：「詩選」、「歷代文選」、「昭明文選」。

是年，撰詩多首：〈丙午元旦棄子來山相視(五律二首抄一))〉、〈懷廖壽泉(二律抄一))〉、〈和定山除日詩(五律抄一))〉、〈寄懷江絮生台北〉、〈感逝〉、

³³ 參見《東海大學校刊》第 112 期，民國 55 年 6 月 20 日第 1 版。

³⁴ 後收入《元代金華學述》，頁 1~14，台中東海大學，民國 64 年 6 月。篇末署「孔孟月刊第四卷十二期 五五年八月」。

³⁵ 後收入《詩文述評》，頁 24~39，廣文書局，民國 59 年。篇末署「原載現代學苑第三卷第八期」，列入「謝靈運詩述評」之第一篇。

³⁶ 參見《東海大學校刊》第 114、115 合期，民國 55 年 12 月 1 日第 2 版、第 5 版，第 116 期，民國 55 年 12 月 20 日第 2 版。

³⁷ 後收入《詩文述評》，頁 40~62，廣文書局，民國 59 年。篇末署「原載大陸雜誌三十三卷十期」，列入「謝靈運詩述評」之第二篇。

³⁸ 見《繭廬在臺詩續》「丙午年詩」，〈悼台籍論士李萬居君〉，頁 20~21。

³⁹ 見《繭廬在臺詩續》「丙午年詩」，〈輓香江伍椒教授〉，頁 22~23。

⁴⁰ 見《繭廬在臺詩續》「丁未年詩」，〈送復觀香江講學〉，頁 27。

〈旅泊四首(湘人某鉅公偶發此題四律刊報棄子和之亦索予同作凡四疊韻姑錄初作)〉、〈北游雜詩(中文系畢業旅行錄三首)〉、〈悼台籍論士李萬居君〉、〈獨坐〉、〈棄子屢函論詩，并寄廖壽泉吳萬谷諸詩皆佳絕，輒戲作雜言一首調之，兼簡檀慈〉、〈寄調陳季碩(四絕錄一)〉、〈輓香江伍俶教授(君浙江永嘉人老於講誦詩工選體有暮遠樓集)〉、〈初秋携家薄游行京回山紀以五古五章(抄一)〉、〈颱風掠境山間有秋意(五古)〉、〈秋日返自台北病足閒居用杜秋興詩韵(八錄三)〉、〈論詩(題靜宜女子文理學院中文系詩刊)〉、〈絮生寄眎鶯啼序詞復以三絕句〉。⁴¹

1967 年(丁未)

1 月，撰寫〈江南訪賢與延祐儒治〉⁴²，見《東海學報》，第 8 卷第 1 期。

又見《東海文薈》，第 8 期，民國 56 年 7 月。

2 月 7 日，撰寫〈復觀教授講學香江詩課諸生學吟餞別余亦同作即塵莞政五律二首(詩)〉、〈寇拉颱風過境山間有秋意--五言一章(詩)〉⁴³、〈七古寄棄子并簡老潛學長慶體〉、〈醇士以和旅泊詩見眎因復和之已三續矣--四律句〉、〈高陽臺--秋意(詞)〉，見《東海文學》，第 12 期。

3 月，撰寫〈昭明文選導讀〉⁴⁴，見《書目季刊》，第 1 卷第 3 期。

5 月，撰寫〈元許有壬與其至正集〉，見《圖書館學報》，第 8 期。

6 月 5 日，撰寫〈以賽列戴陽將軍歌〉⁴⁵，因以阿第三次衝突，史稱「六日戰爭」，戴陽將軍以閃電速度結束爭戰，並入閣為國防部長，對台灣士氣有很大的鼓舞。因此而作，見《東海文學》第 13 期。

6 月 19 日，撰寫〈略談基督教文學的建立〉，見《葡萄園》，第 26 期。

夏，學生葉懿芝代為剪輯報刊上文章，分類篇次，楊玖、趙宜、蔣彭成幾位同學抄寫完成《山居集》。

7 月 31 日，撰寫〈我和東海大學圖書館〉⁴⁶，見《大華晚報》。又見《圖書館學報》第 9 期，民國 57 年 5 月。

⁴¹ 按，「丙午年詩」末題「右丙午年詩共抄卅二首」。

⁴² 篇末題「五六、五、四、稿成於臺中大度山園」。

⁴³ 按，《繭廬在臺詩續》「丙午年詩」，有〈颱風掠境山間有秋意〉，頁 23。

⁴⁴ 後收入《詩文述評》，頁 1~23，廣文書局，民國 59 年。按，是篇末署「原載書目季刊第一卷第一期昭明文選導讀」，然是書中題「文選時代與文選學」，下分：文學史上之文選時代、文選成書之背景、文選編者與註者及餘論等四單元。

⁴⁵ 後收入《繭廬在臺詩續》「丁未年詩」，頁 30~31。

⁴⁶ 後收入《山居集》，頁 85-87。篇末署「民國五十六年七月卅一日 大華晚報」。

8 月，撰寫〈陶淵明詩中的儒家思想〉⁴⁷，見《孔孟月刊》，第 5 卷第 12 期。

8 月，撰寫〈天師教淵源略述〉，見《景風》，第 14 期。

9 月 22 日，撰寫〈故都的公寓生活〉⁴⁸，見《中央日報副刊》。

9 月 30 日，撰寫〈白雲宗--讀蒙小記〉，見《大陸雜誌》，第 35 卷第 6 期。

11 月初冬，隨徐復觀邀集張煥珪、葉榮鐘、郭頂順、君石、林培英⁴⁹、蔡惠郎、藍運登於台中近郊東山女詩人吳燕生之吳家花園小飲。徐復觀有詩〈丁未初冬與煥珪、少奇、頂順、君石、培英、惠郎、運登、今生諸君子聚東山吳家花園小飲卻賦〉，詩中有句「賴得文君堪賣酒」，註云：「文君，女詩人吳燕生也，花園為其舊業。」

11 月 30 日，兼任東海大學 56 學年圖書館學報委員會、校務委員會、教務委員會等委員。在中文系講授歷代文選、詩選、杜詩等課程。⁵⁰

12 月 22 日，撰寫〈韓冬郎詩評彙〉⁵¹，見《中央日報副刊》。

12 月 28 日，撰〈《山居集》後記〉⁵²。

是年，前往探視孫將軍大坑新種的梅林，有〈與仲叔話新營果園〉⁵³：「白髮將軍盡入山，灌畦種樹聽潺湲。不須更射南山虎，只許梅花共我閑」。本年度在中文系講授：「詩選」、「歷代文選」、「宋詩選」。

是年，撰詩多首：〈送復觀香江講學(五律二首)〉、〈臘底書懷寄復觀香江四律(抄一)〉、〈壽江絮生六十二(抄一)〉、〈與人談少年時事(五絕抄一)〉、〈春日偶成(二絕抄一)〉、〈惆悵詞(四律抄一)〉、〈讀漁洋詩感舊有作(四絕抄二)〉、〈候醇士(五律三抄一)〉、〈春寒一律〉、〈簡朝城王壽如丈(先人宰朝寬讀小學壽老執教曾見先人)〉、〈題陳南士寄汪辟疆方類稿(二律抄一)〉、〈問醇士疾〉、〈以賽列戴陽將軍歌〉、〈詩人節戲作(四絕

⁴⁷ 後收入《詩文述評》，頁 68~75，廣文書局，民國 59 年。篇末署「原載孔孟月刊五卷十二期」，列入「謝靈運詩述評」附錄之第二單元。

⁴⁸ 後收入《山居集》，頁 44-46。

⁴⁹ 按，《繭廬在臺詩續》「戊申年詩」，有〈林培英君來訪因下台中酒家買醉〉，可參酌，頁 35。

⁵⁰ 參見《東海大學校刊》第 121 期，民國 56 年 11 月 30 日第 2 版、第 5 版，第 122 期，民國 56 年 12 月 31 日第 2 版。

⁵¹ 後收入《詩文述評》，頁 106~118，廣文書局，民國 59 年。篇末署「原載中副五十六年十二月廿二日」，列入「韓偓簡譜」之附錄。

⁵² 見《山居集》，頁 185-186。篇末署「克寬 五六、十二、廿去」。

⁵³ 後收入《繭廬在臺詩續》「丁未年詩」，頁 31。

抄一)》、〈與仲叔話新營果園(園在台中市郊大坑二抄一)》、〈題定山新著留台新語〉、〈台中文友宴集鹿港夜歸二絕句〉⁵⁴、〈入山(此有慨於同硯互相黨伐)〉、〈有作(兩絕抄一)〉、〈廬江張佛千偕章鏡禮、啟民、及楊祖植見訪二律〉、〈游日月潭早起坐賓館一絕〉、〈秋燕詞四首(湖南王伯函作此寄蕭繼宗兄眎予讀之覺用典雁燕不分亦鮮深寄因同此作)〉。⁵⁵

1968 年(戊申)

1 月，與學生同遊埔里日月潭。

1 月，撰寫〈所思錄小言--魚龍寂寞秋江冷，故國平居有所思，杜甫秋興〉、〈繭廬近詩：戴陽將軍歌、明潭短旅雜詩錄五、有作一絕〉，見《東海文學》，第 13 期。

2 月，完成《山居集》編訂記，由台中中央書局出版。

2 月 28 日，為《元代道教之發展》自序，序中感謝顧敦錄院長贈序，陳永森借圖書，原稿為梁同季抄寫，助教謝光政、楊祖聿覆校。係《宋元道教之發展》之下冊。

4 月 6 日，撰寫〈(元代漢文化之活動)自序〉⁵⁶，4 月 23 日，發表於《中央日報》第 9 版。自序中交待撰寫各篇的緣由⁵⁷。

4 月，撰寫〈所見元人詩文別集中之道教資料(上)〉，見《國立中央圖書館館刊》1 卷 4 期。

4 月，編成《分體詩選》(附〈學詩淺說〉)，由柳作梅先生校訂，楊祖聿、

⁵⁴ 篇末題「假宴辜宅日人取台辜顯榮迎降」。

⁵⁵ 「丁未年詩」末題「右丁未年詩抄選二十六首(唯秋燕詞戴陽歌略有致)」。

⁵⁶ 按，篇末署「舒城孫克寬自序 五七、四、六於中臺大度山園」。

⁵⁷ 按，自序說：「於此沈酣史籍之中，我不覺地被金元時代一些俠士們、將軍們、黃冠道士們、乃至寬衣博帶的儒士詩人們的『保種存文』的偉大事蹟而吸引住了。於是我向南宋金元間史實從頭研討。我在宋史叛臣李全傳中，發現了金元之際南北紛爭中那些草莽英雄，以孤臣孽子的心情，為漢民族効命。於是我著手寫了〈南宋金元山東忠義軍的李全〉一文。從這個民兵集團，進而向全元史找尋貞祐崩潰後的那些起陸龍蛇--金末九公，東平嚴實，和河朔史張，這些傳記一二跳入我的腦際；更因讀詩的關係而飽讀元遺山集，發現了這位詩人而兼史家的那樣孜孜不息地游說諸侯，保存文化，招集散亡的文士，向新朝推轂，與另一位漢化的契丹人--耶律楚材朝野配合，保全氣息絲絲的儒學與文章。於是我寫了一篇東平興學考，來表彰這位軍大帥的苦心；更進而探索元史儒臣各傳，而鉤勒出一篇元代儒學的淵源一文；又無意間從宋元人筆記與元人文集中發現正一教與南宋儒生的因緣，而寫成〈元初正一教與江南士大夫〉。這樣就寫成我第一冊這方面的著作--《元初儒學》。……這幾年又轉注力於元代道教問題，才把元代漢軍，儒學與道教的共同趨向--傳衍漢文化，凝結為一個觀念；斷斷續續地寫成研究論著」。

- 楊浴星、林文珠校寫，書交台北台灣學生書局出版。
- 5月，撰寫〈程鉅夫與其雪樓集〉，見《圖書館學報》第9期。
- 5月16日，受邀在東海中文系學會以「道教與中國文學」為題，進行專題演講。⁵⁸
- 7月，撰寫〈元代漢軍稟城董氏本末〉⁵⁹，見《東海學報》9卷2期。又見《東海文薈》，第9期，民國57年7月。
- 7月，撰寫〈所見元人詩文別集中之道教資料(下)〉⁶⁰，見《國立中央圖書館館刊》，第2卷第1期。
- 7月8日，撰寫〈我編了一本詩選〉，見《大華晚報》。
- 夏末，朱雲邀集，與徐復觀、江舉謙同往參加。⁶¹
- 7月，《元代漢文化之活動》編定，藍文徵先生撰〈孫克寬先生元代漢文化之活動序〉，冠於書前。由台北臺灣中華書局出版。
- 10月9日，兼任東海57學年圖書館學報委員會委員。⁶²
- 11月1日，撰寫〈義山詩小論〉，見《東方雜誌》，第2卷第5期。
- 11月，撰寫〈道教茅山宗神話(上)〉，見《廣文月刊》1卷1期。
- 11月，《元代道教之發展》上、下冊同時再版。
- 12月，撰寫〈金元全真教創教述略〉，見《景風》19期。
- 12月16日，兼任東海57學年度教員資格聘審委員會委員。在中文系講授歷代文選、詩選、六朝文等課程。⁶³
- 是年，送長外孫女誠美赴加拿大，撰〈送長外孫女誠美赴加拿大依其父母〉、〈又成三絕句(抄二)〉二詩紀之。
- 本年度在中文系講授：「詩選」、「歷代文選」、「六朝文」、「杜甫詩」。
- 是年，撰詩多首：〈林培英君來訪因下台中酒家買醉(五律三首抄一)〉、〈苦

⁵⁸ 參見《東海大學校刊》第123期，民國57年5月16日第2版。

⁵⁹ 篇末題「五七、四、二、脫稿於東海校園」。

⁶⁰ 按，〈儒雅雍容之黃潛--金華之學述評之三〉(見《東海大學圖書館學報》第十一期，頁1~27)(頁18)末段「就黃氏文章的性質」云：「明刻黃文獻集(張儉本)多付刪削，我曾將他的篇目記入前撰〈元人文集中所見的道教資料〉文中」，雙行小字記「收入元代道教發展」。

⁶¹ 按，江舉謙〈梧軒吟稿：集杜二首〉，註云：「戊申夏末龍庵先生招同人雅集，今生先生即席賦二絕句，龍庵因詩意畫成幅，後日來索題，復觀已次原韻，遂集杜二章以應。」見《東海文學》14期，頁1，1969年。

⁶² 參見《東海大學校刊》第125期，民國57年10月9日第4版。

⁶³ 參見《東海大學校刊》第126期，民國57年12月16日第1版、第9版。

雨〉、〈送長外孫女誠美赴加拿大依其父母〉、〈又成三絕句(抄二)〉、〈雙十節感事(五言排律)〉、〈感秋〉、〈聽人講漁秋柳(二絕)〉。⁶⁴

1969 年(己酉)

1 月，撰寫〈道教茅山宗神話(下)〉，見《廣文月刊》1 卷 3 期。

2 月 1 日至 2 日，受邀在東海「哲學與宗教」研討會，以「關於中國道教問題報告」為題，進行講演。⁶⁵

6 月 17 日，兼任東海 58 年暑期神學研究班籌備委員會委員。⁶⁶

6 月 24 日，完成〈清容居士集與袁桷--元人別集小記〉。

8 月，撰寫〈論義利〉、〈通鑑居危錄〉，見《孔孟月刊》2 卷 12 期。

8 月 28 日，〈元代金華之學述評〉上篇完稿。

9 月，撰寫〈金元全真教的初期活動〉，見《景風》23 期。

9 月 16 日，殷海光去世，作〈挽殷海光教授〉⁶⁷詩悼之。

9 月 28 日，受邀參加蔣總統在台北中山樓設宴款待全國教育文化界人士餐會。⁶⁸

10 月 10 日，兼任東海 58 學年圖書館學報委員會委員。⁶⁹

11 月 28 日，兼任東海 58 學年聘審委員會委員。⁷⁰

12 月，發表〈清容居士集與袁桷--元人別集小記〉⁷¹，見《圖書館學報》，第 10 期。

12 月 31 日，發表〈元代金華之學評述(上)〉⁷²，見《幼獅學誌》，第 8 卷第 4 期。

⁶⁴ 按，「戊申年詩」末題「右戊申年詩共抄九首(是年作詩僅五十五首故只選此數)」。

⁶⁵ 按，分：對道教的認識、道教的流派、天師道的發展、元代的全真教、今後研究方向等五點。

⁶⁶ 參見《東海大學校刊》第 127 期，民國 58 年 6 月 17 日第 3 版。

⁶⁷ 參見《繭廬在臺詩續》「己酉年詩」，頁 44。

⁶⁸ 參見《東海大學校刊》第 128 期，民國 58 年 10 月 10 日第 3 版。

⁶⁹ 參見《東海大學校刊》第 128 期，民國 58 年 10 月 10 日第 4 版。

⁷⁰ 參見《東海大學校刊》第 128 期，民國 58 年 10 月 10 日第 4 版。

⁷¹ 後收入《元代金華學述》頁 152~176，篇末署「東海大學圖書館學報第十期五十四年」，應是「五十八年十二月」。

⁷² 按，《元代金華學述》頁 5~48「上篇道學」，分「前言」和「金華道學人物」兩單元，篇末署「幼獅學誌八三期，五十八年十二月」，即題為「元代金華之學述評(上)」，但〈儒雅雍容之黃潛--金華之學述評之三〉(見《東海大學圖書館學報》第十一期，頁 1~27)之(頁 6)第一行「許謙」條云：「前篇白雲學行評述」，雙行小字記「幼獅學誌八卷四期」，應有一誤。

是年，小遊埔里，過醒靈寺、埔里酒廠、日月潭涵碧樓及孔雀園，撰〈埔里遊程雜詩〉⁷³紀之。

本年度在中文系講授：「詩選」、「歷代文選」、「樂府詩」、「宋詩選」。

是年，撰詩多首：〈抒懷感舊(五律四錄一)〉、〈歲不盡二日有作〉、〈美太陽神八號太空船探月歸(絕句)〉、〈答趙君士泰賀年柬(一律)〉、〈枕上成詩一絕〉、〈初春見桃花已欲謝矣(一絕)〉、〈題味筍齋集(姚琮辛撰寄)〉、〈春陰二律(錄一)〉、〈新柳〉、〈埔里遊程雜詩〉、〈和鍾鼎文西京感舊十絕句(錄三)〉、〈謝詩社主者相邀(渝中曾識此君)〉、〈山間局面將變有感成詩二律〉、〈抄去年詩稿有感一律〉、〈朱夏四律(錄二)〉⁷⁴、〈苦雨五古一章寄懷周棄子〉、〈朱龍荄兄以簡廬山居圖為贈謝以五言古(君紹興人)〉⁷⁵、〈舒衷正景衣來山相視行後寄懷二律(抄一)〉、〈挽殷海光教授(湖北大冶人治邏輯學)三絕錄二〉、〈雜詩三絕(抄一)〉、〈伯兄繩武先生來視〉⁷⁶、〈歲暮寄曾履川香港〉、〈冬日有慨(二抄一)〉、〈雜興五古(三抄一)〉、〈和曾克崙履川秋興八首(用杜韻抄三)〉。⁷⁷

1970 年(庚戌)

1 月，撰寫〈當代詩錄：瑞安伍俶叔儻、武勝舒衷正景衣〉、〈鄞縣戴教授靜山先生六秩晉九壽言〉⁷⁸、〈當代詩錄〉之六介紹瑞安伍俶叔儻、武勝舒衷正景衣兩人詩作，見《東海文學》，第 15 期。

1 月，撰寫〈淚的文學--李義山詩中的淚〉、〈谷音詩錄--繭廬詩(龍龕繪山居圖見贈，詣彰化謝之，相左歸來，以五古一章塵教、朱夏有作錄二律、悼故人二絕句、雜書二絕句)〉⁷⁹、〈晚學詞摘：淒涼犯、金縷曲〉，

⁷³ 參見《繭廬在臺詩續》「己酉年詩」，頁 40。

⁷⁴ 按，篇末題「時美總統尼克森訪東南亞」，見《繭廬在臺詩續》「己酉年詩」，頁 42。

⁷⁵ 按，篇末題「龍荄於一九七五年九月癌逝世竟不踐此言傷哉」，見《繭廬在臺詩續》「己酉年詩」，頁 44。

⁷⁶ 按，篇末題「與妻結褵四十周年西俗謂為寶石婚」，見《繭廬在臺詩續》「己酉年詩」，頁 45。

⁷⁷ 按，「己酉年詩」末題「右己酉年詩共選抄三十七首」。

⁷⁸ 按，是篇在目錄及內文的標題皆作「大秩晉九壽言」，但內容云：「今年中秋，為先生六十晉九攬揆，先生篇末案語云：『戴先生本校創校時主中國文學系一年。今年生日。予為此序。而先生堅以未滿六九，力辭稱觴，臺北諸友，擬留此為來年共祝，姑略刪補，先付本刊，俾同學共仰碩德也。』」未知是否因而題為「大秩晉九」，或植版之誤？

⁷⁹ 按，以筆名「繭廬」發表，收〈龍龕繪山居圖見贈，詣彰化謝之，相左，歸來以五古一章塵教〉、〈朱夏有作錄二律〉、〈悼故人二絕句〉、〈雜書二絕句〉及朱雲呈〈五古

見《東風》，第 3 卷第 12 期。

2 月 4 日，除夕前夜，收〈文選時代與文選學〉、〈謝靈運詩評述〉、〈韓偓簡譜〉、〈宋詩小論〉、〈晚宋詩人劉克莊〉、〈梅伯言與柏枧山房集〉六篇作品為一書，題名《詩文述評》，撰〈後序〉⁸⁰，云：「此一短書，乃應廣文書局主人之徵，輯近數年來，偶論詩文之作」。交台北廣文書局出版。

是年，撰〈唐詩鼓吹與王荊公詩〉，收入《詩文述評》，民國 59 年。又見《中國詩》，第 14 卷第 2 期，民國 72 年 6 月。

3 月 1 日，撰寫〈義山詩的傷時與自傷〉，見《東方雜誌》，第 3 卷第 9 期。

4 月 1 日，撰寫〈元代金華文人方鳳與柳貫〉⁸¹，見《中華文化復興月刊》，第 3 卷第 4 期。又見《宋史研究集》，第 6 期，民國 60 年 12 月。

4 月 21 日，撰寫〈挽姚從吾先生〉，見《中央日報》9 版。

4 月 25 日，撰寫〈不站罪人的道路〉，見《葡萄園》29 期。

5 月，編定《詩文述評》，由台北廣文書局出版。

6 月 19 日，贈《詩文述評》予東海大學圖書館典藏。⁸²

6 月，撰寫〈繭廬近詩：還山二絕句、臺中一福堂九樓小飲口號、頃復晚飲一福堂九樓有作、默坐有得〉、〈孱貓記〉，見《東海文學》，第 16 期。此集尚有蘇寶順讀克寬先生《山居集》而寫下〈蠕動的山崗讀後〉。

擬赴韓國講學，因簽證而未成。

送杜衡之母親歸葬大度山示範公墓，有感撰〈送杜母葬歸途愴然有作〉⁸³詩紀之。

暑日，舒衷正、方遠堯等人來訪，招遊橫貫公路，撰〈橫貫公路紀遊詩〉、〈蘇花公路放歌〉、〈看山觀海雜詩〉、〈下天祥至太魯閣寫所見(律句)〉、

酬繭廬〉。

⁸⁰ 後收入《詩文述評》，頁 240~241，廣文書局，民國 59 年。篇末署「繭廬孫克寬夏歷己酉(民國 58 年)除夕前一日於中臺大度山園」。

⁸¹ 按，《元代金華學述》頁 50~108，「下篇金華文學」收方鳳、柳貫及吳萊三人，篇末署「中華文化復興月刊三卷四期 五十九年四月」，〈元代金華文人方鳳與柳貫〉即是其中之一部份。又，〈儒雅雍容之黃潛--金華之學述評之三〉(見《東海大學圖書館學報》第十一期，頁 1~27)(頁 6)第一行「方鳳：方氏事蹟已見前篇」條，雙行小字記「本文下篇之一中國文化復興月刊四卷」，為誤記。

⁸² 是書扉葉墨筆題「敬贈東海大學圖書館 孫克寬 一九七〇、六、十九」。

⁸³ 收入《繭廬在臺詩續》「庚戌年詩」，頁 48。

〈還山車中有作〉⁸⁴紀之。

9月1日，撰寫〈吳萊之才華與學藝--元代金華之學下篇之二〉⁸⁵，見《中華文化復興月刊》，第3卷第9期。

孫師母肺癌，入省立台中醫院診治。孫立人將軍曾攜天平、安平二子前往探視。

是年，《蒙古漢軍及漢文化研究》再版，由台中東海大學出版組印行。

本年度在中文系講授：「詩選」、「歷代文選」、「六朝文」、「杜甫詩」。

是年，撰詩多首：〈舊歲除日得五古一首〉、〈中市一福堂九樓晚酌(絕句)〉、〈口號一絕〉、〈初秋雨〉⁸⁶、〈送杜母葬歸途愴然有作(蘅之教授太夫人何氏與吾妻雅相善)〉、〈橫貫公路紀遊詩選錄(暑日舒衷正兄與方遠堯教授伉儷來山拉予同遊沿途有作不覺盈卷)梨山紀行七古〉、〈蘇花公路放歌〉、〈看山觀海雜詩(二十首抄七絕句)〉⁸⁷、〈下天祥至太魯閣寫所見(律句)〉、〈還山車中有作〉、〈秋思(二律錄一)〉、〈輓詞人陳季碩(寧波人隱於闌闌詞律甚精詩工七絕)〉⁸⁸。

1971年(辛亥)

是年，高陽招飲台北，因周棄子之介，在座者尚有臺靜農、戴君仁。

1月8日，完成〈儒雅雍容之黃潛--金華之學述評下篇之三〉。

6月，撰寫〈元代漢人之保種存文活動〉，見《東海學報》第12卷

6月，發表〈儒雅雍容之黃潛--金華之學述評下篇之三〉⁸⁹，見《圖書館

⁸⁴ 收入《繭廬在臺詩續》「庚戌年詩」，頁48~52。

⁸⁵ 按，《元代金華學述》頁50~108，「下篇金華文學」收方鳳、柳貫及吳萊三人，篇末署「中華文化復興月刊三卷四期 五十九年四月」，〈吳萊之才華與學藝--元代金華之學下篇之二〉即是其中之一部份，但未特別標識其原載的出處。

⁸⁶ 詩末題「留美陳穎教授過山見訪」，「庚戌年詩」，頁49。

⁸⁷ 按，各首詩末分別題：「梨山，賓館一宿」、「梨山郵局前望雨」、「大禹嶺頂口號」、「太魯閣附近澗石皆玉質」、「太魯閣峽門雙起」、「沿太平洋岸行車」、「遇顧敦錫院長偕夫人徐綺琴遊山夫人以畫家美教畫」，「庚戌年詩」，頁50~52。

⁸⁸ 按，詩中題：「與君同座悅賓樓蘇翁以『同光體』俊語開座予以入詩為文友清河君倚摘騰詩報章相譏刺不已予未之校」，「庚戌年詩」，頁52~53。「庚戌年詩」末題：「右庚戌年詩共選抄十八首又辛亥詩二首」。

⁸⁹ 篇末署「一九七一、元、八完稿于大度山」，末段云：「本文屬草甚久，時作時輟，幾於一年之久，始告藏事。但仍未能將黃氏在金華之學中地位，及其文章風範鉤勒明白」。後收入《元代金華學述》頁109~151，但篇末署「一九七一、元、八完稿于大度山 東海大學圖書館學報第十一期六十年六月」。「前言」云：「我打算寫金華之學，即以黃氏學術評述為最後一篇。」

學報》，第 11 期。

6 月 21 日，東海吳德耀校長決定於 8 月初離校，賦詩一首以送別。⁹⁰

9 月，撰寫〈謝靈運詩評〉，見《中國詩》2 卷 3 期。

11 月，夫人徐氏(諱靜宜)去世，安葬於大度山示範公墓，蕭繼宗先為撰〈靜宜夫人墓志銘〉。⁹¹

11 月 8 日，孫師母去世。孫奇返臺奔喪，接孫先生往加拿大。克寬先生作詩寄別戴君仁、臺靜農。⁹²徐復觀則前往台北機場相送⁹³。

12 月，因夫人徐氏去逝，心灰意冷，藉女兒迎接至加拿大生活，在加國開始以「離憂草」為名，後彙為《繭廬海外詩》，卷首題「中華民國六十年壬子一九七一年十二月起」，並云：「吾與亡妻結婚四十年餘，不圖一旦，二豎膏肓，棄我而去，悲既難勝，哀尤可念，為奇女迎來加拿大國，偶有吟作，命曰離憂草云」。⁹⁴

是年，撰詩：〈高陽招飲即贈二律(許君善演史為小說豪於飲棄子介相見)〉。⁹⁵《繭廬海外詩》收詩有：〈靜宜逝世二七，始為韻語，輒遣四律〉、〈寄別臺北故人(五言律四首)〉、〈沙城藝術館見杜鵑花數叢於庭園中(二絕句)〉⁹⁶、〈寄懷徐復觀香江五排(東海同硯)〉、〈寄懷楊祖植舒衷正兩兄皆初渡海時屏東中學同硯也五古一章〉、〈初謁薩斯克求溫大學(三錄二絕)〉、〈觀棋〉、〈得朱雲龍龕書用其贈別韻答謝(五律二錄一)〉⁹⁷、〈夕陽〉、〈市肆飲咖啡有作(七絕三錄一)〉、〈夢與靜宜大度山居步月(一絕)〉⁹⁸、〈度山懷舊雜詩(九絕句錄七)〉⁹⁹、〈沙城人家門巷多種牡丹

⁹⁰ 參見《東海大學校刊》第 135 期，民國 60 年 6 月 21 日第 7 版。

⁹¹ 參見《繭廬詩續》「繭廬海外詩」之〈靜宜逝世二七，始為韻語，輒遣四律〉第四首小註云：「葬大度山示範公墓」。頁 55~56

⁹² 參見《繭廬詩續》「繭廬海外詩」之〈寄別臺北故人〉，第三首末題「鄞縣戴靜山教授」，第四首末題「霍邱臺靜農教授」，見頁 56~57。

⁹³ 參見《繭廬詩續》「繭廬海外詩」之〈寄懷徐復觀香江五排〉，詩中小註云：「徐公相送台北機場」，見頁 57~58。

⁹⁴ 收入《繭廬詩續》，頁 55~112。

⁹⁵ 按，是詩附於「庚戌年詩」末，題「附辛亥零縑」，詩末題「辛亥換歲，余妻靜宜夫人即病惡瘤，荏苒呻吟至十一月初旬而撒手，相持病榻，送葬空山，淚盡心枯，不堪回首，偶有所吟，皆不成句，只錄右題二律，羈居台海之詩止於此卷矣。」

⁹⁶ 按，詩末題：「亡妻于山廬手植此花芳春盛開」，見頁 57。

⁹⁷ 按，詩中小註題：「妻墓碑君篆書」、「君授東海書法」，見頁 60。

⁹⁸ 按，詩中小註題：「大度山居十七年餘」，見頁 61。

⁹⁹ 按，各首詩末分別題：「柳作梅湘鄉人」、「蕭繼宗主講東海中文系」、「承祖體肥人 呼

感成長句二首〉、〈徐道隣教授自西雅圖來書賸以近作即和〉¹⁰⁰。

1972 年(壬子)

1 月 14 日深夜，飛抵加拿大沙斯頓市 (Saskatoon)，與女兒、女婿同住¹⁰¹，署居名為瑞玉行寓。作詩寄懷前往香港的徐復觀，以及老友舒衷正、楊祖植。懷念東海師友：柳作梅、蕭繼宗、楊承祖、方師鐸，以及弟子薛順雄、楊玖。回覆來自西雅圖徐道鄰的來信。¹⁰²在冰雪天中，每週去一次英文補習班上課。長外孫女陪伴去附近的小型藝術館看西畫。館中附帶出售美術叢書，偶爾也買幾本畫冊回家欣賞。

3 月，寫信並懷舊詩九絕句，寄懷東海同仁，¹⁰³詩文均見《東海文學》18 期。

6 月，撰寫〈楊萬里詩〉，見《中國詩》，第 3 卷第 2 期。

6 月 10 日，發表〈大度山懷舊詩九絕句〉¹⁰⁴及書信(雜誌標題作〈孫克寬老師來鴻〉¹⁰⁵)，見《東海文學》，第 18 期。

7 月，是沙城花季，有白梨花、紫丁香、玫瑰、牡丹、冬季常青樹紅珠花，依次開來。女婿、女兒都在沙城大學 (University of Saskatchewan) 任職，所以也可以進入該校圖書館觀覽。中文書不多，只有幾部道藏書籍。利用週末，在華人教會裡奉獻，用國語講中國文史知識。本月，隨婿家為美西之遊，撰有〈游美詩卷〉、〈西雅圖道中有感七律〉、「阿勒岡海岸有海獅窟穴闢作遊觀七律」、〈猶他州為牟門教中心過之有慨(此教苦行為基督教別派)〉¹⁰⁶。

如此」、「湖北楊承祖」、「方師鐸授語言學善謔亦有俠道」、「順雄從予治漁洋詩極敦師門助予良多」、「女弟子郟城楊玖亦能古琴為五七言句」，見頁 61~62。

¹⁰⁰ 按，詩末題：「與君共事東海君留德習法抗戰前以友乎敵乎一文振名今來美講授中文非所樂也」，見頁 62~63。

¹⁰¹ 按，〈寒原道論自序〉云：「一九七二年一月，我隨女來在這近北極的西加拿大僑居。時新失吾妻，情懷抑鬱。」

¹⁰² 參見《繭廬詩續》「繭廬海外詩」〈寄別臺北故人(五言律四首)〉、〈寄懷徐復觀香江五排(東海同硯)〉、〈度山懷舊雜詩(九絕句錄七)〉、〈徐道隣教授自西雅圖來書賸以近作即和〉。

¹⁰³ 後收入《繭廬詩續》「繭廬海外詩」，頁 61~62。

¹⁰⁴ 按，篇末題：「壬子春仲繭廬未足草時客加拿大國沙城寓樓。」

¹⁰⁵ 按，篇末題：「六十年十二月四日」，文中云：「我到這兒，一眨眼就三個月了。」

¹⁰⁶ 收入《繭廬詩續》「繭廬海外詩」，詩題小註云：「一九七二年七月隨婿家為美西之遊雜記所見得詩若干選錄之」，頁 63~67，各詩末分題：「出沙城」、「坎哥拉布植物園所見兩首」、「班福公園山徑所見二首」、「卑詩省境始見楊柳」、「溫哥華市公園望海

7 月 31 日，辦理退休。

是年，得戴君仁信，知許世英猝死，作〈得靜山書告許詩瑛兄猝逝吾與斯人雅好平生悼而成詩〉哀之。作詩懷江絮生¹⁰⁷、張佛千¹⁰⁸。

11 月，為朱雲女公子玄撰述〈朱著姚惜抱學記序〉。

12 月 6 日，完成〈張雨--元代的一個文學道士〉，寄交《大陸雜誌》。

12 月，聖誕節前夕，撰述〈沙城一年〉，寫下來加拿大將近一年的心情，在華人教會中，依然感受到神的溫馨。

是年，撰詩多首：〈得舒景衣書滕新作和二絕〉、〈臺靜農教授寄新著天問箋論寄題詩二首〉、〈偶書一絕〉、〈懷詞人江絮生(大華晚報詩欄主編合肥世家子)〉、〈得靜山書告許詩瑛兄猝逝吾與斯人雅好平生悼而成詩五言古〉、〈憶金臺三首有序〉、〈壬子歲暮寄懷台北張佛千五律六首〉、〈歲除二律寄李滌生王禮卿台中〉¹⁰⁹。

1973 年(癸丑)

1 月 20 日，撰寫〈沙城一年〉¹¹⁰，見《中央日報》。又見《東海文學》19 期。

2 月 28 日，發表〈張雨--元代的一個文學道士〉¹¹¹，見《大陸雜誌》，第 46 卷第 4 期。

是年，作詩輓壽春孫傳瑗¹¹²。

5 月，撰寫〈朱著姚惜抱學記序〉¹¹³、〈沙城一年〉，見《東海文學》，第

有感近事」、「維多利亞輪渡上口號兩首」、「玫瑰園三首」、「維多利亞島巷陌皆花園」、「阿勒岡州海岸」、「行近加州遙望二首」、「柏克萊市亦富花木」、「金門大橋」、「加州大學圖書館觀華文典籍」、「夜抵洛杉磯」、「夜遊好萊塢中國戲院前大明星多留手掌印于此」、「過蒙大拿州境有小山峽」。
〈猶他州為牟門教中心過之慨〉篇末題「以上遊美西詩選如右，一九七二」。

¹⁰⁷ 見《繭廬詩續》「繭廬海外詩」之〈懷詞人江絮生〉，頁 68~69。

¹⁰⁸ 見《繭廬詩續》「繭廬海外詩」之〈壬子歲暮寄懷台北張佛千〉，頁 71~72。

¹⁰⁹ 按，〈歲除二律寄李滌生王禮卿台中〉篇末題「以上一九七二年壬子詩摘選」，頁 72。

¹¹⁰ 按，篇末題：「一九七二年十二月廿四日於沙城」、「轉載《中央日報》副刊六十二年一月廿日。」文中提及：「我依然嘗到神的溫馨，和我十七年來在東海大學一年一度的大聚會中，所沐浴的神光靈雨，琴韻歌聲，一樣地情景。」

¹¹¹ 收入《寒原道論》頁 285~311，但篇名題「元代的一個文學道士--張雨」，篇末署「一九七二年十二月六日燈下完稿」。

¹¹² 參見《繭廬詩續》「繭廬海外詩」之〈挽壽春孫養癯世長〉，頁 74。

¹¹³ 按，篇末題：「時壬子冬暮，(西一九七二)舒城孫克寬序於加拿大國沙斯頓市(Saskatoon)之瑞玉行寓，六十八歲生朝後二十日。」

19 期。

7 月，撰寫〈新「李、杜優劣論」〉，見《中華詩學》，第 9 卷第 1 期，民國 62 年。又見《春來燕歸人未歸》，高上秦主編，時報文化出版公司，民國 64 年 9 月。

夏日，遊美東，有〈遊美東紀行絕句〉¹¹⁴、〈多倫多中央島小遊七律〉、〈夜觀美加邊界之尼瓜接大瀑布〉、〈初臨華府〉等作。

9 月 20 日，撰寫〈在天之涯，河上秋風〉¹¹⁵，興懷蕭繼宗、柳作梅，見《聯合報副刊》。

是年，悼李基鴻，撰〈悼應城李子寬丈〉¹¹⁶詩以紀之。撰〈枯杖花歌贈宇宙光主編嶺南劉翼凌同道〉¹¹⁷，寄給《宇宙光》主編劉翼凌。

是年，撰詩多首：〈雜興四律(寄台灣中華詩苑吟侶)〉、〈讀太白集忽憶舒景衣(五律二首)〉、〈挽壽春孫養癯世長(孫文正從侄同盟會耆宿舊為方振武第四軍團政治主任)〉、〈讀宋史二絕〉、〈謝興大舊友見招二絕〉、〈贈行七古(故人溫州金惠喪偶返台)〉、〈應臺北詩社徵脩楔詩以蘭亭集序為韻分得宙字五古一首〉、〈沙城初夏有作(七律二首)〉、〈夏日偶成得西字〉、〈寄懷舒袁正(景衣台北)〉、〈遊美東紀行絕句〉¹¹⁸。〈沙城秋意(三絕句選一)〉、〈得祁樂同兄紐約來書有感二律即寄(選一)〉、〈漫步一絕〉、〈初雪(五律)〉、〈秋仲遊沙城人工湖(七律)〉、〈雜興四章寄簡周棄子張佛千(選二)〉、〈得故人書且喜且慨(絕句)〉¹¹⁹、〈靜宜夫人逝世二周年，夢之儼如平生展奠作(五古)〉、〈得楊承祖教授書却思東海舊侶寫詩四律塵之(君與予同事僅一年)〉¹²⁰、〈今年六十九，奇女購冠履為壽，喜成一律〉、〈悼應城李子寬丈(名基鴻曾任考核會主任修淨業四絕)〉、〈枯杖花歌贈宇宙光編嶺南劉翼凌同道〉、〈歲暮飲酒小肆輒成五言律

¹¹⁴ 收入《繭廬詩續》「繭廬海外詩」，頁 78~79。各詩末分別題：「蘇派利湖在奧大略省小立湖濱」、「出韻奧大略堤拍照」、「蘇派利湖港口遙望」、「威尼派克旅舍」、「回沙城口號此行經加國湖泊區入美好景皆在加境」。

¹¹⁵ 按，以筆名「萌」發表，篇末：「編按：作者孫克寬教授僑居加拿大 Saskatoon 市。」

¹¹⁶ 見《繭廬詩續》「繭廬海外詩」之〈挽壽春孫養癯世長〉，頁 84。

¹¹⁷ 見《繭廬詩續》「繭廬海外詩」之〈挽壽春孫養癯世長〉，頁 84~85。

¹¹⁸ 按，〈初臨華府〉篇末題「右自東遊零謙詩中選錄，一九七三」。

¹¹⁹ 按，篇末題「予於抗戰開始始有詩渡海後乃苦嗜日吟」，見頁 82。

¹²⁰ 按，〈得楊承祖教授書却思東海舊侶寫詩四律塵之〉，第三首詩末小註云：「屬蕭繼宗幹侯兄時仍主東海中文系」，第四首詩末小註云：「屬柳君作梅」，《繭廬詩續》「繭廬海外詩」，頁 82~83。

四章(錄二))¹²¹、〈農曆癸丑除夕前日有作寄女弟朱玄)¹²²、〈北溟春遲，驅車大野，但有皓皓積雪。杳杳寒林，忽憶白石「萬里乾坤，百年身世」句，惟此境足以當之，遂成二律)¹²³。

1974 年(甲寅)

1 月 15 日，撰寫〈唐以前老子的神話)¹²⁴刊於《大陸雜誌》48 卷 1 期。

3 月，撰寫〈吳梅村北行前後詩)¹²⁵，見《中央圖書館館刊》7 卷 1 期。

又見《中華詩學》，第 11 卷第 2 期與第 3 期，民國 63 年 8 月及 9 月。

5 月，撰寫〈唐代道教之發展導論)¹²⁶，見《(中興)文史學報》4 期。

7 月，撰寫〈元初南宋遺民初述--不和蒙古人合作的南方儒士)，見《東海學報》第 15 卷。

8 月 1 日，撰寫〈吳漢槎與其詩)，見《東方雜誌》8 卷 2 期。

9 月 13 日，完成〈唐代道教與政治)¹²⁷初稿，刊於《大陸雜誌》第 51 卷 2 期，民國 64 年 7 月 31 日。

10 月，《杜詩欣賞》再版，由台北台灣學生書局出版。

是年，撰詩多首，彙編為「域外寄情」¹²⁸，篇首題「一九七四年(甲寅)

起」，收錄：〈今日為來加兩周年，得同鄉章鏡智兄寄哲兄鏡禮先生遺集「潛叟詩抄」，因書其後(四錄二))、〈得紅竝樓主(李嘉有)寄新印丁註疑雨集(四絕))¹²⁹、〈輓徐道隣教授(蕭縣人徐樹錚之子歷官樞府同硯

¹²¹ 按，〈歲暮飲酒小肆輒成五言律四章錄二〉，第四首詩末小註云：「妻塚在度山自誓焚骨歸瘞之」，《繭廬詩續》「繭廬海外詩」，頁 86。

¹²² 按，〈農曆癸丑除夕前日有作寄女弟朱玄〉，詩中小註云：「予生一九〇五年乙巳明年正七十」、「若習英語僅止於應對一二」，《繭廬詩續》「繭廬海外詩」，頁 86。

¹²³ 按，〈北溟春遲，驅車大野，但有皓皓積雪。杳杳寒林，忽憶白石「萬里乾坤，百年身世」句，惟此境足以當之，遂成二律〉篇末題「右癸丑一九七三年詩」。

¹²⁴ 收入《寒原道論》頁 21~57，篇末署「一九七三年十月完稿於加拿大國沙城 載臺北大陸雜誌四十八卷一期」。

¹²⁵ 按，〈得楊承祖教授書却思東海舊侶寫詩四律塵之〉，第二首詩末小註云：「近撰梅村北行詩事一文」，《繭廬詩續》「繭廬海外詩」，頁 82~83。

¹²⁶ 收入《寒原道論》頁 1~19，篇末署「載台中中興大學文史學報四期，一九七四年五月」。

¹²⁷ 收入《寒原道論》頁 59~165，篇末署「一九七四年九月十三日初稿整理完畢。時在加拿大之 Saskatoon 城 載台北大陸雜誌五十一卷二期」。按，即 1975 年的 7 月 31 日刊出。

¹²⁸ 收入《繭廬詩續》「繭廬海外詩·域外寄情」，頁 88~110。

¹²⁹ 按，第二首詩小字註云「予十四五時得此集石印本始偷吟詩」，《繭廬詩續》「繭廬

東海)五古)>〈燕歌行贈僑友嶺南朱嘉禮醫生(北京協和出身時主此肺病院)>〈讀吳漢槎秋茄集二律(吳兆騫吳江人清順治中戌寧古塔二十餘年贖還)>〈初有春意街頭候車有作(三錄二)>〈抄清初查初白(慎行)敬業堂詩有感(二錄一)>¹³⁰、〈雜憶五律(錄三)>〈日來人家園亭雜花盛開漫賞即賦五古)>〈所居百步內老樹十餘株時有鳥啁(五律)>〈班福 Banff 公園歌(加國阿拉伯他省 Alberta 至卑詩省康南海經此詩)>〈人山園用東坡新城道中詩韻(二律選一)>〈近堪戈市八九十里書見)>〈溫泉畔陽台延眺(二選一)>〈自慨一律)>〈靜宜夫人三週年忌(五言四律)奠之>〈前一夕夢靜宜方話留客治餐悵然一覺>〈徐復觀寄汾酒，并介港居羅君以西湖龍井遠贈存問，感而成詩>〈今年重陽將屆有感二律>〈奇女生朝祝以二絕句>〈出國鮮得棄子書，閒中偶成七律四首，兼懷島上吟侶>〈得台友書有作二律>〈七十生朝，殷婿奇女集沙城友人小宴為壽，僑居北美姪輩亦有饋問，伯兄在台復遠寄嫂氏手製臘味見餉，皆可感也，因成俚句四章述懷(選二首)>〈甲寅歲暮寄徐復觀香港>¹³¹。

1975 年(乙卯)

是年，得章鏡智寄來其兄章鏡禮遺集《潛叟詩抄》，李嘉亦寄來《新訂丁註疑雨集》，均撰詩回贈。聞徐道鄰訃，作詩挽之。

2 月 15 日，撰寫〈談遷與吳梅村〉，見《大陸雜誌》，第 50 卷第 3 期。

3 月，撰寫〈查初白與其敬業堂詩〉，見《中央圖書館館刊》8 卷 1 期。

○月，撰寫〈元代南儒與南道〉¹³²，因牟復禮(Dr. Mote)、藍德彰(Langlois)之邀，將赴美國普林斯敦大學暑期元史研究社主講。

5 月 21 日，完成《元代南儒與南道》¹³³初稿。

6 月，撰寫〈元代金華學述後序〉¹³⁴，《元代金華學述》¹³⁵在台出版。此書

海外詩·域外寄情」，頁 88~89。

¹³⁰ 按，〈抄清初查初白慎行敬業堂詩有感〉雙行小註云：「渡海居屏東借書自抄今成結集」，《繭廬詩續》「繭廬海外詩·域外寄情」，頁 91。

¹³¹ 按，〈甲寅歲暮寄徐復觀香港〉篇末題「以上甲寅一九七四年詩選錄」，見《繭廬詩續》「繭廬海外詩·域外寄情」，頁 99。

¹³² 按，〈寒原道論自序〉(頁 1)云：「中間一篇〈元代南儒與南道〉是為一九七五年普林斯敦大學元史研究社講的。綜合憂患時代的儒道人物的活動，加以分析，也許對中國知識分子的歷史的使命有所了解。」

¹³³ 收入《寒原道論》頁 167~253，篇末署「一九七五年五月廿一日初稿於加拿大沙城 右係一九七五年美國普林斯敦大學暑期元史研究社講稿，承許可逕入書」。

¹³⁴ 收入《元代金華學述》頁 178，篇末署「一九七五年六月 孫克寬跋 時年七十有一」。

收錄 1968-1970 年間所寫元代南方儒生活動，包含：金華學派北山方鳳、柳貫、吳萊、黃潛四先生對儒學存續努力等問題。書後附錄：〈清容居士集與袁桷：元人別集小記〉。是書曾於三年前交東海大學出版組，哈佛燕京學社資助，杜蘅之院長力成，柳作梅先生題署，薛順雄先生校編。

赴普林斯頓大學壯思園演講廳演講，前後兩個月時間，撰詩數十篇，〈壯思堂講會詩〉選十七首：「壯思堂，美國普林斯敦大學東方系 Johnson 之譯名也。予以牟復禮及藍德彰之約。」見《繭廬詩續》，頁 3。

7 月 31 日，發表〈唐代道教與政治〉，見《大陸雜誌》，第 51 卷第 2 期。

9 月 18 日，〈元虞集與南方道教〉修稿後，寄交《大陸雜誌》。

12 月 25 日，《繭廬詩續》抄出，共收詩稿 360 首，分為〈在台詩續〉、〈海外稿〉、〈老學長短句〉三部分。

12 月 30 日，感冒未癒，抄稿完成，撰寫〈明初天師張宇初及其峴泉集〉¹³⁶，寄交台北《書目季刊》。

是年，編定《元代金華學述》，由台中東海大學出版。

是年，撰詩多首：〈得楊祖植書賞拙作輒成五古一章以寄〉、〈讀清初人詩〉¹³⁷、〈補錄甲寅歲除一律〉、〈續讀清初詩〉¹³⁸、〈壯思堂講會選十七首（壯思堂美國普林斯敦大學東方系 Johnson 之譯名也，予以牟復禮 Dr. Mote 教授及藍德彰 Langlois 之約，參與元史研究主講，往返兩月，得詩數十篇，茲選存之）〉¹³⁹、〈久廢詩章，秋光晴麗，與家人偶步河園，見

¹³⁵ 是書分：導言、金華之學述評、上篇道學、下篇金華文學、附錄清容居士集與袁桷、本書重要參考書目等單元。「上篇道學」分：前言，含：金華之地理環境、金華之道學淵源、宋元學案中元代金華之學；金華道學人物，含：金華學統、隱居傳道之金履祥、北來行道之張須、潛修講學之許謙。「下篇金華文學」分：前言，文學開山之方鳳，道藝雙兼之柳貫，天才博學之吳萊，儒雅雍容之黃潛。

¹³⁶ 收入《寒原道論》頁 313~347，篇末署「一九七五年十二月卅日抄整完稿，時感冒尚未痊癒，於加拿大國沙城行寓 載臺北書目季刊九卷四期」。

¹³⁷ 按，〈讀清初人詩〉實收：〈趙執信秋谷飴山堂詩集（寄王禮卿教授八首選六）〉，見頁 102~103。

¹³⁸ 按，〈續讀清初詩〉實收：〈錢牧齋有學集（三選一）〉、〈梅村集〉，見頁 103。

¹³⁹ 按，〈壯思堂講會詩選〉實收：〈白門歌贈牟復禮（牟君讀書南京金陵大學治元明文史時共宴傅宅即席書此）〉、〈普林斯敦校園消暑閒詠絕句〉（各詩末分別題：「蓋斯特圖書館見胡適之先生手書方幅有感」、「日讀書于蓋館藏明版書甚夥屈萬里兄新編目錄印出」、「藝術館見元鮮于樞字御史箴及松雪妙嚴寺碑皆墨蹟」、「新希望鎮渡河即賓州華盛頓於此勝英軍處」、「與牟公話南京」），〈江夫人郭季萱壽康前輩女公子邂逅邀

楓黃柳澹，莎軟波平，不覺油然興慨，有作七古一章》¹⁴⁰。

1976 年(丙辰)

1 月，居加拿大沙城，為《寒原道論》撰序¹⁴¹。

3 月，發表〈明初天師張宇初及其峴泉集〉，見《書目季刊》9 卷 4 期。

4 月，與周棄子(學藩)分別為朱雲《龍龕詩刊》撰序¹⁴²。

6 月，住院割膽。原應美國緬因州 Bowdoin College 暑期元史研討會，撰述〈元虞集與南方道教〉，由藍德彰博士(Dr. J. Langlois)與其夫人范心怡(東海中文系系友)合譯為英文，因病無法與會，交請藍教授代為宣讀。

8 月 1 日，集昔日詞作二十闕，編為〈老學長短句〉¹⁴³一卷，收：〈江城子(個人生小愛多愁)〉、〈南鄉子(鐙暗自恨人)〉、〈浣溪紗(角枕羅衾燦錦星)〉六闕、〈鷓鴣天(老去羞將小令拈)〉三闕、〈菩薩蠻(屏山曲曲珠鐙暗)〉、〈蝶戀花(中台文友雅集、遊員林玫瑰園、題紫貝殼小說贈人)〉三闕、〈金縷曲(答湖南詞人賓嘿園名振國棄子介見、送人携眷赴美教書)〉二闕、〈滿庭芳(復絜生鶯啼序感舊詞有寄、授詩諸生同遊霧峰萊園)〉二闕、〈踏莎行(暑假中步校園有感)〉。卷末題：「右共二十闕，揀盡泥沙，終無金粟，聊備遺忘耳」。

宴遇渝都舊人感成一律〉，〈普大書寮遇江夫人郭季萱治饌相款話舊興懷五古一首〉，〈普大園林抒懷紀事五章(選三首)〉，〈喜逢劉子健先生昔來台海同研宋史今再相逢〉，〈讀蔣彝重啞集(蔣贛人藝術史學甚深曾宦皖江)〉，〈將去普大早步校園惘然有作〉，〈傳申大字歌，藍德彰伉儷晚宴，席罷申作大字多幅，喜作此歌，即席贈之〉，見頁 103~108。

¹⁴⁰ 按，《繭廬詩續》「繭廬海外詩·域外寄情」末題「一九七五年聖誕節抄畢，凡三百六十首，吾前為後村詩論，嘗以古人七十後詩，多老筆頽唐不足存，大家如此，何況陋學，今後即有塗抹，亦不足留稿，累人嗤點矣。」「獨翁自記，時年七十有一於沙城行寓」，見頁 110。

¹⁴¹ 篇末署「一九七六年一月孫克寬序於加拿大國之沙城 Saskatoon」。

¹⁴² 見《龍龕詩刊》，篇名為〈敬題龍菴詩小集〉，篇末署「丙辰春仲時年七十有二」。按，周學藩〈朱龍龕遺詩序〉末署：「丙辰清明前三日」，故繫於 4 月。

¹⁴³ 按，篇首題：「繭翁風性不解聲律，雖好讀詞而於倚聲度曲則懵如也。一九六年在台殷憂無俚，偶涉綺遊，酒闌曲罷，偶動詞心，姑以長短句寫其所托。友人合肥江君絜生，陳翁季碩，皆精此道，偶有所作，絜生為之琢字就律，然而性終不近，乖迕良多。老學無功，時用愧疚，雖得數十闕，合作究少，自適西土，講討無人，遂廢茲事。顧此數年中泥痕雪印，成為異日追憶之資，用摘若干，以志心影云爾。一九七六年八月一日割胆甫滿兩月，繭翁自記」。

12 月 15 日，發表〈元虞集與南方道教〉¹⁴⁴，見《大陸雜誌》，第 53 卷第 6 期。

是年，撰〈繭廬在臺詩續序〉，篇首題「起中華民國五十四年甲辰一九六五」、「迄中華民國五十九年辛亥一九七〇」。篇末題「繭翁自記中華民國六十五年丙辰一九七六時年七十有二」。篇云：「歲在癸卯（一九六二）居台執教，持年五十有八，曾選錄渡海所為詩，為繭廬詩存。今又十四年矣，衰病餘生，頹陽就舍，既錄出國詩若干篇為『海外稿』，復檢篋中舊稿，摘抄此數年中之詩曰『繭廬在台詩續』。」

1977 年(丁巳)

2 月 12 日，央請中興大學王禮卿教授為新書《繭廬詩續》撰序¹⁴⁵，王禮卿為《繭廬詩續》作序，時在丙辰除夕前五日，即 1977 年 2 月 12 日。書中尚有陳定山題詩、臺靜農、孔德成、李滌生、柳作梅題署。孔德成先生等人題署各章篇名。有關出版事務，均委託楊祖聿先生負責。

8 月，女婿殷光霖博士獲聘美國加州佛萊斯諾（Fresno）山谷兒童醫院，創立研究室。隨同遷到美國加州，住在蒙特利公園區。

8 月 31 日，撰寫〈小論厲樊榭詩詞〉，見《大陸雜誌》55 卷 4 期。

9 月，編定《繭廬詩續》¹⁴⁶，自行出版。

10 月 30 日，撰〈唐代道教之發展導論附記〉¹⁴⁷。

12 月，《寒原道論》¹⁴⁸編定，由台北聯經出版公司出版。民國 70 年再版。

1978 年(戊午)

（農曆）歲暮，懷舊友王偉俠、鳳迪明丈、喻玉田，作〈懷舊詩〉三首。¹⁴⁹

¹⁴⁴ 收入《寒原道論》頁 255~282，篇末署「一九七五年九月十八日完稿」。

¹⁴⁵ 序云：「良友者，孫君今生也。君少日筮仕為縣長，洊歷部曹，世遇多梗，不得展所學。東渡後，為東海大學教授，幾二十年。垂老妻亡，依女遠居加國。」

¹⁴⁶ 館藏之扉葉墨筆題「東海大學圖書館惠存 孫克寬敬贈」，鈐「67 年 9 月 11 日贈」、「臺靜農」方型陰文硃印。〈繭廬詩續簡目〉著錄：「繭廬在臺詩續」、「繭廬海外稿」、「附錄老學長短句」三類。

¹⁴⁷ 見〈唐代道教之發展導論〉（收入《寒原道論》頁 1~19）頁 19，云：「我原擬著《唐代道教之發展》與舊著《宋元道教之發展》銜接，老病廢書竟不能成，存此導論，以待來茲」。

¹⁴⁸ 是書收錄：自序、唐代道教之發展導論、唐以前老子的神話、唐代道教與政治、元代南儒與南道、元虞集與南方道教、元代的一個文學道--張雨、明初天師張宇初及其峴泉集。

¹⁴⁹ 甘漢銓先生贈孫先生手稿掃描檔，有〈補抄戊午歲暮懷舊詩〉，詩末各署「王偉俠」、「鳳迪明丈」、「荏平喻萱孫名玉田」。

3月31日，撰寫〈厲樊榭年譜初稿〉，見《大陸雜誌》，第56卷第6期。

6月，撰寫〈劉長卿其人其詩〉，見《中國詩》，第9卷第2期。

9月，撰寫〈作詩四要(意境、辭采、錘鍊與識度)〉¹⁵⁰，見《中國詩》，第9卷第3期。又見《夏聲》，第252期，民國74年11月。

1979年(己未)

2月15日，撰寫〈厲樊榭金石之交--讀樊榭山房集雜記交遊考論之一〉，見《大陸雜誌》，第58卷第3期。

4月1日，撰〈隨意成詩，以代吁嘆而已〉，中云：「昨夢台中大度山，文窗霧閣見雲寰。門前玫瑰花如錦，只少伊人共倚欄。」末署「獨翁 1979.4月1日」，見其思念大度山生活總總以及孫師母之情，仍然不減。

6月，撰寫〈小玲瓏山館與邗江吟社--讀樊榭山房集雜識交游考論〉，見《書目季刊》，第13卷第1期。

7月15日，撰寫〈查蓮坡與厲樊榭--樊榭集雜識交游考論〉，見《大陸雜誌》，第59卷第1期。

9月，撰寫〈劉後村與四靈、江湖〉¹⁵¹，見《中國詩》，第10卷第3期，民國68年。

9月30日，撰寫〈厲樊榭學侶杭世駿--讀樊榭集雜記〉，見《大陸雜誌》，第59卷第6期。

1980年(庚申)

1月31日，撰寫〈厲樊榭與杭州梁氏〉，見《大陸雜誌》，第60卷第2期。

7月，撰〈喜芳侄來美探訪〉，末署「於洛杉磯」。

8月31日，撰寫〈杭州詩社諸人與厲樊榭--讀樊榭集雜記〉，見《大陸雜誌》，第61卷第4期。

12月，撰寫〈陳迦陵詩詞小論〉，見《書目季刊》，第14卷第3期。

¹⁵⁰ 收入《詩與詩人》，頁1~14，民國54年3月，台北台灣學生書局。按，〈作詩四要〉的「識度」說：「我在前三年，曾寫〈闕宋一鱗〉一篇詩論；就中提出『識度』一個名詞，這是曾文正《十八家詩鈔》批阮籍詠懷詩用過評語，我却很愛它能提供作詩的另一種境地。」因參見〈宋詩大要〉（《詩文述評》，頁125，廣文書局，民國59年）云：「予對宋詩之衍變，過去亦有所論，拙著〈闕宋一鱗〉述及此點曰，雙行小註：「載四十五年份香港民主評論」，故繫於1959年。1978年是篇應是重刊。

¹⁵¹ 按，〈後村補傳〉（《詩文述評·晚宋詩人劉克莊》，頁145~149，廣文書局，民國59年）頁149之註九，云：「江湖詩人余有〈劉後村與四靈江湖〉，載暢流雜誌二二卷三期」，即1960年9月16日，故1979年應為重刊。

1981 年(辛酉)

7 月 31 日，撰寫〈朱竹垞詞與詩略論〉，見《大陸雜誌》，第 63 卷第 2 期。

9 月，赴當地彭園，參加東海學生為徐復觀先生途經加州即將歸返香港的宴會¹⁵²。撰〈賀新涼秋雨〉，末署「1981.9」。

12 月 1 日，撰寫〈病起行園〉五言古詩一首。自署「獨翁於借山廬」。¹⁵³是年，〈虞集與元代江南的道教〉的英文譯稿，被收入蘭德璋（John D. Langlois, Jr.）編輯《蒙古統治下的中國》，美國普林斯頓大學出版。（頁 212-253）

1982 年(壬戌)

1 月 2 日，撰〈壬戌新春偶興三絕句一九八二年元旦後一日〉，第一首末署「讀漁洋秦淮詩」，第三首末署「右讀杜集成都詩」。

仲春，讀清人畫家金農（1687-1764）《冬心集》，作〈七古讀金農冬心集〉一首，末署「獨翁壬戌春仲於借山廬」。撰〈讀沈祖棻女士《宋詞賞析》七古〉，末署「獨翁 1982 年壬戌春仲於南加蒙園借山廬」。學填詞，作〈過秦樓春雨書懷，未依清真四聲〉，末署「獨翁壬戌春仲學填，不足觀也」。

3 月 17 日，撰寫〈滿庭芳寄懷杜教授衡之台北〉，末署「獨翁 1982.3.17 於蒙得利園借山廬」。

4 月，聞徐復觀先生往生，作悼詩七律四首。第四首云：「消息流傳或未真，昨宵夢裡尚相親。猶留病榻憂時語，獨賸僵蠶後死身。萬籟暗時孤鳳邈，廿番風送落紅新。微吟記博先生賞，從此焦桐灶下薪。」¹⁵⁴

1993 年(癸酉)

5 月 9 日，下午一時四十分，病逝於美國加州洛杉磯市嘉菲醫院，享年 88 歲。¹⁵⁵

¹⁵² 按，〈悼念徐復觀教授四律〉，自註云：「去年 1981 年 9 月，復觀返港過南加，東海及門宴之於蒙特利市彭園。」見《孫今生先生詩詞遺稿》，頁 7。

¹⁵³ 甘漢銓先生贈孫先生手稿掃描檔，有〈殘冬小病伏枕得句不加詮次〉四首，詩末各署「夢亡妻」、「夢王偉俠兄」，〈病起頗思與述寰共遊七律〉一首，或亦此時所寫，暫記於此，俟考。

¹⁵⁴ 甘漢銓先生贈孫先生手稿掃描檔，有〈悼念徐復觀教授四律〉，第四首之註一云：「去年十二月復觀答予書，仍論時事」。按，徐先生卒於 1982 年 4 月 1 日，故繫於 4 月。

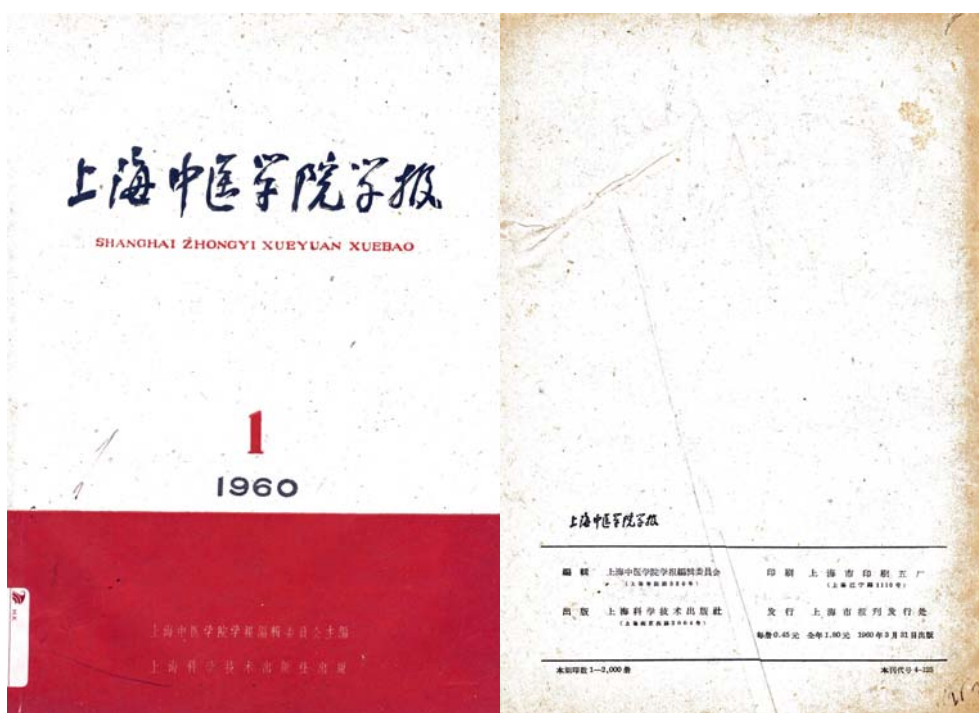
¹⁵⁵ 據〈孫克寬教授病逝，後天安葬〉，《聯合報》，民國 82 年 5 月 15 日第 6 版；及〈孫克寬教授蒙主恩召〉，《東海大學校刊》，民國 82 年 5 月 26 日第 4 版。

東海特藏整理

中國大陸「文化大革命」之前的華文雜誌創刊號--《上海中醫學院學報》

陳惠美*、謝鶯興**

館藏《上海中醫學院學報》，封面由上至下依序題：「上海中醫學院學報」、「1」、「1960」、「上海中醫學院學報編輯委員會主編」、「上海科學技術出版社出版」。封底除刊名：「上海中醫學院學報」，其餘標示：編輯者、出版者、印刷者、發行處及價格等訊息，並標明：「1960年3月31日出版」，知為中國大陸「文化大革命」之前刊物的創刊號。



據該刊〈發刊詞〉記載，《上海中醫學院學報》：「1958年和1959年我院曾將質量較高的科學研究論文匯編成集」，「1960年起，將科學研究論文匯編改為學報。每季出版一期。」創刊號於「1960年3月31日出版」。

按，《上海中醫學院學報》官方網站記載，「《上海中醫藥大學學報》是由上海市教育委員會主管，上海中醫藥大學和上海市中醫藥研究院主辦的學術性科技期刊」，又說：「本刊創辦於1960年3月，原名《上海中醫學院學報》，

* 僑光科技大學多媒體與遊戲設計系副教授

** 東海大學圖書館流通組組員

其後曾停刊；1987 年復刊改名為《上海中醫學院、上海市中醫藥研究院學報》；1999 年經國家科技發展部批准為《上海中醫藥大學學報》，獲正式刊號，公開向國內外發行。」知是刊曾停刊，復刊後改名，到了 1999 年改為《上海中醫藥大學學報》。惜未記載停刊的原因，未知是否與「文化大革命」有關連。

謝建群〈春風筆路綠杏林--上海中醫藥大學建校五十年取得豐碩成果〉¹記載，上海中醫藥大學創立於 1956 年，1993 年更名為上海中醫藥大學。但館藏創刊號封面與封式標示「上海中醫學院」等字，創立時應僅是「學院」，改制後才成為「大學」，正如「百度百科」網頁所載：「1993 年上海中醫學院更名為『上海中醫藥大學』，是全國高等中醫院校中最早升格為大學的院校之一。」

壹、目錄

館藏《上海中醫學院學報》創刊號的目錄，包含中醫治療及中藥治療兩大部份，亦不免俗地有「高舉毛澤東思想紅旗」之類的文章。

上海中醫學院學報

(季刊)

1960 年創刊號(第一卷，第一期)

發刊詞……(1)

高舉毛澤東思想紅旗，為創立新醫藥學派而奮鬥！……本刊編輯部(2)

論中醫「辨證論治」中的辯證思想……孫弼綱(5)

針刺治療 510 例耳聾症的初步總結……顧琇、陳幼銘(12)

中醫治療小兒傳染性肝炎的臨床報告……上海中醫學院附屬曙光醫院兒科
(23)

中藥治療 21 例支氣管擴張初步療效觀察……上海中醫學院附屬第五門診部
(33)

中醫中藥治療急性闌尾炎及闌尾膿腫 138 例病案分析……上海中醫學院附屬
曙光醫院外科(37)

中醫對慢性泄瀉的認識和治療……張羹梅、邵長榮(45)

正常人胃運動的描記及針灸對胃運動描記波的觀察……張令錚等(51)

十二經循行部位及其穴位與人體結構關係的解剖觀察……姜凱采等(57)

蜂螫對於腎上腺皮質的作用……毛良、林宗根(86)

雞胚絨毛尿囊膜膜片法在初步試驗中藥抗流行性感冒病毒作用中的應用……

¹ 見《上海中醫藥大學學報》第 20 卷 4 期，2006 年 12 月，頁 1~4。

上海中醫學院微生物學教研組(90)

幾種中藥解熱作用的初步研究……六二年級臧堃堂等……(96)

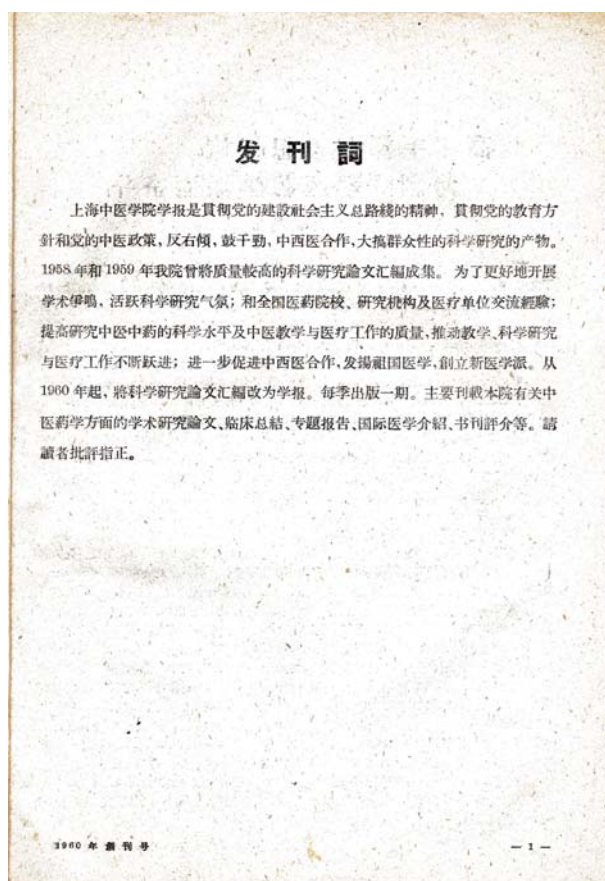
上海中醫學院學報	
(季刊)	
1960年創刊號 (第一卷 第一期)	
發刊詞	(1)
高舉毛澤東思想紅旗,為創立新醫藥學派而奮鬥!	本刊編輯部 (2)
論中醫“辨證論治”中的辨證思想	孫弼綱 (5)
針刺治療 510 例耳聾症的初步總結	顧瑋 陳幼銘 (12)
中醫治療小兒傳染性肝炎的臨床報告	上海中醫學院附屬曙光醫院兒科 (23)
中藥治療 21 例支氣管擴張初步療效觀察	上海中醫學院附屬第五門診部 (33)
中醫中藥治療急性闌尾炎及闌尾膿腫 138 例病案分析	上海中醫學院附屬曙光醫院外科 (37)
中醫對慢性泄瀉的認識和治療	張堯梅 邵長庚 (45)
正常人胃運動的描記及針灸對胃運動描記波的影響	張金鈺等 (51)
十二經循行部位及其穴位與人體結構關係的解剖觀察	姜凱榮等 (57)
蜂蟄對於腎上腺皮質的作用	毛良 林宗根 (86)
雞胚絨毛尿囊膜膜片法在初步試驗中藥抗流行性感冒病毒作用中的應用	上海中醫學院微生物學教研組 (90)
幾種中藥解熱作用的初步研究	六二年級 臧堃堂等 (96)

貳、發刊詞

《上海中醫學院學報》「發刊詞」,說明該學院曾於 1958 年和 1959 年「將質量較高的科學研究論文匯編成集」,為了發揚與創立新醫學派,從 1960 年改為學報,以季刊形式發行。

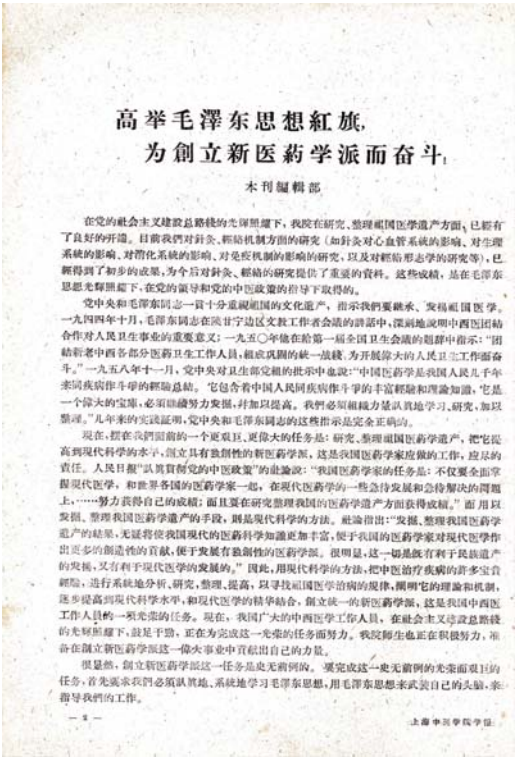
發刊詞

上海中醫學院學報是貫徹黨的建設社會主義總路線的精神、貫徹黨的教育方針和黨的中醫政策,反右傾,鼓幹勁,中西醫合作,大搞群眾性的科學研究的產物。1958 年和 1959 年我院曾將質量較高的科學研究論文匯編成集。為了更好地開展學術爭鳴,活躍科學研究氣氛;和全國醫藥學院、研究機構及醫療單位交流經驗;提高研究中醫中藥的科學水平及中醫教學與醫療工作的質量;推動教學、科學研究與醫療工作不斷躍進;進一步促進中西醫合作,發揚祖國醫學、創立新醫學派。1960 年起,將科學研究論文匯編改為學報。每季出版一期。主要刊載本院有關中醫藥學方面的學術研究論文、臨床總結、專題報告、國際醫學介紹、書刊評介等。請讀者批評指正。



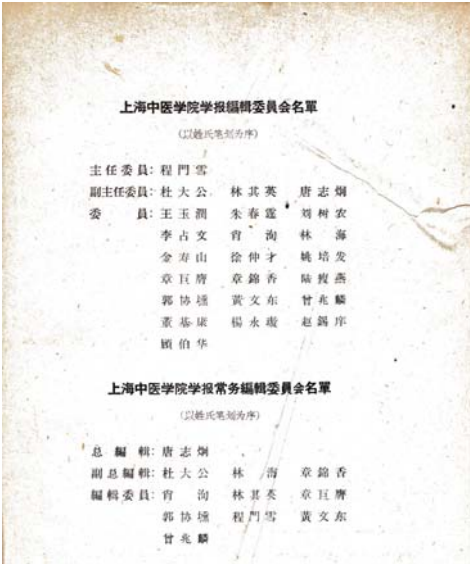
參、高舉毛澤東思想紅旗，為創立新醫藥學派而奮鬥

署名「本刊編輯部」的〈高舉毛澤東思想紅旗，為創立新醫藥學派而奮鬥〉，強調「用現代科學的方法，把中醫治療疾病的許多寶貴經驗，進行系統地分析、研究，整理、提高，以尋找祖國醫學治病的規律，闡明它的理論和機制，逐步提高到現代科學水準，和現代醫學的精華結合，創立統一的新醫藥學派，這是我國中西醫工作人員的一項光榮的任務。」而「在整理、研究祖國醫藥學遺產，創立新醫藥學派的過程中，必須堅決遵循毛澤東同志的這一指示，正確對待祖國醫藥學遺產，繼續開展反對民族虛無主義和國粹主義的兩種錯誤思想的鬥爭。」因此，「首先，我們應該堅決遵照毛澤東同志的指示，中西醫之間進一步加強團結，互相尊重，取長補短。在業務上，中西醫廣泛合作，從總結臨床經驗著手，逐步提高。其次，必須加強中西醫結合的綜合措施。幾年來科學研究的實踐證明，中西醫結合的綜合療法，其療效遠遠超過中醫或西醫單獨治療的療效。」。



肆、編輯委員會名單

編輯委員會名單，分編輯委員會名單及常務編輯委員會名單兩種，後者是實際進行編輯工作者。



館藏徐復觀先生贈線裝書簡明日錄·子部雜家類暨類書類

陳惠美*、謝鶯興**

雜家類

徐墨子十六卷四冊，清畢沅註，袖珍古書讀本，上海中華書局據畢氏靈巖山館校本刊聚珍倣宋版，C11.12/(q2)6031

附：清乾隆四十八年(1783)畢沅〈墨子敘〉、〈墨子篇目考〉、清孫星衍〈墨子後敘〉。

藏印：「復觀藏書」方型藍印、「徐印佛觀」方型硃印、「徐故教授復觀贈書」藍色長戳。

板式：細黑口，雙魚尾，四邊單欄。半葉十二行，行十九字；小字雙行，行十九字。板框 8.2×12.3 公分。板心上方題「墨子」，雙魚尾間題「卷〇」及葉碼，板心下方題「中華書局聚珍倣宋版」。

各卷首行上題「墨子卷之〇」，下題「靈巖山館原本」，次行題「兵部侍郎兼都察院右副都御史巡撫陝西西安等處地方贊理軍務兼理糧餉欽賜一品頂帶畢沅撰」，三行為各篇名及篇次(如「親士第一」)，篇末題「墨子卷之〇」。

牌記由右至左依序題：「四部備要」、「子部」、「上海中華書局據畢氏靈巖山館校本刊」、「桐鄉陸費達總勘」、「杭縣高時顯輯校」、「杭縣丁輔之監造」，框外題「版權所有不許翻印」。

按：一、第十六卷為「墨子目」云：「舊本皆無目，《隋書經籍志》云墨子十五卷，目一卷；馬總《意林》云墨子十六卷，則是古本



* 僑光科技大學多媒體與遊戲設計系副教授

** 東海大學圖書館流通組組員

有目也。」

二、孫星衍〈墨子後敘〉云：「乾隆四十八年(1783)癸卯十二月，弇山先生既刊所注《墨子》成，以星衍涉于諸子之學，命作後敘。」

徐墨子閒詁十五卷目錄一卷附錄一卷後語二卷八冊，清孫詒讓撰，清光緒三十年(1904)刊本，C11.12/(q3)1200-01

附：清光緒二十一年(1895)俞樾〈序〉、清光緒十九年(1893)孫詒讓〈序〉、孫詒讓〈復記〉、〈墨子閒詁總目〉、清光緒丁未(三十三年，1907)籀廬居士〈總目敘〉、〈墨子目錄〉(含畢沅與洪頤煊序)、清黃箕〈跋〉。

藏印：「樂木壯藏」方型硃印、「復觀藏書」方型藍印、「徐故教授復觀贈書」藍色長戳。

板式：細黑口，無魚尾，左右雙欄。半葉十二行，行二十字；小字雙行，行二十字。板框 13.5×18.2 公分。板心中間題「墨○」及葉碼。

各卷首行上題「墨子閒詁卷○」，次行下題「瑞安孫詒讓」，三行為篇名及篇次(如「新士第一」)，卷末題「永嘉王景義校語續出」(卷十四及卷十五皆無)。

扉葉題「墨子閒詁十五卷目錄一卷附錄一卷後語二卷」。

按：一、俞樾〈序〉云：「國朝鎮洋畢氏始為之注，嗣是以來諸儒益加讎校。涂徑既闢，奧窔粗窺，墨子之書稍稍可讀。於是瑞安孫詒讓仲容乃集諸說之大成，著《墨子閒詁》，凡諸家之說，是者從之，非者正之，闕略者補之。」



二、孫詒讓〈序〉云：「舊有孟勝樂臺注，今久不傳。近代鎮洋畢尚書沅始為之注，滕縣蘇孝廉時學復刊其誤，剗通涂徑多所謚正。余昔事讎覽，旁摭眾家，擇善而從，於畢本外又獲見明吳寬寫本，顧千里校道藏本，可用相勘覈，別為寫定。復以王觀察念孫，尚書引之父子，洪州倅頤煊及年丈俞編修樾，亡友戴茂刀望所校，參綜攷讀，竊謂非儒以前諸篇誼旨詳焯，畢王諸家校訓略備，然亦不無遺失；經說兵法諸篇文尤奧衍凌襍，檢攬舊校疑滯殊眾，挈覈有年，用思略盡，謹依經誼字例為之詮釋。至於訂補經說上下篇旁行句讀，正兵法諸篇之譌文錯簡，尤私心所竊自喜以為不繆者，輒就畢本更為增定，用遺來學。」

三、籀頤居士〈總目敘〉云：「此書寫定於壬辰(光緒十八年。1892)癸巳(十九年，1893)間，遯甲午(二十年，1894)夏，屬吳門梓人毛翼庭以聚珍版印成三百部，質之通學頗以為不謬，然多苦其奧衍，瀏覽率不能終卷。惟吾友黃中弢學士為詳校一過，舉正十餘事多精塙，亦今之張伯松矣。余亦自續勘得贖義途百事，有前誤讀誤釋，覆勘始覺之者，咸隨時逐錄別冊存之。……甲辰(三十年，1904)春取舊寫別冊散入各卷，增定為此本，并識之以見疏陋之咎無可自掩。」

四、書中有硃筆句讀，書眉有硃筆註語，前六冊封面墨筆題收入之篇名(如第一冊題「親士脩身所染法儀七患辭過三辯尚賢」)。

五、舊題「清光緒二十一年(1895)刊本」，然〈總目敘〉云：「甲辰(三十年，1904)春取舊寫別冊散入各卷，增定為此本」，故改題「清光緒三十年(1904)刊本」。

徐墨子刊誤二卷一冊，清蘇時學撰，中國學會輯印，置於周秦諸子斟注十種中，C11.12/(q3)4407

附：乙丑(清同治四年，1865)王拯〈跋〉、乙丑(清同治四年，1865)陳澧〈跋〉。

藏印：「復觀藏書」方型藍印、「徐印佛觀」方型硃印、「徐故教授復觀

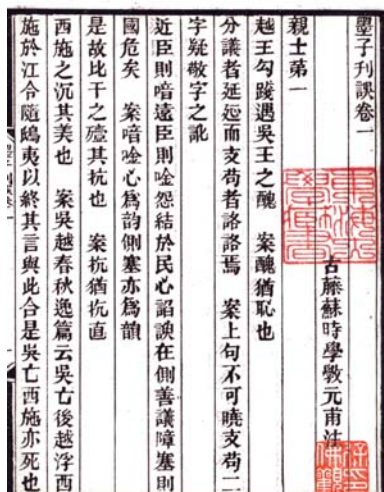
贈書」藍色長戳。

板式：粗黑口，雙魚尾，左右雙欄。半葉十一行，行二十二字；小字雙行，行二十二字。板框

11.8×15.4 公分。雙魚尾間題「墨子刊誤卷○」及葉碼。

各卷之首行上題「墨子刊誤卷○」，次行下題「古藤蘇時學敦元甫注」，三行為篇名及篇次（如「親士第一」），卷末題「墨子刊誤卷○」。

按：陳澧〈跋〉云：「今蘇君爰山以所著《墨子刊誤》見示，正譌字改錯簡，渙然冰釋怡然理順，而備城門以下尤詳。墨子以善守稱，備城門諸篇乃其法也，此又兵書之最古者」。



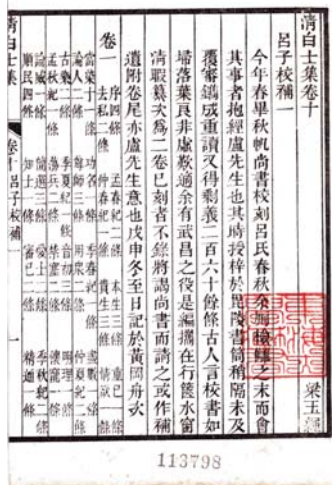
113796

徐呂子校補二卷續補一卷一冊，清梁玉繩補，清陳其榮輯，中國學會輯印，置於周秦諸子輯注十種，C11.14/(q2)3312

附：戊申(清乾隆五十三年，1788)梁玉繩〈呂子校補序〉、清光緒丙戌(二十四年，1898)陳其榮〈呂子校續補序〉。

藏印：「復觀藏書」方型藍印、「徐印佛觀」方型硃印、「徐故教授復觀贈書」藍色長戳。

板式：單魚尾，左右雙欄。半葉十二行，行二十四字；小字雙行，行二十四字。板框 11.3×15.4 公分。板心上方題「清白士集」，魚尾下題「卷十呂子校補一」(或「卷十一呂子校補二」)及葉碼。



113798

各卷之首行上題「清白士集卷十」(或「清白士集卷十一」)，下題「梁玉繩」，次行上題「呂子校補○」，卷十一末題「甥趙曰佩校」。

「呂子校續補」則首行之下題「槐廬叢書第□函」，次行上題「錢塘梁玉繩著」，下題「嘉興陳其榮菴盒甫輯
吳縣朱記榮懋之甫校」。板心下題「槐廬校刊」，末葉題「光緒歲在闕逢涓灘(甲申，)國子監肄業生吳縣朱記榮校刊」。

按：一、〈呂子校補序〉云：「今年春畢秋帆尚書校刻《呂氏春秋》，余廁檢讎之末，而會其事者抱經盧先生也。其時授梓於毘陵，書筒稍隔未及覆審。鐫成重讀又得剩義二百六十餘條，古人言校書如掃落葉，良非虛歎。適余有武昌之役，是編攜在行篋，水窗清暇纂次為二卷，已刻者不錄，將謁尚書而請之或作補遺附卷尾，亦盧心先意也。」

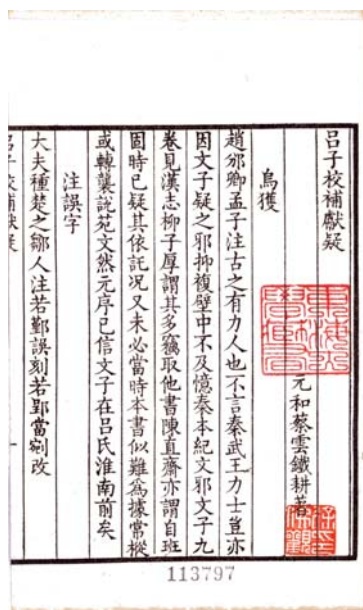
二、陳其榮〈呂子校續補序〉云：「諫菴先生為山舟學士嗣子，自號清白士。……其《呂子校補》二卷蓋與畢秋帆督部校桀是書時檢讎未及而續有所得者。觀其攷譌訂異互證旁參，洵為高氏功臣。其續補一卷，則從先生所著《警記》暨喆嗣學昌所輯《庭立紀聞》二書中檢錄之。因寄朱君懋之附桀於後，亦具見先生之用也。掣求靡已，桀既成爰述先生之學行為之序其其簡端如此。」

徐呂子校補獻疑一卷一冊，清蔡雲撰，中國學會輯印，置於周秦諸子斟注十種(與呂氏春秋正誤合置一冊)，

C11.14/(q2)4410

附：無。

藏印：「復觀藏書」方型藍印、「徐印佛觀」方型硃印、「徐故教授復觀贈書」藍色長戳。



板式：細黑口，雙魚尾，左右雙欄。半葉十行，行二十一字。板框
11.6×14.6 公分。板心中間題「呂子校補獻疑」及葉碼。

卷之首行上題「呂子校補獻疑」，次行下題「元和蔡雲鐵耕著」。

徐呂氏春秋正誤一卷一冊，清陳昌齊撰，中國學會輯印，置於周秦諸子輯注十種(與呂子校補獻疑合置一冊)，C11.14/(q2)7500

附：庚戌(清道光三十年，1850)伍崇曜〈呂氏春秋正誤跋〉。

藏印：「復觀藏書」方型藍印、「徐印佛觀」方型硃印、「徐故教授復觀贈書」藍色長戳。

板式：粗黑口，雙魚尾，四邊單欄。半葉十一行，行二十二字；小字雙行，行二十二字。板框 14.6×15.4 公分。雙魚尾間題「呂氏春秋正誤」及葉碼，板心下方題「粵雅堂校刊」。

卷之首行上題「呂氏春秋正誤」，下題「嶺南遺書」，次行題「海康陳昌齊賓臣撰」，卷末上題「呂氏春秋正誤」，下題「譚瑩生覆校」。

按：伍崇曜〈呂氏春秋正誤跋〉云：「右呂氏春秋正誤，國朝海康陳昌齊賓臣撰。……是書正誤亦據淮南者獨多，均秦漢古籍，原未嘗以集眾為諱也。」



徐讀呂氏春秋記一卷一冊，民國馬敘倫撰，民國二十二年上海商務印書館鉛印本，C11.14/(r)7182

附：無。

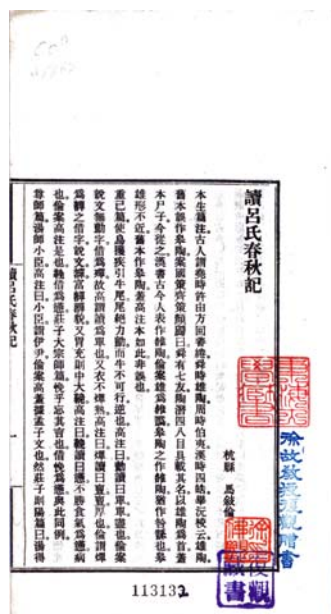
藏印：「復觀藏書」方型藍印、「徐印佛觀」方型硃印、「徐故教授復觀贈書」藍色長戳。

板式：粗黑口，無魚尾，四邊雙欄，無行線。半葉十二行，行三十三

字。板框 11.2×16.5 公分。板心中間題「讀呂氏春秋記」及葉碼。

卷之首行上題「讀呂氏春秋記」，次行下題「杭縣馬敘倫」，卷末題「讀呂氏春秋記」。

版權頁由右至左依序題：「中華民國二十年四月初版」、「中華民國二十二年九月國難後第一版」、「每冊定價大洋肆角」、「外埠酌加運費匯費」、「著作者馬敘倫」、「發行人上海河南路王雲五」、「印刷所上海河南路商務印書館」、「發行所上海及各埠商務印書館」，由上至下依序題「二一七二」、「讀呂氏春秋記」、「版權所有翻印必究」。



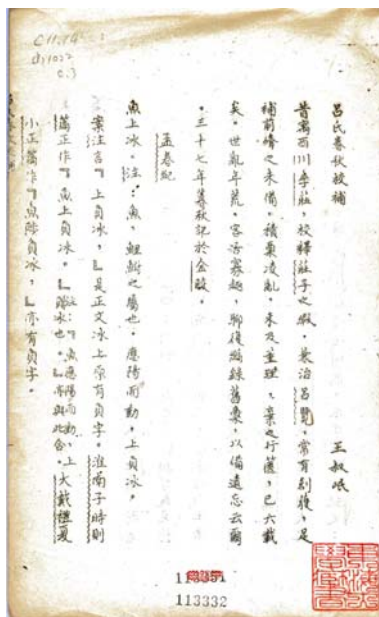
徐呂氏春秋校補一卷一冊，民國王叔岷撰，國立中央研究院歷史語言研究所專刊之三十三，民國間國立中央研究院歷史語言研究所油印本，C11.14/(r)1022-01

附：民國三十七年王叔岷〈敘〉。

藏印：「王叔岷」方型硃印、「復觀藏書」方型藍印、「徐印佛觀」方型硃印、「徐故教授復觀贈書」藍色長戳。

板式：無板框，無魚尾，無界欄及行線。半葉十行，行二十五字；小字雙行，行二十五字。紙幅 18.4×27.5 公分。書口題「呂氏春秋校補」及葉碼。

卷之首行上題「呂氏春秋校補」，下題「王叔岷」，卷末題「呂氏春秋校補終」。



封面書籤題「國立中央研究院歷史語言研究所專刊之三十三 呂氏春秋校補 全」，扉葉右題「王

叔岷著」，中間書名題「呂氏春秋校補」，後半葉墨筆題「佛觀吾兄指正」、「弟叔岷敬贈」、「一九七二年八月十八日」。

按：王叔岷〈敘〉云：「昔寓西川李莊，校釋《莊子》之暇，兼治《呂覽》，常有創獲，足補前脩之未備。積稟凌亂，未及董理，棄之行篋，已六載矣。世亂年荒，客居寡趣，聊復編錄舊稟，以備遺忘云爾。」

遯淮南子二十一卷六冊，漢高誘注，袖珍古書讀本，民國二十五年上海中華書局據武進莊氏本校刊聚珍仿宋版，C11.14/(a3)0002-02

附：漢高誘〈敘目〉、清乾隆五十三年(1788)莊達吉〈序〉。

藏印：「復觀藏書」方型藍印、「徐印佛觀」方型硃印、「徐故教授復觀贈書」藍色長戳。

板式：細黑口，雙魚尾，四邊單欄。半葉十三行，行二十字；小字雙行，行二十字。板框 8.6×12.0 公分。板心上方題「淮南子」，雙魚尾間題「卷○」及葉碼，板心下方題「中華書局聚珍倣宋版」。

各卷之首行上題「淮南子卷○」，下題「武進莊氏校長」，次行上題「漢涿郡高誘注」，三行為各訓名(如「原道訓」)，卷末題「淮南子卷○」。

封面書籤題「袖珍古書讀本 淮南子冊○」，牌記由右至左依序題：「四部備要」、「子部」、「上海中華書局據武進莊氏本校刊」、「桐鄉陸費達總勘」、「杭縣高時顯輯校」、「杭縣丁輔之監造」，框外題「版權所有不許翻印」。

按：莊達吉〈序〉云：「歲甲辰達吉讀道藏於南山之說經臺，覽淮南內篇之注，病其為後人所刪改，質之錢別駕玷，別駕曰：道書中亦非全本，然較之流俗所行者，多十之五六。爰留其篋筥以示達吉。」



達吉因是校其同異，正其譌舛，樂得而刻之。……別駕校訂是書，既精且博，達吉亦抒一得之愚為之疏通旁證，舉以示歛程文學敦、陽湖孫編修星衍，皆以為宜付削刀。時侍家君咸寧官舍，謹刊而布之，略考淮南作書之始末及高許注書之端緒，刺于敘目之後，即別駕所校道書中本也。」

徐世說新語三卷三冊，劉宋劉義慶撰，南朝梁劉孝標注，民國二十五年上海中華書局聚珍倣宋版，C11.14/(d)7280-01

附：明嘉靖乙未(十四年，1535)袁褰〈刻世說新語序〉、〈世說新語目錄〉、宋紹興八年(1138)董弅〈跋〉、宋淳熙戊申(十五年，1188)陸游〈跋〉。
藏印：「復觀藏書」方型藍印、「徐印佛觀」方型硃印、「徐故教授復觀贈書」藍色長戳。

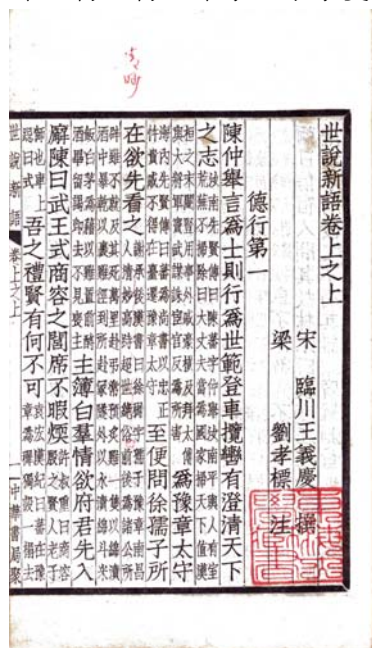
板式：細黑口，單魚尾，四邊單欄。半葉十三行，行二十字；小字雙行，行二十字。板框 10.8×15.4 公分。板心上方題「世說新語」，魚尾下題「卷〇之〇」及葉碼，板心下方題「中華書局聚珍倣宋版」。

各卷首行上題「世說新語卷〇之〇」，次行下題「宋臨川王義慶撰」，三行下題「梁劉孝標注」，四行為篇名及篇次(如「德行第一」)，卷末題「世說新語卷〇之〇」。

牌記由右至左依序題：「四部備要」、「子部」、「上海中華書局據明刻本校刊」、「桐鄉陸費達總勘」、「杭縣^{高時顯}_{吳汝霖}輯校」、「杭縣丁輔之監造」，框外題「版權所有不許翻印」。

按：一、書中間見硃筆句讀及註語。

二、袁褰〈刻世說新語序〉云：「余家藏宋本，是放翁校刊本，謝



湖躬耕之暇，手披心寄，自謂可觀，爰付梓人傳之同好。」

三、第三冊封底題：「全三冊實價國幣一元二角」、「中華民國二十五年八月五版」。

徐淮南鴻烈集解二十一卷附淮南天文訓補注一卷六冊，漢劉安撰，民國劉文典集解，清錢塘補注，民國十五年上海商務印書館鉛印本，C11.14/(r)7205-01

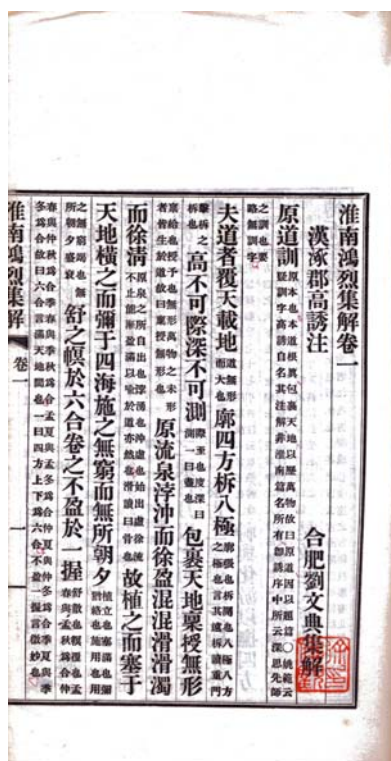
附：清乾隆五十三年(1788)莊達吉〈序〉、民國十二年胡適〈淮南鴻烈集解序〉、民國十年劉文典〈自序〉、漢高誘〈敘目〉、清乾隆五十三年(1788)錢塘〈淮南天文訓補注自序〉、〈中國歷史研究法(廣告)〉。

藏印：「復觀藏書」方型藍印、「徐印佛觀」方型硃印、「徐故教授復觀贈書」藍色長戳。

板式：單魚尾，四邊雙欄。半葉十一行，行二十三字；小字雙行，行三十一字。板框 12.1×17.5 公分。板心上方題「淮南鴻烈集解」，魚尾下題「卷〇」及葉碼。

各卷首行上題「淮南鴻烈集解卷〇」(或「淮南天文訓補注」，下題「錢塘」)，次行上題「漢涿郡高誘注」(卷一下題「合肥劉文典集解」)，三行上題各訓名(如「原道訓」)，卷末題「淮南鴻烈集解卷〇」。

版權頁由右至左依序題：「中華民國十五年三月初三版」、「淮南鴻烈集解六冊」、「每部定價參元陸角」、「外埠酌加運費匯費」、「集解者合肥劉文典」、「發行者商務印書館」、「印刷所上海北河南路北首寶山路商務印書館」、「總發行所上海棋盤街



中市商務印書館」、「分售處北京天津保定奉天吉林龍江濟南太原
開封鄭州西安南京杭州蘭谿安慶蕪湖南昌漢口長沙常德衡州成
都重慶瀘縣福州廣州潮州香港梧州雲南貴陽張家口新嘉坡商務
印書館」、「此書有著作權翻印必究」。

按：一、書中間見硃律句讀及註語。

二、劉文典〈自序〉云：「予少好校書，長而彌篤，講誦多暇，有
懷綜緝聊以錐指增演前脩，采拓清代先儒註語，搆會甄實，
取其要指，豫是有益竝鈔內，其有穿鑿形聲，競逐新異亂真
越理以是為非，隨文糾正用祛疑惑。」

三、錢塘〈淮南天文訓補注自序〉云：「竊不自揆，推以算數稽諸
載籍，于高氏所未及者皆詳言之，亦時正其舛謬。……予之
補注不為高氏作疏，正不妨直糾其失耳。書成于己亥(四十四
年，1779)之夏，戊申(五十三年，1788)秋復改正數條，遂繕
為定本焉。」

徐顏氏家訓七卷附錄一卷四冊，北齊顏之推撰，清趙曦明注，清盧文弨補，
清孫祖瑞、萬世清、錢朝梅、王霖、戴準、許仁綬、趙震、李兆洛
等校字，清陳兆麒、孫瀛、孫邦杰、張師式、齊韶、桑庭樞、孫士
祺、王士玉等覆校，上海中華書局據抱經堂本校刊聚珍倣宋版，
C11.14/(i)0135-01

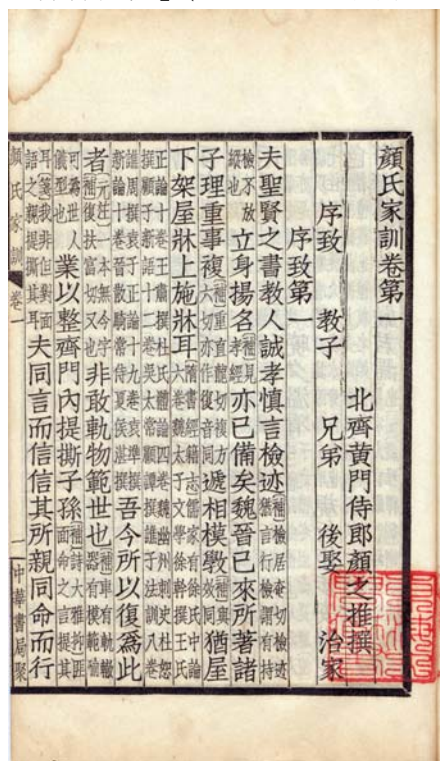
附：清乾隆五十四年(1789)盧文弨〈注顏氏家訓序〉(末題「江寧劉文^奎
鐫字」)、不著撰人〈顏氏家訓序〉、清盧文弨〈顏氏家訓序後〉、
盧文弨〈例言〉、〈顏氏家訓注〉(篇末題「瞰江孫趙同華俊章校
梓」)、〈新注顏氏家訓目錄〉(次行題「江陰趙曦明敬夫注」，三
行題「餘姚盧文弨紹弓補」)、盧文弨〈王子年重校顏氏家訓〉、
宋淳熙七年(1180)沈揆〈例言〉、〈宋本校刊名銜〉、清乾隆五十一年
(1786)趙曦明〈跋〉、盧文弨〈瞰江山人家傳〉。

藏印：「復觀藏書」方型藍印、「徐故教授復觀贈書」藍色長戳。

板式：細黑口，單魚尾，四邊雙欄。半葉十三行，行二十字；小字雙
行，行二十字。板框 10.8×15.3 公分。板心上方題「顏氏家訓」，
魚尾下題「卷〇」及葉碼，板心下方題「中華書局聚珍倣宋版」。

各卷首行上題「顏氏家訓卷第○」，次行下題「北齊黃門侍郎顏之推撰」（只見於卷一），卷末題「顏氏家訓卷第○」、「上元孫祖瑞嘉五校字」、「歙縣陳兆麒仰韓覆校」（卷二題「江浦萬世清黼庭校字」、「上元孫瀛葆貞覆校」，卷三題「仁和錢朝梅羹調校字」、「上元孫邦杰漢賢覆校」，卷四題「江寧王霖潤之校字」、「上元張師式華任覆校」，卷五題「丹徒戴準卓亭校字」、「江寧齊韶敬傳覆校」，卷六題「吳縣許仁綬文若校字」、「錢塘桑庭樞典林覆校」，卷七題「丹徒趙震楚榮校字」、「大興孫士祺壽維覆校」）。

牌記由右至左依序題：「四部備要」、「子部」、「上海中華書局據抱經堂本校刊」、「桐鄉陸費達總勘」、「杭



縣^{高時顯輯校}吳汝霖^{吳汝霖}、杭縣丁輔之監造」，框外題「版權所有不許翻印」。

按：一、附錄收盧文弨〈王子年重校顏氏家訓〉、錢大昕〈顏氏家訓注補正〉、〈顏氏家訓注補并重校〉、盧文弨〈北齊書文苑傳〉（末葉題「陽湖李兆洛紳琦校字」、「仁和王士玉嘉客覆校」）、宋淳熙七年（1178）沈揆〈例言〉、〈宋本校刊名銜〉、清乾隆五十一年（1786）趙曦明〈跋〉、盧文弨〈瞰江山人家傳〉。

二、盧文弨〈王子年重校顏氏家訓〉云：「向刻在己酉年，但就趙氏注本增補，未及取舊刻本及鮑氏所刻宋本詳加比對，致有譌脫。今既省覺不可因循貽誤觀者，故凡就向刻改正者與夫為字數所限不能增益者，以及字畫小異咸標明之庶已行之本，尚可據此訂正，注有未備兼亦補之。」

餘詳註日知錄集釋三十二卷附刊誤二卷及續刊誤二卷十六冊，清顧炎武撰，

清黃汝成集釋，清光緒二十五年(1899)京都琉璃廠刊本，C11.2/(q1)3191

附：清康熙乙亥(三十四年，1695)潘耒〈原序〉、〈先生初刻日知錄自序〉、
〈又與人書十〉、〈又與人書二十五〉、〈又與潘次耕書〉、〈又與楊雪
臣書〉、〈又與友人論門人書〉、〈欽定四庫全書提要〉、清道光十四年
(1834)黃汝成〈敘〉、〈目次〉、清同治八年(1869)陳璞〈跋〉、清道光
十五年(1835)黃汝成〈日知錄彙誤序〉、〈日知錄彙誤目次〉、清道光
十六年(1836)黃汝成〈日知錄續彙誤序〉。

藏印：「復觀藏書」方型藍印、「徐印佛觀」方型硃印、「徐故教授復觀贈
書」藍色長戳。

板式：單魚尾，四邊雙欄，半葉十行，行二十二字；小字雙行，行二十二
字。板框 9.5×11.8 公分。板心上方題「日知錄集釋」，魚尾下題「卷
〇」及葉碼。

各卷首行上題「日知錄集
釋卷〇」，次行上題「崑山顧
炎武著」，下題「嘉定後學黃
汝成集釋」(「彙誤」及「續
彙誤」則題「嘉定黃汝成潛夫
氏誤」)，三行為各篇篇名(如
「三易」)，卷末題「日知錄
集釋卷〇終」、「金陵劉漢州
鐫」。

扉葉右題「嘉定黃汝成集
釋」，左題「後附正續刊誤」、
「寄售銀式兩」，中間書名大字
題「詳註日知錄集釋」，上
題「崑山顧炎武著」，後半葉
牌記題「光緒二十五年(1899)京
都琉璃廠刊」(上鈐「武昌察院
坡」、「榮記」、「益善書局」
長型硃印)。

按：一、清黃汝成〈敘云〉：「汝成鑽研是書屢易寒暑，又得潘檢討刪節元
本，閻徵君、沈鴻博、錢宮詹、楊大令四家校本，先生討論既夥，
不能無少少滲漏，四家引申辯說亦得失互見，然實為是書羽翼



也。用博采諸家疏說傳注名物古制時務者，條比其下，伏處海濱見聞孤陋，又耆碩著書富遂而義無可埒則亦闕諸。竊慮踳駁有踳簡略。……書凡三十二卷，篇帙次第略不改易，集釋條目諸賢名氏里爵具列於後而輒著其大指於篇。」

二、陳璞〈跋〉云：「顧氏《日知錄》穿穴經史，通知時務。黃潛夫又博引諸家成集釋三十二卷，桀誤二卷續桀誤二卷，為顧氏功臣，尤有裨於學者。同治八年(1869)同人聚資謀刻有用之書，黎召民觀察時在籍，舉此書首宜重桀，乃出其所藏本付梓人，囑余為董其事，桀成因誌於後。」

徐繹志十九卷八冊，清胡承諾撰，清同治十一年(1872)浙江書局刊本，

C11.3/(q3)4710

附：清同治十一年(1872)楊昌濬〈重刻繹志敘〉、清顧錫麒〈序〉、清道光十七年(1837)毛嶽生〈序〉、清康熙二十八(1689)年李念慈〈序〉、〈繹志目錄〉、清道光十七年(1837)李兆洛〈序〉。

藏印：「復觀藏書」方型藍印、「徐故教授復觀贈書」藍色長戳、「王仲邕」方型硃印。

板式：單魚尾，左右雙欄，半葉十行，行二十一字。13.5×17.9 公分。板心上方題「繹志」，魚尾下題「卷○」、篇名(如「志學」)及葉碼。

各卷首行上題「繹志卷○」，次行上題「竟陵石莊胡承諾撰」，三行為篇名，卷末題「繹志卷○」。

牌記題「同治十一年(1872)夏浙江書局重刊」。

按：一、書中間見硃筆句讀，書眉間見硃、墨筆註語，李念慈〈序〉末有七二老人抄譚復堂先生日記兩則。

二、楊昌濬〈重刻繹志敘〉云：「胡氏繹志遲久始出，所謂不絕如綫者也。王氏博辨縱橫，自成一言；《繹志》六十篇，左右



采獲，博極群書，自諸子百家與夫史策名言，文章精詣蔑不貫串，而衷於周程張朱以為之歸，修齊治平本末無不具，朝野含古變故無不盡，文詞爾雅，義理平實，學者可以饜飫涵泳其間。」

三、毛嶽生〈序〉云：「《繹志》十九卷六十一篇，為文數十萬言，竟陵胡先生石莊所述也。竟陵今為天門縣，先生名承諾，明崇禎間舉於鄉，國初一謁選吏部，以老疾辭歸。閉戶六年始成是書。」

四、李兆洛〈序〉：「石莊先生字君信，竟陵人。明崇禎丙子(九年，1636)舉人，見《湖廣通志文苑傳》，予家舊藏先生《讀書錄》四冊，有柴虎臣先生跋，……後於故書肆亂書中得《繹志》，檢之完具甚喜，亟收之思重錄一本以為流傳地。道光元年(1821)在揚州方令鈔胥寫之，未竟一冊，而四川龍燮堂觀過訪，龍有活字板，喜刻書，已成大帙如《郡國利病書》之類者數種，向予索未見書之宜板行者。予以為莫若《繹志》。……甲午(十四年，1834)之秋忽得一士書云，龍之子以上書屬寄，發書視之如故人重見也，狂喜累日夜，適常熟許伯堅少府過予，予為述之以當歡笑。伯堅去述之於所識婁東顧君竹泉，竹泉聞予之嗜之也，欣然曰，是書所遭如此，不及今刊行，恐後遂湮沒。丞出重貲，屬予校而刊之，是書自是有傳本矣。」

徐劉子集證十卷附錄三卷二冊，北齊劉晝撰，民國王叔岷集證，中央研究院歷史語言研究所專刊之四十四，民國五十年中研院歷史語言研究所鉛印本，C11.4/(I)7250

附：民國五十年王叔岷〈劉子集證自序〉、〈劉子集證凡例〉、〈劉子集證目錄〉。

藏印：「復觀藏書」方型藍印、「徐故教授復觀贈書」藍色長戳。

板式：單魚尾，四邊雙欄，無行線。半葉十二行，行三十字；小字雙行，行六十字。板框 12.3×17.5 公分。板心上方題「劉子集證」，魚尾下題「卷○」、篇名(如「清神第一」)及葉碼，板心下方題「中央研究院歷史語言研究所」。

各卷首行上題「劉子集證卷之○」，次行下題「簡陽王叔岷」，三行為篇名(如「清神第一」)，卷末題「劉子集證卷之○」。

封面書籤題「中央研究院歷史語言研究所專刊之四十四 劉子集證○」。扉葉右題「中央研究院歷史語言研究所專刊之四十四」，左題「王叔岷著」，中間書名題「劉

子集證○」，後半葉題「本書寫作期間(一九六〇~一九六一)承洛克斐勒基金會(Rockefeller Foundation)之資助特此識謝」。

版權頁由上至下依序題：「中央研究院歷史語言研究所專刊之四十四」、「劉子集證」、「版權所有，不許翻印」，由右至左依序題：「中華民國五十年八月出版」、「全二冊」、「著作者王叔岷」、「發行者中央研究院歷史語言研究所」、「印刷者精華印書館股份有限公司」。

按：一、王叔岷〈劉子集證自序〉云：

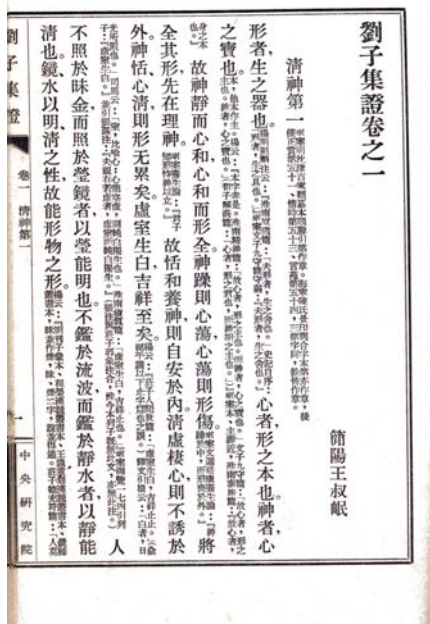
「劉子書汎采群言，博極古今，可上追《呂覽》、《淮南》；其文筆之清秀，尤引人入勝。惜其作者不明，討治者不多，發揚幽光，從吾所好，因綴輯諸家之說，修正補苴，寫集證十卷，越九月而書成。夫集證之作，須具三事：一舊說備。……二取舍審。……三創見多。」

二、〈劉子集證凡例〉云：「一本書據涵芬樓影印道藏本為底本。……

二本書以海寧陳氏影印舊合字本、明沈津《百家類纂》本、潛菴《子彙》本、程榮《漢魏叢書》本、清王謨《重刻漢魏叢書》本、王澐刻《畿輔叢書本》、湖北崇文書局刻《百子全書》本為輔本。」

三、附錄一收劉子佚文一則、北齊書儒林劉晝傳、北史儒林上劉晝傳，附錄二收所據諸本序跋、校注諸家序跋，附錄三收諸書著錄、諸家考證。

《子略》四卷子略目一卷一冊，宋高似孫撰，清張海鵬訂，袖珍古書讀本，民國二十五年上海中華書局據學津討原本校刊聚珍倣宋版，C11.4/(n)0021
附：〈欽定四庫全書提要〉、〈子略序〉、清嘉慶甲子(九年，1804)張海鵬〈跋〉。
藏印：「復觀藏書」方型藍印、「徐印佛觀」方型硃印、「徐故教授復觀贈

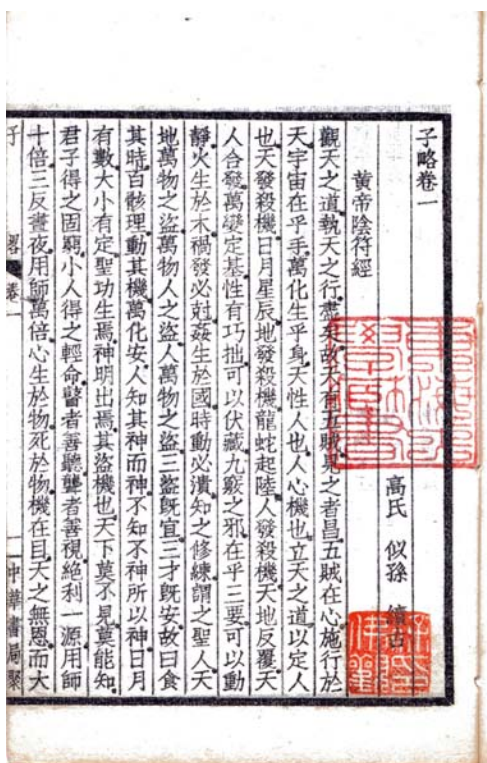


書」藍色長戳。

板式：細黑口，單魚尾，四邊單欄。半葉十三行，行二十六字。板框 8.9×11.9 公分。板心上方題「子略」，魚尾下題「卷〇」及葉碼，板心下方題「中華書局聚珍倣宋版」。

各卷首行上題「子略卷〇」，次行下題「高氏似孫續古」（僅見於卷一），三行為各書名（如「黃帝陰符經」），卷末題「子略卷〇」。

牌記由右至左依序題：「四部備要」、「子部」、「上海中華書局據學津討原本校刊」、「桐鄉陸費達總勘」、「杭縣高時顯輯校」、「杭縣丁輔之監造」，框外題「版權所有不許翻印」。



按：一、〈欽定四庫全書提要〉云：「《子略》四卷，目錄一卷，宋高似孫撰。似孫有《剡錄》已著錄。是書卷首冠以目錄，始《漢志》所載，次《隋志》所載，次《唐志》所載，次庾仲容《子鈔》、馬總《意林》所載，次鄭樵《志藝文略》所載，皆削其門類而存其書名，略註撰人卷數於下。其一書而有諸家註者，則惟列本書，而註家細字附錄焉。」

二、張海鵬〈跋〉云：「宋槧久廢，茲從《百川學海》中錄出，為校正脫譌四百餘處，復取漢隋唐諸志及馬鄭兩家之書，核其篇目，悉為釐正，稍還高氏之面目云。」

徐十力語要四卷四冊，民國熊十力撰，民國三十六年鉛印本，C11.4/(r)2144

附：民國三十六年劉虎生等〈印行十力叢書記〉、劉虎生〈附記〉、民國三十六年熊十力〈增訂十力語要緣起〉、民國二十四年熊十力〈十力語要卷一印行記〉、〈卷一勘誤表〉、〈卷二勘誤表〉、〈卷三勘誤表〉、〈卷四勘誤表〉。

藏印：「復觀藏書」方型藍印、「徐印佛觀」方型硃印、「徐故教授復觀贈書」藍色長戳。

板式：單魚尾，左右雙欄，無行線。半葉十二行，行三十七字；小字單行，行四十七字。板框 11.4×18.8 公分。板心上方題「十力語要」，魚尾下題「卷○」及葉碼，板心下方題「十力叢書」。

各卷首行上題「十力語要卷○」，次行下題「黃岡熊十力著」。

按：一、熊十力〈增訂十力語要緣起〉云：「《十力語要》始於乙亥(民國二十四年)在北庠時，雲謝二子錄吾筆語成帙，錫以斯名，為第一卷。丙子(民國二十五年)至丁丑(民國二十六年)舊京淪陷前，此類集稿又盈帙，避寇攜入川。旅居壁山，鍾生芳銘集諸同志為講習會，諸子隨時記錄，及余手答者又不少，併入北來稿，已輯成語要卷二至卷四。」

三、〈印行十力叢書記〉云：「間與儕輩

謀輯叢書付印，力薄則獻曝靡濟，

人微則呼號寡應，因商請省市當道樂與倡率。幸承萬主席耀煌，徐市長會之，王教長文俊，張議長瀾川，程參事發軔，酌撥印費，先印出一二種，餘俟續籌。……此次籌印，王孟蓀、林逸聖、張番溪、姚芷孚、吳周欽諸先生並勞清慮；而校對煩苦，則劉公純、李仲強兩先生偏任其難，甚可感焉。中華民國三十六年十月朔門人劉虎生、杜則堯、黃焯、柯樹屏、丁實存、盧南喬、明無垢、周通旦全記」。

徐和呂新吾語錄六卷附陸隴其呻吟語疑一卷五冊，明呂坤撰，清王培、陸隴其、陳宗石同校，日本萬延元年(1860，清咸豐十年)據清嘉慶元年(1796)商山陳氏藏板刊本，C11.4/(q)6001

附：清陸隴其〈序〉、清田蘭芳〈序〉、明萬曆癸巳(二十一年，1593)呂坤〈自序〉、〈呂新吾先生語錄目次〉、清孫奇逢〈呂新吾先生傳〉、清



陳宗石〈後跋〉、清嘉慶元年(1796)陳淮〈後跋〉。

藏印：「復觀藏書」方型藍印、「徐故教授復觀贈書」藍色長戳。

板式：雙魚尾，左右雙欄。半葉十二行，行二十二字。板框 13.6×16.7 公分。板心上方題「呂新吾先生語錄」上魚尾下題「卷〇之〇」，下魚尾上為葉碼。

卷一葉首之首行題

「呂新吾先生語錄卷第

一」、次行題「明寧陵呂坤叔簡父著」，三行題「柘城王培益仲」，「四行題後學平湖陸隴其稼書同校」，五行題「宜興陳宗石子萬」，卷末題「呂新吾先生語錄卷之一終」。

封面書籤題「官板呂新吾語錄」，第五冊卷末題「萬延元年(1860, 清咸豐十年)刊」，並有「商山陳氏藏板」印記。封底印有：「官板書籍發行所」，「橫山町壹丁目」、「御書物師出雲寺萬次郎」、「詩集傳影宋本」、「出來」、「書集傳附音釋」。



按：一、清陸隴其〈序〉云：「康熙丁卯(二十六年，1687)孟夏，真定諸州縣以公事會於郡城，語及同寅協恭之義儉，以善相勸過相規為約，適王子益仲，先生鄉人也，攜是書在郡，咸謂能以先生之呻吟者勸且規，則吾同人其庶幾矣。遂謀協力梓之。余喜先生之書得廣其傳，而吾同人皆將有以自拔於流俗也，謹敘於末。」

二、清陳宗石〈後跋〉云：「先生有《呻吟語》、《呻吟語摘》，今合刻之，摘中錄入者以補字別之。宗石不敏，董梨棗之役，書成而附識於後。」

三、清陳淮〈後跋〉云：「寧陵《呂新吾先生語錄》六卷，先祖農部公於康熙丁卯(二十六年，1687)與陸稼書、王益仲兩先生同刻於

真定，並見《清獻年譜》，距今一百十年，板已散佚，其《摘要》二卷，《四庫全書》載入『子部儒家』內。……淮少即服膺是書，嘗用自警惕。茲復為剞劂，以承先志，原書本名《呻吟語》，後見桂林相國刊本，但稱《呂子節錄》，今改稱《呂新吾先生語錄》云。」

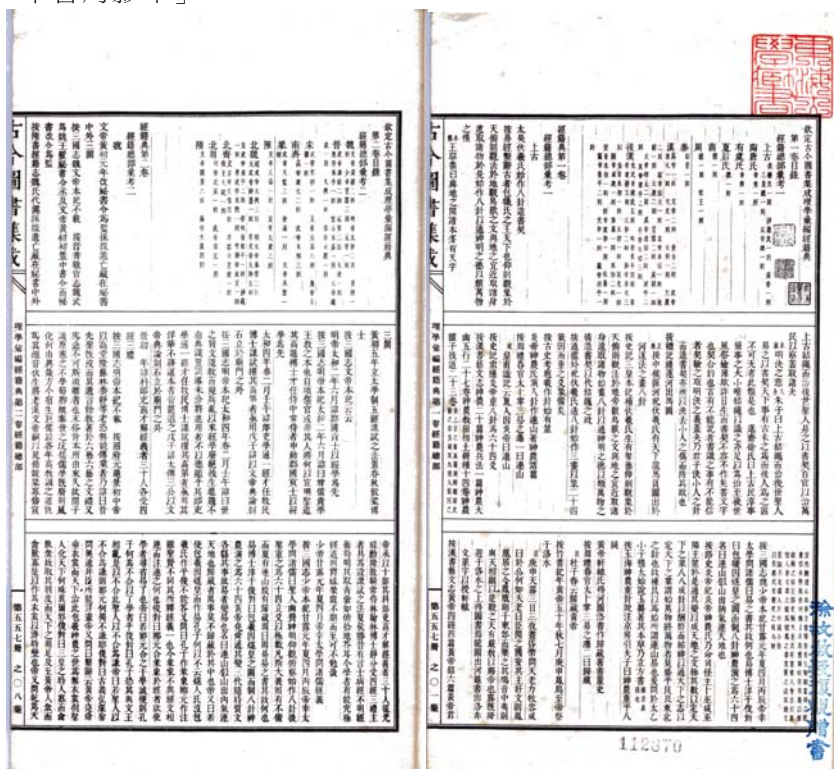
四、以其書末題「萬延元年(1860，清咸豐十年)刊」，故訂為和刻本。

類書類

徐古今圖書集成理學彙編(存經籍典、學行典、文學典、字學典 1220 卷九十八冊，清蔣廷錫等奉敕撰，民國二十三年中華書局影印本，C14.11/(q1)4418 附：無。

藏印：「復觀藏書」長型藍印。「徐故教授復觀贈書」藍色長戳。

板式：白魚尾，四邊雙欄，上中下三欄。各欄半葉二十七行，行二十字；小字雙行，行二十字。板框 14.0×22.2 公分；上下欄各高 7.2 公分，中欄高 7.2 公分。板心上方題「古今圖書集成」，魚尾下題「理學彙編○○典第○卷○○部」，板心下方題「第○○○冊之○○葉」、「中華書局影印」。

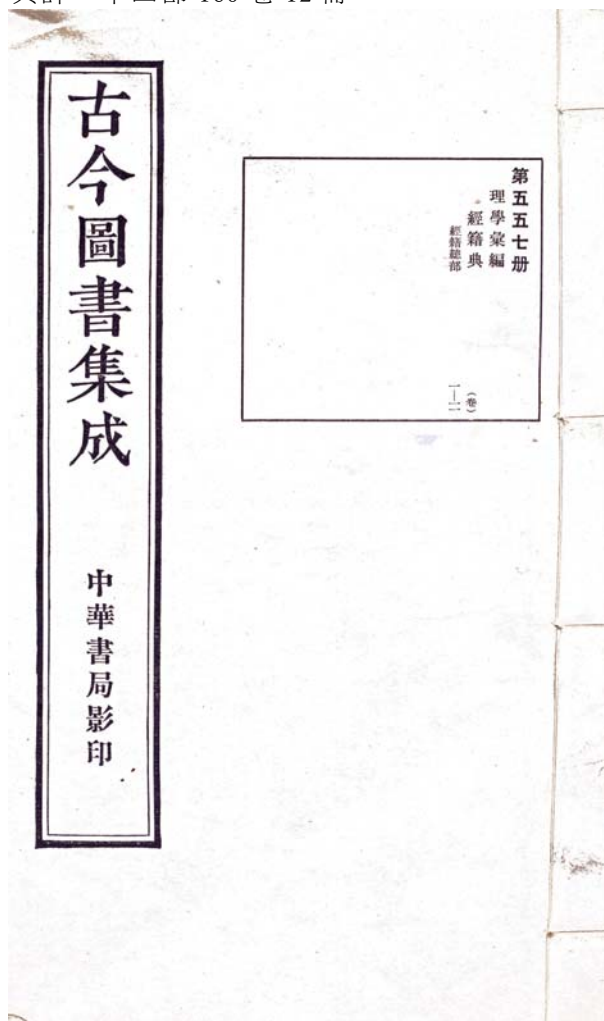


各卷首行題「欽定古今圖書集成理學彙編○○典」，次行題「第○○卷目錄」，三行題「○○○部○○○」(如「經籍總部彙考一」)。

封面右側上標冊次及收錄名稱(如「第五五七冊理學彙編經籍典經籍總部卷一--一一」)，左側書籤題「古今圖書集成中華書局影印本」。

按：一、《古今圖書集成》分：曆象彙編、方輿彙編，明倫彙編、博物彙編、理學彙編、經濟彙編等六彙編。

二、徐先生贈僅：理學彙編之經籍典計六十六部 500 卷 40 冊，學行典計九十六部 300 卷 24 冊，文學典計四十九部 260 卷 22 冊，字學典計二十四部 160 卷 12 冊。



館內工作

壹、會議記錄

圖書館 105 學年度第一學期第二次組長會議紀錄

日期：105 年 9 月 13 日（二）下午 14:00

地點：館長室

主席：黃館長

出席人員：王鑫一、彭莉茶、賀新持、吳淑雲、陳婷婷

紀錄：賴蕾如

一、討論議題

討論本館本學期於通識中心所開設之「圖書資訊素養暨學術倫理」課程。

決議：

週次	課程內容	教師 or 負責單位
Week 2 9/19	使用圖書館： 介紹圖書館典藏的各式書刊資料： 1.深度參觀圖書館 2.書架的排列方式	賀組長先說明 20 分鐘 學生分 3 組，輪流至館內 1-4 樓各區域參觀學習。
Week 3 9/26	中文電子資料庫 1.華藝線上圖書館 2.台灣期刊論文索引系統、博碩士論文系統 3.圖書館史(20-30 分)	1.華藝 2.莉茶 3.淑雲
Week 4 10/3	學術倫理、學術倫理討論	邀請中興大學羅思嘉老師 或張慧銖老師主講 1.5 小時 (@1,600)+車馬費(申請中區 教學資源中心經費)
Week 6 10/17	圖書館建築：介紹國內外圖書館先進內部設施及外型設計等	邀請陳格理老師中 (鐘點費由業務費支)
Week 7 10/24	公共圖書館	邀請國立公共資訊圖書館 代表(免付鐘點費及交通 費)
Week 8 10/31	專門圖書館	邀請國家電影中心代表(向 通識中心詢問鐘點費事宜)
	期中考後繳交報告	
Week 10 11/14	特殊中文資料庫、圖書館特藏： 介紹圖書館線裝書、各種贈書等等	謝鶯興
Week 11 11/21	西文電子資料庫 1. Web of Science	廠商講員 1-1.5 小時

	2.具特色的資源	莉棻
Week 12 11/28	EndNote 書目管理軟體	廠商講員
Week 13 12/5	智慧財產權	法律系李成老師
Week 14 12/12	圖書館各組實務介紹 流通組實務：書籍的管理，含移送、排架，書籍的借還。 採編組實務：書刊的採購，圖書館的分類、編目，資料建檔。	流通組 採編組
Week 15 12/19	期刊組實務：期刊的採購、管理、上架、撤架及裝訂。 參考組實務：指導資料庫的使用、使用館際合作、新書展示介紹及推廣協助。 數位資訊組實務：指導數位資料庫的建立、數位資訊的上網與管理、多媒體資料的管理。	期刊組 參考組 數位資訊組
Week 16 12/26	分組報告參觀圖書館的心得和圖書館的功能改進方案。	學生自行前往參觀靜宜、逢甲或中興大學圖書館
Week 18 1/9	分組報告參觀圖書館的心得和圖書館的功能改進方案。	學生自行前往參觀靜宜、逢甲或中興大學圖書館

散會：下午 15:00

貳、各組 105 年 9 月份工作報告

105年9月流通組工作報告

流通組 賀新持彙整

一、九月用館統計

總人次 27,491，開館日 19，日平均 1,447，人次最多 09/13 計 2,372；
平時開放 18 日計 26,342 人次；假日開放 1 日計 1,149 人次。外賓總計 967
人次、日平均 51 人次，人次最多 09/13 計 63 人次。

二、九月借書統計

借書人次 4,022，借書冊數 12,847，以開館日 19 計則日借書人次 212、冊數 677，即人均借冊約 4。借書單日較多人次者為 09/19 日 472 人次借閱 1,369 冊；還書人次 2,675、冊數計 7,618，還書單日較多人次者為 09/12 日 487 人次還書 1,369 冊。

三、九月討論室申請概況

討論室設立為支援教學及提供學術性使用，將傳統式靜態閱覽場所以讀者為中心的閉鎖式管理，轉變為開放動態以讀者為主學習中心。使用概況：系所單位共計 24 系所單位 108 次借用、674 人次使用。(單位使用排行為建築系 11 次、工工系 10 次、企管系 9、行政系 7 次、食科系、社會系 5 次、日文系 12 次…)

5 人討論室借用 46 次(M1：24 次、M2：22 次)、使用人計 182。

10 人討論室借用 62 次(M3：29 次、M4：33 次)、使用人計 492。

四、九月圖書代借代還

(1)9 月份代還圖書總計 1,498 冊，總圖代還分館計 287 冊，總圖代還系圖計 792 冊。

(2)各系代還為中文系 117 冊、歷史系 36 冊、哲學系 118 冊、師培中心 63 冊、法律系 59 冊、多媒體室 308 冊…。

(3)另分館代還總圖計 419 冊。

(4)代借圖書:總館 178 冊、分館 69 冊、系圖 109 冊總計 359 冊。

五、十月研究室申請概況

研究室使用於 9 月 30 日(週五)登記，研究生計法研 12；政研、3；哲研 2；管研、社工、工設等 3 研究所各 1，共 20 位研究生及 4 位教職員申請使用。

六、104 學年第二學期研究生論文度藏

學院	文院	理院	工院	管院	社院	農院	藝院	法院	總 計
博士	2	1	1	0	7	1	0	2	14
碩士	30	35	84	142	86	27	55	17	476
合計	32	36	85	142	93	28	55	19	490
授權	24(8)	11(24)	41(44)	54(87)	51(42)	11(17)	33(22)	10(9)	235(253)
未授權	0	1	0	1	0	0	0	0	2

104 學年第二學期：共收有論文 490 冊，有博士論文 14 冊、碩士論文 476 冊；電子檔授權上網計有 488 份授權比率約 99%，然立即授權僅有 235 人，而高達 253 人卻延後授權。論文一份依學位授予法送至國家圖書館典藏，另份則典藏於總圖。文學院：32 人(博士 2 碩士 30)，全授權(8 人延後授權)。理學院 36 人(博士 1 碩士 35)，35 人授權(24 人延後授權、1 人不授權)。工學院 85 人(博士 1 碩士 84)，全授權(44 人延後授權)。管理

學院 142 人，141 人授權(87 人延後授權、1 人不授權)。社會科學院 93 人(博士 7 碩士 86)，全授權(42 人延後授權)1。農學院 28 人(博士 1 碩士 27)，全授權(17 人延後授權)。創意藝術學院 55 人，全授權(22 人延後授權)。法律學院 19 人(博士 2 碩士 17)，全授權(9 人延後授權)。

七、主題展示

時間：10 月 1 日至 10 月 31 日。

金秋地球日主題書展：永續發展與環境保護書展、影片展、海報展

內容：金秋地球日系列活動以環境保護及永續發展為主題，連結綠色校園、美麗之島及地球生態永續生存，進而關心愛護自己的校園、故鄉家園生活環境，配合此活動，圖書館特於主題展示區展示：

- 1.圖書展--永續發展&環境保護，展示中、西文圖書館 150 冊。
- 2.環保議題影片展 50 片。
- 3.影片播放。
- 4.環境主題海報展：紫爆 PM2.5、全球暖化影響？
- 5.好書交流時間：10 月 20 日至 10 月 31 日

地點：圖書館前廳區

活動內容：以漂書概念設置，漂書之構思以分享與互動的概念出發，圖書館提供 300 冊圖書與愛書人交流。

八、圖書長期逾期通知 9 月

文學院借書 10 人 14 冊、已歸還 9 人 13 冊，理學院借書 1 人 1 冊、已歸還 1 人 1 冊，工學院借書 1 人 1 冊、已歸還 0 人 0 冊，管理學院借書 6 人 10 冊、已歸還 5 人 6 冊，社科院借書 9 人 16 冊、已歸還 7 人 12 冊，農學院借書 1 人 2 冊、已歸還 0 人 0 冊，創藝學院借書 8 人 13 冊、已歸還 7 人 10 冊，法律學院借書 1 人 2 冊、已歸還 1 人 2 冊，行政單位借書 1 人 1 冊、已歸還 1 人 1 冊，共計通知逾期借書 38 人 60 冊已歸還 31 人 45 冊，比率為 75%。

九、管理學院圖書分館：

1.9 月使用統計

用館人次	6,398(337 日/開館 19 日)
外賓進館人次	89
借閱/人次(含續借)	513

借閱/冊次(含續借)	1,164
二校區各系借閱人/冊次統計	326 人次/711 冊次
二校區各系使用電子資源統計	2,090 人次
櫃檯服務(含諮詢服務)	326 人次/711 冊次 2,090 人次
分館代還總館圖書	419 冊
榮譽書架	陳列 65 冊/留架 246 冊

2.中文書庫第四排書架傾斜於 9/26 日修復完成。

105年9月參考組工作報告

參考組 彭莉茶彙整

一、105 年 9 月份服務統計

資訊檢索區：2212 人次

參考服務：421 件

部落格推薦新書：12 筆

圖書館利用講習：16 場 18.5 小時 431 人

全國館際合作：

複印：向外申請 53 件，外來申請 13 件(影印頁數 305 頁)

借書：向外申請 44 件，外來申請 13 件

本校新申請帳號：16 人

二、公告「誰是論文(DDC)推薦王，大獎等你拿！」e 書傳情 2 和「愛吃、愛玩、i 讀書」活動。

三、進行中文參考書 000-540 號之順架。

四、辦理國立公共資訊圖書館和國家電影中心蒞校演講。

五、公告「做研究的必備利器」系列教育訓練共 5 場，包括：JCR 引用文獻統計資料庫、ENDNOTE 書目管理軟體、論文比對與學術倫理、Turnitin 論文比對系統、EBSCO 平台。

六、本校首頁東大新聞發佈 1 則。

105年9月採編組工作報告

採編組 吳淑雲彙整

一、105 年 9 月份編目量統計：中文圖書 971 冊、線裝 2 冊、中文視聽 162 件；西文圖書 787 冊、西文視聽 2 件。

二、105 年 9 月院系單位自購圖書列產統計：中文圖書 1 冊、西文圖書 1 冊、視聽 5 件、樂譜 5 件。

三、105 年 9 月份上傳本館中文圖書館藏書目 591 筆至全國圖書書目資訊中心與全國各館共享書目資源。

四、105 年 9 月 23 日配合董事會變更財團法人登記需求，提供 104 學年度財產清冊及用印申請作業。

參、圖書館 105 年 9 月份各項統計

流通組 2016 年 9 月各項流通量統計

流通組 羅問津

9 月借還書人次冊數統計

日期	借+續		還書		預約		小計	
	人次	冊數	人次	冊數	人次	冊數	人次	冊數
9 月 1 日	37	107	57	192	8	8	102	307
9 月 2 日	34	78	39	110	7	10	80	198
9 月 3 日	0	0	0	0	1	1	1	1
9 月 4 日	0	0	0	0	3	4	3	4
9 月 5 日	48	156	83	245	14	23	145	424
9 月 6 日	53	141	59	177	8	10	120	328
9 月 7 日	75	195	72	237	12	15	159	447
9 月 8 日	80	274	71	262	13	25	164	561
9 月 9 日	70	185	99	354	15	26	184	565
9 月 10 日	28	121	0	0	8	8	36	129
9 月 11 日	58	286	2	2	5	5	65	293
9 月 12 日	673	1787	647	1879	89	113	1409	3779
9 月 13 日	612	1561	483	1418	56	70	1151	3049
9 月 14 日	504	1600	299	959	51	61	854	2620
9 月 15 日	16	109	0	0	7	11	23	120
9 月 16 日	68	719	0	0	5	10	73	729
9 月 17 日	34	395	0	0	14	19	48	414
9 月 18 日	61	759	4	10	12	14	77	783

9 月 19 日	702	2815	442	1363	88	118	1232	4296
9 月 20 日	533	1574	306	919	52	63	891	2556
9 月 21 日	480	1342	273	680	60	80	813	2102
9 月 22 日	441	947	200	391	56	75	697	1413
9 月 23 日	352	799	159	295	57	68	568	1162
9 月 24 日	222	583	106	219	32	35	360	837
9 月 25 日	2	2	1	1	13	16	16	19
9 月 26 日	384	794	276	525	43	53	703	1372
9 月 27 日	8	36	1	1	9	11	18	48
9 月 28 日	14	35	2	3	9	12	25	50
9 月 29 日	476	994	357	735	42	59	875	1788
9 月 30 日	407	928	283	557	55	67	745	1552
總計	6472	19322	4321	11534	844	1090	11637	31946

2016 年 9 月資料類型冊次統計

特藏代碼	借+續		還書		預約		小計	
	人次	冊數	人次	冊數	人次	冊數	人次	冊數
附件	114	243	89	163	8	8	211	414
圖書	5160	15442	3244	9043	749	960	9153	25445
CD	14	25	13	21	3	3	30	49
張學良贈本	1	1	3	3	0	0	4	4
徐復觀贈本	2	6	3	3	0	0	5	9
李田意贈本	1	1	0	0	0	0	1	1
樂譜	6	10	4	7	0	0	10	17
大陸出版品	700	1664	375	730	32	34	1107	2428
大陸出版品 (參考)	5	6	5	6	1	1	11	13
光碟	5	5	6	6	1	1	12	12
戴君仁贈本	1	2	0	0	0	0	1	2
博士論文	0	0	2	2	0	0	2	2
碩士論文	26	61	17	36	0	0	43	97
影音光碟	4	8	5	13	0	0	9	21

總計	6039	17474	4719	11534	858	1090	11616	30098
----	------	-------	------	-------	-----	------	-------	-------

2016 年 9 月讀者借還書身份別統計

讀者身份	借+續		還書		預約		小計	
	人次	冊數	人次	冊數	人次	冊數	人次	冊數
專任教師	395	2885	245	1154	33	41	673	4080
助教	0	0	2	4	0	0	2	4
職員	285	1328	243	756	61	98	589	2182
兼任教師	63	308	42	170	4	6	109	484
附設、實習、 計劃人員	25	85	20	63	6	7	51	155
退休人員	14	65	11	37	2	2	27	104
博士班學生	110	610	58	271	28	34	196	915
碩士班學生	991	3873	636	2322	122	166	1749	6361
學士班學生 (日)	4068	8961	2801	6192	543	681	7412	15834
學士班學生 (進修部)	204	539	141	355	25	28	370	922
特別生	58	115	13	21	5	7	76	143
志工	1	2	1	1	0	0	2	3
中部聯盟館 師生甲組	2	2	2	3	0	0	4	5
中部聯盟館 師生丙組	6	8	3	4	0	0	9	12
校友	3	6	3	7	0	0	6	13
大學館合 圖書館	1	2	0	0	0	0	1	2
準研究生	5	5	7	14	0	0	12	19
中部聯盟館 師生乙組	6	13	3	13	0	0	9	26
交換生	235	515	90	147	15	20	340	682
總計	6472	19322	4321	11534	844	1090	11637	31946

2016 年 9 月單位借還書排行榜

序號	讀者單位	借+續		還書		預約		小計	
		人次	冊數	人次	冊數	人次	冊數	人次	冊數

1	中國文學系	608	2071	382	1114	54	75	1044	3260
2	法律學院系	403	1345	291	761	44	54	738	2160
3	美術學系	341	1025	231	683	46	58	618	1766
4	歷史學系	331	1115	184	461	14	22	529	1598
5	哲學系	300	1155	186	630	25	25	511	1810
6	社會工作學系	300	799	211	639	42	49	553	1487
7	社會學系	299	977	221	663	31	37	551	1677
8	政治學系	254	627	168	396	31	36	453	1059
9	建築學系	242	761	119	361	23	28	384	1150
10	經濟學系	205	439	153	303	37	42	395	784

2016 年 9 月圖書借閱排行榜

名次	條碼號	書名/書名	索書號
1	C546244	異動之刻	857.7 0400-1 2011 五刷
2	C522740	NEW TOEIC 新多益閱讀題庫解析	805.1895 0200 2010
3	C308389	越戰空騎之旅	738.3264 8070 2002
4	W320396	Secret garden	428.6 W52s 2008
5	C406159	新校本史記三家注并附編二種	610.11 1773-014
6	C629801	活寶：烏龍院精彩大長篇	947.41 5823 2007 五刷
7	C598758	陰陽路	857.7 4427-1 2013 五刷
8	C606312	冰與火之歌第四部：群鴉盛宴	874.57 8067-08 2014
9	W320347	The wind in the willows	428.6 B294wi 2008
10	C610350	異願洛恩斯	857.7 1226-01 2013 二十四刷

管院分館 2016 年 9 月各項統計表

流通組 李光臨

2016 年 9 月流通量統計(館藏地)

館藏地	借書+續借		還書		預約		取消預約		小計	
	人數	冊數	人次	冊數	人次	冊數	人次	冊數	人次	冊數
管院分館	513	1164	318	728	109	135	9	10	940	2027

2016 年 9 月借還書人次/冊次統計(以二校區各系為主)

日期	借閱+續借		還書		預約		取消預約		小計	
	人次	冊數	人次	冊數	人次	冊數	人次	冊數	人次	冊數
9 月 1 日	7	29	6	29	2	2	0	0	15	60
9 月 2 日	2	5	0	0	1	2	0	0	3	7
9 月 3 日	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
9 月 4 日	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
9 月 5 日	2	3	7	8	2	4	1	1	11	15
9 月 6 日	0	0	5	14	1	1	0	0	6	15
9 月 7 日	5	6	5	13	1	1	0	0	11	20
9 月 8 日	9	16	7	27	4	5	0	0	20	48
9 月 9 日	6	8	7	24	2	3	0	0	15	35
9 月 10 日	3	12	0	0	2	2	0	0	5	14
9 月 11 日	7	30	1	1	1	1	0	0	9	32
9 月 12 日	42	72	48	100	12	15	0	0	102	187
9 月 13 日	52	102	45	136	8	8	1	1	105	246
9 月 14 日	48	107	22	45	4	4	1	1	74	156
9 月 15 日	2	7	0	0	0	0	0	0	2	7
9 月 16 日	4	6	0	0	2	4	0	0	6	10
9 月 17 日	6	23	0	0	1	1	0	0	7	24
9 月 18 日	9	42	3	7	1	1	0	0	13	50
9 月 19 日	51	182	39	119	12	17	1	1	102	218
9 月 20 日	53	110	26	62	6	7	0	0	85	179
9 月 21 日	29	72	18	27	9	11	2	2	56	110
9 月 22 日	23	40	9	12	6	9	1	1	38	61
9 月 23 日	31	62	8	11	4	4	0	0	43	77
9 月 24 日	15	28	5	5	8	9	0	0	28	42
9 月 25 日	0	0	0	0	1	1	0	0	1	1
9 月 26 日	36	56	23	32	5	6	0	0	64	94
9 月 27 日	0	0	0	0	0	0	1	2	0	0
9 月 28 日	0	0	0	0	1	1	0	0	1	1

9月29日	47	98	20	32	5	7	1	1	72	137
9月30日	24	48	14	24	8	9	0	0	46	81
總計	513	1164	318	728	109	135	9	10	940	2027

2016年9月館藏借閱資料類型人次/冊次統計

特藏號代碼	借書+續借		還書		預約		取消預約		小計	
	人數	冊數	人次	冊數	人次	冊數	人次	冊數	人次	冊數
附件	17	50	16	37	2	2	0	0	35	89
圖書	497	1082	297	668	105	129	9	10	899	1879
CD	2	7	3	6	0	0	0	0	5	13
數位影碟	4	5	4	5	1	2	0	0	9	12
樂譜	6	10	4	7	0	0	0	0	10	17
大陸出版品	7	8	3	3	1	1	0	0	11	12
光碟	2	2	2	2	1	1	0	0	5	5
合計	535	1164	329	728	110	135	9	10	974	2027

2016年9月流通量依讀者單位人次/冊次統計(以二校區各系為主)

館藏地(室)	借閱+續借		還書		預約		取消預約		小計	
	人次	冊數	人次	冊數	人次	冊數	人次	冊數	人次	冊數
音樂學系	6	12	6	12	0	0	0	0	12	24
美術學系	6	26	5	17	0	0	0	0	11	43
企業管理學系	72	153	45	115	4	6	0	0	121	174
國際經營與貿易學系	53	94	32	60	8	9	0	0	92	163
會計學系	62	132	39	79	8	11	0	0	109	222
統計學系	31	60	14	39	10	12	2	3	55	111
財務金融學系	60	127	38	88	9	10	1	1	107	225
資訊管理學系	17	34	7	13	3	4	0	0	27	51
高階管理經營碩士專班職專班	3	25	2	4	0	0	0	0	5	29
餐旅管理學系	16	48	5	7	0	0	0	0	21	55
總計	326	711	193	434	42	52	3	4	561	1197

2016 年 9 月借還書讀者身分別人次/冊次統計(以二校區各系為主)

讀者身份	借閱+續借		還書		預約		小計	
	人次	冊數	人次	冊數	人次	冊數	人次	冊數
專任教師	37	178	27	106	3	3	67	287
助教	0	0	0	0	0	0	0	0
數學系專任教師	0	0	0	0	0	0	0	0
職員	26	59	24	56	11	13	61	128
兼任教師	3	12	2	5	0	0	5	17
附設.實習.計劃人員	5	9	1	1	0	0	6	10
退休人員	1	2	1	2	0	0	2	4
博士班學生	8	20	3	3	6	9	17	32
碩士班學生	89	252	56	155	15	20	160	427
學士班學生(日)	311	560	195	389	70	85	576	1034
學士班學生(進修部)	8	28	1	1	3	3	12	32
特別生	12	17	1	1	0	0	13	18
交換生	11	23	4	4	1	2	16	29
合計	511	1160	315	723	109	135	935	2018

2016 年 9 月流通量依圖書登錄號借閱排行榜統計(以二校區各系為主)

排行前 10 名	書刊名	索書號	登錄號
1	異動之刻/護玄著	805.189 4037 2011 v.3	C546237
2	中級會計學(第十一版)/鄭丁旺著	312.973 7534-02 2000	C586572
3	NEW TOEIC 新多益閱讀題庫大全/David Cho 編著;崔蓮紅,李成敏,吳珍雄譯	915.18 4084 2000 ; CD 915.18 4084 2000	N079996 C522391
4	富爸爸,窮爸爸/羅勃特.T.清崎,莎朗.L.萊希特著;楊軍,楊明譯	874.57 8067-011 2012	C309811
5	觀光英語 Let's Go!:travel English/Kiwi Cheng 著	615.50724 B341 2011 615.50724 B341 2011	C492964 N073972
6	多益測驗官方全真試題指南 /Educational Testing Service 作;ETS 臺灣區代表編輯委員會編譯	494.1 8829 2005 OD 494.1 8829 2005	C558535 N081317
7	企業的概念/彼得·杜拉克(Peter F.	495.1 4491 2013 二刷	C360307

	Drucker)著;徐聯恩譯		
8	New TOEIC 新多益測驗大破解 /DasolEdu 語學研究所著;鄭淑芬, 張琪惠譯	512.4 7516-01 2013 OD 512.4 7516-01 2013	C522387 N080252
9	R 軟體資料分析基礎與應用/Jared P. Lander 作:[鍾振蔚譯]	511.7 4756-02	C634717 N089406;
10	出國遊學！說英語一本搞定/林 為慧,Wei De 編著	BOOK 494.57 2731-02	C618418 N089205

2016 年 9 月進館人次依門禁系統統計

年-月-日	08:00~ 12:00	12:01~ 17:00	17:01~ 19:00	19:01~ 21:30	總計	校外換證
2016/9/1	15	22	閉館	閉館	37	6
2016/9/2	12	20	閉館	閉館	32	5
2016/9/3	閉館	閉館	閉館	閉館	0	0
2016/9/4	閉館	閉館	閉館	閉館	0	0
2016/9/5	28	22	閉館	閉館	0	6
2016/9/6	20	19	閉館	閉館	39	9
2016/9/7	23	26	閉館	閉館	49	8
2016/9/8	28	25	閉館	閉館	53	5
2016/9/9	58	28	閉館	閉館	0	2
2016/9/10	閉館	閉館	閉館	閉館	0	0
2016/9/11	閉館	閉館	閉館	閉館	0	6
2016/9/12	98	163	24	12	297	6
2016/9/13	100	241	34	17	392	4
2016/9/14	125	250	272	11	658	0
2016/9/15	閉館	閉館	閉館	閉館	0	0
2016/9/16	閉館	閉館	閉館	閉館	0	0
2016/9/17	閉館	閉館	閉館	閉館	0	0
2016/9/18	閉館	閉館	閉館	閉館	0	0
2016/9/19	129	154	174	182	639	9
2016/9/20	121	178	117	40	456	3
2016/9/21	180	281	70	56	587	2
2016/9/22	210	305	91	35	641	4

2016/9/23	240	225	85	33	583	6
2016/9/24	107	140	閉館	閉館	247	2
2016/9/25	閉館	閉館	閉館	閉館	0	0
2016/9/26	125	360	77	53	615	4
2016/9/27	閉館	閉館	閉館	閉館	0	0
2016/9/28	閉館	閉館	閉館	閉館	0	0
2016/9/29	149	305	95	49	598	2
2016/9/30	167	240	35	33	475	0
總計(含校外換證)	1935	3004	1074	521	6398	89

2016 年 9 月電子資源整合查詢系統使用者統計(以二校區各系為主)

系所	登入次數	百分比
音樂系	425	3.79%
美術系	44	0.39%
企管系	111	0.99%
國貿系	242	2.16%
會計系	195	1.74%
統計系	10	0.09%
資管系	302	2.70%
財金系	143	1.28%
餐旅系	444	3.96%
高階管理經營碩士專班職專班	174	1.55%
合計	2090	18.66%

流通組 105 學年上學期(8-9 月)各項統計

流通組 陳健忠

上學期(8-9 月)非 IC 式證卡辦證統計

	單 位	08 月	09 月	10 月	11 月	12 月	01 月	小 計
中部	01 中興	4	1					5
館合	02 逢甲							

聯盟	03 靜宜	2	1					3
	04 彰師	6	3					9
	05 暨南	2						2
	06 臺中教大	4	1					5
	07 大葉	1						1
	08 朝陽	1						1
	09 亞洲	1	1					2
	10 中山醫大	1						1
	11 嶺東	1	3					4
	12 弘光							
	13 台中技大		3					3
	14 中國醫大	3	3					6
	15 勤益	1	1					2
	16 聯合							
	17 建國							
	18 中臺							
	19 明道							
	20 健康							
	21 南開	1						1
	36 修平							
	43 育達							
	53 僑光科大							
	小計	28	17					45
東海 非專 任人 員	22 東大附中							
	23 圖書館閱覽證	5						5
	24 兼任老師	6	8					14
	25 附設/計劃助理/研究人員		3					
	27 客座/訪問							
	28 校友	1						1
	29 眷屬	4	12					16

	30 特別生	1	5					6
	31 退休人員	1	1					2
	32 捐贈者							
	33 志工	9						9
	34 準入學生							
	35 其他							
	37 屏東科大							
	38 管院分館外 賓閱覽證							
	39 台中女中							
	40 成功大學							
	41 臺大館合證							
	42 雲林科大							
	44 良鑑廳							
	46 立人高中館 合證							
	47 台中一中館 合證							
	48 自修室校友 閱覽證							
	49 清華大學館 合證							
	50 清水高中閱 覽證							
	51 中正大學館 合證							
	52 東華大學館 合證							
	54 精誠中學閱 覽證							
	55 交通大學館 合證							
	56 推廣部閱覽證							
		27	29					56
合 計		55	46					101

非 IC 式證卡新辦建檔人數 105 學年第一學期累計 101 人。中區館盟共有 45 人辦證，校內使用共 56 人。

105 年 9 月，開館 19 天，46 人來館辦證，佔第一學期總額之 45.54 %。

中區館盟有 17 人辦證，佔 9 月之 36.96%，總額之 16.83%；

東海校內人員 29 人辦證，佔 9 月之 63.04%，總額之 28.71%。

9 月中區館盟申請使用新增辦理人數為 17 人；校內使用共 29 人；外賓臨時閱覽證 0 人、兼任老師 8 人、客座訪問學者 0 人、校友 0 人、計劃 3 人、眷屬發證人數為 12 人、特別生 5 人（推廣部）、退休 1 人、校外閱覽證 0 人、准入學生 0 人、志工 0 人。

PS1.圖書館自 101 年 11 月 19 日開始進行改建工程，自 101 年 11 月 19 日後系統停止電腦建檔與統計。102 年 2 月 18 日重新開放系統。

上學期(8-9 月)非 IC 式證卡刷卡入館人數統計表

105 上	105/08	105/09	105/10	105/11	105/12	106/01	小 計
	2,726	2,357					5,083
105 下	106/02	106/03	106/04	106/05	106/06	106/07	小 計
105 全							

PS1.統計單位包括圖書總館、管院分館、自修閱覽室三處人次加總。

105 全學年自 105 年 8 月-106 年 7 月累計共 5,083 人次。

105/08-106/01 刷卡人數累計為 5,083 人次，106/02-106/07 累計為 人次。

(最多人數統計為 8 月 2,726 人次,最少為 9 月之 2,357 人次)

上學期(8-9 月)用館暨外賓人次統計

年/月份 項 目		105 08	105 09	105 10	105 11	105 12	106 01	小計
出館 人次	總人次	9,111	27,491					36,602
	開館天數	23 23 0	19 18 1					42
	單日出館 最多人次 /日	8/23 (二) 796	9/13 (二) 2,372					
	日平均人次	396	1,447					871
入館 登記 人次	外賓最多 人次/日	1,131 8/18(四) 56	967 9/13(二) 63					2,098
	日平均人次	49	51					50

PS1.圖書館改建工程自 11/19 開始進行，即日起人工統計外賓登錄。

PS2.自 2013/02/18 起恢復系統統計

PS3.寒暑假及假日不開放

105 年 9 月份用館人次共計 19 日 27,491 人次(平時開放 18 日計 26,342 人次；假日開放 1 日計 1,149 人次)。

9 月外賓進館人數 967 人次(平時約 771 人次；假日約 196 人次)。

上學期(8-9 月)用館人次登記尖、離峰使用分列表

月份 項目	105 08	105 09	105 10	105 11	105 12	106 01	合 計
出館人次 (全月總計)	9,111	27,491					36,602
出館人次 (週一至週 五小計)	9,111 100 %	26,342 95.82%					35,453 96.86 %
出館人次 (週六至週 日小計)	0 0 %	1,149 4.18%					1,149 3.14%
備 註	暑假假 日閉館	暑假假 日閉館				寒假假 日閉館	

上學期(8-9 月)外賓登記尖、離峰使用分列表

月份 項目	105 08	105 09	105 10	105 11	105 12	106 01	合 計
外賓換證 (全月總計)	1,131	967					2,098
外賓換證 (週一至週 五小計)	9,111 100 %	771 79.73%					1,902 90.66 %
外賓換證 (週六至週 日小計)	0 0 %	196 20.27%					196 9.34 %
備 註	暑假假 日閉館	暑假假 日閉館				寒假假 日閉館	

上學期(8-9 月)自修閱覽室進出人數統計

門名	8 月	9 月	10 月	11 月	12 月	1 月	合計
二教學區圖 書館分館	705	5,757					
圖書館右 側入口	4,433	8,872					

圖書館左側入口	22	11,311					
圖書館總館 B1F_出	9	32					
圖書館總館 B1F_進	3,714	5,259					
圖書館總館合計	8,178	25,474					
總計	8,917	31,231					

PS1.圖書館因工程改建，自 101 年 11 月 19 日起系統暫停刷卡計數統計功能。

PS2.自 102 年 2 月 18 日起恢復系統統計。

105 學年上學期(8-9 月)討論室登記使用統計

流通組 陳健忠

月份 系所	8	9	10	11	12	1	小計	說 明
工工系	3	10						9月借閱 第2位
工設系								
中文系	1	3						
化材系	1	6						9月借閱 第5位
化學系		1						
日文系		6						9月借閱 第5位
外文系	2	4						
生科系		3						
企管系	6	9						9月借閱 第3位
行政系		7						9月借閱 第4位
法律系		5						
物理系								
社工系		4						
社會系		6						9月借閱 第5位
建築系		11						9月借閱 第1位

政治系		2						
美術系								
音樂系								
哲學系		1						
食科系	16	6						9月借閱 第5位
畜產系								
財金系								
國貿系		4						
統計系	1							
景觀系		1						
教研所								
會計系		1						
經濟系	3	2						
資工系	3	5						
數學系								
歷史系		3						
資管系	3	5						
電機系								
餐旅系		3						
環工系	3							
圖書館	1							
通識中心								
華語中心								
奈米中心								
國際處								
教資中心								
國際學院	3							
合 計	13 單位 46 房次 282 人次 46/(23*8) =25%	24 單位 108 房次 674 人次 108/(8*8)+ (11*12)=5 5.10%						

PS.排列順序依系別筆劃多寡

說明：105 年 9 月份使用系所單位共計 24 系所單位 108 房次借用、674 人次使用。

M1(4 人房)---24 次使用(22.22%)，借用次數第 3 位 * 85 人次使用(12.61%)，使用人數第 4 位

M2(5 人房)--- 22 次使用(20.37%)，借用次數第 4 位 * 97 人次使用(14.39%)，使用人數第 3 位

M3(10 人房 A)--- 29 次使用(26.85%)，借用次數第 2 位 * 227 人次使用(33.68%)，使用人數第 2 位

M4(10 人房 B)---33 次使用(30.56%)，借用次數第 1 位 *265 人次使用(39.32%)，使用人數第 1 位

102 年 5 月 29 日之圖書委員會已通過管理事項要點，往後將按規範管理。

流通組 2016 年 9 月份新書移送統計暨分析

流通組 羅問津

一、9 月份各館新書移送的資料暨分析

9 月份流通組經手處理的新書統計暨分析，仍以總館(含總館的各組室、寫作中心區、暢銷書區、兒童文學區)的新書移送、各系所單位圖書室回送圖書館、各館遺失報賠、國科會專案借書的新書移送(借還)等，分新書移送表與新書上架撤架表等二種表格統計，並略為分析各表所呈現的狀況，以為採購與典藏的參考。

各館新書移送表(2016.9.01~2016.9.30)

	書籍	附件	總計
總館	一般書庫 1683 ¹	10	1693
	特藏室 111 ²	0	111
	參考室 12 ³	0	12
	兒童文學區 0	0	0
	寫作中心 0	0	0

¹ 總館進書，中文書 522 本，西文書 1161 本，共 1683 本。其中中文展示書 183 本，不展示書 339 本。西文展示書 624 本，不展示書 537 本。

² 特藏室進書 111 本，包含大陸書 111 本，線裝書 0 本，教職員著作 0 本，校友著作 0 本，校史文獻 0 本，碩博士論文 0 本。

³ 參考組進書 12 本，包含中文參考書 4 本，西文參考書 8 本。

	暢銷書區	0	0	0
	管院分館	8 ⁴	0	8
專案借書	哲學系蔡偉鼎老師	1	0	1
				總館 書 1814 附件 10 專案借書 1 總計 1825

9 月份總館(包括各系所單位回送總館及兒童文學書區)共進新書 1814 本，附件 10 件，專案借書 1 本，總計 1825 本。總館書籍(含一般書庫、特藏室、參考室、兒童文學區、寫作中心、暢銷書區、管院分館、系圖回送總館)共進 1814 本，佔全部的 99.40%。「附件」有 10 片，佔全部的 0.55%。專案借書 1 本，佔全部的 0.06%。

分別從「一般書庫」、「特藏室」、「參考組」、「兒童文學區」、「寫作中心」、「暢銷書區」等組室進書來看(多媒體資料室的新書已由採編組自行通知)，「一般書庫」1683 本，佔全數的 92.22%。「特藏室」111 本，佔全數的 6.08%。「參考組」12 本，佔全數的 0.66%。「寫作中心區」0 本，佔全數的 0%。「兒童文學區」0 本，佔全數的 0%。「暢銷書區」0 本，佔全數的 0%。「管院分館」8 本，佔全數的 0.44%。可見本月份以「一般書庫」的書居首位，「特藏室」的書居次，「參考室」的書居第三。

9 月份專案借書共 1 本，即哲學系蔡偉鼎老師 1 本。

光碟附件移送分類表(2015.9.01~2015.9.30)

分 類 日 期		總 類	一 百 類	二 百 類	三 百 類	四 百 類	五 百 類	六 百 類	七 百 類	八 百 類	九 百 類	合 計
光 碟	9.02	0	0	0	0	0	0	0	0	3	0	3
	9.06	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	1
	9.12	0	0	0	0	0	3	0	0	0	0	3
	9.22	0	0	0	1	0	0	0	0	2	0	3
	總計	0	0	0	1	0	3	0	1	5	0	10

總館新進光碟，分別有 4 次，合計 10 片，全為「流通櫃檯」附件。以八百類的 5 片為最多，其次是五百類的 3 片。

⁴管院分館進書 8 本，包含中文書 8 本，西文書 0 本。

二、9 月份新書移送分類統計

圖書館整建後，「新書展示區」設於入口處的正前方，與「暢銷書區」及「主題展示區」並列。茲將採編組移送至流通組的中、西文書籍，逐次進行分類統計的登記後，表列於下，藉以瞭解新書移送與展示的真實狀況。

9 月中文新書移送分類表(2016.9.01~2016.9.30)

月份	9/12			9/2	9/20	9/22	9/29		展示	不展示	小計
總類	0			1	0	30	2		0	33	33
一百類	10			1	2	0	0		10	3	13
二百類	1			0	6	0	0		1	6	7
三百類	6			0	6	1	0		6	7	13
四百類	14			0	3	1	0		14	4	18
五百類	44			4	21	15	91		44	131	175
六百類	6			2	8	1	25		6	36	42
七百類	8			2	1	6	29		8	38	46
八百類	76			7	5	7	37		76	56	132
九百類	18			0	24	1	0		18	25	43
小計	183			17	76	62	184		183	339	522

從上列可知，9 月份的中文新書移送，共有 5 次。展示書有 1 次，共 183 本；未展示書 4 次，共 339 本；合計 522 本。

中文書的進書量，以五百類的 175 本最高，佔中文書的 33.53%；其次為八百類的 132 本，佔中文書的 25.29%；第三為七百類的 46 本，佔中文書的 8.81%。

9 月西文新書移送分類表(2016.9.01~2016.9.30)

月份	9/1	9/6			9/22	9/30		展示	不展示	小計
總類	0	5			3	1		5	4	9
一百類	63	118			119	98		181	217	398
二百類	5	12			5	1		17	6	23
三百類	100	213			166	46		313	212	525
四百類	0	6			8	4		6	12	18
五百類	0	4			6	4		4	10	14
六百類	0	14			8	0		14	8	22
七百類	5	14			19	8		19	27	46

八百類	18	26			24	7		44	31	75
九百類	5	16			6	4		21	10	31
小計	196	428			364	173		624	537	1161

從上列可知，9 月份的西文新書移送，共有 4 次。展示書 2 次，計 624 本；不展示書 2 次，計 537 本；合計 1161 本。

西文書的進書量，以三百類的 525 本最高，佔西文書的 45.22%；其次為一百類的 398 本，佔西文書的 34.28%；第三為八百類的 75 本，佔西文書的 6.46%。

三、9 月份新書上架撤架表暨分析

2016 年 9 月放置在總館的中、西文新書，於分類後即陳列於前廳入口的「新書展示區」，每批新書展示與撤架的日期、數量，使用(或外借)的數量及比例，表列如下：

9 月份新書上架撤架一覽表(2016.9.01~2016.9.30)

分 類 日 期			總 類	一 百 類	二 百 類	三 百 類	四 百 類	五 百 類	六 百 類	七 百 類	八 百 類	九 百 類	合 計
中 文 書	展 示 期 間 9/12 9/30	上 架	0	10	1	6	14	44	6	8	76	18	183 ⁵
		撤 架	0	1	0	1	2	34	3	2	26	5	74
		使 用	0	9	1	5	12	10	3	6	50	13	109
		%	0 %	90 %	100 %	83 %	86 %	23 %	50 %	75 %	66 %	72 %	60 %
西 文 書	展 示 期 間 9/01 9/30	上 架	5	181	17	313	6	4	14	19	44	21	624 ⁶
		撤 架	5	181	17	310	6	4	14	19	44	21	621
		使 用	0	0	0	3	0	0	0	0	0	0	3
		%	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0.5

⁵ 此次展示日期從 9 月 12 日算起，只有一次 9 月 12 日，中文書 183 本：總類 0 本，一百類 10 本，二百類 1 本，三百類 6 本，四百類 14 本，五百類 44 本，六百類 6 本，七百類 8 本，八百類 76 本，九百類 18 本。

⁶ 此次展示日期從 9 月 1 日算起，第一次 9 月 1 日，西文書 196 本：總類 0 本，一百類 63 本，二百類 5 本，三百類 100 本，四百類 0 本，五百類 0 本，六百類 0 本，七百類 5 本，八百類 18 本，九百類 5 本。第二次 9 月 6 日，西文書 428 本：總類 5 本，一百類 118 本，二百類 12 本，三百類 213 本，四百類 6 本，五百類 4 本，六百類 14 本，七百類 14 本，八百類 26 本，九百類 16 本。

			%	%	%	%	%	%	%	%	%	%	%
--	--	--	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---

由上列表格可以明顯看出，九月份中文新書展示陳列共上架 183 本。撤架剩 74 本，使用(或外借)109 本，使用比率為 60%。

九月份的西文新書展示陳列共上架 624 本。撤架剩 621 本，使用(或外借)3 本，使用比率為 0.5%。

中文新書各大類的借書比率：總類 0 本，使用(或外借)0 本，比率為 0%；一百類 10 本，使用(或外借)9 本，比率為 90%；二百類 1 本，使用(或外借)1 本，比率為 100%；三百類 6 本，使用(或外借)5 本，比率為 83%；四百類 14 本，使用(或外借)12 本，比率為 86%；五百類 44 本，使用(或外借)10 本，比率為 23%；六百類 6 本，使用(或外借)3 本，比率為 50%；七百類 8 本，使用(或外借)6 本，比率為 75%；八百類 76 本，使用(或外借)50 本，比率為 66%；九百類 18 本，使用(或外借)13 本，比率為 72%。

西文新書各大類的借書比率：總類 5 本，使用(或外借)0 本，比率為 0%；一百類 181 本，使用(或外借)0 本，比率為 0%；二百類 17 本，使用(或外借)0 本，比率為 0%；三百類 313 本，使用(或外借)3 本，比率為 1%；四百類 6 本，使用(或外借)0 本，比率為 0%；五百類 4 本，使用(或外借)0 本，比率為 0%；六百類 14 本，使用(或外借)0 本，比率為 0%；七百類 19 本，使用(或外借)0 本，比率為 0%；八百類 44 本，使用(或外借)0 本，比率為 0%；九百類 21 本，使用(或外借)0 本，比率為 0%。

就展示的中文書採購來看，八百類的 76 本居冠，佔展示中文書的 41.53%(使用或外借為 66%)；其次為五百類的 44 本，佔展示中文書的 24.04%(使用或外借為 23%)；九百類的 18 本則居第三，佔展示中文書的 9.84%(使用或外借為 72%)。

就展示的西文書採購來看，三百類的 313 本居冠，佔展示西文書的 50.16%(使用或外借為 1%)；其次為一百類的 181 本，佔展示西文書的 29.01%(使用或外借為 0%)；八百類的 44 本則居第三，佔展示西文書的 7.05%(使用或外借為 0%)。

2016 年 9 月份的中文書使用比率為 60%，高於 8 月份的中文書使用比率的 25%，亦高於 7 月份中文書使用比率的 32%。

2016 年 9 月份的西文書使用比率為 0.5%，低於 8 月份的西文書使用比率的 11%，亦低於 7 月份西文書使用比率的 34%。

四、結語

2016 年 9 月份的中、西文書籍進書量共有 1814 本(含大陸書、參考書、暢銷書區、兒童文學區、寫作中心、管院分館，不含系圖回送總館)，高於 8 月

份的中、西文書籍進書量共有 526 本，亦高於 7 月份中、西文書籍進書量的 901 本，明顯地呈現 9 月份進書量與 8 月份及 7 月份進書量差異。

從 2016 年 9 月份中文書展示的 183 本(實際進書量 522 本)來看，高於 8 月份中文書展示的 179 本(實際進書量 393 本)，亦高於 7 月份中文書展示的 115 本(實際進書量 233 本)。而 2016 年 9 月份西文書展示的 624 本(實際進書量 1161 本)來看，高於 8 月份西文書展示的 95 本(實際進書量 95 本)，亦高於 7 月份西文書展示的 566 本(實際進書量 566 本)。

就 2016 年 9 月份單類的進書量來看，以西文書三百類的 525 本居冠，其高於 8 月份單類進書量中文書八百類的 240 本，亦高於 7 月份單類進書量西文書三百類的 201 本。可知 2016 年 9 月份的進書量以西文書居多，而單類的進書量以西文書的三百類為最多。

105 年 1-9 月的中、西文書籍進書量及展示量對照表

	中文書		西文書	
	展示量	進書量	展示量	進書量
105/一月	610	878	29	29
105/二月	226	445	33	33
105/三月	258	340	241	241
105/四月	774	975	43	43
105/五月	482	867	115	318
105/六月	144	804	61	61
105/七月	115	233	566	566
105/八月	179	393	95	95
105/九月	183	522	624	1161

參、圖書館大事記

105 學年系圖開放時間表

Academic Year 2016 Department Libraries Hours

單位 Unit	聯絡人 Contact Person	電話分機 Extension	開放時間 Opening Hours
中文系 CL	游助教 Mr.Yu	31103	10:00~20:00(一 M~二 T) 10:00~16:00(三 W-五 F)
歷史系 HIS	郭組員 Mrs.Guo	31300	學校上班時間.寒暑假不開放. Office time Closed for semester break.
哲學系 PHL	林助教 Mrs.Lin	31405	9:30~18:30(一 M~五 F) 寒暑假不開放 Closed for semester break.
日文系	陳助教	31702	學校上班時間.寒暑假不開放.

JPNL	Mrs.Chen		Office time Closed for semester break..
應數系 MATH	周助教 Mrs.Chou	32529	9:00~12:00 13:45~16:45(一 M~五 F) 寒暑假不開放 Closed for semester break.
工工系 IE	謝助教 Mr.Shie	33500*112	學校上班時間.寒暑假不開放. Office time Closed for semester break.
經濟系 ECON	羅助教 Mrs.Lo	36104	學校上班時間.寒暑假不開放. Office time Closed for semester break.
政治系 PS	趙助教 Mrs.Zhao	36202	09:00~12:00,14:00~17:00(一 M~四 T) 寒暑假不開放 Closed for semester break.
社工系 SW	蔡助教 Mr.Cai	36502	學校上班時間 Office time
師培中心 CTE	張助教 Mrs.Zhang	36900*213 245	09:00~12:00 13:00~16:00(一 M~五 F) 09:00~11:30 13:00~16:00(六 S)
公行專班 EMPA	曹組員 Mrs.Cao	75110	17:00~22:00(二 T~三 W)
法律系 LAW	林助教 Mrs.Lin	36601	09:00~21:00(一 M~五 F) 寒暑假依學校上班時間 Semester break: Office time
美術系 ART	林組員 Mrs.Lin	38602	12:00~21:00(一 M~五 F) 12:00~16:30(六 S) 寒暑假不開放 Closed for semester break.
建築系 ARC	陳組員 Mrs. Chen	38100*34	08:00~17:00(一 M~五 F) 17:00~20:00(一 M) 18:00~21:00(三 W)夜
博雅書院 POYA	張助教 Mrs Zhang	28800*107	學校上班時間 Office time
管院分館 MCL	李組員 Mr.Li	28780	08:00~21:30(一 M~五 F) 09:00~18:00(六 S)

東海大學圖書館大事記

民國 105 年 9 月 1 日至 9 月 30 日

09.09採編組吳淑雲組長參加台灣OCLC管理成員館聯盟第18次推動館工作小組會議。

配合全校行政人員講習活動，全館除櫃檯值班人員外，全部參加在銘賢堂舉行的講習。

下午3時40分，日本東洋大學文學部史料科千葉正史教授一行15人，由歷史系教授陪同蒞館參觀。

09.12至30日止，數位資訊組多媒體資料室舉辦「大一新鮮人影展」，共計展出「愛情無全順」、「愛的萬物論」、「哪啊哪啊！神去村」、「怪獸大學」、「攻其不備」、「BBS鄉民的正義」、「十月的天空」、「逆光

飛翔」、「社群網戰」等共計26部影片。

公告105學年第一學期全校各系所圖書室的開放時間。

- 09.13下午2時，在館長召開「圖書館105學年度第一學期第二次組長會議」，會中討論本館本學期於通識中心所開設之「圖書資訊素養暨學術倫理」課程。
- 09.19周聯華前董事長逝世，本館一樓展示區提供校牧室展出「沒有明天的唯愛主義者周聯華牧師紀念展」。
- 09.20配合教學卓越計畫「閱讀印象」徵文活動，同時辦理三場作家的閱讀印象系列講座，第一場於今日下午3時至5時，邀請何敬堯先生於良鑑廳主講：妖怪大旅行：從日本怪談到臺灣奇譚。
- 09.22上午10時30分，於第一會議室舉行Web of Science-SCEI電子資料庫採購案正式驗收，驗收通過。
- 09.23採編組配合董事會變更財團法人登記需求，提供104學年度財產清冊及用印申請作業。
- 09.26至12月24日止，引進Emerald電子期刊資料庫(全資料庫共305種期刊)試用。



東海大學圖書館館刊稿約

- 第一條：本刊提供圖書資訊學（圖書館學、圖書館史、圖書館管理學）、圖書文獻學、書評學、閱讀學、出版學、漢學、人文學科等領域學者的中文專業論述之交流與刊登。歡迎青年學子從事上述各類學術研究的中文論文、書評、讀書心得。來稿（學術論文）請附「註釋」、「參考書目」、中英文「提要」及「關鍵詞」。
- 第二條：歡迎國內外各圖書館從業人員惠賜館藏資源介紹，含工具書與各類資料庫的使用心得或成果。
- 第三條：惠賜「論文」之格式，請參考中央研究院各所集刊格式。
- 第四條：本刊採匿名委外審查，凡經審查合格者，將個別通知刊載，並請填寫「授權書」，本刊擁有重製、傳播與其它型式之發行權，投稿者不得有任何報償的要求。遵照「個資法」維護賜稿者隱私，填寫的「授權書」，從授權日起，五年後即進行銷毀。
- 第五條：來稿一經同意刊載，若欲改投他處者，請先告知，以便撤稿作業。
- 第六條：本刊限於經費，一律無稿酬，稿件一經採用，即贈當期館刊一本及作者該篇的PDF檔。
- 第七條：本刊採月刊發行，同時發行紙本與電子版兩種，電子版連結方式：由「東海大學圖書館網頁」連結「本館館刊」。

東海大學圖書館館刊 【第十期】

二〇一六年十月十五日發行

發行人：黃皇男

執行編輯：謝鶯興（校内分機：28760）

出版者：東海大學圖書館

地址：40704 臺中市西屯區臺灣大道四段 1727 號

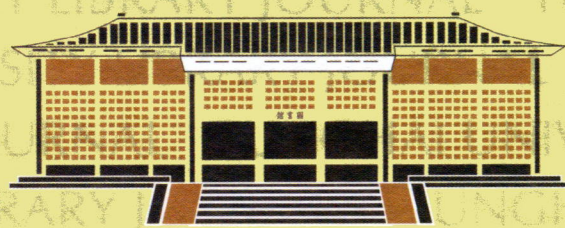
E-mail: libjournal@thu.edu.tw

二〇一六年元月十五日創刊

ISSN 2414-7443

本刊於東海大學圖書館網頁同步刊載





月刊

2016年1月15日创刊